



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

AMERICA



*El vocabulario
araucano de 1642-1643*

Rodolfo R Schuller, Elias Herckmans

1272.62.9



Harvard College Library

FROM

National Library of Chile

1234
VOCABULARIO ARAUCANO

(DE 1642-1643)

BIBLIOGRAFÍA

DE LA LENGUA MAPUCHE O ARAUCANA

POR

Rodolfo R. Schuller



SANTIAGO DE CHILE
IMPRESA CERVANTES
BANDERA 50
1907

EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

CON NOTAS CRÍTICAS I ALGUNAS ADICIONES

A LAS BIBLIOGRAFÍAS DE LA LENGUA MAPUCHE

POR

R. R. Schuller

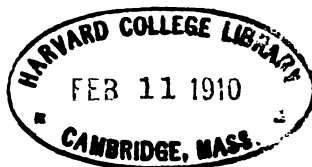


SANTIAGO DE CHILE
IMPRESA CERVANTES
BANDERA 50

1907

1272.62.9

15
c



National Library of Chile

BOUND APR 5 1910

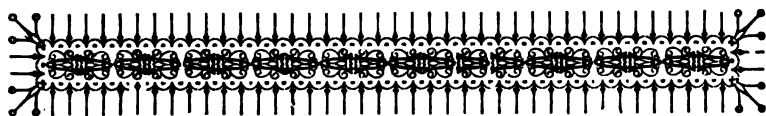
N.º.....

Firma del autor.....

Dedicado
a
Don Luis Montt

1875

1875



EL VOCABULARIO ARAUCANO DE 1642-1643

CON NOTAS CRÍTICAS I ALGUNAS ADICIONES
A LAS BIBLIOGRAFÍAS DE LA LENGUA
MAPUCHE

POR

R. R. SCHULLER

NOTA PRELIMINAR

Con el presente artículo doi comienzo a la publicacion de una serie de estudios criticos sobre las bibliografías de lenguas indias sud-americanas, empezando por la reimpression del mui poco conocido *glosario mapuche*, atribuido al jeneral holandés don Elias Herckmans, el cual, aceptado esto, es autor del segundo documento impreso sobre la lengua de los indios chilenos de que se tiene positivo conocimiento, i que, bajo todos los conceptos, debe ser multiplicado en letras de molde i puesto así al fácil alcance de todos aquellos que tienen intereses por el estudio del idioma de nuestros araucanos; porque

no siempre están a disposición de los estudiosos las obras originales que registran el glosario mapuche, tomado por el oficial filibustero.

He creído conveniente dividir en dos partes esta contribución, destinada al mejor conocimiento de la lengua *araucana*: la primera comprende el glosario copiado fielmente de la edición original de la obra del poeta holandés Gaspar van Baerle, publicada en 1647 bajo este título:

Gasparis Barlaei (1), | Rerum per Octennivm | in | Brasilia | Et ali-
bi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comitis | I.
Mavritii, | Nassoviae, ac. Comitis, | Nunc Vesaliae Gubernatoris
& Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaco Ductoris, |
Historia. | (Grabado, con esta inscripción:) Indefessvs Agendo. |
Amstelodami, | Ex. Typographeio, Joannis Blaeu, | MDCXLVII. ||

I en la segunda parte van algunos datos i notas críticas, en forma de adiciones, a los ensayos bibliográficos del idioma mapuche, publicados hasta ahora por personas de cierta competencia en cuanto a materiales bibliográficos de lenguas americanas.

Tengo la plena convicción de que las pocas indicaciones que hago respecto de la bibliografía del araucano, serán de alguna utilidad el día en que podamos pensar seriamente en escribir la bibliografía de la lengua de los mapuche de Chile.

Santiago de Chile, Diciembre de 1906.

R. R. SCHULLER.

(1) Páginas 283 a 289.

PRIMERA PARTE

EL VOCABULARIO DE 1642—43

I

Brouweri sepultura

1647., p. 283 (1).

«Mihī ista recentium ut & plura veterum exempla revolventi, ludibria rerum mortalium in maximis negotiis obversantur. alios eventus sibi spes & ratio destinat, alios fortuna in occulto tenet. Commorantibus ad maris Pacifici oram in Chilensium regno Belgis, jamque à spe, quam de auro grandem praeconceperant, destitutis, dum res preciosissimas apportari in Belgium vetant fata, misère inanes voces & vocabula, annonam & saburram parabilem valdè nec invidendam. Ea & eorum significationes, non inutili omnino curiositate, annotavere nostri. quae linguarum studiosis materies esse queunt expendendi, an primigenia sit Chilensium lingua, an nata ex aliis, & si hoc, cui linguae plus, cui minus vel nihil debeat. Quid, quod iter fortè idem repetituris pro nomenclatura esse possint & interprete. Illud observo, ex Hispanorum mixtione contubernio, irrepsisse voces Hispanae & Latinae originis. quae probant, virtutum non minus, quàm viciorum illic extare & rem & appellationes.»

(1) Edición de 1660, in 8.º, pp. 473 i 474.

El señor Medina, «*Nueve Sermones*», etc., páj. 23, núm. 3, indica, por equivocación, la páj. 282.

El mismo error comete Medina cuando se refiere a la edic. de 1660, indicando las pp. 479—491, ob. cit., páj. 24, núm. 8.

Esta cita, que el señor Medina tomó de *Ludewig*, p. 9, es enteramente falsa, puesto que los «*Vocabula Chilensia*», en la «*editio secunda*», se encuentran en las pp. 474—491.

VOCABULA CHILENSIA.

1. Tipanto	Annus.
2. Tien	Mensis, luna.
3. Toninco	Septimana.
4. Ante	Dies, Sol.
5. Paun	Nox.
6. Tabuyo	Vespera.
7. Eppeun	Mane.
8. Rangiante	Meridies.
9. Vrle	Cras.
10. Eppoé	Perendie.
11. Vya	Heri.
12. Putcy	Nudiustertius.
13. Bachiante	Hodie.
14. Mintay	Nunc.
15. V Veytiva	Tunc.
16. V Vantarulei	Summo mane.
17. Taptou	Serum.
18. Biliante	Semper.
19. Chumel	Quando.
20. Chem chuem	Quomodo, velut, sicut.
21. Hueno	Coelum.
22. Quereb	Aër, ventus.
23. Tomo	Nubes.
24. V Vangelen	Stellae.
25. Pillan	Tonitru.
26. Gualio	Fulmen.
27. Buta que quereb	Ventus validus tempestas.
28. Maoni	Pluvia.
29. Piren	Nix.
30. Verqumao	Ros.
31. Pilingei	Glacies.
32. Quetal	Ignis.
33. Kô	Agua.
34. Tue	Terra.

35. Mappo	Ager. solum.
36. Pele	gleba, gluten argilla
37. Cura	Lapis.
38. Maviel	Lignum.
39. Aluven	Lignum fabrile.
40. Millia	Aurum.
41. Lien	Argentum.
42. Paila	Metallum.
43. Titi	Stannum.
44. Pavillue	Ferrum.
45. Qutal cura	Silex.
46. Chadi	Sal.
47. Lyl	Scopulus.
48. Milla mappu	Minera auri.
49. Alyquen	Arbor.
50. Cahu	Herba.
51. Nebo	Nuces.
52. Pino	Stramen.
53. Cairon	Foenum.
54. VVento	Vir.
55. Domo	Femina.
56. Quidungen	Iuvenis.
57. Yecho	Adolescentula.
58. Penien	Puer.
59. Domo penien	Puella.
60. Chou	Pater.
61. Nenque	Mater.
62. Domo cheche	Avia.
63. Cheche	Avus.
64. VVeuco	Avunculus.
65. Mama	Matertera.
66. Pelcuchau	Vitricus.
67. Caulla	Noverca.
68. Botum	Filius.
69. Neaque	Filia.
70. Penu	Frater.
71. Lamoên	Soror.

72. Guempo	Socer.
73. Vilca	Socrus.
74. Choupo	Gener.
75. VVeuro } penco	(1) Cognatus.
76. VVama }	
77. Cunevva	pupillus.
78. Buytha	senex.
79. Cude	Anus.
80. Penienboe	Obstetrix.
81. Apô curaca	Praefectus.
82. Curaca	Dominus.
83. Apô	Generalissimus.
84. Nentoque	Gubernator.
85. Vlmen	eminens, primariæ dignitatis.
86. Pulmen	Nobilis.
87. Leptoque	Imperator.
88. Machi	Medicus.
89. Cona	Miles.
90. Retave Caman	Faber ferrarius.
91. Guito VVoc	Textor.
92. Challo acaman	Piscator.
93. Nilla cabôe	Mercator.
94. Turintavve	tinctor.
95. Chumpiro caman	pileo.
96. Tultunça caman	tympanista.
97. Nichetanivveni	famulus.
98. Voêrquin	Nuncius.
99. Langam Cheboe	homicida.
100. Chuguiboê	Fur.
101. Illuiboe	Mendicus.
102. Alvee	Diabolus.
103. Ruca	Domus.
104. Vlin	Ianua.
105. Chaquana	scala.
106. Pylca	Paries.

(1) Edicion de 1660, páj. 477, trae *peno!*

107. VVana ruca	Tectum.
108. Pithe ruca	tuguriolum.
109. Guetaltuange	Focus.
110. Lolcura	Penu.
111. Cavvyto	Cubile.
112. Deptuarauca	Carcer.
113. VVelteve	Patibulum.
114. Pengal	Sepulcrum.
115. Louquen	Mare.
116. Levo	Fluvius.
117. Butavvampo	Navis.
118. Pichuampo	Navicula.
119. Dolio	Lembus. canoa.
120. VVampo	scapha.
121. Alivven	Malus.
122. Mou	Funes.
123. Vela	Vela.
124. VVyta	Remus.
125. Guetal	Ignis.
126. Tubquen	cinis.
127. Cuju	carbo.
128. Ale	Flamma.
129. Aypel	pruna.
130. Lucaton Guetal	fomitie scintillae.
131. VVietum	Fumus.
132. Catila	Candela.
133. VVyno	Culter.
134. VViti	Cochlear.
135. Guidi	olla.
136. Paila	lebes
137. Lepõe	scopae.
138. Couvvvvoe	fusi.
139. Lepo boruvve	dentiscalpium.
140. Pavilla Lonco	galea.
141. VVaiqui	Hasta.
142. Pylqui	Sagitta.
143. Pulqui Tuboi	Arcus.

144. Tultunca	Tympanum.
145. Macane	clava ferrea.
146. Cachal	Securis.
147. VVita	Ligo.
148. Juisue	Cribrum.
149. Chilca	epistola.
150. Quido	Amiculum.
151. Macum	Subucula.
152. Charavvilla	Femorale.
153. Chompiro	Pileus.
154. Tarivve loun	Fascia. diadema.
155. Icla	stola muliebris.
156. Domo Ruida	toga.
157. Couchon	saccus.
158. Pino chompiro	pileus stramineus.
159. Congi	cibus.
160. Cobque	Panis.
161. Nul Cobque	medulla panis.
162. Liquangue	Lux.
163. Dumingei	tenebrae.
164. Oun	buccella.
165. Quemeiquen	bellaria.
166. Medda	Puls.
167. Core	Jusculum.
168. Ilon	Caro.
169. Cuicha Ilon	Caro ovilla.
170. VVara Ilon	Caro bubula.
171. Cuchi Ilon	Caro suilla.
172. Cuchi cham	perna.
173. Chaditues Ilon	Caro salita.
174. Caucan	Caro tosta.
175. Avaun	Caro elixa.
176. Puytscha	Intestina.
177. Curam	ovum.
178. Quecuram	vitellum ovi.
179. Ly curam	Albumen ovi.
180. Ivviijn	Butyrum.

181. Ylu	Lac.
182. Puulco	Potus.
183. Uino	Vinum.
184. Ciche	Cerevisia Chilensis.
185. Cutan	Morbus, dolor.
186. Aren cutan	Febris.
187. Tovvongen	Caput.
188. Lanco Cultano	Dolor capitis.
189. Veno Aren	Scabies.
190. Pituvv	scabies capitis.
191. Albungien	Vulnus.
192. Molbuen	Sanguis.
193. Touma	Coecus.
194. Cavvinto	Convivium.
195. Colchou	variolae, morbilli.
196. VVocubu	Fera.
197. Pangi	Leo.
198. Naguel	Tigris.
199. Cavallô	Equus.
200. Cuchy	Sus.
201. Michun	Vitulus.
202. Devve	Mue.
203. VVaren	Glis.
204. Tuvve devve	Talpa.
205. Tevva	Canis.
206. Pulpeo	vulpes.
207. Noquen	Vrsa.
208. Lame	phoca.
209. Lemo cuchi	aper.
210. Chumam	Cervus.
211. Puedo	hircus marinus.
212. Quelen	cauda.
213. Chilivvequi	ovi Chilensis.
214. Zunem	avis.
215. Lyppe	pluma.
216. Mepoi inem	Ala.
217. Guelem Inem	vestis è plumis.

218. Dani Inem	Nidus.
219. Achavval	gallina.
220. Alchahavval	gallus.
221. Pylken	Anas.
222. Pilo	Surdus.
223. Hilca	Monoculus.
224. Topilgen	strabus.
225. Topil	daudus.
226. Jeca	corvus.
227. Buica	putter.
228. Guereo	turdus.
229. Tuco	buho.
230. Cogo	Cuculus.
231. Uullyn	Apis.
232. Pulli	Musca.
233. Uulgn Musky	apum rex.
234. Petar	Pediculus.
235. Nerem	Pulex.
236. Piro	Vermis.
237. Culculla	Formica.
238. Cunincunin	Cicada.
239. Vilo	Anguis.
240. Bylcum	Lacerta.
241. Ponono	Bufo.
242. Challua	Piscis.
243. Cavvel	delphinus.
244. Jene	balena.
245. Uouqui	Apua.
246. Vilo chalva	anguilla.
247. Chadituel chalva	pisces saliti.
248. Anquen chalva	indurati.
249. Quin pilon	ostrea.
250. Chapes	Musculi.
251. Melon	cochlea.
252. Coinouv	astacus, cancer.
253. Quichiquinchio	Falco.
254. Manco	Aguila.

255. Choroi	Psittacus.
256. Poo	Ramus.
257. Kempo mamel	truncus.
258. Bope mamel	lignum aridum.
259. Nebue	Nux avellana.
260. Nido Ivvas	Vitis.
261. Nidu	stipes.
262. Uaguen	fraga.
263. Couchouv	ribes nigrae.
264. Litue.	fungi.
265. Cachu	Herba.
266. Pilun Proque	plantago.
267. Calicai	trifolium.
268. Curi	urtica.
269. Pragyn	flores.
270. Manen	Semen.
271. Methen	farina.
272. Chiquelen	furfur.
273. Gueli Uanca	Corallum.
274. Kispy	vitrum.
275. Cudi	lapis molaris.
276. Pel	limus. gluten.
277. Tassaquido	tributum.
278. Quengu	dos.
279. Dereno culy	debitum.
280. Culy	Merces.
281. Nillavvyn	precium redemptionis, lytrum.
282. Aucantupain	Jocularia.
283. Quyn	unum.
284. Eppo	duo.
285. Quila	tria.
286. Meli	quatuor.
287. Quechu	quinque.
288. Cuy	sex.
289. Relgi	septem.
290. Pura	octo.
291. Ailla	novem.

292. Maripataco (?)	centum.
293. VVarama	mille.
294. Guiltui	nucleus.
295. Tapel	frondes.
296. Nul	cortex.
297. Aliquem	arbor.
298. VVul	radix.
299. Juei pingeimi	quomodo vocaris?
300. Juan pingen	vocor Johannes.
301. Cheo Ruaimi	quò vadis?
302. Moppo Muruam	Eo rus.
303. Cheo tuimi	Vnde venis?
304. Niro comotoun	Venio domo.
305. Chumel quipa tuai mi	quando venies?
306. Chumel Prutuai mi	quando ibis?
307. Ale Prungi tamruca	domus tua longe abest?
308. Picherungei	prope est.
309. Ale prungei	longius est.
310. Inchi quiparum camap- pumu	Cogito in alias regiones.
311. Chemnibla quiparui mi camappumu	Cur in alias regiones cogitas?
312. Merelya tiva mappumu	Nulla hic victualia.
313. Atecibelai tvvachi tipanto beniblaale geniepayn	Annus hic sterilis fuit, ideò egemus.
314. Cheo mappungen tami- chau	in qua regione vivit pater tuus?
315. Alueiei	Daemon abstulit.
316. Aieimi ruaju inchio	vis comitari?
317. Ailan	Nolo.
318. Aien	volo.
319. Chuben quecken neieimi tania	habes quod edas.
320. Cancan achavval neen	sunt mihi gallinae assatae.
321. Mu vvy	quot?
322. Munalei enchintavia	sufficient nobis.
323. Chuben putuayn	ubi bibemos?

324. Aile mangunmeinis	ago tibi gratias.
325. Chuben domo triva	quae ista mulier?
326. Inchi tan Curi	est mea uxor.
327. Ni nave	mea filia.
328. Ni domo	mea concubina.
329. Ale teminigei vei domo	est femina pulchra.
330. Quipangnei	veni huc.
331. Amotunge	abi.
332. Vmatuayn	eamus cubitum.
333. Vtajuca	Surgamus.
334. VVira Cuchai Compay tan map(p)umu	Hispani invaserunt has terras.
335. Quipa VVaicha laimi	vis ne unà pugnare.
336. VVaiquinagelan	Carteoarmis.
337. Ina ên pea in VVaiqui	sequere me, potiemur armorum.
338. Ali teum inche	sum contentus.
339. Pelli	Anima.
340. Calel	Corpus.
341. Lai calel	cadaver.
342. Vên	Caro.
343. Molvin	Sanguis.
344. Boro	tibia, crus.
345. Telqui	membrana.
346. Ven	nervus.
347. Uen moluim	vena.
348. Lonco	caput.
349. Tol	pom.
350. Lenglen	cranium.
351. Lonco	capilli.
352. Teren lonco	canicies.
353. Lolo	cerebrum.
354. Angen	vultus.
355. Taun	genae.
356. Ne	oculi.
357. Tacune	membra.
358. Denen	supercilia.

359. Ua VVingne	ilia.
360. Ju	Nasus.
361. Pelaju	nares.
362. Merum	Mucus.
363. Pilum	aures.
364. Oun	os.
365. Adem	sudor.
366. Quevven	lingua.
367. Melbue	labia.
368. Boru	dentes.
369. Ilga	dens molaria.
370. Bida bida	palatum.
371. Coun	sputum.
372. Rulmevve	guttur.
373. Neën	spiritus.
374. Quette	mentum.
375. Paiun	barba.
376. Pylco	collum.
377. Pel	cervix.
378. Lipan	humerus.
379. Puilpa	bracchium.
380. Cue	manus.
381. Mancué	dextra.
382. VVelee coe	sinistra.
383. Puley cue	vola.
384. Changelcue	digiti.
385. Buta changel	pollex.
386. VVili	ungues.
387. Zevo	pectus.
388. Moju	Mamilla.
389. Pue	Venter.
390. VVeddo	umbilicus
391. Cadi	costae.
392. Buri	dorsum.
393. Anca	lumbi.
394. Quichio	nates.
395. Penem	penis.

396. Collu	Tostes, colei.
397. Metu	muliebria.
398. Chan	femora.
399. Lucu	Genua.
400. VVethuntoy	poples.
401. Toy	Tibia.
402. Hemum	surae.
403. Namon	pes.
404. Changil Namen (!)	articuli pedum.
405. Prencoy Namen (!)	talus pedis.
406. Puley Namen (!)	planta pedis.
407. Piuque	cor (ris).
408. VVocun	pulmo.
409. Que	stomachus
410. Curique	hepar.
411. Uecaque	Lien.
412. Quelche	intestina.
413. Villin	vesica. urina.
414. Mee	stercus.
415. Perquen	crepitus ventris.
416. Nomoy	foetor.
417. Pelengsley	aranaea.
418. Inche	ego.
419. Eimi	tu.
420. Tubei	ille.
421. Inchen	nos.
422. Tecengen eimen	vos
423. Liengen	illi.
424. Emma	ita.
425. Muh	non.
426. Pichumei	prope.
427. Alerungei	Procul.
428. Taymen	contra.
429. VVoecuu	foris.
430. Compay	intus.
431. Pulon	infra.
432. VVono	Supra.

433. Buri	post.
434. Junengen	ante.
435. Quelleb	juxta.
436. Munai	satis.
437. Alengei	nimum.
438. Munalai	nimis parum.
439. Chemibla	Cur?
440. Ueinibla	Ideo?
441. Uei mai	esto.
442. VVei	hic, ille.
443. Temunei	pulcher.
444. VVoranei	deformis.
445. Nevvonei	fortis.
446. Leptungei	celer.
447. Chouvvo	piger.
448. Aliloncone	valdè sapiens.
449. VVentannei	gravis.
450. Queunei	superbus.
451. Culenei	dives.
452. Cunavval	pauper.
453. Toucu	stolidus.
454. Molgei	nudus.
455. Ilungei	vestitus.
456. Queten	angustus.
457. Anquen	siccus.
458. Prequin	avarus.
459. Prequiboe	liberalis.
460. Buta	magnus.
461. Pichi	Parvus.
462. Montingei	pinguis.
463. Tou Tau	macer.
464. Pettun	color.
465. Queli	ruber.
466. Calbu	coeruleus.
467. Carel	viridis.
468. Choot	flavus.
469. Curi	niger.

470. Lye	albus.
471. Nilla cayu	commutare.
472. Illuvvyn	dare.
473. Tuignei	hilarem esse.
474. Umatum	dormire.
475. Limen	expergisci.
476. Tangnuno	frangere.
477. Bemgne	struere.
478. Playn	invenire.
479. Uangen byn	amittere.
480. Necul	currere.
481. Amon	ire.
482. Utalenge	stare.
483. VVi-vvyn	esse.
484. Chucheleyn	jacere.
485. Tecanen	saltare.
486. Padenatum	cadere.
487. Utalenen	surgere.
488. Auinge	sedere.
489. Dimgune	loqui.
490. Temelenge	tacere.
491. Puronge	canere.
492. Pylcunge	clamare.
493. Quipay	venire.
494. Ien	edere.
495. Butun	bibere.
496. Mepai	cacare.
497. VVillan	mejere.
498. Cudepain	ludere.
499. Quequatum	causas dicere:
500. Locatum	litigare.
501. Langawyn	necare.
502. Mecovvyn	portare.
503. Chuquin	furari.
504. Guallulueno	reddere.
505. Peltenei	pendere.
506. Lay	mori.

507. Rengalget	sepelire.
508. Quedau Capay	laborare.
509. Intunge Milla	aurum effodere.
510. Nilla Teubij (y) n	vendere.
511. Nilla vin	emere.
512. Chu pipai mi?	quid dices?
513. Quimla VVi tamipiel	nescio quid dicas.
514. Chu pipaimi	quid facis?
515. Chumpaila	nihil.

II

Historia Natvralis (1) | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvs-
triss. I. Mavritii Com. Nassav. | Illivs Provinciae et Maris Svmmi
Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia,
sed et In- | digenarum morbi, ingenia et mores describuntur et |
Iconibus supra quingentas illustrantur. | Lvgdvn. Batavorvm, |
Apud Franciscum Hackium, | et | Amstelodami, | Apud Lud. Elze-
virium. 1648. ¶

APPENDIX

DE CHILENSIBVS.

CAP. I.

De Chilensium indigenarum Statura, & habitu corporis, atque Vestitu.

«*Licet Chilenses longe dissiti sint à Brasiliensibus, quia ta-
men a nostris nuper fuerunt lustrati, non prorsus alienum pu-
tavi quaedam de illes hic subjungere, è variis Commentariis
nostrorum, quos Illustr. Comes Joan. Mauritius subministra-
vit*» (2).

(1) No quiero criticar los disparates mayúsculos de *Valle Cabral*, páj. 173, núm. 77.

Viñaza, pájs. 103 i 104, esplota a *Valle Cabral*!

(2) Pp. 283 i 284.



HISTORIA NATURALIS
BRASILIAE.

Auspicio et Beneficio

WILHELMUS I. MAURITII COM. MISS. LUCAS DE ROUY

In qua

Non tantum Plantae et Animalia sed et Indigenarum morbi, ingenia et mores describuntur et Iconibus supra quingentas illustrantur.

LUGDUNO BATAVORUM
Apud Franciscum Hackmannum
AMSTELÆDAMI
Apud Lud. Elzevirium

CAP. II (1).

De Chilensium aedibus, suppellectile, Agricultura, victu, & con-
nubiis.

CAP. III (2).

De Chilensium sensu de Religione, & cultu numinis.

CAP. IV (3).

De Chilensium regimine Politico, & armis.

CAP. V (4).

De Chilensium Lingua, & Vocabularium dictionum Chilensium.

1. Hveno	Coelum.
2. Quereb	Aër & Vertus.
3. Tomo	Nubes.
4. Ante	Sol.
5. Tien	Luna.
6. VVangelen	Stellae.
7. Pillan	Tonitru.
8. Gualio	Fulmen.
9. Maoni	Pluvia.
10. Piren	Nix.
11. Verqumao	Ros.
12. Pilingei	Glacies.
13. Quetal	Ignis.
14. Rô (!)	Agua.
15. Tue	Terra

(1) Pp. 284-286.

(2) Pp. 286 i 287.

(3) Pp. 287 i 288.

(4) Pp. 288-290.

16. Mappo	Regio.
17. Paun	Nox.
18. Tabuya	vespera.
19. Eppeun	mane.
20. Pangiante	meridies.
21. Vtle	cras.
22. Eppoé	perendie.
23. Vyà	heri.
24. Bachiante	hodie.
25. Mintay	nunc.
26. VVeitwa	tunc.
27. Cura	lapis.
28. Pese	argilla.
29. Maviel	lignum.
30. Millia	aurum.
31. Lien	argentum.
32. Titi	plumbum.
33. Pavilleve	ferrum.
34. Quita cura	silex, pyrites.
35. Chadi	sal.
36. Ahquem	arbor.
37. Cachu	herba.
38. Nebo	nuces.
39. Pino	stramen.
40. Cairon	foenum.
41. VVul	radix.
42. Quiltui	nucleus.
43. Zunem	avis.
44. Lyppe	penna.
45. Mepoi inem	ala.
46. Dani inem	nidus.
47. Alchahawal	Gallinaceus.
48. Alchawal	Gallina.
49. Pylken	Anas.
50. Manco	Aguila.
51. Quichiquichio	Accipiter.
52. Choroï	Psittacus.

53. Tuco	Ulula.
54. Aullyn	Apis.
55. Pulli	Musca.
56. VVento	Vir.
57. Domo	Foemina.
58. Quidmiger	adolescens.
59. Yecha	juvencula.
60. Penien	puer.
61. Domo penien	puella.
62. Chou	Pater.
63. Nenque	Mater.
64. Cheche	Avus.
65. Domo cheche	Avia.
66. VVenco	Patruus.
67. Nama	Matertera.
68. Pelchuchau	Vitricus.
69. Caulla	Noverca.
70. Towonghen	caput.
71. Mollbuen, Molvin	sanguis.
72. Pelli	anima.
73. Calel	corpus.
74. Ven	caro, nervus.
75. Ven molvin	vena.
76. Lonco	caput.
77. Tolqui	cutis, membrana.
78. Tol	frons.
79. Longlen	cranium.
80. Lolo	cerebrum.
81. Angen	facies.
82. Taun	genae.
83. Ne	oculi.
84. Tacume	palpebrae.
85. Depen	supercilia.
86. In	nasus.
87. Poloiw	nares.
88. Pilum	aures.
89. Cun	os (ris).

90. Adem	sudor.
91. Qewen	lingua.
92. Mellbue	labia.
93. Villin	vesica.
94. Mee	stercus.
95. Boru	dentes.
96. Ilga	molaris.
97. Bidabida	palatum.
98. Coun	sputum.
99. Bulmerre	guttur.
100. Quette	mentum.
101. Paiun	barba.
102. Pylco	collum.
103. Pel	cervix.
104. Aero	pectus.
105. Moiu	mamma.
106. Puique	cor.
107. Vercum	pulmo.
108. Pue	venter.
109. Que	ventriculus.
110. Curique	hepar.
111. Vccaque	lien.
112. Quelche	intestina.
113. Lipan	humerus.
114. Puilpa	brachium.
115. Cue	manus.
116. Mancue	dextera.
117. VVellcue	sinistra.
118. Puleycue	palma.
119. Changelcue	digiti.
120. Buta changel	pollex.
121. VVili	ungues.
122. VVeddo	umbilicus.
123. Cadi	costae.
124. Auri	dorsum.
125. Anca	lumbi.
126. Quichio	nates.

127. Penem	renes.
128. Collu	testes.
129. Metu	pudendum muliebre.
130. Chau	faemora.
131. Lucu	genua.
132. Toy	crura.
133. Hemum	suræ.
134. Namon	pes.
135. Changel namon	dig. pedum.
136. Botum	filius.
137. Neaque	
138. Penu	frater.
139. Lamoen	soror.
140. Quempo	affinis.
141. VVamapenco	cognatus.
142. Cuneira	orphanus.
143. Buytha	senex.
144. Cude	anus.
145. Penienboc	obstetrix.
146. Nichetaniweni	famulus.
147. Voerquin	nuntius.
148. Langyan cheboe	homicida.
149. Chuquiboê	fur.
150. VVocubu	Fera.
151. Pangi	Leo.
152. Naguel	Tiger.
153. Cuchy	Sus.
154. Michon	Felis.
155. Bewe	Mus.
156. VVasen	Glis.
157. Tuwedewe	Talpa.
158. Tewa	Canis.
159. Pulpeo	Vulpes.
160. Cervinam	Cervus.
161. Puedo	Caprea.
162. Vilo	Serpens.
163. Piro	Lumbricus.

164. Bylcum	Lacertus.
165. Ponono	Bufo.
166. Challua	Piscis.
167. Vilochalua	Anguilla.
168. Quin pilon	Ostrea.
169. Apo curaca	Princeps.
170. Curaca	Dynasta.
171. Apò	Generalis.
172. Nentoque	Gubernator.
173. Vlmen	Primates.
174. Pulmen	Nobiles.
175. Machi	Medicus.
176. Cona.	Miles.
177. Retare caman	Faber ferrarius.
178. Quito woe	Textor.
179. Illuiboe	mendicus.
180. Alvee	Diabolus.
181. Challo acaman	Piscator.
182. Nilla caboe	Mercator.
183. Pettun	color.
184. Queli	ruber color.
185. Calbu	coeruleus.
186. Carel	viridis.
187. Choot	luteus.
188. Curi	niger.
189. Lye	albus.
190. Temunei	pulcher.
191. VVoranei	deformis.
192. Newonei	fortis.
193. Leptungei	celer.
194. Chouwo	piger.
195. Aulonconcy	sapiens.
196. Quennei	arrogans.
197. Calenci	dives.
198. Cunewal	inops.
199. Toucou	fatuus.
200. Molgei	nudus.

201. Ilungei	vestitus.
202. Queten	humidus.
203. Anguen	siccus.
204. Prequin	avarus.
205. Prequiboe	liberalis.
206. Buta	magnus.
207. Pichi	parvus.
208. Montimey	pinguis.
209. Tau, Tou	macer.
210. Touma	caecus.
211. Topilgen	luscus.
212. Pilo	surdus.
213. Topil	claudus.
214. Puca (!)	domus.
215. Vllin	janua.
216. Chaquana	scala.
217. Pylca	murus.
218. VVana ruca	tectum.
219. Lolcura	penuarium.
220. Lonquen	mare.
221. Leve	fluvius
222. VVietum	fumus.
223. Tubquen	cineres.
224. Cujun	carbo.
225. Alel	flamma.
226. Ilon	caro.
227. Ouicha ilon	ovilla caro.
228. VVara ilon	vaccina.
229. Cuchi ilon	porcina.
230. Cancan	assa.
231. Avaun	ebullita.
232. Curam	ovum.
233. Yly	lac.
234. Iwyn	butyrum.
235. Methen	farina.
236. Chiquelen	furfures.
237. Tipanto	annus.

238. Tien	Mensis & Luna.
239. Tominco	septimana.
240. VVantarules	maturè.
241. Taptou	sero.
242. Biliante	semper.
243. Inche	ego.
244. Eimi	tu.
245. Tubei	ille.
246. Inchen	nos.
247. Teinengen ennen	vos.
248. Liengen	illi.
249. Emma	ita.
250. Muh	non.
251. VVoœcon	foras.
252. Compay	intus.
253. Pulon	infra.
254. VVono	supra.
255. Innengen	ante.
256. Buri	retro.
257. Alengei	nimum.
258. Munala	parum.

VERBA ALIQUOT.

259. Necul	currere.
260. Amon	ire.
261. Vtalenge	stare.
262. VVi, VVyn	esse.
263. Cuchulein	jacere.
264. Tecanen	saltare.
265. Padenatum	cadere.
266. Vtaleuen	surgere.
267. Aninge	sedere.
268. Dungune	loqui.
269. Temelenge	tacere.
270 Puronge	canere.

271. Pylconge	clamare.
272. Quipay	venire.
273. Ien	edere.
274. Butun	bibere.
275. VVillan	mingere.
276. Mepai	caccare.
277. Cudepain	ludere.
278. Queguatum	pugnare.
279. Langawyn	occidere.
280. Mecowyn	ferre.
281. Chuquin	furari.
282. Guallulveno	restituere.
283. Lay	mori.
284. Rengalgey	sepelire.
285. Quedaucapay	laborare.
286. Nilla vyn	emere.
287. Nilla Teuvyn	vendere.
288. Nilla cayu	permutare.
289. Illuwyn	dare.
290. Vmatum	dormire.
291. Limen	evigilare.
292. Tangnone	frangere.
293. Bemeine	reficere.
294. Playn	reperire.
295. Vanguenbyn	perdere.
296. Tuegnei	laetari.

NVMEROVN NOMINA.

297. Quyn	unus.
298. Eppo	duo.
299. Quila	tres.
300. Meli	quatuor.
301. Quechu	quinque.
302. Cayn	sex.
303. Relgi	septem.
304. Pura	octo.

305. Ailla	novem.
306. Mari palaco (?)	centum.
307. VVarama	mille.

** Ut autem specimen aliquod habeant Lectores hujus linguae, subjugendum putavi colloquium familiare, quod à nostratibus accepi.**

308. Juei pingeimi?	quomodo vocaris?
309. Juan pingem	Joannes vocor.
310. Cheo ruaimi?	Quo vadis?
311. Moppo murrān	in regionem.
312. Cheo tui mi?	unde venis?
313. Nirocomotoun	ex aedibus meis.
314. Chumel quipa tuai mi?	quando venies?
315. Chumel putuai mi?	quando ibis?
316. Ale pungei tamruca?	est ne domus tua procul hinc?
317. Pichirungei	prope est.
318. Ale pungei	procul abest.
319. Inchi quiparui mi camappumu:	volo proficisci in aliam regionem.
320. Chemnibla quiparui mi camappumei?	quare vis proficisci in aliam regionem?
321. Merelaya tiva mappumu	inedia ciborum est in hac terra.
322. Aleibelaj tvvachi tipan- to benibla ale gene- payn:	Annus hic fuit sterilis propterea inedia patimur.
323. Cheo mappungen tami- chou?	in qua terra est tuus pater?
324. Alueiei	diabolus illum abstulit.
325. Aieimi ruani in chio?	vis mecum ire?
326. Ailan	nolo.
327. Aien	volo.
328. Chuben quecken neiei- mi tamia?	habes ne aliquid quod comedamus?

329. Cancan achawal neen	habeo assas gallinas.
330. Mu wy?	quot?
331. Munal ei enchin tavia	quae nobis sufficiant.
332. Chuben putuayn?	quid bibemus?
333. Aile mangumeimi	ago tibi gratias.
334. Chuben domo trwa?	quae est ista foemina?
335. Inchi tan curi	est mea uxor.
336. Ni nave	mea filia.
337. Ni domo	mea concubina.
338. Ale temiragei vei domo	est pulchra foemina
339. Quipangnei	veni huc.
340. Amotunge	discede.
341. Vmatuayn?	ibimus cubitum?
342. Utaiuca	surgamus.
343. VVira cuchaj Compay tan mapumu	Hispani irruptionem fecerunt in hanc terram.
344. Quipa waicha laimi?	vis ne una pugnare?
345. VVaiquinagelan	non habeo arma.
346. Ina en pea in waiqui	sequere me inuenimus arma.
347. Ali teun inchi	consentio.
348. (debe ser 41) Tapel	folium

III

Res | Brasiliae | Imperante | Illvstris^{mo}. D. | I. Mauricio | Nas-
soviae etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Trac-
tatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis, |
Apud Tobiam Silberling. ||

El vocabulario mapuche que se encuentra en las pp. 474
– 491, salvo algunos errores tipográficos, es el mismo de la
edición principal de 1647.

El señor *J. Toribio Medina* en sus «*Nueve Sermones*», etc.,
p. 24, número 8, lo mismo que el señor *Ludewig*, p. 9, equi-
voca las páginas.

IV

America: | Being the Latest, and Most | Accurate Description | of the | Nevv VWorld; | containing | The Original of the Inhabitants, and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of the Vast | Empires | of | Mexico and Peru, | And other large | Provinces and Territories, | With the Several European | Plantations | in those Parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, | Mountains, and Rivers. | Their Habits, Customs, Manners, and Religions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An Appendix, containing, besides several other considerable | Additions, a brief Survey of what hath been discover'd of the | Vnknown South-Land and the Arctick Region. | (*Filete.*) | Collected from most Authentick Authors, Augmented with later Observations, and | Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogilby (1) Esq; His | Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the Revels | in the Kingdom of Ireland. | (*Colofon:*) | London; | Printed by he Author, and are to be had at his House in | White Fryers, M. DC. LXXI. ||

Chili (2).....“They speak an elegant Language, according to the testimony of Elias Herkmans who having committed to Wirting all the most significant Words thereof which were taught him by the Chileses (*sic*), it will not be altogether amiss to set down some of them, which are these following:”

(1) «A Critical Dictionary of English Literature and British and American Authors, living and deceased from the earliest accounts to the latter half of the nineteenth century. Containing over forty-six thousand articles (authors), with forty indexes subjects. By S. Austin Allibone Vol. II, London: J. B. Lippincott & Co. 16 Southampton St., Covent Garden. 1884, p. 1450” , «Ogilby or Ogilvy, John; 1600-1676, a native of Edinburgh or its vicinity, resided for many years in London, and ther publ. a number of works, some of them Homer, Virgil, Muntanus (Dr. O. Dapper) etc., translations of his own.....5. America etc., 1670, fol.; 1671 fol.; 1673, fol. Véase «The Bibliographer's Manual», etc., by Henry G. Bone, vol. III, p. 1719.

(2) *Appendix*.—Chap. II, p. 634.

A VIEW OF THE CHILESIAN (sic) LANGUAGE. (1).

1. Tepanto	A Year.
2. Tien	A Moneth, or the Moon.
3. Toninco	A Week.
4. Ante	The Day, or Sun.
5. Paun	The Night.
6. Tabuyo	The Evening.
7. Eppoun	The Morning.
8. Rangiante	Noon.
9. Eppoe	The next Day after to Morrow.
10. Vya	Yesterday.
11. Putey (2)	The Day before Yesterday.
12. Buchiante (3)	To Day.
13. Mintay	Now.
14. Weytiva	At that time,
15. Wantarulei	In the Morning betimes.
16. Biliante	Always.
17. Chumel	When.
18. Chemchuem	Also.
19. Hueno	The Heavens.
20. Quereb	The Air or Wind.
21. Tomo	The Clouds.
22. Wangelen	The Stars.
23. Pillan	Thunder.
24. Gualio	Lightning.
25. Puta que quereb	A Storm.
26. Maoni	Rain.
27. Piren	Snow.
28. Veaquumao (4)	Dew.

(1) *Ibid.*—p. 635 a 639.

(2) Putey (1647).

(3) Bachiante.

(4) Verquumao.

29. Pillingei (5)	Ice.
30. Quetal	Fire.
31. Ko	Water.
32. Tue	The Earth.
33. Mappo	The Land.
34. Pele	Clay.
35. Cura	Stone.
36. Maviel	Wood.
37. Aluven	Timber
38. Millia	Gold.
39. Lien	Silver.
40. Paila	Brass.
41. Titi	Tin.
42. Pavillue	Iron.
43. Quatal = cura (6)	A Pebble-stone.
44. Chadi	Salt.
45. Lyl	A Rock.
46. Milla-mappen (7)	A Golden Vein.
47. Aliquen (8)	A Tree.
48. Cahu	Herbs.
49. Nebo	Nuts.
50. Pino	Grass.
51. Cayron (9)	Hay.
52. Wento	A Man.
53. Domo	A Wife.
54. Quidungen (10)	A Youth.
55. Yecho	A Maiden
56. Penien	A Boy.
57. Domo-penien	A Girl.
58. Chou	A Father.

(5) Pilingei.

(6) Quatal-cura (1647 i 1660).

(7) Milla-mappu.

(8) Alyquen.

(9) Cairon.

(10) Quidungen.

59. Nenque	A Mother.
60. Cheche	A Grandfather.
61. Domo-chcche	A Grandmother.
62. Wenco (11)	Mothers Brother.
63. Mama	Mothers Sister.
64. Pelchuchan (12)	A Stepfather.
65. Caulla	A Stepmother.
66. Botum	A Son.
67. Neaque	A Daughter.
68. Penu	A Brother.
69. Lamoen	A Sister.
70. Guempo	A Father-in-law.
71. Vilca	A Mother-in-law.
72. Choupa (13)	A Son-in-law.
73. Weuro-pencho (14)	A Kinsman.
74. Buytha	An old Man.
75. Cude	An old Woman.
76. Cunewa	An Hospital Child.
77. Peneinboe (15)	A Guardian.
78. Apo-curaca	A Governor.
79. Curaca	A Lord.
80. Apo	A supream Commander.
81. Nentoque	A Ruler.
82. Ulmen	A Person of Quality.
83. Pulmen	A Gentleman.
84. Machi	<u>A Chirurgeon.</u>
85. Cona	A Soldier.
86. Retave-caman	A Smith.
87. Guito-wok	A Weaver.
88. Chalho-acaman	A Fisher-man.
89. Nilla-caboe	A Merchant.

(11) VVeuco.

(12) Pelouchau.

(13) Choupo.

(14) VVeuro penco.

(15) Penienboe.

90. Turmitavè (16)	A Dyer.
91. Chumpiro-caman	A Cap-maker.
92. Tultunca-caman	A Drummer.
93. Inchetaniweni (17)	A Servant.
94. Voerquin	A Messenger.
95. Langamcheboe	A Murderer.
96. Chiquiboe (18)	A Thief.
97. Illuiboe	A Beggar.
98. Alvee	A Devil.
99. Ruca	A House.
100. Ullin	A Door.
101. Chaquana	A pair of Stairs.
102. Pylca	A Wall.
103. Wana-ruca	The Roof.
104. Pithe-ruca	A Hut.
105. Colcura (19)	A Cupboard.
106. Cawyto	A Bedstead.
107. Depotuarica (20)	A Prison.
108. Weltelve	A Gibbet.
109. Pengal	A Grave.
110. Lonquen (21)	The Sea.
111. Leva (22)	The River.
112. Buta-wampo	A Ship.
113. Aliwen	A Mast.
114. Mou	Ropes.
115. Dolio	A Canoo.
116. Wampo	A Boat.
117. Vela	Sails.
118. Wyta	A Oar.

(16) Turintevva.

(17) Nichetavveni (1660).
Nichetanivveni (1647).

(18) Chuquiboe.

(19) 110. Lolcura.

(20) Deptuaruca.

(21) Lonquen.

(22) Levo.

119. Tubquen	Ashes.
120. Cuju	A dead Coal.
121. Ale	The Flame.
122. Aypel	A burning Coal.
123. Wietum	Smoak.
124. Catila	A Candle.
125. Wyno	A Knife.
126. Witi	A Spoon.
127. Guidi	A Pot.
128. Lepoboruwe	A Tooth-picker.
129. Pavilla-lonco	A Helmet.
130. Waiqui	A Pike.
131. Pylqui	A Dart.
132. Pulque tuboi (23)	A Bowe.
133. Tultunca	A Trumpet.
134. Mecane (24)	An Iron Club.
135. Cachal	An Awl.
136. Wita	A Spade.
137. Juisue	A Sieve.
138. Chilca	A Letter.
139. Charavilla (25)	A pair of Breeches.
140. Icha (26)	A Womans Garment.
141. Domo-ruida	A Coat.
142. Couchon	A Bag.
143. Pino-chompiro	A Straw Cap.
144. Congi	Food.
145. Cobque	Bread.
146. Nul-cobque	The Crumb.
147. Liquangue	Light.
148. Dumingei	Darkness.
149. Quemeiquen	Dainties.
150. Medda	Pap.

(23) Pulqui-tuboi.

(24) Macane.

(25) Charavv (w) illa.

(26) Iola.

151. Core	Broth.
152. Ilon	Flesh.
153. Cuichalon	Mutton.
154. Wara-ilon	Beef.
155. Cuchi ilon	Pork.
156. Cuchi-chain (27)	A Gammon of Bacon.
157. Chaditues-ilon	Salt.
158. Caucan	Roast-meat.
159. Avaun	Boyl'd-meat.
160. Puytscha	The Guts.
161. Curam	An Egg.
162. Quecuram	The Yolk of an Egg.
163. Lycuram	The White of an Egg.
164. Iwyn	Butter.
165. Ylu	Milk.
166. Puuloo (28)	Drink.
167. Vino (29)	Wine.
168. Chiche	Beer.
169. Cutan	Pain, or Sickness.
170. Aren = cutan	A Fever.
171. Towongen	The Head.
172. Cancocultano (30)	The Head-ache.
173. Venó-aren	Scabs.
174. Albungien	A Wound.
175. Molbuen	Blood.
176. Touma	A blind Man.
177. Cawinto	A Meal.
178. Colchou	A Small-pox.
179. Wocubu	A wild Beast.
180. Pangy (31)	A Lyon.
181. Naguel	A Tyger.

(27) Ouchi-cham.

(28) Puuloo.

(29) Uino.

(30) Lanco Cultano.

(31) Pangy.

182. Cuchy	A Swine.
183. Michun	A Calf.
184. Dewe	A Mouse.
185. Waren	A Rat.
186. Twe-dewe (32)	A Mole.
187. Tewa	A Dog.
188. Pulpeo	A Fox.
189. Guetaltuange	A Hare.
190. Noquen	A She-bear.
191. Lame	A Sea-Dog.
192. Lemo-cuchi	A wild Swine.
193. Chumam	A Bear.
194. Puedo	A Sea-Goat.
195. Quelen	A Tail.
196. Chiliweki (33)	A Sheep.
197. Zuneu (34)	A Bird.
198. Lyppe	A Plume.
199. Mepoiinem	A Wing.
200. Dani-inem	A Nest.
201. Achawal	A Hen.
202. Alchahawal	A Cock.
203. Pylken	A Duck.
204. Jeca	A Raven.
205. Guereo	A Magpye.
206. Cogo	A Cukow.
207. Nullyn (35)	A Bee.
208. Pulli	A Flye.
209. Vulgumusky (36)	The King of Bees.
210. Petar	A Louse.
211. Perem (37)	A Flea.
212. Piro	A Worm.

(32) Tuvve devve.

(33) Chilivvequi.

(34) Zunem.

(35) Vullyn.

(36) Uiga Musky.

(37) Nerem.

213. Vilo	A Serpent.
214. Bylcum	A Hedghog.
215. Ponono	A Toad.
216. Challua	A Fish.
217. Cawel	A Dolphin.
218. Jene	A Whale.
219. Vouqui (38)	A Grigg.
220. Vilochalva	An Eel.
221. Chadituel-chalva	Salt-fish.
222. Anquen-chalva	Dry'd-fish.
223. Quinpilon	Oysters.
224. Chapes	Mussles.
225. Coinow (39)	A Crab.
226. Quichiquinchio	A Falcon.
227. Manco	A Crane.
228. Choroi	A Parrot.
229. Pilo	Dead.
230. Hilca	A one-ey'd Person.
231. Topilgen	To squint.
232. Topil	Lame.
233. Poo	A Bough.
234. Kempomamel	Dry Wood.
235. Bopemamel	Wither'd Wood.
236. Nobue (40)	An Acorn.
237. Nido-iwas	A Vineyard.
238. Nidu	A Pole.
239. Vanguen (41)	Straw-berries.
240. Couchow (42)	Black-berries.
241. Litue	Toad-stools.
242. Pilun-proque	Plantain.
243. Calicai	Clover-grass.

(38) Uouqui.

(39) Coinouv̄v̄.

(40) Nebue.

(41) Uanguen.

(42) Couchouv̄v̄.

244. Curi	Stinking Nettles.
245. Pragyn	Flowers.
246. Manen	Seed.
247. Methen	Meal.
248. Chiquelem	To gather.
249. Gueli-vanca (43)	Coral.
250. Kispi	Glass.
251. Cudi	A Milstone.
252. Pel	Mud ar Dirt.
253. Tassaquido	A Treasure.
254. Guengu (44)	A Marriage-Portion.
255. Deren-culyn (45)	A Debt.
256. Culyn	A Reward.
257. Willawyn (46)	Single-money.
258. Guyn (47)	One.
259. Eppo	Two.
260. Quila	Three.
261. Meli	Four.
262. Quechu	Five.
263. Cuyñ	Six.
264. Regli (48)	Seven.
265. Pura	Eight.
266. Culla (49)	Nine.
267. Maripataco	A hundred.
268. Marama (50)	A thousand.
269. Guiltui	A Kernel.
270. Tapel	Leaves.
271. Nil (51)	The Bark.

(43) Gueli-uanca.

(44) Quengu.

(45) Dereno-culyn.

(46) Nillavvyn.

(47) Quyn.

(48) Belgi.

(49) Ailla.

(50) Vvarama.

(51) Nul.

272. Pelli	The Smell.
273. Oaliel (52)	The Body.
274. Lai-calel	A dead Corps.
275. Ven	Flesh.
276. Molvin	Blood.
277. Boro	A Leg.
278. Telqui	The Skin.
279. Vel (53)	The Sinews.
280. Ven-molvin (54)	A Vein.
281. Congo (55)	The Head.
282. Tol	The Forehead.
283. Lenglen	The Skull.
284. Lonco	The Hair.
285. Teren-lonco	Grey.
286. Lolo	The Brain.
287. Angen	The Face.
288. Taun	The Jaws.
289. Ne	The Eyes.
290. Tacune	The Members.
291. Denen	The Eye-brows.
292. Ju	The Nose.
293. Peluju	The Nostrils.
294. Merum	Snot.
295. Pilum	The Ears.
296. Oun	A Mouth.
297. Adem	Sweat.
298. Quewen	The Tongue.
299. Melbue	The Lips.
300. Boru	The Teeth.
301. Ilga	The Gums.
302. Bida-bida	The Roof of the Mouth.

(52) Calel.

(53) Uén.

(54) Uen-moluin.

(55) Lonco.

303. Cain (56)	Spittle.
304. Mewe (57)	The Throat.
305. Neen	The Breath.
306. Quette	The Chin.
307. Paion (58)	The Beard.
308. Pel	The Neck.
309. Lipan	The Shoulders.
310. Puilpa	An Arm.
311. Cue	A Hand.
312. Mancue	The Right-Hand.
313. Melecue (59)	The Left-hand.
314. Puley cue	The Palm of the Hand.
315. Changel-cue	The Fingers.
316. Buta-changel	The Thumb.
317. Wili	The Nails.
318. Zevo	The Breast.
319. Moju	The Nipples.
320. Pue	The Belly.
321. Weddo	The Navel.
322. Cadi	The Ribs.
323. Buri	The Back.
324. Anca	The Sides.
325. Quichio	The Buttocks.
326. Pencn	A Man's Genital Parts.
327. Metu	A Womans.
328. Chan	The Thighs.
329. Lucu	The Knees.
330. Metunthoy (60)	The Knee-Bone.
331. Hemum	The Calves.
332. Kamon (61)	The Feet.

(56) Coun.

(57) Bul mevve.

(58) Paian.

(59) V Vele coe.

(60) V Vethuntoy.

(61) Namon.

333. Pinque (62)	The Heart.
334. Mocun (63)	The Lungs.
335. Que	The Maw.
336. Curique	The Liber.
337. Vaca (64)	The Milt.
338. Quelche	The Guts.
339. Villin	The Bladder.
340. Momay (65)	The Stink.
341. Pelengsley	A Spider.
342. Inche	I.
343. Tubei	He.
344. Eimi	You.
345. Inchen	We.
346. Tecengen-eimen	You People.
347. Liengen	Those People.
348. Emma	So.
349. Muh	No.
350. Pichumei	Hard by.
351. Averlugei (66)	Far.
352. Taymen	Against.
353. Woecun (67)	Without.
354. Compay	Within.
355. Pulon	Below.
356. Wono	Above.
357. Buri	Behind.
358. Junengen	Before.
359. Quelleb	Near.
360. Munai	Enough.
361. Alengei	Too much.
362. Munalai	Too little.

(62) Piuque.

(63) VVôcun.

(64) Uecaque.

(65) Nomoy.

(66) Alerungei.

(67) VVôecun.

363. Chemibla	Wherefore.
364. Venibla (68)	Therefore.
365. Wei-mai	Let it be so.
366. Wei	These.
367. Temunei	Fair.
368. Woranei	Ugly.
369. Newonei	Strong.
370. Leptungei	Swift.
371. Chouwo	Lazie.
372. Alilonconei	Very wise.
373. Wentannei	Valiant.
374. Queunei	Proud.
375. Culenei	Rich.
376. Cunewal	Poor.
377. Toucou (69)	Foolish.
378. Molgei	Naked.
379. Ilungei	Clothed.
380. Queten	Narrow.
381. Anqueu (70)	Dry.
382. Prequin	Bountiful.
383. Butà	Great.
384. Pichi	Little.
385. Montingei	Fat.
386. Toutau	Lean.
387. Pettun	Colour'd.
388. Queli	Red.
389. Calbu	Blue.
390. Carel	Green.
391. Choot	Yellow.
392. Curi	Black.
393. Lye	White.
394. Nilla-caju	To change.

(68) Ueinibla.

(69) Toucu.

70) Anquen.

395. Illawyn (71)	Giving.
396. Tuignei	To be merry.
397. Umatum	Sleeping.
398. Limen	To wake out of Sleep.
399. Bemgne	› Build.
400. Playn	› Find.
401. Vangen-lyn	› lose.
402. Necul	› run.
403. Amon	› go.
404. Utalegen (72)	› stand.
405. Jucheleyn (73)	› lie down.
406. Tecanen	› dance.
407. Padenatum	› fall.
408. Utalenen	› rise.
409. Avinge (74)	› sit.
410. Dimgne (75)	› speak.
411. Temelenge	› be silent.
412. Puronge	› Sing.
413. Pylcunge	› call.
414. Quipay	› come.
415. Ien	› eat.
416. Butum (76)	› drink.
417. Mepai	› go to Stool.
418. Willam (77)	› Urine.
419. Cudepain	› play.
420. Locatum	› scold.
421. Mecowyn	› carry.
422. Chuquin	› steal.
423. Guallulueno	› restore.

-
- (71) Illavvyn.
 (72) Utalenge.
 (73) Jucheleyn.
 (74) Avinge.
 (75) Dimgune.
 (76) Butun.
 (77) VVillan.

-
- | | |
|---|---|
| 424. Pelteney (78) | To pay. |
| 425. Lay | » die. |
| 426. Rengalgei | » be buried. |
| 427. Quedau capay | Working. |
| 428. Intunge millo (79) | To dig for Gold. |
| 429. Nilla = teubyn | » sell. |
| 430. Nilla-vin | » buy. |
| 431. Quimli (80) wi tami piel | Y cannot understand you. |
| 432. Chu pipaimi? | What do you? |
| 433. Champaila (81) | Nothing. |
| 434. Juei pingei mi? | What is your Name? |
| 435. Juan pingin | Y am call'd John. |
| 436. Cheo ruaimi? | Whither do you go? |
| 437. Moppo muruam | Y go into the Countrey. |
| 438. Cheo tui mi? | From whence come you? |
| 439. Miro comotoun | Y came from home. |
| 440. Chumel quipai, (82) tuai
mi? | When shall you come? |
| 441. Chumel prutuai (83) mi? | When shall you go? |
| 442. Ale prungi tamruca? | Is your Habitation far from
hence? |
| 443. Picherungei | It is hard by. |
| 444. Aleprungei | It is farther. |
| 445. Inchi quiparum camap-
pumu. | I intend to go into another
Countrey. |
| 446. Chemnibla quiparui
(84) cammappumu? | Why will you go into another
Countrey? |
| 447. Merelya tiva mappumu | Here is no Provision. |
-

(78) Pelteney.

(79) Intunge milla.

(80) Quimla.

(81) Chumpaila.

(82) quipa.

(83) Prutuai.

(84) falta «mi».

- | | |
|---|--|
| 448. Aleibelay twachi tipan-
to benebliaale (85) ge-
niepayn. | The year hath been unfruit-
ful, and therefore we want. |
| 449. Cheo mappungen tami-
chau? | In what Province dwells your
Father? |
| 450. Alu ei ei. | The Devil hath fetch'd him
away. |
| 451. Ai eimi ruaju inchio? | Will you keep him company? |
| 452. Ailan | No, I will not. |
| 453. Bien (86) | I will. |
| 454. Chuben quecken neiei-
mi tania? | Have you any thing to give use
to eat? |
| 455. Cancan achawal (87) | Yes, I have roasted Hens. |
| 456. Mu wy | How many? |
| 457. Munalei enchintavia | There will be enough for us. |
| 458. Chuben putuayn? | Where shall we Drink? |
| 459. Aile Mangunmeinis | I thank you. |
| 460. Chuben domo trivo (88) | What Woman is this? |
| 461. Inchi tan curi | It is my Wife. |
| 462. Ni nave | My Daughter. |
| 463. Ni domo | My Concubine. |
| 464. Alei teminigei vei domo | It is a handsom Woman. |
| 465. Qui pangnei | Come hither. |
| 466. Amotunge | Run away. |
| 467. Umatuayn. | Let us go to Bed. |
| 468. Utajuca. | Let us rise. |
| 469. Wira cuchai compay tan
mappumu. | The Spaniards are fall'n into
this Country. |
| 470. Quipa waicha laimi? | Shall we Fight together? |
| 471. Waiquenagelan (89) | I have no Arms. |

- (85) benibla ale.
 (86) Aien
 (87) *fulta* «neen».
 (88) *triva*.
 (89) *VVaiquinagelau*.



472. *Ina* (90) en pea in Wai- Follow me, and I will get
qui. Arma.
473. Ali team inche. I am contented.

Páj. 636 (error de imprenta, debe ser 640):

«The Seamen who went under *Hendrick Brewer's* Command, *Anno* 1643, from *Brasile* to *Chile*, braught the fore=mention'd Vocabulary along with them.»

V

América (1) | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs auf der Keysergraft in der Stadt Meurs 1673. (*Frontispicio*).

«Gemelte Völker (2) reden eine manhaftige Sprache (*hablaban un lenguaje mai viril, dice el traductor aleman*) | daraus | zum beweiße desselben | **Elías Herok** man folgende Wörter aufgezeichnet. Nämlich | tien, weches so viel bedeutet als Mohnd | oder Mohn.

1. tien	Mohn	año.
2. toninco	eine Woche	una semana.
3. ante	der Tag oder die Sonne	el día.
4. paun	die Nacht	la noche.
5. tabujo	der Abend	la vispera.
6. eppeun	die Morgenstunde	la mañana.
7. rangiante	der Mittag	el mediodía.
8. urle	morgen	mañana.
9. eppee	übermorgen	pasado mañana.
10. vya	gestern	ayer.
11. putey	ehgestern	anteayer.
12. bachiante	heute	hoi.
13. mintay	nun	ahora, pues.
14. weytiva	dazumahl	entónces.

(90) *Ina éu.*

(1) *Pájs.* 628 a 644, Des III Buchs — Das neunnte Hauptstück. — *Chili.*

(2) *Páj.* 629 r.

15. wantarulei	des Morgens früh	temprano mañana.
16. taptou	spähte	tarde (adv).
17. biliante	allezeit	siempre.
18. chumel	wan	cuando. (al mismo tiempo).
19. chemchuem	gleich als	en seguida.
20. hueno	der Himmel	el cielo.
21. quereb	die Luft, oder der Wind	el aire, o el viento.
22. tomo	die Wolcken	las nubes.
23. wangelen	die Sterne	las estrellas.
24. pillan	der Donner	el trueno.
25. gualio	der Blitz	el rayo.
26. butaquequereb	der Sturm	el huracan.
27. maoni	der Regen	la lluvia.
28. piren	der Schnee	la nieve.
29. verqumao	der Tau	el rocío.
30. pilingei	das Eis	el hielo.
31. quetal	das Feuer	el fuego.
32. ko	das Wasser	el agua.
33. tue	die Erde	la tierra.
34. mappo	das Land	el pais.
35. pele	der Leim oder Tohn	el limo o barro.
36. cura	der Stein	la piedra.
37. maviel	das Holtz	la leña (madera).
38. aluven	das Bau-oder Zim- merholtz	madera para cons- truccion.
39. millia	das Gold	el oro.
40. lien	das Silber	la plata.
41. paila	das Ertzwerckoder Metal	el metal, o la mina
42. titi	das Zin	el estaño.
43. pavillue	das Eysen	el hierro.
44. qutal cura (1)	ein Kieselstein	un pedernal.

(1) Véase edición de 1647

» » » 1660

qutal cura.

» »

45. chadi	das Saltz	la sal.
46. lijl	eine Klippe	un escollo.
47. milla mappu	eine Gold-ader	una veta de oro.
48. alyquen	ein Baum	un árbol.
49. cahu	das Kraut	la yerba.
50. nebo	die Nüsse	las nueces.
51. pino	das Grass	el pasto.
52. cayron	das Heu	el heno.
53. wento	ein Mann	un hombre.
54. domo	ein Weib	una mujer.
55. quiduugen	ein Jüngling	un mancebo.
56. Yecho	eine Jungfrau oder ein Mägdlein	una vírjen (doncella).
57. penien	ein Knäblein oder Knabe	un muchachito o mu- chacho.
58. domo-penien	ein Mägdlein	una muchachita.
59. chou	der Vater	el padre.
60. nenque	die Mutter	la madre.
61. cheche	der Grossvater	el abuelo.
62. domo cheche	die Grossmutter	la abuela.
63. weuco	der Mutter Bruder.	el hermano de la ma- dre.
64. mama	der Mutter Schwe- ster oder die Muh- me	la hermana de la ma- dre o la tía.
65. pelcuchau	der Stiefvater	el padrasto.
66. caulla	die Stiefmutter	la madrasta.
67. botum	der Sohn	el hijo.
68. neaque	die Tochter	la hija.
69. penu	der Bruder	el hermano.
70. lamoen	die Schwester	la hermana.
71. guempo	der Schwiegerva- ter	el suegro.

Véase edición de 1648 *quital cura*
 » » » 1871 (Ogilby) *quatal* »

72. vilca	die Schwiegermutter	la suegra.
73. choupo	der Eidam, oder Tochter-man.	el yerno.
74. weuro-penco	der Bluhtsfreund	cognado (a), pariente, consanguíneo.
75. cunewa	das Waisekind	el huérfano (a).
76. buytha	der alte Man	el anciano (viejo).
77. cude	das alte Weib	la anciana (vieja).
78. penienboe	die Amme, oder die Kindermuhme	la nodriza (comadre).
79. apo curaca	das Oberhaupt, oder der Heerführer.	el cabeza, jefe, cabillo.
80. curaca	das Heer	el ejército.
81. apo	der allerhöchste Befehlhaber	el supremo comandante.
82. nentoque	der Gebieter	el amo.
83. ulmen	ein ansehnlicher Mann	un hombre de cierta prestijio.
84. pulmen	ein Edelman	un noble.
85. machi	ein Artzt, oder Genäsemeister.	un médico, un curandero.
86. cona	ein Kriegerman	un guerrero.
87. retave-caman	ein Schmid	un herrero.
88. guito-wok	ein Weber	un tejedor.
89. challo-acaman	ein Fischer	un pescador.
90. nilla caboe	ein Kaufman	un negociante.
91. turintawe	ein Färber	un tinturero.
92. chumpiro chaman	ein Mützenmacher	un sombrerero.
93. tultunca-caman	ein Trummelschläger	un tambor.
94. nichetaniweni	ein Knecht, oder Diener	un peon, sirviente.
95. voerquin	ein Bohte	un mensajero.
96. langamcheboe	ein Mörder, oder Todtschläger.	un asesino, homicida.

97. chuguiboe	ein Dieb	un ladron.
98. illuiboe	ein Betteler	un mendigo.
99. alvee	der Teufel	el diablo (demonio).
100. ruca (1)	das Haus	la casa.
101. ullin	die Thüre	la puerta.
102. chaquana	die Treppe	la escalera.
103. pylca (2)	eine Mauer	una pared.
104. wana-ruca	das Dach	el techo.
105. pithe-ruca	die Hütte	el rancho.
106. guetaltuange	der Feuerheerd	el fogon (hogar).
107. lolera (3)	der Speiseschranck, oder Schap	la despensa.
108. cawyto	die Betstette	la cama.
109. depotuarica	das Gefängnis	la prision (cárcel).
110. weltelve	der Galgen	la horca.
111. pengal	das Grab	el sepulcro.
112. louquen	der See	el lago (laguna).
113. levo	der Flus	el rio.
114. butawampo	ein Schif	un navío.
115. pichuampo	ein Schiflein	una navecilla.
116. dolio	eine Indische Schuh- te	una canoa, piragua.
117. wampo	ein Boht	una canoa (bote).
118. aliwen	der Mast	el mástil.
119. mou	die Strücke, oder Seile	las amarras (sogas).
120. vela (cast.)	die Segel	la vela.
121. wyta	das Ruder	el remo.
122. guetal	das Feuer	el fuego.
123. tubquen	die Asche	la ceniza (s)
124. cuju	eine taube Kohle	carbon (de madera?).
125. ale	die Flamme	la llama.

(1) Véase guaraní óga.
 » tupí óca.
 » yaghan Ökörh (segun el glosario de Platzmann).

(2) Pirca.

(3) 1660, trae lolera «Penu», p. 478.

126. aypel	die brennende oder glühmende Kohle	brasas.
127. wietum	der Rauch	el humo.
128. catila	ein Liecht	una luz.
129. wyno	ein Messer	un cuchillo.
130. witi	der Leffel	la cuchara.
131. guidi	der Topf	la olla.
132. lepoe	die Besemen	la escoba (?).
133. lepoboruwe	der Zahnstocher	el escabardiente.
134. pavilla-lonco	der Sturmhuht	el yelmo, almete.
135. waiqui	die Piecke	la pica (?).
136. pylqui	der Pfeil	la flecha.
137. pulque-tuboi	der Bogen	el arco.
138. tultunca	die Trompette	la trombeta, corneta.
139. macane	eine eyserne Keule	una macana, masa, clave (de hierro).
140. cachal	ein Beil	un hacha.
141. wita	ein Spahten	un pico.
142. juisue	ein Schieb	un arnero.
143. chilca	ein Brief	una carta.
144. charawilla	die Hosen	los calzones.
145. icla	ein Frauenkleid	vestido para una mu- jer.
146. domo-ruida	ein Rock	una saya
147. couchon	ein Sack	una bolsa.
148. pino chompi- ro	eine Stroh-mütze	un sombrero de paja.
149. congí	die Speise	la comida.
150. cobque	das Broht	el pan.
151. nulcobque	die Brohtkruhme, oder das inwen- digste des Broh- tes.	el migajon.
152. liquange	Liecht	luz.
153. dumingei	Dunckelheit	oscuridad.
154. quemeiquen	Leckerbislein	bocado regalado.

155. medda	die Pappe, oder der Brey.	papa (poleada, puche, papilla, mazamorra).
156. core	die Fleischbrühe	el caldo.
157. ilon	das Fleisch	la carne.
158. cuicha-ilon	Schafenfleisch	carne de oveja.
159. wara-ilon	Ochsenfleisch	carne de buey.
160. cuchi-ilon	Schweinefleisch	carne de cerdo.
161. cuchi-cham	ein Ham, oder Schinken	un jamon.
162. chadituesilon	eingesalztenes Fleisch	charqui.
163. caucan	gebrahtenes Fleisch	carne asada.
164. avaan	gesottenes Fleisch	carne cocida o puchero.
165. puytscha	Die Därme	las tripas (intestinos).
166. curam	das Ey	el huevo.
167. quecuram	Der Eyer-dotter	la yema de huevo.
168. lycuram	das Eyer-weisse	la clara de huevo.
169. iwyn	die Butter	la manteca.
170. ylu	die Milch	la leche.
171. puuloo	der Tranck	la bebida.
172. uino	der Wein	el vino.
173. chiche	das Bier	la cerveza india (mapuche).
174. cutan	die Pein, oder Kranckheit	la enfermedad.
175. aren cutan	der Rütten, oder das Fieber	el chüchu (fiebre).
176. towongen	das Haupt	la cabeza.
177. lanco-cultano	das Hauptweh	el dolor de cabeza.
178. veno-aren	die Raude	la sarna (<i>scabies</i>).
179. albungien	die Wunde	la herida.
180. molbuen	das Bluht	la sangre.
181. touma	ein Blinder	un ciego.
182. cawinto	die Mahlzeit	la comida.

183. colchou	die Kinder-pocken	las viruelas.
184. wocubu	ein wildes Tier	una fiera.
185. pangi.	der Leue	el leon.
186. naguel	der Tieger	el tigre.
187. cuchi	das Schwein	el puerco, cerdo, chancho.
188. michan	das Kalb	el ternero (a).
189. dewe	die Maus	la rata.
190. waren	die Ratze	el raton.
191. tuwe-dewe	der Maulwurf	el topo.
192. tewa	der Hund, oder die <i>Tewe</i> (!)	el perro.
193. pulpeo	der Fuchs	el zorro.
194. noquen	die Bährin	la ursa.
195. lame	der Seehund	la foca.
196. lemo-cuchi	das wilde Schwein	el puerco silvestre (salvaje).
197. chumam	der Hirsch	el ciervo.
198. puedo	der See-bock	el oso o lobo marino?
199. quelen	der Schwantz	la cola.
200. chiliweki	das Schaf	el llama (alpaca?).
201. zunem	der Vogel	el pájaro o el ave.
202. lyppe	die Feder	la pluma.
203. mepoiinem	der Flügel	el ala.
204. guelem-inem	ein Kleid aus Fe- dern	un vestido de plu- mas.
205. dani-inem	das Nest	el nido.
206. achawal	die Henne	la gallina.
207. alchahawal	der Hahn	el gallo.
208. pylken	der Endvogel	el pato (?).
209. pilo	Taub	surdo.
210. hilca	der Einäugige	el monóculo, tuerto.
211. topilgen	der Schiele	el bizco.
212. topil	lahm	cojo.
213. jeca	der Rabe	el cuervo.
214. guereo	die Drossel	el tordo.
215. cogo	der Kukuck	el cúculo.

216. nullyn	die Biene	la abeja.
217. pulli	die Fliege	la mosca.
218. uulgnmusky	der Bienenkönig, oder Weiser	el rei de las abejas, la abeja guia.
219. petar	die Laus	el piojo.
220. nerem	der Floh	la pulga.
221. piro	der Wurm	el gusano (lombriz).
222. culculla	die Ameisse	la hormiga.
223. cunin-cunin	die Heuschröcke	la langosta.
224. vilo	die Schlange	la vibora.
225. bylcum	die Heydexe	la lagartija.
226. ponono	die Kröhte	el sapo.
227. challua	der Fisch	el pez.
228. cawel	der Dolfin	el delfin.
229. jene	der Walfisch	la ballena.
230. nouqui	der Stint, oder Spie- ring	el espirengue.
231. vilo-chalva	der Ahl	la anguilla.
232. chadtuel chal- va	der eingesaltzene Fisch	el pescado salado.
233. anquen-chalva	der gedürrete Fisch	el pescado seco.
234. quinpilon	die Auster	la ostra.
235. chapes	die Muscheln	las conchas.
236. coinow	der Kräbs	el cangrejo.
237. quichiquinchio	der Falcke	el halcon.
238. manco	der Adler	el águila (cóndor?).
239. choroi	der Papegay	el papagayo.
240. poo	der Zacke	el carpintero (<i>Ra- mus</i> , sp.?).
241. kempo-mamel	der Strunck	el tronco.
242. bopemamel	das verdorrete Holtz	el palo seco (<i>madera seca</i>).
243. nebue	die Wälsche Nus	la nuez (avellana).
244. niclo-iwas	der Weinstock, oder die Weinrancke	la vid, cepa, parra.
245. nidu	der Stake	la estaca (palo).
246. uaguen	die Erdbeeren	las frutillas

247. couchouw	die schwartzen Johannes-beeren	las grosellas (negras).
248. lutue	der Kröhtenschwam, oder Paddenstuhl	los hongos (el hongo de sapo, o silla del sapo).
249. cachu	das Kraut	la yerba.
250. pilun-proque	der Wegebreit	el llanten.
251. calicai	der Klee, oder das Dreyblat	el trébol, trifolio.
252. curi	die Brennessel	la ortiga.
253. pragyn	die Blumen	las flores.
254. manen	der Saamen	la semilla.
255. methen	das Mähl	la harina (polen?).
256. chiquelen	die Kleue	el afrecho.
257. gueli-uanea	das Koral	el coral?
258. kispyn	das Glass	el vidrio.
259. cudi	der Mühlenstein	la piedra de molino.
260. pel	der Modder oder Leim	el barro, limo (cola).
261. tassaquido	die Schützung	el amparo (salvaguardia?).
262. quengu	die Morgengabeoder der Brautschatz	el dote, ajuar.
263. derenoculyn	die Schuld	la deuda.
264. culyñ	der Lohn	el sueldo, pago (gratificacion).
265. nillawijin	das Lösegeld	el rescate.
266. quyn	eins	uno.
267. eppo	zwey	dos.
268. quila	drey	tres.
269. meli	vier	cuatro.
270. quechu	fünf	cinco.
271. cuyñ	sechs	seis.
272. relgi	sieben	siete.
273. pura	acht	ocho.
274. ailla	neun	nueve.
275. maripataco	hundert	(cien) ciento.

276. warama	tausend	mil.
277. guiltui	die Kerne	las pepitas (cuescos).
278. tapel	das Laub	el follaje.
279. mil	die Rinde	la corteza.
280. pelli	die Seele	el alma.
281. oalel	der Leib	el cuerpo.
282. lai-oalel	die Leiche	el cadáver.
283. ven	das Fleisch	la carne.
284. molvin	das Bluht	la sangre.
285. boro	das Bein	la pierna.
286. telqui	das Fel	la piel (cútis).
287. uel	die Seene	el tendón (nervio).
288. uen-molvin	die Ader	la vena.
289. lanco	das Haupt	la cabeza.
290. tol	die Stirn	la frente.
291. lenglen	die Hirnschähle	el cráneo.
292. lonco	das Haar	el cabello.
293. teren-lonco	die Greisheit	las canas.
294. lolo	das Gehirn	los sesos (masa encefálica).
295. angen	das Angesicht	el semblante.
296. tuun	die Wange oder Backe	la mejilla.
297. ne	die Augen	los ojos.
298. tacune	die Gliedmassen	los miembros.
299. denen	die Weinbrähmen	las cejas.
300. ju	die Nase	la nariz.
301. peluju	die Naselöcher	las narices.
302. merum	der Rotz oder Schnodder	el moco.
303. pilum	die Ohren	las orejas.
304. oun	der Mund	la boca.
305. adem	der Schweis	el sudor.
306. quewen	die Zunge	la lengua.
307. melbue	die Lippen	los labios.
308. boru	die Zähne	los dientes.

309. ilga	die Backenzähne	las muelas (dientes molares).
310. bida-bida	der Gaume	el paladar.
311. coun	der Speichel	la saliva.
312. mewe	die Kähle	la garganta.
313. neen	der Ahtem	el aliento, (respiracion).
314. quette	das Kin	el mento.
315. paiun	der Bahrt	la barba.
316. pylco	der Hals	el pescuezo.
317. pel	der Nakken	la nuca.
318. lipan	die Schulter	el hombro.
319. puilpa	der Arm	el brazo.
320. cue	die Hand	la mano.
321. man-cue	die rechte Hand	la mano derecha.
322. wele-cue	die linke Hand	la mano izquierda.
323. puley-cue	die flache Hand	la palma de la mano.
324. changel-cue	die Finger	los dedos.
325. buta-changel	der Daume	el dedo pulgar.
326. wili	die Nägel	las uñas.
327. zevo	die Brust	el pecho.
328. moju	die Brüste, oder Zitzen	las mamillas, (tetas, pezon de teta).
329. pue	der Bauch	el vientre.
330. weddo	der Nabel	el ombligo.
331. cadi	die Ribben	las costillas.
332. buri	der Rücke	las espaldas.
333. anca	die Lenden	los lomos.
334. quichio	die Hinterbacken, oder der Hinterste	las nalgas.
335. penem	das mänliche Glied	el miembro ♂.
336. metu	die Frauenschaam, oder das Bährglied	la vergüenza de la mujer ♀.
337. chan	das dicke Fleisch	el fémur (?).
338. lucu	die Kniehen	las rodillas.

339. wetunthoy	die Kniescheube	la rótula, (choque- zuela).
340. hemum	die Waden	las pantorrillas.
341. kamon	der Fuss	el pié.
342. pinque	das Hertz	el corazon.
343. wocun	die Lunge	el pulmon.
344. que	der Magen	el estómago.
345. curinque	die Leber	el hígado.
346. vecaque	die Miltze	el bazo.
347. quelche	die Därme	los intestinos.
348. villin	die Blase	la vejiga.
349. mee	der Koht, oder Ab- gang	el escremento, es- tiércol.
350. perquen	der Bauchwind	el cuesco.
351. momoy	der Gestanck	el hedor.
352. pelengfly	die Spinne	la araña.
353. inche	Ich	yo.
354. eimi	Du, oder Ihr	tú, o vosotros.
355. tubei	Er	él.
356. inchen	Wir	nosotros.
357. tecengen - ei- men	Ihr	vosotros.
358. liengen	Sie	ellos.
359. emma	Also	asi, de esta suerte, luego, pues, á que, con que, por con- siguiente.
360. muh	Nein	nó.
361. pichumey	in der nähe	en la cercanía, cer- ca de.
362. auerlugei	ferne	léjos.
363. taymen	gegen	contra, hácia.
364. woecuu	draussen	fuera, afuera.
365. compay	drinnen, oder in- nerhalb	dentro, adentro, en donde, allí dentro.
366. pulon	darunten	allí bajo.
367. wõno	oben	encima.

368. buri	hinten	detrás, atrás.
369. junengen	vor, óder vornen	ante, delante, al frente.
370. quelleb	neben	junto á, al lado de.
371. munai	genugsam	contentadizo, suficiente, bastante.
372. alengei	zuviel	demasiado, exceso.
373. munalay	zu wenig	demasiado poco.
374. chemibla	warum	por qué, a qué.
375. ueinibla	darum	por esto.
376. uei mai	lass es also seyn	déjelo, pues:
377. wei	dieser	este.
378. temunei	schöhn	lindo.
379. woraney	häslich	feo.
380. newonei	starck	fuerte.
381. leptungei	schnäl, oder geschwinde	lijero.
382. chouwo	faul, oder träge	perezoso.
383. alilonconey	sehr weise	mui sabio.
384. wentannei	trefflich	excelente.
385. queunei	hochfärtig	soberbio.
386. culenei	reich	rico.
387. cunewal	arm	pobre.
388. toucu	töhricht, oder nährisch	atolondrado, loco.
389. molgei	nackt	nudo.
390. ilungei	bekleidet	vestido.
391. queten	änge	angosto.
392. anquen	trucken	seco.
393. prequin	gierig, oder geitzig	avaro.
394. prequiboe	mildtätig	caritativo.
395. buta	gross	grande, alto.
396. pichi	klein	chico, bajo.
397. montingei	fet	gordo.
398. toutau	mager	magro (seco).
399. pettun	die farbe	el color.
400. queli	roht	colorado, rojo.

401. calbu	blau	azul.
402. carel	grüñn	verde.
403. choot	gälbe	amarillo.
404. curi	schwartz	negro.
405. lye	weis	blanco.
406. nilla-caju	vertauschen	trocar, cambiar.
407. illuwin	geben	dar.
408. tuignei	fröhlich seyn, oder sich erlustigen	estar alegre, o diver- tirse.
409. umatum	schlafen	dormir.
410. limn	aufwachen, oder sich ermuntern	despertarse.
411. tangnube	brächen	romper, quebrar.
412. bemgne	bauen	construir, edificar.
413. playn	finden	encontrar, hallar.
414. uangen-byn	verlieren	perder.
415. necul	lauffen	correr.
416. amon	gehen	ir, caminar, andar
417. utalegen	stehen	estar.
418. wiwijn	seyn	ser.
419. jucheleyñ	liegen	yacer.
420. tecanen	tantzen	bailar.
421. padenatum	fallen	caer.
422. utalenen	aufstehen	(levantarse) surgir.
423. auinge	sitzen	sentarse, (estar sen- tado).
424. dimgue	reden, odersprechen	hablar, decir.
425. temelenge	schweigen	callar(se).
426. puronge	singen	cantar.
427. pylcunge	rufen	llamar.
428. quipai	kommen	venir.
429. ien	essen	comer.
430. butun	trincken	beber.
431. mepai	zu stuhle gehen	cagar.
432. willan	harnen, oder das Wasser abschla- gen	urinar.

433. cudepain	spielen	jugar.
434. locatum	keiffen, oder schäl- ten	injuriar, vituperar, reprender, ofen- der, etc.
435. langawyn	tödten	matar.
436. meeowyn	tragen	llevar, cargar.
437. chuquin	stählen	robar, hurtar.
438. guallulueno	wiedergeben	devolver.
439. pelteney	bezahlen	pagar.
440. lay	sterben	morir.
441. rengalgei	begraben werden	ser sepultad). (sepultar).
442. quedau-capay	arbeiten	trabajar.
443. intunge milla	Gold-ausgraben	escavar oro.
444. nilla-teubyn	verkauffen	vender.
445. nilla-vin	kauffen	comprar.
446. Quimla wi ta- mi pläl	ich kan dich nicht verstehen	yo no puedo com- prenderte.
447. Chu pipaimi?	was tuhstu?	¿Qué haces?
448. Champaila	Nichts	nada.
449. Juei pingeimi?	Wie wirstu ge- nennet?	¿Cómo te llaman?
450. Juan pingem	ich werde Johan genennet.	Me llaman Juan.
451. Cheo ruaimi?	wo gehestu hin?	¿adónde vas?
452. Moppo mu- ruam	ich gehe Landwärts.	voi tierra adentro.
453. Cheo tul mey?	Wo komstu her?	¿De dónde vienes?
454. Niro comoteun	ich komme von hause.	vengo de casa.
455. Chumel quipa tuai mi?	Wan solstu kom- men?	¿Cuándo debes ve- nir?
456. Chumel pru- tuai mi?	Wan solstu gehen?	¿Cuándo debes ir?
457. Ale-prungi tamraca?	ist deine Wohnung weit abgelegen?	¿queda léjos tu casa?
458. Picherungei	sie ist dichte hier- bey.	está mui cerca.

459. Ale prungei sie liegt weiter. está mas léjos.
460. Inchi quiparum camapumu Ich gedencke in andere Länder zu ziehen. Pienso trasladarme a otros países.
461. Chemnibla quiparui camappumu? Warum gedenckstu in andere Länder zu ziehen? ¿Por qué piensas trasladarte a otros países?
462. Merelya tiva mappumu Hier seynd keine Lebensmittel. Acá no hai alimentos.
463. Aleibelay twachi tipanto; benibliaale geniepayn das Jahr ist alhier unfruchtbar gewesen | darüm leiden wir mangel. Todo el año ha sido muy estéril; por esto sufrimos necesidades.
464. Cheo mapungen tamichau? in welcher Landschaft wohnet dein Vater? ¿en qué provincia vive tu padre?
465. Alu ei ei der Teufel hat ihn weggehohlet. El diablo se lo llevó.
466. Ai eimi ruaju inchio? wilstu ihm gesellschaft halten? ¿quieres hacerle compañía?
467. Ailan ich wil nicht. no quiero.
468. Ajen ich wil. quiero.
469. Chuben quecken nei eimi tania? hastu etwas zu essen vorzusetzen? ¿tienes algo que comer?
470. Cancan achawal Nein, ich habe gebrahtene Hühner. no; tengo pollos asados.
471. Mu wy? wie viel? ¿Cuántos?
472. Manalei enchintavia sie werden vor uns genug seyn. para nosotros alcanzarán.
473. Chuben putuayn? wo sollen wir trinken? ¿dónde podemos beber?
474. Aile mangunmeinis ich dancke dir. te agradezco.
475. Chuben domotrivo was vor eine Frau ist diese? ¿qué mujer es ésta?
476. Inchi tancuri sie ist meine Frau. ella es mi mujer.

477. ni nave	meine Tochter.	mi hija.
478. ni domo	meine Beyschlä- ferin.	mi concubina.
479. Ale temenigei vei domo	es ist eine schöne Frau.	es una linda mujer.
480. Quipangne	kom her.	ven acá.
481. Amotunge	lauffe weg.	váyase (véte).
482. Umatuayn	Lasst uns zu Bette gehen.	Vamos al lecho (acos- témonos).
483. Utajuca	Lasst uns aufstehen.	levantémosnos.
484. Wira cubai compay tan mapumu.	die Spanier seynd in dieses Land ge- fallen.	Los españoles inva- dieron en este pais.
485. Quipa waicha laimi?	wollen wir mit ein- ander fechten?	¿Peleémosnos?
486. Waiquinage- lan.	ich habe kein Ge- wehr.	no tengo ningún fu- sil.
487. Ina en pea in waiqui.	folge mir, wir wol- len schon Ge- wehr bekommen.	sígame; vamos a ob- tener fusiles.
488. Ali teum inche	ich bin zu frieden	Estoi contento.

«Einen solchen Wörterschatz brachte das Schifsvolck |
welches unter *Heinrich Brauers* Flagge | im 1643 ten Jahre
| aus Brasil in CHILI Gold zu hohlen | absegelte | an Gol-
des stat zurück.»

SEGUNDA PARTE

NOTAS PARA UNA BIBLIOGRAFÍA DEL MAPUCHE

El autor del vocabulario que acaba de leerse, fué el sabio oficial holandés *don Elias Herckmans* (1) que durante el dominio de los Nassau en el Brasil ocupaba el puesto de gobernador de Parahyba; i que en 1642 fué agregado en calidad de vice-almirante i capitán del buque *Vlissingen* (2) a la escuadra de *Hendrick Brouwer*, en la cual éste iba a conquistar las tierras australes. De allí, en vez del soñado oro, trajo este diccionario araucano, (3) que fué publicado cuarenta i un años despues de la gramática del P. Luis de Valdivia, (4)

(1) *Journal* | Ende | Historis verhael van de | Reyse gedaen by Oosten de Straet le | Maire, naer de Custen van Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick Brouwer, | etc., etc., | Amsterdam, 1646, escribe *Harckmans* i *Herckmans* indistintamente. — *Churchill*, «*A Collection*», etc., vol. I, escribe: «*Brewer* i *Herckemans*». — *P. Diego de Rosales*, «*Historia General de el Reyno de Chile*», tomo III, p. 236, dice «*Arquemans*». — *P. M. Netscher*, «*Les Hollandais au Brésil*», p. 125, lo llama «*Elies Herckmans*». — *Porto Seguro*, «*Hiet. das Lutas*», I.ª edic., Vienna, 1871, p. 129, «*Herckmann*». — *Id.* II.ª edic., Lisboa, 1872, p. 182. — *Id.*, «*Hist. Geral do Brasil*, II.ª edic., tomo I, p. 566. — «*Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile*», año 16, p. 15, «*Harckmans*», i p. 45 «*Herckmans*»; parece que conserva la ortografía del orijinal holandés. — *Barros Arana*, «*Hist. Jeneral*», etc., IV, p. 390. — *José Toribio Medina*, «*Nueve Sermones*», etc., p. 24, núm. 10, españoliza el nombre, i escribe «*Erckmann*» (con dos *n*!) — Asombra no encontrar los nombres *Brouwer* i *Herckmans* en la reciente obra del bibliófilo chileno, presentada a la Universidad de Chile. Me refiero al «*Diccionario | Biográfico Colonial | de Chile*» | por | *J. T. Medina*. | Memoria presentada á la Universidad de Chile en conformidad á lo | dispuesto por el artículo 22 de la ley de 9 de Enero de | 1879 sobre instrucción secundaria y superior. | (Monogr. que consta de dos iniciales: *J. E.*) | Santiago de Chile | Imprenta Elzeviriana | MDCCMVI (que es error de imprenta). | (Anteportada): Diccionario | Biográfico Colonial de Chile. ||

In 4.º mayor. — pp. 1004.

(2) *Journal*, loc. cit., p. 11. — «*Anuario*», p. 15.

(3) «*America*», 1673, p. 632. 1

(4) *José Toribio Medina*, «*Nueve Sermones*», p. 17 et seq.

(primer documento sobre el mapuche) i que, por consiguiente, constituye el *segundo diccionario impreso* (1) en esta lengua.

Fué el inspirado vate i escritor flamenco don Gaspar van Baerle, quien, encargado de escribir los sucesos ocurridos en el Brasil durante el dominio de los Batavos en este país, insertó los «*Vocablos Chilenos*» en su magnífica obra:

Casparis Barlaei, (2) | Rerum per Octennium | in | Brasilia | Et alibi nuper gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi. (3) Comitis | I. Mauritii, | Nassoviae (sic), &c. Comitis, | Nunc Vesaliae Gubernatoris & Equitatus Foederatorum | Belgii Ordd. sub Avriaeo Ductoris, | Historia. | (*Grabado en madera, con esta leyenda*): indefessvs agendo | Amstelodami, | Ex Typographeio Joannis Blaeu, | MDCXLVII. ||

(*Frontispicio*:) Qva patet orbis. | Res | Brasiliae | Imperante | Illvstmo. Comite | I. Mauritio. | Nassoviae etc. Comite. | Seneca in medea. | Tiphisqve | Novos | Deteget | Orbis | (*Monógrama*). ||

In-fol. (imp.).—ff. IX sin foliacion (i no 3, como escribe *Medina*, loc. cit., p. 23, núm. 3) + 340 pp. + VII ff. s. fol. (que no menciona el señor Medina, loc. cit.)

III ff. en blanco. s. f.—Frontispicio grabado (Véase la leyenda mas arriba).—Portada, con un grabado, en madera, a la vuelta: «In Tabulam oppositam». C. Barlaeus.—III ff. sin núm. de Dedicatoria: «Illustrissimo | Comiti | I. Mauritio, | Nassoviae, &c. Comiti, | Brasiliae Belgicae | Nuper Supremo | Gubernatori, &c. | — 1 p. s. f. de «Series Tabularum, | Quibus quaeque locis inseri debeat»; i a la vuelta el retrato de I. Mauricio, grabado por Th. Matham. Este retrato lleva la siguiente inscripcion: «I. Mauritius Nassoviae &c. Comes, Brasiliae Praefectus. Qva patet orbis.» ||

(1) El *P. Havestadt* no conoció el Vocabulario de Herckmans.—Véase «Chilidágu», p. 889, «pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua».—*Lenz*, «Estudios Araucanos», etc., p. XXXIX.

(2) *Barros Arana*, IV, p. 389, nota (11), no tuvo a la vista el orijinal, porque escribe: «*Rerum per octenium* (1) *in Brasilia et alibi* (faltan las palabras «*nuper gestarum*» *sub prefectura* (!) (faltan las palabras «*Illustrissimi Comitis*») *Mauritii Nasovi* (sic) *comitis* (faltan palabras) *historia* (sic).

(3) *Medina*, «Sermones», pp. 22 i 23, núm. 3, tampoco conoce la obra orijinal. Parece que se guiara esclusivamente por *Ludewig*, p. 9. Ambos omiten la palabra «*Illustrissimi*»

CASPARIS BARLEI,
RERVM PER OCTENNIVM
I N

BRASILIA

Et alibi nuper gestarum,

Sub Præfectura Illustrissimi COMITIS

I. MAVRITII,
NASSOVIÆ, &c. COMITIS,

Nunc Vefaliæ Gubernatoris & Equitatus Fœderatorum
Belgii Ordd. sub AVRIACO Ductoris,

HISTORIA.



AMSTELODAMI,
Ex Typographeio IOANNIS BLÆV.
MDCXLVII

I abajo un elogio compuesto por Barlaeus:

Partiti veteres fuimus cum Regibus Indos.
 His Castella, aliis Belga triumphat aquis.
 Num Fortuna Novos etiam partitur, & Orbes
 Non ultrà geminos possidet unus Iber.
 Pars quoq jam nostra est et quà ruit arduus aether,
 Prisca Philipporum gloria fracta ruit.
MAVRITIO pugnante, alio sub sidere regna
 Condimus et tabulis cum Duce picta damus.
 Saevus ubi Nomadum populatur more Tapujas,
 Crudaque ab humana pabula caede capit.
 Afer ubi et domitâ paret Nigrita Loandâ,
 Et rabido tostae sub Phäethonte domus.
 Barbaries venisse Ducem cum sensit, abivit.
 Vtque abiisse iterum sensit, atrox rediit.

C. *Barlaeus.*

Signen 333 pp. de testo.—pp. 334-340: «Casparis Barlaei | Mavritivs Redvx. | Sive Gratvlatio | Ad Exellentissimum & Illustrissimum Comitem I. Mavritivm, | Comitem Nassaviae, Cattimeliboci ac Dietziae, Bilsteinii, Domi- | num, Brasiliae Terrâ Marique Praefectum, &c. Cum ex Orbe Ame- | ricano in Europaeum sospes appulisset » ||.—IV ff s. fol. de «Index Rervm | praecipuarum hujus | Historiae». ||.—(Al fin:) «Corrigenda».—III ff, en blanco s. fol.

Signaturas: *—** (2) **A-Z; Aa-Zz; Aaa-Zzz; Aaaa-Ssss**, de 2 ff.

El ejemplar que tengo a la vista, pertenece a la Bibl. Nacional de Santiago de Chile (Salon I.—1-199-6).

El Vocabulario araucano o mapuche, o sea los *Vocabula Chilensia*, se encuentra en las pp. 283-289, i no en la página 282, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 23, núm. 3.

Los planos i las vistas, en número de 55, intercalados en el testo de esta obra de Van Baerle, fueron confeccionados en 1645 por el compañero del Conde de Nassau, el pintor don Francisco Post (1), de Haarlem.

(1) Porto Seguro. «Historia de Lutas», 1871, p. 124; 1872, p. 175.—«Novus Orbis», de ¿A Montanus o de O. Dapper?, por R. R. Schuller, pp. 15, nota (1), i p. 17.

La disposicion de las láminas es como sigue:

1. El mapa de la *Praefectura de Cirií (1) vel Seregippe del Rey cum Itâpudma*, p. 25.
2. Otro de la *Praefecturae Paranambucaae (2) Pars Meridionalis*, p. 25.
3. » » » *Praefecturae Paranambucaae Pars Borealis, una cum Praefectura de Itâmaracâ*, p. 25.
4. » » » *Praefecturae de Paraiba, et Rio Grande*. p. 25.
5. Una vista de *Classis Navium qua hinc discessit Comes Mauritius Praefectus*, p. 31.
6. Otra de *Praelium prope Portum Calvum*, p. 37.
7. Un plano de *Portus Calvus*, p. 37.
8. Una vista de *Obsidio et Expugnatio Portus Calvi (3)*, p. 39.
9. Un plano de *Civitas Olinda*, p. 41.
10. Una vista » *Olinda*. p. 41.
11. » » » *Garass*, p. 41.
12. » » » *Serinhaim, (4)* p. 41.
13. Un plano » *Civitas Formosa Serinhaemensis*, p. 41.
14. » » » *Pagus Alagoae Australis*, p. 41.
15. Una vista » *Alagoa ad Austrum (5)*, p. 41.
16. Un plano » *Castrum Mauritij*, p. 43.
17. Una vista » » » *ad ripam fluminis S. Francisci (6)*, p. 43.
18. Una vista » *I. Tamaraca (7)*, p. 53.
19. Un plano » *Insula Tamaraca*, p. 53.
20. » » » *Castrum Mina (!)*, p. 55.
21. Una vista » » » *Minae*, p. 55.

(1) En la foja IX, en la *Serie Tabularum*, hai un error de imprenta.

(2) *Ibid. trae: Parnambucum (sic)*.

(3) Véase la segunda edicion de la *America* de John Ogilby, pp. 554 555 — *Amerika*, edic. alemana de 1673, p. 513.

(4) Ogilby, *ob. cit.*, pp. 580 i 581. — *Amerika*, 1673, p. 519.

(5) » » » 556 i 557. — » 1673, » 459 «Alagoa del Zul» (*sic*).

(6) Ogilby, pp. 604 i 605. — *Amerika*, p. 527.

(7) » » 516 i 517. — » 1673, p. 439.

22. Un plano de *Arx Nassovii*, p. 55.
 23. Una vista » » (1), p. 55.
 24. » » » *Siara* (2), p. 67.
 25. Un plano » *Arx in Siara*, p. 67.
 26. » » » (la embocadura del) *Fl. (uvius) Paraiba*,
 27. Una vista » *Parayba*, p. 81 (71).
 p. 81 (que es error de imprenta; debe ser 71).
 28. » » » *Ostium Fluminis Paraybae* (3), p. 81 (71).
 29. Un plano » *Castrum Ceulianum*, p. 75.
 30. Una vista » *Fluvius Grandis* (4), p. 75.
 31. Un plano » *Sinvs Omnium Sanctorvm*, p. 79.
 32. Una vista » » » (5), p. 79.
 33. Un plano » *Insula Anntonij Vaazij*, p. 137.
 34. Una vista » *Arx Principis Guilielmi* (6), p. 137.
 35. » » » *Mauritiopolis* (7), p. 137.
 36. Un plano » *Caput S. Avgustini*, p. 136.
 37. Una vista » *Capv' S. Avgustini*, p. 137.
 38. » » » *Friborgvm*, p. 145.
 39. Un plano » » p. 145.
 40. » » » *Mavritiopolis, Reciffa, et Circumjacentia Ca-*
 stra, p. 147.
 41. Una vista » *Boa Vista*, (8) p. 151.
 42. » » » *Primû Praelium Navale inter I. Tamara-*
 cam et Goianam XII Ianuar, p. 165.
 43. Otra » » *Secvndum Praelium Navale ad Promont.*
 Album vulgo Cabo Blanco XIII Ian., p.
 167.
 44. » » » *Tertium Praelium ad Paribam XIII Ian*, p.
 167.

(1) Ogilby, ob. cit., 604 i 605.—*Amsrika*, p. 445.

(2) » » » 516 i 517.— » » 531.

(3) » » » 503 i 503.— » » 477.

(4) » » » 516 i 517.— » » 479.

(5) » » » 502 i 503.— » » 431.

(6) *Amerika*, 1673, p. 545.

(7) Ogilby, pp. 604-605.—*Amerika*, 1673, p. 543.

(8) » » » 606 i 607.— » 1673, » 547.

45. Una vista de *Quartum Praelium Coniopian inter et Fluvium Rio Grande XVII. Ian.*, p. 169.
46. » » » *Incendia Molarum Praefecturae Omnium Sanctorum*, p. 191.

En la página 197 se encuentra una explicación gráfica del eclipse de sol observado en el Brasil a fines del año de 1640.

47. Una vista de *Loanda de S. Pauli*, p. 205.
48. Un plano » *Civitas Loandae S. Pauli*, p. 205.
49. Una vista » *Insula S. Thomae*, p. 209.
50. Un plano » *Vrbs. S. Thomae*, p. 209.
51. Una vista » *Maragnon*, p. 225.
52. Un plano » *Vrbs S. Lodovici in Maragnon*, p. 225.
53. » » » *Arx Montis Caluariae*, p. 241.
54. El mapa » **Chili** (1), *Amstelodami Guiljelmus Blaeuw excudit*, p. 263.
55. El retrato, antes mencionado, de Mauricio de Nassau.

(1) El mapa de Chile, de tipo Blaeuw, es el mismo que el de la edición latina (pp. 480 i 481) de la obra de *De Laet*. En aquel se sustituyeron las palabras «Noordt», «Zuydt», «Oost» i «West», que en holandes indican los 4 puntos cardinales, por las latinas «Septentrio», «Meridies», «Oriens» i «Occidens», agregándosele, además, la leyenda: «Amstelodami Guiljelmus Blaeuw excudit», que se encuentra en el ángulo izquierdo inferior. Las demás modificaciones introducidas en el mapa que debió acompañar la obra de Barlaeus, no alteran el valor cartográfico del documento.

El de la edición alemana de 1673 también es de tipo Blaeuw.

La segunda edición de la obra de Ogilby que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Santiago, no contiene el mapa de Chile.

La obra de De Laet a que me refiero, tiene por título: *Novus Orbis | seu | Descriptionis | Indiae Occidentalis. | Libri XVIII. | Authore | Joanne de Laet Antverb. | Novis Tabulis Geographicis et variis | Animantium, Plantarum Fructuumque | Iconibus illustrati. | Cum Privilegio. | Lvgd. Batav. apud Elzevirios. | A° 1633. ||*

In—fol.—XVII. ff. prels. s. fol. + 690 pp. num. + X ff. s. fol.

El ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Chile, (Salon II. — 1-25-7) mide 210 x 336 mm, mas o menos.

Esta obra es traducción de la edición holandesa: Beschrijvinghe | van | West-Indien | door | Ioannes de Laet | Tweede druck: | In ontallijcke plaatsen ver= | betert, | vermeerdert, met eenige | nieuwe Caerten, beelden van | verschyden (Willems, (**)) p 85^u, núm. 327, escribe: «verscheyden») dieren ende | planten verciert. | Tot Leyden, bij de Elzeviers. A.º 1630. ||

In-folio.—XIV ff. prels. (incl. el frontispicio, grabado por C. Cl. Dussent; etc.) + 622 pp. + IX ff. para el índice (Stevens, «Hist. Nuggets», etc, p. 439, núm. 1616, trae: «Register», 17 pp. (?).

Este libro, impreso en caracteres góticos, es una edición considerablemente aumentada de la: «Nieuwe Wereldt, ofte beschrijvinghe van West-Indien, wt veelderhande schriften ende aen-teeckeninghen van verscheyden natien by een versamelt door Joannes De Laet, ende met noodighe kaerten ende tafels voorsien. Tot Leyden, in de druckerye van Isaack Elzevier. A.º 1625. Met privilegie der Ho. Mo. Heeren Staten Generael, voor 12 iaren».

In-folio. — XII ff. prels. + 510 pp. + VIII ff. para el índice. + I f. en bl. s. fol.

I, en 1640, los Elzevir publicaron una traducción francesa del «Novus Orbis» de De Laet. Su título es este:

«L'histoire | dv | Nouveau Monde, | ou | description | des Indes | Occidentales, | Contenant dix-huict Liures, | Par le Sieur Iean de Laet, d'Anuers; | Enrichi de nouvelles Tables Geographiques, & Figures des | Animaux, Plantes, & Fruicts. | A Leyde, | Chez Bonaventure & Abraham Elzeuiers, Imprimeurs | ordinaires de l'Vniuersité. | clo Io XL. ||

In-folio.—XIV ff. prels. + 632 pp. + VI ff. de índice.

Acerca de la edición francesa es preferible, en todos conceptos, consultar a Stevens (*) «Hist. Nuggets», II, p. 439, núm. 1619, i no a Willems (**) p. 123^u, núm. 497.

(*) Historical Nuggets. | (Filete grueso). | Bibliotheca Americana or a | Descriptive Account of my | Collection of rare | books relating | to America | Henry Stevens GMB FSA | I will buy with you, sell with you. | Shakespeare. | London | Printed by Whittingham and Wilkins | Tooks Court, Chancery Lane | MDCCLXII. || (Vol. II.º)

In—8.º menor.—de pp. 437-805. Al fin, se lee: Chriawick Press: Printed by Whittingham and | Wilkins, Tooks Court, Chancery Lane, For Henry Stevens, 4, Trafalgar Square, Charing Cross, | London, July 4, 1862. || —I f. en bl. s. fol

Véase p. 439, núms. 1626, 2628 i 2629.

(**) Les Elzevier | Histoire | et | Annales Typographiques | par | Alphonse Willems. | (Viñeta.) | Bruxelles | G. - A. Van Trigt, Editeur | Paris | Adolphe Labitte | La Haye | Martinus Nijhoff. 1880 | Tous droits réservés. ||

In 8.º—pp. CCLIX+607.—F. en bl.

Ternaux (1), p. 118, núm. 662, trae incompleto i plagado de errores ortográficos el título de esta obra de Barlaeus.

La cita de *Ludewig*, (2) p. 9, es deficiente.

Véase: p. 63^r, núm. 230; p. 85^u, núm. 327; p. 95^u i 96^r, núm. 382; i p. 223^u, núm. 497.

Ternaux no conoció las ediciones de 1625 i 1630.

Netscher, «*Les Hollandais au Brésil*», etc., confuso como en todo lo que escribió, trae una edicion holandesa de 1626 (!) Naturalmente ignora las demas ediciones.

Ludewig, p. 22, sueña con una edicion flamenca (dutch edition), hecha en 1644 por los Elzevier en Leyden.

El señor Ludewig confundió evidentemente esta edicion con un libro que trata sobre la «*Historia de la Comp. de las Indias Occidentales*» (*Historie ofte iaerlijck verhael*, etc.)—Véase: *Willems*, p. 142, núm. 572.

(1) *Bibliothèque | Américaine | ou | Catalogue | des Ouvrages relatifs à l'Amérique | qui ont paru | depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700. | Par H. Ternaux. | (Bigote.) | Paris, | Arthus-Bertrand, Libraire - Éditeur, | Libraire de la Société de Géographie, | Rue Hautefeuille, 23. | M. DCCC.XXXVII. ||*

In-8.º (*) pp. VIII+191+I p. en bl. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—Anteportada: *Bibliothèque | Américaine. ||* —(A la vuelta:) *Bigote: Imprimé chez Paul Renouard. | Rue Garancière, (**)* 5 ||. —Portada.—v. en bl.—pp. V-VIII de «*Preface*».—pp. 1-191 el testo que contiene 1153 títulos de obras americanas.—Final en bl.

(*) *Viñaza* ignora en absoluto lo que es in 4.º (o in-8.º)

(**) *Id.* p. XX^r, núm. 5, trae: *Garancière* (!)

(2) *The | Literature | of | American Aboriginal Languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and C.º, 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII. ||*

In-8.º pp. XXIV+258 (i no 259, como escribe *Viñaza*, p. XXI, núm. 7.)

(Anteportada:) *Trübner' s | Bibliotheca Glottica. | I. ||* —v. en bl.—Portada.—(A la vuelta:) *London: | Thomas Harrild, Printer, 11, Salisbury Square, | Fleet Street. ||* —de pp. V-VIII el «*Preface*».—1 p. s. fol. de «*Contents*».—1 p. en bl. s. fol.—de pp. IX-XII de «*The Editor' s Advertisement*».—de pp. XIII-XXIV el «*Bibliographical Memoir; Introductory Bibliogr. Notices*».—de pp. 1-209 la «*Bibliotheca Glottica*».—de pp. 210-246 los «*Addenda*». —de pp. 247-256 de «*Index*».—pp. 257 i 258 de «*Errata*». —Al fin, se lee: *London: Printed by Thomas Harrild, 11, Salisbury Square, Fleet Street.*

Al señor don Pedro Marino Netscher (1) le viene mui bien eso de «*turpe est in patria habitare et patriam ignorare.*»

Brunet (2), I, 1.^a parte, col. 656 i 657, núm. 28.664, distraído, cita 56 planchas, las que, como él conjetura, acompañan al testo de la obra en cuestion.

El que mejor aprecia el valor histórico i científico de la obra de Van Baerle es evidentemente el historiador brasileño baron de Porto Seguro. (3)

Mui discutible es tambien la descripcion i sus dependen-

(1) Les Hollandais au Brésil, | Notice Historique sur les Pays-Bas | et le Brésil au XVI.^e siècle, | par | P. M. Netscher, | Lieutenant de Grenadiers dans l'armée royale des Pays-Bas. | (Avec Portrait, Facsimilés et Carte) | (Filete.) | La Haye, | Belinfante Frères 1853. ||

In-4.^o pp. XXXII+209+1 p. s. fol.+ I f. s. num.

Respecto de Barlaeus, véase pp. XV i XVI.

(2) Manuel | du Libraire | et | de l'amateur de livres | contenant | 1.^o un nouveau dictionnaire bibliographique | etc., etc. | 2.^o une table en forme de catalogue raisonné | etc., etc. | Par Jacques-Charles Brunet | Chevalier de la Légion d'honneur | cinquième édition originale entièrement refondue et augmentée d'un tiers | par l'auteur. | Tome premier—1^{re} partie | (Monógrama: F. D. F.) | Paris | Librairie de Firmin Didot Frères, Fils et Cie | Imprimeurs de l'Institut, Rue Jacob, 56 | 1860 | (Tous droits de propriété réservés.) ||

In-8.^o pp. XLVI+I f. s. fol.+928 cols.

(3) Historia das Lutas | com | os Hollandezes no Brazil | desde 1624 a 1654. | Pelo autor da Historia Géral do Brazil | Barão de Porto Seguro. | (Nova edição mehlorada e acrescentada.) | 1872. | Typographia de Castro Irmão-Rua da Cruz de Pau, 31 | Lisboa. ||

In-8.^o pp. prels. XXXI+ XV+401 pp.+ XIII pp+ II ff. s. fol. — Con aun estampa, que precede a la portada.

La 1.^a edicion fué impresa en Viena, en 1871, in-4.^o menor.—pp. prels. XXIX+I f. s. fol.+365 pp.+I f. s. fol.

Véase pp. XII i sig.

Barros Arana acepta tácitamente las conclusiones a que con respecto de Van Baerle llega aquel ilustre personaje brasileño.

Véase: p. 389, nota (11), de la Historia Jeneral | de Chile | por | Diego Barros Arana | (Tomo cuarto) | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle del Puente, núm. 15-D | 1885. ||

In-8.^o 511 pp.

cias que de la obra de Barlaeus hace el señor *Leclerc*, (1) 1867, p. 29, núm. 113.

No tuvo, según parece, a la vista el original; i si lo tuvo, procedió con mucha precipitación al describirlo.

Field, en su «*Indian Bibliography*», p. 21, núm. 83, a pesar de ser uno de los mas exactos bibliógrafos, al referirse a la obra del poeta holandés, es vago e indefinido.

Leclerc, 1878, p. 404, núm. 1555, no solo insiste en los errores cometidos respecto de la edicion de 1647 en la *Bibliografía* de 1867, sino que agrega otro, mucho mas grave, cuando dice que el vocabulario araucano se encuentra en las páginas 282-289. (2)

(1) *Bibliotheca | Americana | Catalogue Raisonné | d'une très-précieuse | Collection de Livres Anciens | et Modernes | sur l'Amérique et les Iles Philippines | Classés par ordre alphabétique de noms d'auteurs. | Rédigé par Ch. Leclerc. | (Viñeta) | Paris | Maisonneuve & C.^{ie} | 15, Quai Voltaire | M.D.CCC.LXVII.*

In-8.º pp. prels. VII + 424 + I f. en bl. s. f.—(Al fin:) Arras imprimerie Schoutheer, rue de Trois-Visages, 53.

(Anteportada:) *Bibliotheca | Americana* || — A la vuelta, las informaciones acerca de la venta de los libros americanos, descritos en el catálogo.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «*Preface*».—v. en bl.—pp. 1-394 la «*Bibliotheca Americana*».—pp. 395-407 el Suplemento.—v. en bl.—pp. 409-424 la «*Table des Prix*».

Con mas o menos fidelidad describe *Leclerc* 1646 títulos referentes a obras que tratan sobre el continente Americano i las Islas Filipina.

A *Viñaza*, p. XXI, núm. 16, le tiene muy sin cuidado si son o no 407 pp..... Ciertamente ha pensado «el que venga atrás que arree

Véase: «*Novus Orbis*», etc. p. R. R. Schuller, tiraje aparte, p. 8, nota (1)

(2) *Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et | des Iles | Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (Viñeta.) | Paris | Maisonneuve et C.^{ie}, Libraire-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25. | 1878. ||*

In-8.º pp. prels. XX + 737 + I f. s. fol.

(Anteportada:) *Bibliotheca Americana*.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I-XVII de «*Avant-Propos*».—pp. XVIII-XX de «*Tables de Divisions*».—pp. 1-643 la «*Bibliotheca Americana*».—1 p. en bl.—pp. 645-694 el «*Suppléments*».—pp. 695-737 de «*Index Général*».—1 p. en bl.—1 p. s. fol. (Colofon:) *Achévé d'Imprimer | le premier juin mil huit-cent soixante-dix-huit | par Espérance Cagniard, de Rouen | pour Monsieur Charles Leclerc | aux frais de la librairie | Maisonneuve et C.^{ie} | de Paris. || —Final en bl.*

GUILIELMI PISONIS. M. D.

Legatus. Bavar.

DE

MEDICINA BRASILIENSI

LIBRI QUATVOR:

- I. De Aëre, Aquis, & Locis.
- II. De Morbis Endemiis.
- III. De Venenatis & Antidosis.
- IV. De Facultatibus Simplicium.

ET

GÉORGI MARCGRAVI DE LIEBSTAD,

Majori Germani,

HISTORIÆ
RERVM NATVRALIVM
BRASILIAE.

LIBRI OCTO:

Quorum

Tres priores agunt de Plantis.

Quartus de Piscibus.

Quintus de Avibus.

Sextus de Quadrupedibus & Serpentibus.

Septimus de Insectis.

Octavus de ipsa Regione, & illius Incolis.

C P M

APPENDICE DE TAPUYIS, ET CHILENSIBVS

IOANNES DE LAET,

Abscriptor.

In ordinem digessit & Annotationes adiecit, & varia ab Autore

Quædam supplevit & illustravit

Esta referencia la trascribe confiadamente el señor *Medina*, (1) p. 23, núm. 3.

Yo mismo incurro en un error al escribir que el Barlaeus de 1647 registra el vocabulario tupi del jesuita portugues P. Manuel de Moraes, (2) puesto que todos sabemos que dicho glosario aparece por primera vez en la *Historia Natural del Brasil*, editada en 1648 por el flamenco *Juan de Laet*.

En la enumeracion de las obras que contienen el vocabulario araucano del jeneral don E. Herckmans, he creído mas conveniente seguir el órden cronológico.

II.—Guilielmi Pisonis, M. D. | Lugduno-Batavi, | De | Medicina Brasiliensi | Libri Qvatvor: | I. De Aëre, Aquis, & Locis. | II. De Morbis Endemiis. | III. De Venenatis & Antidotis. | IV. De Facultatibus Simplicium. | Et | Georgi Marcgravi de Liebstad, | Misnici Germani, | Historiae | Rerum Natvralivm | Brasiliae, | Libri Octo: | Quorum | Tres priores agunt de Plantis. | Quartus de Piscibus. | Quintus de Avibus. | Sextus de Quadrupedibus & Serpentinibus. | Septimus de Insectis. | Octavus de ipsa Regione, & illius Incolis | Cvm | Appendic: de Tapuyis, et Chilensibvs. | Joannes de Laet, | Antwerpianus, | In ordinem digessit & Annotationes addidit, & varia ab Auctore | Omissa supplevit & illustravit. ||

(*Frontispicio*) Historia Natvralis | Brasiliae, | Auspicio et Beneficio | Illvstriss. I Mavritii Com. Nassav. | Illivs Provincjæ et Maris Svmmi Praefecti Adornata: | In qua | Non tantum Plantae et Animalia, sed et In- | digenarum morbi, ingenia et mores describuntur et | Iconibus supra quingentas illustrantur. | Lvgdvn. Batavorvm, | Apud Franciscum Hackium, | et Amstelodami, | Apud Lud. Elzevirium. 1648. ||

2638 son los titulos descritos por el bibliófilo frances don Cárlos Leclerc.

(1) «Nueve Sermones en Lengua de Chile por el P. Luis de Valdivia, etc. — Véase mas adelante la descripcion de este opúsculo.

(2) Así queda subsanado, pues, el error cometido en la página 18 de mi trabajo «Novus Orbis» ¿de A. Montanus o de O. Dapper?, publ. en los «Anales de la Universidad de Chile», núm. correspondiente a los meses de Setiembre i Octubre de 1906.

In. folio.—VII ff. prels. s. fol.+122 pp.+I f. s. fol.+IV ff. prels. s. fol.+293 pp.+VII pp. s. fol.+I f. final en bl. s. fol.

I.ª Parte: I f. en bl. s. fol.—Frontispicio grabado.—Portada.—v. en bl.—II ff. s. fol. de «Dedicatoria. Gulielmus Piso».—I f. s. fol. de «Benevolu Lectori» (Piso).—I f. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Seqventivm» i de «Errata», etc.—122 pp. de testo.—I f. s. fol. de «Index Rervm et Verborvm».

II.ª Parte:—Portada.—v. en bl.—I. f. s. fol. de «Dedicatoria» (Juan de Laet)—I. f. s. fol. de «Ad Benevolos Lectores» (Laet).—I p. s. fol. de «Svmmaria Librorvm Seqventivm».—I p. s. fol. de «Errata».—292 pp. de testo.—p. 293 de «Appendix ad libros de plantae».—VII pp. de «Index Omnivm Plantarvm et Animantivm».—I f. final en bl. s. fol.

Esta magnífica obra se compone: 1.º de un tratado sobre la «*Medicina del Brasil*», en cuatro libros; 2.º de una obra póstuma de Jorje Maregraf de Liebstad, jóven sabio aleman, que habia acompañado a Pison en su viaje al Brasil: *la Historia Natural del Brasil*, en ocho libros. Esta última (i no ámbas (1) como lo afirma, sin razon alguna, el señor Medina, «Sermones», p. 23 núm. 4) fué puesta en órden i publicada por Juan de Laet que le agregó un apéndice, que versa sobre los indios *Tapuyas* del Brasil i sobre los *Araucanos* de Chile (1).

Signatura: ° 4, **A—Q** 4, (2); (†) IV ff; **A Z** (4); **Aa—Pp**. (2), 4.

Ternaux, p. 120, núm. 678, lo mismo que *Ludewig*, pp. 9 i 22, es demasiado superficial.

Mui pobres son las indicaciones que acerca de esta obra hace el señor *Brunet*, IV, 1.ª parte, col. 677, núm. 4.548.

Algo mas esplicito es *Dufossé*, (2) n.º 1, p. 24, núm. 6.848.

Leclerc, 1867, p. 279, núm. 1179 (1878, pp. 422 i 423,

(1) Willems, p. 271_n, núm. 2028.

(2) Americana | Bulletin du Bouquiniste | Américain et Colonial | et de l'amateur de Livres relatifs à l'Asie, à l'Afrique, à l'Océanie | et au Nord de l'Europe | fondé par Emile Dufossé | Avec la collaboration de Bibliophiles et d'Erudits | Paraissant le 25 de chaque mois. | Prix de l'abonnement: 4 fr. par an pour la France et l'Etranger. | Troisième Année. | (Viñeta) | Paris | Librairie Ancienne et Moderne de E. Dufossé | | 21, Quai Malaquais, 21. | 1881. | In- 8.º, pp. 36.

núm. 1634) no acierta en cuanto a la compajinacion de la obra.

Valle Cabral (1) p. 173, núms. 77 i 78, publica disparates.

Viñaza, pp. 103 i 104', núms. 189 i 190, trascribe calladamente los absurdos de Valle Cabral.

El señor conde comete errores mui sensibles; i todos sus esfuerzos para ocultar las fuentes informatorias son inútiles. No puede negar que ha copiado al pié de la letra lo que acerca del diccionario tupí del P. M. de Moraes deja escrito el señor do Valle Cabral (loc. cit.); si el señor conde hubiera tenido a la vista la obra orijinal (ed. de 1648), mencionaria el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en la misma obra cuyo título copia sin indicar la fuente de donde lo ha tomado.

Es evidente que la fuente a que ha recurrido el señor conde de la Viñaza, es el libro de Valle Cabral; pues trascribe el título con todos los errores garrafales que comete aquel bibliógrafo.

Dice el señor *Valle Cabral*, p. 173, núm. 77 i 78, al referirse al lugar de imprenta i al impresor de la Hist. Nat. del Brasil: «*F. Hackius (1), et Amstelodami, ap. (abreviacion absurda) Lud. Elzevirium, 1648.*»

I, tal cual, lo copió el señor de la Viñaza, p. 104', núms. 189 i 190.

En verdad que es un singular «*modus operandi*» de hombres que se ocupan en investigaciones científicas.

(1) Bibliographia | da Lingua Tupi ou Guarani | Tambem chamada | Lingua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | (Bigote) | Rio de Janeiro | Typographia Nacional | 1880. ||

In 4.º mayor.—pp. 81.—F. en bl.

Es una tirada aparte de la Bibliographia | das | Obras, tanto impresas como manuscritas | relativas á | Lingua Tupi ou Guarani | tambem chamada | Lingua Geral do Brazil | por | Alfredo do Valle Cabral | publicada en el volúmen VIII de los «*Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro, 1880-1881.*»

«Sin plan, sin criterio, sin orden ni concierto» diria, si hubiera yo de juzgar el trabajo del señor do Valle Cabral.

Medina, «Sermones», p. 23, núm. 4, no trae la portada, limitándose a reproducir el frontispicio. Segun parece, se ha guiado por Leclerc. Ni indica en qué páginas se encuentra el vocabulario mapuche.

Las obras de Pison i de Marcgraf de Liebstad, refundidas en un volúmen, fueron reeditadas por los Elzevier en 1658.

III - Gulielmi (1) Pisonis | Medici Amstelaedamensis de | Indiae Utriusque | re Naturali et Medica Libri Quatvordecim Quorum contenta pagina sequens | exhibet. |

[Gulielmi Pisonis, | Medici Amstelaedamensis, | I. De Arribus, Aquis, & Locis. | II. De Natura & cura Morborum, Occidentali Indiae, imprimis | Brasiliae, familiarium. | III. De Animalibus, aquatilibus, volatilibus, & terrestibus, edulibus. | IV. De Arboribus, fructibus, & herbis medicis, atque alimentariis, | nascentibus in Brasilia & regionibus vicinis. | V. De Noxiis & venenatis, eorumque Antidotis. Quibus insertae sunt | Animalium quorundam vivae sectiones; Tum & aliquot Me- | tamorphoses Insectorum. | VI. Mantissa aromatica &c. Posita post Bontii tractatus. | Georgii Margravii De Liepstadt | I. Tractatus Topographicus & Meteorologicus Brasiliae, cum Ob- | servatione Eclipsis Solaris. | II. Commentarius de Brasiliensium & Chilensium indole ac lingua &c. | Jacobi Bontii, (1) Bataviae in majore Java novae Medici ordinarii, | I. De Conservanda valetudine. | II. Methodus medendi. | III Observaciones in cadaveribus. | IV. Notae in Garciam ab Orta. | V. Historia Animalium. | VI. Historia Plantarum.] | Quibus sparsim inseruit G. Piso Annotatio- | nes & Additiones quæ icones atque res ne- | cessarias. |] Amtelaedami, | Apud Ludovicum et Danielem | Elzevirios. | A.º CIJ IJ CL VIII. ||

In-fol.—XII ff. prels. (incl. frontispicio).—1.ª parte:—*G. Pisonis hist. nat. et medicae Indiae Occid. libri quinque: pp. 327 + 5 de Index.* 2.ª parte *G. Marcgravii de Liebatad tractatus topogr. et meteor. Brasiliae: 39 pp.*—3.ª parte. *Jacobi Bontii hist. nat. et med. Ind. Orient. libri sex: pp. 226 + I f de Index.*

Me guió por *Willems*, p. 315^u, núm. 1236, i por *Stevens*, II, pp. 594 i 595.

(1) No *Gulielmi* (1), como escribe *Medina*, p. 23, núms. 5 i 6. El mismo error comete *Ludewig*, p. 9.

(2) *Ternaux*, p. 134, núm. 769, cita: *De Indiae utriusque re naturali et medica p. J. Bontius Amst. Elz.* In-fol.

En este último son: XIII ff. prels. (incl. frontisp. i portada).—I pp. de «*De Titulis*».—IV pp. de «*Dedicatoria*».—IV pp. de «*Praefatio*».—II pp. de «*Verses*», etc.—de pp. 3—327 el testo.—V pp. de «*Index*».—«*Georgii Margravii*», etc., 39 pp.—«*Jacobi Bontii*», etc., 326 pp. (Willem's dic. 1658).—II pp. de «*Index rerum*».

Ludewig, p. 9, conoce una edicion de 1655.

Medina, p. 23, núm. 5, reproduce este error de Ludewig.

Es evidentemente error de imprenta. Para convencerse de ello basta leer la página 22 de la obra de *Ludewig*. Además, en este caso trátase de obras tan conocidas que ni el mas lego en historia americana hablaria de una edicion de 1655.

Castro, 1867, p. 280, núm. 1180, no me inspira confianza alguna; lo mismo que *id.*, 1878, p. 113, núm. 451.

Lo de *Brunet*, IV, 1.^a parte, col. 677, núm. 4510, hai que tomarlo *cum grano salis*.

Lo de *Valle Cabral*, p. 173, núm. 77, es imposible.

Lo de *Amaza*, p. 105, núm. 197, navega en las aguas de Valle Cabral.

Lo de *Medina*, p. 23, núm. 5, acepta, lo que me estraña sobre manera, sin objecion alguna, lo de Ludewig, p. 9.

Como ya lo he dicho, la edicion de 1655, citada por Ludewig i por Medina, no ha existido jamas.

Al referirse a la edicion de 1658, el señor *Medina*, p. 23, núm. 6, incurre en sérios errores en la trascripcion del título de la obra.

Copia el señor Medina (guiándose únicamente por Ludewig, p. 9): *Georgii Margravii* (Ludewig trae: *Geo. Marcgravii*) *de Liebstadt* (en vez de *Liepstadt*) *Tractatus topographicus* (falta la conjucion &= et) *metereologicus*! (el sustantivo *metéoros* forma, segun creo yo, *meteorologicus*) *Brasiliae* (1) *cum* (falta: *Observationes*) *Eclipsi solari* (que deberia ser: *Eclipsis Solaris*). *Quibus additi sunt illius et aliorum* (i no *alliorum*! como escribe Medina). por cuenta de Ludewig. . . *Commentarii* (i no *comentariil*) *de Brasiliensium* (i no *brasilensium*!), como se expresa Medina) *et Chilensium indole et* (el orijinal trae: *ac*) *lingua*.

(1) Lenz, «*Linguística*», p. 20.

Pero, aun prescindiendo de estos errores elementales, el señor Medina se equivoca, además, seriamente, porque *Ludewig* con esta cita no quiso referirse a la edicion de 1658, como lo esperaba el bibliófilo chileno, sino a la *Hist. Natural del Brasil*, publ. en 1648. (1)

Véase *Ludewig*, l. c., donde éste indica hasta las pp. 288-290 en que se encuentra el vocabulario araucano de Herckmans, puesto en orden por el editor Juan de Laet.

Las pájinas 32 i siguientes, anotadas por el señor Medina, se refieren, sin duda alguna al *Commentarius de Brasiliensium & Chilensium Indole ac lingua*, etc., de la edicion de 1658

La *Biographie Universelle* (2) hace resaltar la poca caballeresca actitud de Guillermo Piso para con su infeliz compañero *Marcgraf*, en los siguientes términos: «Il faut ici dire un mot de la question de plagiat, relativement à l'emploi fait par Pison, dans sa deuxième édition, de beaucoup de dessins de Marcgraf. Ils avaient travaillé de concert; et Pison a pu croire, en raison de leur ancienne liaison, avoir le droit dont il a usé. Il n' en a rien dit, et c'est sans doute un tort: mais il n'avait probablement pas l'espoir de pouvoir cacher son emprunt, le travail de Marcgraf (3) ayant été inséré séparément dans la première édition».

IV.—Brasilianische | Geschichte, | Bey Achtjähriger in selbigen Landen | geführter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn | Iohann Moritz, | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein durch Casparem | Barlaeum beschrieben, | Vnd jetzo in Teutsche

(1) *Netscher*, ob. cit., pp. XXII i XXIII, conoce una edicion de 1648, hecha en *Leyden!!!!*

Jamas se imprimió obra alguna de *Piso* o de *Marsgraf* en las oficinas de los Elzevier, en Leyden.

(2) *Willems*, p. 315.¹¹

(3) Véase: «Versuch eines Commentars über die Pflanzen in den Werken von Marcgrav und Piso über Brasilien, nebst weiteren Erörterungen über die Flora dieses Reiches», von *Dr. C. F. Ph. von Martius* I. Kryptogamen. München, G. Franz, 1853, in—4.º mayor.—*Dr L. Driesen*:—«Das Leben des Fürsten J. M. von Nassau». Berlin, 1849.



Brasilianische Geschichte/

Von Achtjähriger in selbigen Landen
geführter Regierung

Seiner Fürstlichen Gnaden
Herrn

Johann Moritz/
Fürstens zu Nassau etc.

Erstlich in Latein durch CASPAREM
BARLZUM beschrieben/

Nad jetzt in Teutsche Sprach übergesetzt.



Sum Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest.

Cleve/ Gedruckt bey Tobias Silberling/
Im Jahr 1659.



CASPARIS BARLÆI,
RERVM PER OCTENNIVM
IN
BRASILIA

Et alibi gestarum,
Sub Præfectura Illustrissimi COMITIS
I. MAURITII
NASSAVIÆ &c. COMITIS,

HISTORIA.

Editio secunda.

Cui accesserunt

GULIELMI PISONIS MEDICI
AMSTELÆDAMENSIS

TRACTATUS

1. De Aeribus, aquis & locis in Brasilia.
2. De Arundine saccharifera.
3. De Melle silvestri.
4. De Radice artili Mandihoca.

Cum Grat. & Privil. Sac. Cesar. Majest.

CLIVIS, ex Officinâ TOBIÆ Silberling/
M. DC. LX.

Sprach vbergesetzt. | (*Viñeta.*) | Cum Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (*Filete*) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling, | Im Jahr 1659. ||

In. 8.º—XV ff. prels. + 848 pp. de testo. + X ff. de Indice. (1)

Frontispicio.—Portada. | Retrato i Armas del Conde Mauricio.—X ff. de Dedicatio. —I f. en bl. s. fol.—pp. 848 de testo.—X ff. de Indice. Contiene 8 mapas i grabados, intercalados en las siguientes pájinas: 111, 213, 352, 418, 422, (2) i 569 (2).

Esta es la primera edicion alemana que se hizo de la obra latina de Van Baerle.

La segunda edicion latina fué publicada en 1660; i tiene por título el que transcribo en seguida:

V. Casparis Barlaei, | Rervm per Octennivm | in | Brasilia | Et alibi gestarum, | Sub Praefectura Illustrissimi Comititis | I. Mauritii | Nassaviae &c. Comititis, | Historia. | Editio secunda. | Cui accesserunt | Gulielmi Pisonis Medici | Amstelaedamensis | Tractatus | 1. De Aeribus, aquis & locis in Brasilia. | 2. De Arundine saccharifera. | 3. De Melle silvestri. | 4. De Radice altili Mandihocca. | Cum Grat. & Privil. (1) Sac. Caesar. Majest. | (*Filete*) | Clivis, ex Officinâ Tobiae Silberling | M. DC. LX. ||

(*Frontispicio:*) Res | Brasiliae | Imperante | Illvstris.mo D. | I. Mauritio. | Nassoviae etc. Principe. | per C. Barlaeum. | Accedit | G. Pisonis Tractatus | de Aere Aquis et Locis. | Cum S. C. M. Privilegio. | Clivis | Apud Tobiam Silberling. ||

In—9.º—XII ff. prels. s. fol. + 664 pp. + XIV ff. s. f.

IV ff. en bl. s. fol.—Frontispicio —v. en bl.—Portada.—v. en bl.—IV. ff. s. fol. de «Dedicatio».—I f. s. fol. para el retrato (3) del conde Mauricio, que lleva esta inscripcion: «Qua patet orbis».—I. f. s. fol. para las armas del conde, con la inscripcion como sigue: «Johannes Mauritius | Princeps Nassaviae,

(1) *Stevens*, «*Nuggets*», I, p. 53. Es completamente inexacto. Ver: Apéndice I.

Leclerc, 1867, p. 30, núm. 116, es poco certero.

(2) *Medina*, «*Sermones*», pp. 23 i 24, núm. 7. tampoco vió el orijinal. Segun él, lo relativo a Chile se encuentra en las pp. 717-787.

(3) El retrato fué pintado por *G. Flinck*; i el grabador fué el jóven *C. V. Dalen*.

Comes Catti | Meliboci, Viandae ac Deciae. Domin. | in Beilstein. Ordinis S.^m Iohann.^s | Hierso)limitani per Marchiam, | Saxon, Pomeran. et Vandalia Ma- | gister. Ducat. Cliviae, Principat. — Miudensis et Comit. ^m Markae—et Ravensbergae Gubernator. ^dc. ||.—Un mapa de «Brasi- sub Regimine Batavorum». ||.—Un mapa de «Theile von America und Africa, worin zu sehen die Couquesten der Niderländer». || (Partes de América i de Africa en que se ven los territorios conquistados por los holandeses).—pp. 1-564 de testo.—pp. 565-573 de «Gratvlatio». — pp. 574-664 de «Gvilielmi Pisonis Tractatus», etc.—XXI pp. s. fol. de «Index Rerum praecipuarum hujus historiae».—Ultima páj. en bl.— III ff. en bl. s. fol.

Signaturas:)(6 ff; A.—Z 8; Aa—Vu 8 (5 pp.).

El ejemplar que describo, perteneció a la biblioteca (1) del conocido escritor don Benjamin Vicuña Mackenna.

En las pp. 474—491 se encuentra el vocabulario mapuche de Elías Herckmans; i no en las pp. 479—491, como escribe el señor *Medina*, «Sermones», p. 24, núm. 8.

No me cabe duda alguna de que esta cita procede de Ludewig, p. 9, porque éste cometió el mismo error al indicar la página 479.

Ternaux no conoció ni la edicion alemana de 1659, ni esta segunda latina del «Barlaeus».

Poca certera es la critica de *Brunet* acerca de las ediciones de Barlaeus, en jeneral. Tiene que ser así, pues apenas conoce la de 1647 i de 1660. Esa referencia de Brunet I, 1.^a parte col. 657, «augmentée du traité de Pison, et de plusieurs autres morceaux», revela su poca competencia para juzgar del valor científico e histórico de la obra en cuestion.

Leclerc, 1867, p. 30, núm. 116, es completamente inexacto.

Tampoco recomiendo los datos que sobre este libro proporciona *Dufossé*, 3.^o série, núm. 5, Americana, p. 192, núm. 8,877.

Vinaza no registra ninguna edicion de la obra de Barlaeus. Ignora en absoluto que Elías Herckmans apuntó un vocabulario araucano.

(1) Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salon I (1-226-30) de la «Seccion Americana».

Medina, «Sermones», p. 24, núm. 8, sigue a Ludewig, p. 9, bastante inexacto en cuanto se refiere a la segunda edición latina.

En 1671 aparece el vocabulario araucano de Herckmans en una obra holandesa publicada por el médico i jeógrafo doctor don Olfert u Olivier Dapper.

Este libro fué impreso en los talleres del librero-editor don Jacob van Meurs, i lleva el seudónimo de *Arnoldus Montanus*. (1)

VI.—De Nieuwe en Onbekende | Weereld; | Of | Beschryving | van | America | in't Zuid-land, | Vervæetende | d'Oorsprong der Americaenen en Zuid-landers, gedenkwaardige togten derwaerds, | Gelegendheid | Der vaste Kusten, Eilanden, Steden, Sterkten, Dorpen, Tempels, | Bergen, Fonteinen, Stroomen, Huisen, de natuur van Beesten, Boomen, Planten en vreemde Gewasschen, Godsdienst en Zeden, Wonderlijke | Voorvallen, Vereeuwde en Nieuwe Oorloogen: | Verciert met Af-beeldsels na't leven in America gemaekt, en beschreeven | Door | Arnoldus Montanus. | t' Amsterdam, | By Jacob Meurs Boek-verkooper en Plaet-snyder, op de Kaisars-graft, | schuin over der Wester-markt, in de stad Meurs. Anno 1671. Me Privilegie. ||

(*Frontispicio*:) America | T' Amsterdam | By Jacob van Meurs, Plaetsnyder en Boekverkooper op de Keyzers graft in de Stadt Meurs, 1671. || (2)

In-fol.—IV ff. prels. sin fol. + 585 pp. 22 + pp. de «Blad-Wyzer», etc. +1 p. de «Naemen der Schryvers», etc. + 1 p. de «Aenwyzing Voor der Boekbinders», etc. (27 pp.)

Contiene un retrato del Conde de Nassau («Juan Maurits Prius van Nassouw»), i 54 mapas, planos, vistas, etc., etc.

(1) Véase mi trabajo que a este respecto publiqué en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CXIX, año 64.

Un folleto en-8.º de 18 pp. Su título es «Novus Orbis» ¿de A. Montanus o de O. Dapper? (Materiales para una bibliografía del idioma araucano). Estudio crítico por R. B. Schuller.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee la preciosa obra holandesa de Dapper.

Netscher, p. XVII, dice que esta obra contiene uno de los mejores retratos que existen del Conde Mauricio.

Ternaux, pp. 150 i 151. núm. 887, es demasiado reservado. Poco se adelanta con lo que él nos trasmite sobre la obra de Montanus.

Ludewig (1) no la anota en la bibliografía del idioma araucano, mencionándola, en cambio, en la pág. 22, en donde trata de la lengua «brasilica», o sea el tupi.

Sumamente singular es que el erudito bibliógrafo alemán no supiera del vocabulario mapuche insertado por Dapper en esta edicion holandesa sobre «America».

Leclerc, 1867, pp. 240 i 241, núm. 1026, incurre en graves errores en cuanto a la compajinacion de esta obra i respecto de las láminas contenidas en ella.

Mas fe merece, incuestionablemente, el señor *Trömel* (2) núm. 348, cuando dice: «in fol.—IV ff. prels. + 585 pp. + 28 pp. (3) s. fol.»; i agrega: «contiene esta obra 54 mapas, planos, vistas,» etc., etc.

Field, p. 280, núm. 1082, trae trunco el título i, lo que es peor, lleno de errores.

Segun él, las pp. prels. son VI; lo que naturalmente es falso.

(1) Ob. cit., p. 22, donde dice: «in dutch translated by Arnoldus Montanus, 1671, folio».

Es materialmente imposible que la edicion holand. de 1671 fuera traduccion de la edicion alemana de 1673.

(2) Bibliothèque Américaine, Catalogue raisonné d'une collection de livres précieux sur l'Amérique parus depuis sa découverte jusqu' à l'an 1700. En vente chez F. A. Brockhaus à Leipzig. Rédigé par Paul Trömel, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1861.

In-8.º (º).—XI (º)—133 pp.

(º) Viñaza, paj. XX^u, núm. 12, dice: «In 4.º, XII pp. !!!! Véase: Harri-
sse, «Vetustissima», p. XXXIII, nota 100; Leclerc, 1867, p. 407, núm. 1647.

Ambos traen: «in-8.º—pp. prels. XI—133 pp.»

(3) «Novus Orbis», p. 8, nota (2) trae equivocadamente 28 ff. (!)

Consúltese, ademas, a Brunet, «Manuel du Libraire», Supplément, etc. Paris, 1878, tomo I, p. 1103^l.

Valle Cabral, p. 173, núm. 79, nos deja en donde estábamos...

Medina, en la «Bibliografía» que precede a los «Sermones» de Valdivia, no suministra ningun dato sobre la obra de Montanus. Tal vez no la conoce; o sea porque Ludewig no la incluye en la bibliografía del idioma mapuche. (p. 9 i sig.)

Brunet, en el citado Suplemento, I, p. 347, hace referencia a una traducción francesa de la «America» de Montanus.

Esta edición tiene por título:

VII.—*Le Nouveau Monde inconnu ou description de l'Amérique et de la terre australe, traduct. du hollandais. Amsterdam, Jacob van Meurs, 1671. (1)*

In-fol.—Frontisp. grab.—Portada, con un grabado.—II ff. prels. s. fol.—585 pp.—28 pp. s. fol. (i no ff. como, por equivocación, trae el «Novus Orbis», p. R. R. Schuller, p. 11).—47 mapas, planos, vistas i retratos; i en la páj. 124 trae una vista de la villa que despues fué Nova York. (2)

Medina ignora esta edición francesa.

Tampoco conoce la primera edición inglesa de la obra de A. Montanus (o Dapper), publicada en 1670 por *John Ogilby* en Lóndres.

VIII.—*America, being an accurate description (3) of the New World, etc., etc. London, 1670.*

(1) No dispongo, ni de la obra de Graesse, ni de la Biblioteca de Trümel, así que, por ahora, me es imposible comprobar la afirmación de Brunet.

Graesse, en su «Trésor», etc., parece que también menciona una edición francesa de 1671.

(2) En la obra de Montanus p. 214: «Nieuw Amsterdam onlangs Nieuw Yorck genant ende hernomen bij de Nederlanders op den 24 Aug: 1673 eindelijk a an de Engelse weder afgestaan».—Ogilby, 1671, p. 171, «Novum. Amsterdamum». La misma vista aparece en la edición alemana de 1673, p. 143.

Winsor en su «Narrative and Critical History of America», Vol. III, p. 416, dice: «Montanus' account is translated in the «Documentary History of New York», vol. VI, p. 17 i 116, with a facsimile of the view en question».

3) La 2.ª edición trae: «...being the latest and most accurate description»

Basta el testimonio de una autoridad como la del eminente historiógrafo norte-americano *don Justino Winsor* para desvanecer todas las dudas que pudieran abrigarse respecto a esta edicion, que es poco mencionada i poco conocida de los estudiosos en estos paises.

Winsor, IV, p. 390, hace notar que el mapa de «America» de la obra de Montanus 1670, (1) «per Jacobum Meursium» no es el mismo que el «Novissima et accuratissima totius Americae Descriptio», agregado a la «America» publicada en 1670 (2) por John Ogilby.

I, en el volumen IV, p. 472 nota 21, hablando de los mapas de América que contienen las ediciones de 1671 i 1673, se espresa en los siguientes términos: «The cartography of these three books (Montanus—Ogilby— i el supuesto Dapper de 1673) deserves discrimination. In «De Nieuwe en onbekende Weereld» of Montanus (Amsterdam 1670-71 (2) the map of America, «per Gerardum a Schagen», represents the great lakes beyond Ontario merged into one. The German version, «Die unbekante Neue Welt», of Olfert Dapper (pero no traducido por él, como jeneralmente se supone) has the same map, newly engraved, and marked per «Jacobum Meursium». Ogilby's English version, «America being an accurate description of the New World» (London 1670), though using for the most part the plates of Montanus, has a wholly different map of America, «per Johannem Ogilvium». This volume has an extra map of the Chesapeake (3), in addition to the Montanus one, beside English maps of Jamaica and Barbadoes, (4) not in

(1) En las obras bibliográficas que están a mi disposicion, no he podido averiguar si hai o no tal edicion de Montanus. La que conozco es la de 1671, editada por Jacob van Meurs.

(2) Winsor habla de tres ediciones de la «America», publicadas por John Ogilby entre 1670—1671.

Tambien Allibone, II, p. 1450 II cita tres ediciones: 1670, fol.—1671 fol.—i 1673, fol. Esta última me es totalmente desconocida.

(3) Véase la edicion alemana de 1673, p. 152. «Nova Virginiae Tabula.»

(4) Ibid., p. 193. «Mappa Aestivarum Insularum, alias Barmvdas dictarum ad Ostia Mexicani aestuarij jacentium in latitudine Graduum 31 Minu-

A M E R I C A:
BEING THE LATEST, AND MOST
ACCURATE DESCRIPTION
OF THE
NEVV VVORLD;

CONTAINING
The Original of the Inhabitants, and the Re-
markable Voyages thither.

THE CONQUEST OF THE VAST
E M P I R E S
OF
Mexico and Peru,
AND OTHER LARGE
PROVINCES and TERRITORIES.

WITH THE SEVERAL EUROPEAN
P L A N T A T I O N S
IN THOSE PARTS.

ALSO
Their Cities, Fortresses, Towns, Temples,
Mountains, and Rivers.
Their Habits, Customs, Manners, and Religions.
Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents.

WITH
An APPENDIX, containing, besides several other considerable
Additions, a brief Survey of what hath been discover'd of the
Unknown South-Land and the *Arctic Region*.

Collected from most Authentick Authors, Augmented with later Observations, and
Adorn'd with Maps and Sculptures, by JOHN OGILBY Esq; His
Majesty's *Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the Roads*
in the Kingdom of IRELAND.

L O N D O N,
Printed by the Author, and are to be had at his House in
White Fryers. M. DC. LXXI.

Montanus. These maps are repeated in the second edition, which is made up of the same sheets, to which an appendix is added, and a new title, reading, *America, being the latest and most accurate description of the Nevv VVorld*.

No puedo consultar la edicion inglesa de 1670, porque la Biblioteca Nacional de Santiago sólo posee la segunda edicion inglesa de la «America» de Montanus-Dapper; pero, por desgracia, sin el mapa a que se refiere Winsor (loc. cit.)

El título es:

IX.—America: | Being the latest, and most | accurate Descrip-
tion | of the | Nevv VVorld; | containing | The Original of the Inha-
bitants, and the Re- | markable Voyages thither. | The Conquest of
the vast | Empires | of | Mexico and Peru, | and other Large | Pro-
vinces and Territories, | With the Several European | Plantations
| in those parts. | Also | Their Cities, Fortresses, Towns, Temples, |
Mountains and Rivers, | Their Habits, Customs, Manners, and Re-
ligions. | Their Plants, Beasts, Birds, and Serpents. | With | An Ap-
pendix, containing, besides several other considerable | Additions, a
brief Survey of what hath been discover'd of the | Vnknown South
—Land and the Arctick Region. | (Filete.) | Collected from most
Authentick Authors, Augmented with later Observations, and |
Adorn'd with Maps and Sculptures, by John Ogilby Esq; His |
Majesty's Cosmographer, Geographick Printer, and Master of the
Revels | in the Kingdom of Ireland. | (Colfon:) London, | Printed
by the Author, and are to be had at his House in | White Frey-
ers, M. DC. LXXI. ||

(*Frontispicio*:) America (1).

En el frontispicio, que es el mismo de la edicion alemana de 1673 (o el de la edicion holandesa de 1671—Montanus), se suprimió fecha i lugar de impresion.

In-fol.—V ff. prels s. fol. + 674 pp. de testo + I f. en bl. sin fol.

Frontispicio.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «A Catalo-

torum 25. Ab Anglia, Londino Scilicet versus Libonotum 3300 Miliaribus Anglicanis, et a Roanoack (qui locus est in Virginia) versus Euronotum 500 Mill. accurate descripta.»

(1) «Seccion Americana» de la Bibl. Nacional, Salon II. (2—39—24).

gue of the Authors», etc.—III pp. de «Contents», etc.—I p. en bl. s. fol.—pp. I—674 de testo.—I f. en bl. s. fol.

Signaturas: **A.-Z6**; **Aa-Zz6**; **Aaa-Ooo6**; i **Ppp3**.

Las láminas intercaladas en el testo son las mismas que acompañan a la edición holandesa de 1671 i a la alemana de 1673.

Sobre Chile versa el capítulo II del apéndice, pp. 634—648.

En las pp. 635-639 se encuentra «A View of the Chilesian Language» que, salvo omisiones, es el vocabulario araucano de Herckmans, publicado en el Barlaeus de 1647.

Ternaux, p. 150. núm. 886, no conoció la primera edición.

Ludewig, p. 9 i 20, solo anota la edición de 1671, o sea la segunda.

Lo mismo hace *Brunet*, IV, 1.^a parte, col. 174.

Allibone, II, p. 1450¹¹, menciona tres ediciones: 1670, 1671, i 1673, in-fol.

Lowndes (H. G. Bohn), III, p. 1719¹¹, cataloga la edición de 1671, o sea la segunda.

Valle Cabral, pp. 173 i 174 (p. 39), comunica oficiosamente que los bibliógrafos consideran como dos obras distintas la de Montanus i la de Ogiby; i reproduce, además, la inexactitud de que el doctor Dapper fuera traductor de la obra de Montanus.

Medina, «Sermones». p. 24, núm. 9, sigue fielmente a *Ludewig*, p. 9; no hace mencion alguna de la primera edición,

X.—Die Unbekante | Neue Welt | oder | Beschreibung | des Welt-
teils | Amerika, | und des Sud-Landes: | Darinnen vom Vhrsprunge
der Ameriker und Sudlän = | der und von den gedenckwürdigen
Reysen der Europier darnach zu. | Wie auch | Von derselben Festen
Ländern Inseln Städten Festungen Dörfern | vornähmsten Gebeuen
Bergen Brunnen Flüssen und Ahrten der Tiere | Beume Stauden
und anderer fremden Gewächsc; Als auch von den | Gottes = und
Götzen-diensten Sitten Sprachen Kleider-trachten | wunderlichen
Begäbnissen und so wohl alten als neuen | Kriegen ausführlich ge-
handelt wird; | Durch und durch mit vielen nach dem Leben in
Ameriken selbst | entworfenen Abbildungen gezieret. | Durch D.^r

Die Unbekante

Neue Welt

oder

Beschreibung

des Welt-theils

A M E R I K A,

und des

Süd-Landes:

Darinnen vom Ursprunge der Ameriker und Sudländer / und von den gedentwürdigen Meynen der Europæer darnach zu.

Wie auch

Von derselben Festen Ländern / Inseln / Städten / Festungen / Dörfern /
vornähmsten Gebirgen / Bergen / Brunnen / Flüssen / und Abten der Tiere /
Bäume / Stauden / und andera fremden Gewächse : Als auch von den
Gottes- und König-diensten / Sitten / Sprachen / Kleider-trachten /
wunderlichen Begehrenissen / und so wohl alten als neuen
Belegen / ausführlich gehandelt wirdt.

Durch und durch mit vielen nach dem Leben in Ameriken selbst
entworfenen Abbildungen gezieret.

Durch D. O. D.



Zu Amsterdam /

Bei Jacob von Meurs / auf der Koopsgracht / in der Stadt Meurs /
1673.

O. D. | (Viñeta.) | Zu Amsterdam | (Filete.) | Bey Jacob von Meurs
auf der Keysergraft in der Stadt Meurs | 1673. ||

(*Frontispicio*;) America | Zu Amsterdam | Bey Jacob von Meurs
auf der Keysergraft in der Stadt Meurs 1673. ||

In. foi. — IV ff. prels. s. fol.—658 pp.—XI ff. s. fol.

Frontispicio grabado en cobre.—v. en bl.—Portada con un grabado en
madera.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Privilegium» (Viena, 9 de Agosto de 1670)
—I f. s. fol. de «Vorrède an den Leser».—El mapa de América (2) «Novissi-
ma et accuratissima | totius | Americae | Descriptio | per Jacobum Meur-
sium. || —testo de 658 pp. a 2 cols.—XXI pp. s. fol. de «Blatweiser».—I p. s
fol. de «Anweisung vor die Buchbinder», etc.

Contiene 54 mapas, retratos, vistas, etc.

Signaturas: **A—Z, Aa—Zz, Aaa—Zzz, Aaaa—Qqqq.**

La parte relativa a Chile se encuentra en el libro tercero,
cap. IV, (3) pp. 628—644; i en las pp. 629¹ —632¹, el voca-
bulario araucano de Herckmans. (4)

Ternaux, p. 151, núm. 888, cita una edicion alemana de
1671, que no conozco.

Ludewig, p. 9, supone esta edicion alemana traduccion he-
cha por Dapper; i en la páj. 12 de su «Bibliografia» afirma ca-
balmente lo contrario, diciendo que la edicion holandesa de
1671 fuera una version que de la obra alemana del doctor
Dapper hizo Arnoldus Montanus.

Como se ve, en ese párrafo hai una enorme contradiccion.

Netscher, p. XVII, la fustiga sin razon alguna para ello. (5)

Field, p. 281, núm. 1082, repite ese error de que Dapper
fuera traductor de la «America» de A. Montanus.

Al señor *Valle Cabral* (p. 173, núm. 79 i 80) le recomiendo
estudiar obras como, por ejemplo, la de *Stevens*.

Brunet, en su «Suplemento» (1881), tomo I, p. 347¹, repro-
duce las trivialidades de otros.

(1) Winsor, V, p. 472.

(2) «Des III Buchs 9 Hauptstück».

(3) El ejemplar que acabo de describir, pertenece a la «Seccion Americana»
de la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Salon II (2-64-25.)

(4) Consúltese : «Novus Orbis», etc.

Graesse, en el «Trésor», da a conocer una edicion holandesa de esta obra, publicada en 1673.

No tengo a mano la obra de este erudito bibliógrafo, por tanto me limito a referir lo que al respecto manifiesta Brunet en su Suplemento, loc. cit.

Justin Winsor, I, p. XXXIV, hace mencion de la coleccion de Dapper, que contiene las obras de Montanus i de Nieuhof; i que fué impresa en Amsterdam en los años 1669-1729.

Medina, p. 24, núm. 10, aunque no lo diga, estoi seguro de que, sobre la obra de Dapper, informa segun su fuente principal: la «Bibliografía» del aleman Ludewig, p. 9.

Un error de bulto cometido por parte del señor Medina es el de considerar la edicion de 1673 como version alemana de una obra inglesa!!

XI.— Brasilianische | Geschichte, (1) | Bey Achtjähriger in selbigen Landen | geführter Regierung | Seiner Fürstlichen Gnaden | Herrn Johann Moritz | Fürstens zu Nassau &c. | Erstlich in Latein durch Casparem | Barlaum beschrieben | Vnd jetzo in Teutsche Sprach vbergesetzt. | (*Vineta.*) | Cum. Grat. & Privil. Sac. Caesar. Majest. | (*Filete.*) | Cleve, Gedruckt bey Tobias Silberling | Im Jahr 1684.||

(Frontispicio): Geschichte in Brasilien | unter der Regierung des Durchleüchtigen Hoch = ge = | bohrnê, etc., etc.

In. —8.º—pp. XXVI+843+XX.

Esta reimpression de la edicion alemana del Barlaeus (1659), no la veo mencionada en ninguna de las bibliografías que al efecto he podido consultar.

Algunos datos, pero demasiado incompletos, trae, sin embargo, el señor *vizconde de Porto Seguro*, en su obra: la «Historia de las luchas con los holandeses», editada, en 1872, en Lisboa (2).

(1) Véase núm. III i «Apendice I»

(2) Prefacio, p. XV.

Ludewig no la anota. Tampoco *Medina* no sabe de esta segunda edicion alemana de la «Hist. de los sucesos ocurridos en el Brasil», etc., bajo el régimen de Mauricio, conde de Nassau, etc.

XII.—Arte, | y (1) Gramatica (2)| general de la Lengva que | corre en todo el Reyno de Chile, con vn | Vocabulario, y Confessionario: Compuestos (3)| por el Padre Luis de Valdivia, de la | Compañia de Jesus, en la Pro- | vincia del Perú. | Iuntamente (4) con la Doctrina | Christiana, y Cathecismo del Concilio de Lima | en Español, y dos traduciones (5) del en la lengua | de Chile, que examinaron, y aprobaron los dos | Reverendissimos (6) señores Obispos de Chile, | cada qual (7) la de su Obispado. | Dedicada. | Al Señor Don Diego de Lara Escobar, Comissario | General de la Caualleria del Reyno de | Chile, &c. | (Fitefe). | Con Licencia | En Sevilla, por Thomás Lopez de | Haro, Año de (8) 1684. ||

In.—8.º—IV ff. pres., (c. la Portada) + 75 pp. num. + 21 pp. s. fol + 31 pp. numeradas.—Final en blanco.

Portada.—v. en bl.—III ff. s. fol.—75 pp. numeradas de «Arte».—21 pp. s. fol. de «Vocabulario».—p. 2 el alfabeto araucano; i en la misma página empieza la «Doctrina Christiana» que sigue hasta la página 16.—pp. 17.—31 (9) el «Confessionario».

Signaturas: **A—P** de 8, ménos la última que consta de 4 pp.

Segun el señor Medina, loc. cit., son: «**A—E**, de 8 pp.; y **G—P** de 4».

«De esta segunda edición de la gramática de P. Luis de Valdivia no hace mención ningún bibliográfico, no habiendo

(1) Mitre escribe «i». No comprendo, por qué Mitre de repente escriba Luys. «Lenguas Americanas», p. 28.

(2) Medina, «Allentiac», p. 61, trae; «Gramática».

(3) Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28, i p. 55, dice: «Compuestos».

(4) Medina, «Allentiac», p. 63, trae: «Juntamente».—Mitre, loc. cit. repite este error ortográfico.

(5) Medina, loc. cit., lo mismo que Mitre, loc. cit., escribe: «traducciones».

(6) Medina, «Allentiac», p. 63, trae: «Reuerendisimos».

(7) Mitre, p. 28, i p. 56, dice: «cual» (!).

(8) Palabra que falta en el título publicado por el Jeneral Mitre, l. c., p. 29 i p. 56.

(9) Pero no «32 (!) en todo, foliadas, como escribe el señor Medina, «Sermones», p. 25, núm. 11, i «Bibl., Hisp.-Amer.», I, p. 607, núm. 174.

aparecido jamás en las ventas europeas», escribe Mitre; i prosigue: «En Chile existen tres ejemplares, dos de ellos completos».

El señor Medina solo cita el ejemplar (que es falta de la mitad de la portada) que conserva el «Museo Bibliográfico» anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Otro ejemplar veo anotado en la «Bibliotheca Americana», p. 440, del bibliófilo chileno.

En la «Biblioteca Americana» del Jeneral Mitre se encuentra otro ejemplar, aunque defectuoso.

La Biblioteca del Museo Británico posee tambien un ejemplar de la 2.º edic. del P. de Valdivia

El ejemplar mejor conservado, que he tenido ocasion de consultar, es el que existe en la Biblioteca particular del coloso bibliografo i bibliófilo chileno *don Luis Montt*.

Medina, «Lit. Col. de Chile», tomo III, p. 143.

» «Bibl. Amer.», p. 440.

» «Allentiac», p. 63, núm, 12.

» «Sermones», p. 24, núm, 11.

» «Bibl. Hisp.-Amer.», I. p. 607, núm, 174.

Mitre, «Lenguas Americanas», p. 28.

» » » Revista del Museo de la
Plata, VI, 45-22.

Echeverría, «Lengua Araucana», p. 12.

En la premiada «Bibliografía» del *Conde de la Viñaza*, esta edicion de la famosa gramática de Luis de Valdivia brilla por su.....ausencia!

XIII.—Thesaurus exoticorum: Schatzkammer ausländ. Raritäten und Geschichten fürstellend asiatische, afrikanische und amerikanische Nationes der Perser, Indianer, Sinesen, Tartern, Egypter Barbarn, Libyer, Nigriten, Guineer, Hottentotten, Abyssiner, Canadenser, Virginier, Floridaner, Mexicaner, Peruaner, Chilenser, (1) Magellanier, und Brasilanier.—Beschreibung der Türckey.—Beschreibung von Ungarn. Lebenslauff Leopoldi I. Hamburg Th. v. Wiering, 1688. In.—folio.

El autor de esta obra fué el humanista *don E. G. Happer*.

Es un libro que, tal vez, no se encuentra en ninguna de las bibliotecas sud-americanas.

I verdaderamente contados son los bibliógrafos que lo mencionan, circunstancia que me obliga a concretarme a referir solo el título.

XIV. General Pompa y solemnidad en las exequias á la muerte de la catholica y serenissima Reyna Madre Doña Mariana de Austria, que celebró en la Iglesia Metropolitana de Lima el Excmo. Señor Don Melchor Porto Carrero. Lima, 1697, in-4º.

Una cita que transcribo de los «Sermones», p. 26, núm. 12, del señor *Medina*. (1)

XV. Barlaeus Casp. Descriptio totivs Brasiliae, in qua agitur de natura et indole Regionis et incolarum, de regimine politico, regum successione, de rebus privatis, de arundine saccharifera, de melle silvestri, de aquis et locis, de moribus, legibus, et ritibus istarum gentium. Clivis, Tobiae Silberlingii, 1698.

In-8.º-IV ff. prels. + 664 pp. + XI ff. (Con 6 láminas i 2 mapas).

No me consta que *Ludewig* i el señor *Medina* hagan alusion a esta tercera edicion latina del *Barlaeus*.

El único bibliógrafo que la describe, es el frances *Leclerc*, 1867, p. 30 núm. 115.

«Esta obra es el mismo libro (i la misma edicion) que la precedente (1660, véase nuestro núm. IV.), exceptuando el título que se ha cambiado en la edicion de 1698», agrega el señor *Leclerc*, l. c.

XVI. Relandus Hadrianus, Dissertatium Miscellanearvm. Trajecti ad Rhenum. Ex Officina Guilielmi Broedelet, Bibliopolae, CIJ IJ CC VI.

Ludewig no la incluye en la bibliografía del mapuche, citándola, en cambio, en la de la lengua guaraní, p. 22. (2)

(1) Tampoco él tuvo a la vista el orijinal. La referencia tal vez provenga de *Briseño*, «Repertorio», etc. (?)

(2) *Dissertationes Miscellaneae. Trajecti ad Rhenum*. 1706, 1707, 3 vols. in-8.º.

Brunet, IV, 2.^a parte, col. 1203, núm. 625, lo mismo que el señor *Medina*, «Sermones», pp. 26 i 27, núm. 13, no conocen la segunda edicion de estas *Dissertationes*. Aquél agrega lacónicamente «on trouve quelquefois (?) un titre de 1713».

Leclerc, 1878, p. 685, núm. 2597, dice: «Cet ouvrage, d'un des savants orientalistes de la Hollande au XVIII^e siècle, se compose de XIII dissertations des plus intéressantes relatives à l'histoire, à la géographie, à la linguistique et à la numismatique de l'Orient et de l'Inde».

Vol. I, III ff. prels. + 232 pp. + XII ff.—Vol. II., III ff. prels. — 324 pp. — XXIII ff.—Vol. III. III. prels. — 250 pp. — XV ff. (Con 6 láminas i 1 mapa).

La disertacion XII, que se encuentra en las pp. 141 229 del tomo III., (1) tiene por título: *De Linguis Americanis*.

«Elle contient d'abord, en quatorze paragraphes, une étude curieuse sur l'origine des langues dans laquelle on retrouve l'idée que les Américains viennent de l'Asie (*Leclerc*, loc. cit.)

Seguidos de:

1.º Un vocabulario *Tupí* del P. F. de *Moraes*, insertado en la obra de *Piso* (1648); los diálogos en la misma lengua, por *Juan de Léry*; i algunos pasajes estraidos de la gramática del P. de *Anchieta*.

2.º Un vocabulario araucano, reproducido del que se encuentra en la obra de *Barlaeus* (1647).

3.º Algunas palabras *quechua*, i una poesía en la misma lengua, tomadas de *Garcilaso de la Vega*.

4.º Algunos extractos de *Gage*, sobre el *Poconchi*

5.º Un vocabulario *caraibe* (*caribe*), segun *Rocheport*.

6.º Algunas palabras mejicanas, estraidas, sin duda, de la obra de *Fray Molina*, por *Juan de Laet*.

7.º *De Lingua Virginica*, según la gramática de *John Elliot* (extractos de la «Biblia» del mismo).

8.º Un vocabulario *Algonquini Huroi*, segun *La Hontan*.

9.º Un vocabulario *Islandes*, que mui probablemente fué tomado del vocabulario islandes de *Juvene*.

Reland sostiene que el islandes pertenece á las lenguas americanas.

Viñaza, omite las *Dissertationes* del sabio holandés.

(1) *Medina*, «Sermones», p. 27. núm. 13, no señala el tomo; cita solamente las pp. 121 192 como referentes al araucano.

XVII.—Mundus mirabilis tripartibus oder Wunderbare Welt in einer kurtzen Cosmographia, von E. G. Happel. Ulm, 1708 (*en tres partes*).

En la primera parte de esta obra se encuentra un capítulo que versa sobre *México, Peru und Chile, Brasilien, Von den Amerikanischen Inseln* finalmente *Von dem unbekanntten Sud-Land (las Tierras Magallánicas)*

También este libro contiene partes del vocabulario mapuche de *Herckmans*.

Medina no lo cita. Ni *Ludewig* acordóse del humanista alemán.

XVIII.—Relandi Hadriani (1). Dissertationum Miscellanearum Editio secunda. Trajecti ad Rhenum, 1713, 3 vols. in-12°

Esta obra ha sido publicada en los años 1706-08. Los ejemplares con la fecha de 1713 no tienen sino cambiado el título.

XIX.—Jos. Stöcklein: der Neue Welt Bott, mit allerhand nachrichten der Missionarien Soc. Jesu. Allerhand so lehr-als geist-reiche Brief-Schriften und Reis-Beschreibungen, welche von denen Missionariis der Gesellschaft Jesu aus Beyden Indien und anderen über Meer gelegenen Ländern 1642-1750 nach Europa angelangt seynd. Jetzt zum erstenmal theils aus handschriftlichen Urkunden, theils aus denen Lettres édifiantes verteutsch und zusammengetragen. 36 Theile in 6 Bänden, in folio. Augsburg, Grätz und Wien 1728-1758.

Es una colección de obras de distintos autores muy importantes para el estudio de las misiones jesuíticas en ambas Indias.

Contiene, como es natural, algunas referencias a los indios araucanos, i detalles sobre sus usos i costumbres, su lenguaje, etc.

(1) *Leclerc*, 1867, p. 311, núm. 1277, dice: «cinco láminas i un mapa»; mientras *Leclerc*, 1878, loc. cit., trae: «seis láminas i un mapa».

Ni *Ludwig* ni *Medina* hacen referencia a la segunda edición.

XX.—Rev. Dr. Malcolme (1), Letters, Essays, and other Tracts, illustrating the Antiquities of Great Britain and Ireland; together with many curious discoveries of the affinities between the language of the Americans and the ancient Britons in the Greek and Latin, etc. Also, specimens of the Celtic, Welsh, Irish, Saxon and American languages. Edinburgh, 1738. Some copies, London 1744. Ambas ediciones in-8.º

Lowndes (H. G. Bohn), II, p. 1,457, trae la segunda edicion que fué publicada, en 1744 en Lóndres.

XXI.—Arte | de la Lengua General | del Reyno de | Chile. | Con un diálogo Chileno. | Hispano muy curioso: | a que se añade | La Doctrina Christiana, esto es, Rezo, Catecismo, | Coplas, Confesionario, y Pláticas; lo mas | en Lengua Chilena y Castellana: | y por fin | un Vocabulario Hispano-Chi- | leno, y un Calepino Chileno. | Hispano mas copioso. | Compuesto | por el P. Andres Febres Misionero: | ro de la Comp. de Jesus. Año de 1764. | Dedicado | a Maria SS. Madre de La Luz | Increada, | Abogada especial de las Misiones. | (*Filete*). | Con Licencia: en Lima, en la calle de la | Encarnacion. Año de 1765. ||

In 8.º menor. XVI fl. prels. s. fol. (incl. la portada). + 682 pp. num + I f. s. fol.

Signaturas: 00 - 000, A-Z, Aa (·)-Zz, Aaa-Zzz, Aaaa-Ssss. de 4 fl., menos la última que es de 2. La hoja que precede al prólogo, es sin signatura.

I f. en bl. s. fol.—Portada (en rojo i negro) (3).—v. en bl.—III pp. s. fol. de *Dedicatoria*.—XIII pp. s. fol. de Aprobaciones, Censuras, Licencias, etc.—1 f. s. fol. de *Erratas*.—V ff. s. fol. de *Prólogo e Índice*.—pp. 1-98 el *Arte* (4) (*Medina*, se equivoca mui seriamente al decir 156 pp. de *Arte*, «Sermones», núm. 14).—p. 99 de *Advertencia*.—pp. 100—145 de *Diálogo* (que el señor *Medina* ni menciona).—pp. 146—156 de *Razonamiento*, a dos cols. (*Medina* lo suprime...!).—pp. 157—181 de *Breve Diccionario de algunas palabras mas usuales*. I en esta página principia la *Cartilla Chilena* que sigue

(1) *Brunet*, III, 2.ª parte, col. 1333, núm. 26778.—*Ludewig*, p. XVII.—*Prince*, p. 302.

(2) *Vinaza*, p. 1381, núm. 354, trae: A (!)-Zz.—*Medina*, «Sermones», p. 27, núm. 14, no indica las signaturas.

(3) *Medina*, loc. cit., dice que ha visto ejempl. con tinta verde.

(4) No es a dos columnas, como cree *Medina*, «Sermones», p. 27, núm. 14.

hasta la p. 182. — pp. 183-294 (1) de *Doctrina Christiana*. — pp. 295-298: (Parte Tercera) Advertencias al *Vocabulario Hisp.-Chileno* que comienza en la p. 298 i que termina en la p. 414. [a dos (respect. 4) cols.] — pp. 415, 423 (Parte Cuarta) Advertencias al *Calepino Chileno-Hisp.* que empieza en la p. 423, siguiendo hasta la 632. - 1 p. s. fol. con el registro de los tipos empleados en la obra. — 1 páj. (final) en bl. s. fol.

Molina, «Hist. de Chile», p. 379.

Dufossé, «Americana», núm. 51 036.

Ludewig, pp. 10 i 11.

Brunet, «Manual», II, col. 1,200, núm. 1 602.

de Buckner, «Bibliothèque», VI, p. 140¹.

Leclerc, 1867, 135 i 136, núm. 500.

Leclerc, 1878, 553 i 554, núm. 2108.

Platzmann, «Verzeichnis», p. 1.

Barras Arana, «Hist. Jen.», VII, p. 561.

Medina, «Bibl. Amer.», pp. 147 i 148, núm. 918.

«Hist. Col. de Chile», III, p. 122.

«Sermones» p. 27, núm. 14.

«Bibl. Hisp.-Chilena», II, p. 574, núm. 461.

Echeverría, «Lengua Araucana», p. 16. (Disquisiciones).

René-Moreno, «Bibl. Bol.», núm. 3515.

Viñaza, p. 163¹, núm. 354.

Lenz, «Est. Arauc.», p. XLI.

Prince, pp. 347 i 364.

XXII.—Dizionario | Storico-Geografico | dell' America | Meridionale | di | Giandomenico Coleti | della Compagnia di Gesu. — Tomo Primo | A—L | (Viñeta) | In Venezia MDCCLXXI. | Nella Stamperia Coleti. | Con licenza de' Superiori. ||

2 tomos en un vol, in—4.º Tomo I., VII pp. prels.—196 pp. + I f. en bl. s. f. —Tomo II; pp. 192 + I f. en bl. s. fol.

I. f. en bl. s. fol.—Portada.—v. en bl.—pp. III—VI de «L'autore a chi legge».—p. VII de «Catalogo degli Autori» i «delle Carte Geografiche»; i la «Spiegazione delle Abbreviature».—1 p. de «Noi Riformatori», etc.—p. 100 196 de testo.—I f. en bl. s. f.—Portada del «Tomo secondo».—v. en bl.—pp 300192 de testo.—I f. final en bl.

En las pp. 27 i 28, 87 i sig., se encuentran numerosas referencias a los indios chilenos i su lengua.

XXIII.—Essai sur les Rapports des Mots, entre les Langues du

(1) En esta, i no en la página 238, como afirma el señor *Medina*, loc. cit. termina la segunda parte.

Nouveau Monde et celles de l'Ancien, *tratado lingüístico que se encuentra en las pp. 489-560 del volumen VIII del "Monde Primitif analysé et comparé avec le Monde Moderne, considéré dans divers objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du monde, les Langues Américaines, etc., ou Dissertations Mêlées remplies de Découvertes intéressantes; avec une carte, des planches, et un Monument de l'Amérique. Par M. Court de Gebelin (1). Paris, 1773-1782, 9 vols in-4.º*

Ludewig, p. 9: «la lengua de Chile», pp. 535, 536 del volumen VIII.º

Esto repite el señor *Medina*, p. 37, núm. 15.

XXIV.—A | Description | of | Patagonia, | and the | Adjoining Parts of South America: | Containing an | Account of the Soil, Produce, Animals, Vales, Mountains | Rivers, Lakes, &c. of those Countries; | The | Religion, Government, Policy, Customs Dress, Arms, and | Language of the Indian Inhabitants; | and some | Particulars relating to Falkland's Islands. | (Filete). | By Thomas Falkner, | Who resided near Forty Years in those Parts. | (Filete). | Illustrated with | A New Map of the Southern Parts of America. | Engraved by Mr. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. | (Filete Doble), | Hereford: | Printed by C. Pugh; and sold by T. Lewis, Russell-Street, Covent-Garden, London. (Bigote) | M. DCC. LXXIV. ||

In-4º mayor.—II ff. s. fol. + IV pp. + 144 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—v. en bl.—1 p. s. fol. de «Advertisement».—1 p. en bl. s. f.—p. I—IV de «Contents».—p. I—23 de «Preface».—1 p. en bl.—pp. 25—27 de «Introduction».—1 p. en bl.—pp. 29-144 de testo.—I final en bl. s. fol.

El capítulo VI, pp. 132-143 contiene «An Account of the Language of the Inhabitants of these Countries». I en la p. 144 hai un vocabulario araucano-ingles, que consta de 87 palabras.

El señor *Medina*, «Sermones», p. 38, núm. 16, trae incompleto el título que, según parece, tomó de *Ludewig*, p 11.

(1) La siguiente obra es un extracto del volumen III: «Histoire naturelle de la parole, ou précis de l'origine du langage et de la grammaire universelle» Paris, 1776, ou nouvelle édition, avec un discours préliminaire et de notes par M. de Lanjuinais, Paris, 1816 in-8.

A
D E S C R I P T I O N
O F
P A T A G O N I A,
A N D T H E

Adjoining Parts of SOUTH AMERICA:

CONTAINING AN

Account of the Soil, Produce, Animals, Vales, Mountains,
Rivers, Lakes, &c. of those Countries;

T H E

Religion, Government, Policy, Customs, Drefs, Arms, and
Language of the INDIAN Inhabitants;

A N D S O M E

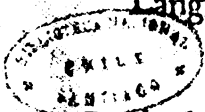
Particulars relating to FALKLAND'S ISLANDS.

By THOMAS FALKNER,
Who resided near Forty Years in those PARTS.

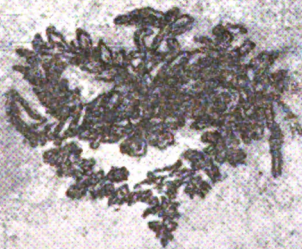
ILLUSTRATED WITH
A New Map of the Southern Parts of AMERICA.
Engraved by Mr. KITCHIN, HYDROGRAPHER to HIS MAJESTY.

H E T F O R D:
Printed by C. PUGH; and sold by T. Lewis, Russell-Street, Covent-Garden, London.

M. DCC. LXXXI.



Beschreibung
von
Patagonien
und den
angrenzenden Theilen von Südamerika
aus dem Englischen
des Herrn Thomas Falkner,
Nebst einer
neuen Karte der südlichen Theile von Amerika.



Gotha,
bey Carl Wilhelm Ettinger.
1775.

A New Map of the | Southern Parts | of | America | taken from | Manuscript Maps made in the Country | and a Survey of the | Eastern Coast made by Order of the | King of Spain. | London | Engraved by Tho^s. Kitchin, Hydrographer to His Majesty. 1772. || es la leyenda del mapa del extremo Sur de la América Meridional que, dividido en dos hojas, acompaña la obra del jesuita inglés.

XXV.—Beschreibung | von | Patagonien | und den | angrenzenden Theilen von Südamerika | aus dem Englischen | des Herrn Thomas Falkner. | Nebst einer | neuen Karte der südlichen Theile von Amerika. | (Viñeta) | (Filete) | Gotha, | bey Carl Wilhelm Etti^{ng}er. | 1775. ||

In 8.º—XXII ff. n. fol.—de pp. 39—181 de testo.—II ff. n. fol.

En vista de la libertad, con que algunos bibliógrafos han procedido en la descripción de esta obra tanto como en la de la edición alemana del *Barlaeus* de 1659, he creído necesario postergar los comentarios, refiriéndolos en el «apéndice», agregado al fin de este trabajo. Los desaciertos, en cuanto a las dos obras mencionadas, llegan a tal grado que, en realidad, merecen «un capítulo aparte».

L. Ludewig, p. 11, indica las pp. 163—181, como relativas al araucano.

Medina, p. 38, núm. 17, acepta incondicionalmente las referencias que a la edición alemana hace el *profesor Ludewig*, loc. cit.

XXVI.—Compendio della Storia geografica, naturale, e civile del regno de Chile. Bologna, nella Stamperia di San Tommaso d'Aquino, 1776.

In 8.º VIII ff. pre. +191 pp.

Las pp. 120-124 se refieren al araucano.

XXVII.—Chilidúgu | sive | Res Chilenses | vel | Descriptio Status tum naturalis, tum civilis, cum moralis Regni populique Chilensis, | inserta suis locis perfectae ad Chilensem | Linguam Manuductioni, | Deo. O. M. | multis ac miris modis | juvante | opera,

sumptibus, periculisque | Bernardi Havestadt | Aggripinensis quondam Provinciae Rheni Inferioris pri= | mum Horstmariae in Westphalia, deinde in Americae Me= | ridionalis Regno Chilensi e Societate Jesu Missionarii. | Tomus I. | 17. (*Escudo de S. J.*, (?), *con esta leyenda: Miserere Nobis Fili Deus*) 77. | Permissu Superiorum ac Rmi & Eximii D. Ordinarii | Coloniensis Facultate specialii. | (*Filete*) (1) | Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. ||

2 vols in -8.º — Volúmen I., VIII prels. s. fol. (incl. Portada) + 536 (2) pp num. — Vol. II., de pp. 537 (que es falsa portada) — 352 + IX ff. s. fol.

Tomo I., Portada. — (A la vuelta:) «*Facultas Specialis*», 23 Martii 1775. — 1 p. s. f. de Prefacio. — 1 p. s. f. la Exposicion de las diferentes partes. — IV ff. s. f. de «*Indices*». — II ff. de De licatoria. — p. 1 — 135 «*Chilidugu partis primae seu grammaticae*», que consta de 15 capítulos. Al fin va la carta que en araucano el Padre Febrés dirigió al Padre Havestadt.

La carta corre como sigue: (3)

299. Epistola.

Ni aiñelchi Patiruem Bernardo Havestadt.

Mari mari.

Aldùn mita cùpa chillcaeimi vachi tipantu mō; huelu pepi vemlabin tva epu dgu ñi vla. une: Huerquen Che ñi pevalnon mo. epulelu: ta quinobun meu Chilidugu tva. Huelu ado Huerquenche nien. cùme quimnoli rume Chilidugu, doi pichi mita rùlmean cai. Vei ñi vla Patiru ema! vill ñi piuque meu manumeimi, vill antù mo cai manumaeimi ta mi cùme duam, mi cùme piuque, mi aldùn cùme kdau manumeimi pituquellen, manumaeimi cai mi Chilidugu ñi Grammatica.

Chumgechi quimimi, inche Chillcabin tva, ramtuen cam? vei pian ado. Quiñe antù mō pibin inchi ta vùta Apo Nicolas Contucci: vill antù mo gneituquen pichi ta Chilidugu: cùme

(1) Medina, «*Sermone*», p. 38, n.º 19, dice: «*lineas de Filete*»

(2) Medina, «*Bibl. Hisp.* — *Chil.*, III, p. 55, n.º 543, comete un error cuando afirma 535 pp. + I hoja sin fol.!!

(3) Para mayor como li la i de la imprenta substituyo las letras góticas de Havestadt por cursivas. La ortografía de la carta es la de Havestadt, no la de Febrés. Lenz «*Estud. Araucano*», pp. XLIV i sig.

quimbubilichi, ta *ni* pepi glamquemean doi matugechi ta pu Che! veimo Patiru Provincial elueneu ta mi cùla Quaderno: veichi pu Quaderno pegelbin ta *ni* aiüelchi Patiru Loncopagi pigelu: vei quimbi ta mi chillcael, vamgechi quimbiu,inei chei vachi chillcaevoc *gei*.

Veimo vill chillcabin, chillcatubin cai: vill antù mo cai utintubin gneitubin cai: Vei *ni* vla quimquen pichi, aldùn pichi Chilidugu. A aiüelchi Patiru! chuml chei pepi duguaeimi taf age? chuml chei kdaucloaeimi gneituam, bautizaiam cai ta pu Che! pepi aldùnmallai tva, vamgechi inche yavuluquen DIOS meu.

Veula gneituquen S. Theologia cùlalelu tipantu mo: vei abyecuümei cai. veimo quine tipantu mo gneituan. ea (1) tipantu mo mlean cai culalelu Probacion meu, vei ta *ni* vla epu tipantu mo, Dios pile, pepi conpaian ta mapu meu. vei *ni* vla dugunmaen ta Dios Patiru em! dugunmaen, *nillabige* ta mi santa Missa meu, opulbi^{ge} *ni* pllù fervor mo: *ni* anca cùmelen mo, *ni* piuque alduchi paciencia caridad mo cai.

Inche re *nillaeimi* tva: chillcalen ta Mission, ta Patiru *ni* cai quieque cùme nutamcan. chumtn Patiru,inei, cheu cai mleign. Chem dgu no rume mo venten tepelgen, vemgelu vachi nùtamcan mo. Inche *ni* quimqueel eimi doi quimimi vei *ni* vla chillcalaeimmi.

Inagechi mari mari pilelaen vill ta pu Patiru veichi mapu mo mleluchi. Veichi pu Patiru quimnochi mo rume! inche penobili rume cai, huelu cùme duamtubin, doi aiubin cai. Vem vemaimi aiüelchi Patiru Dios *ni* vla, aldùn tipantu mo cai cùmo mojeaimi, mojeaimi, cai moll antù, vill tipantu mo cai Huenu mapu meu.

San Miguel *ni* collegio meu, setiembre pigeluchi cùyen mo, mari epu antù mo. Huaranca, relûe pataca, quechu mari, relûe tipantu mo.

Eimi ta mi cùme piuque mo

Servieteu Andreas Febrès.

(1) Seguramente errata: hai que leer *ca*.

La traducción (1) literal es esta:

Mi querido Padre Bernardo Havestadt,

Salud.

Muchas veces quise escribirte en este año; pero no he podido hacerlo por estas dos causas: primero, por no poder ver yo ningún mensajero; segundo, por no saber yo esta lengua de Chile. Pero ahora tengo un mensajero. Si no sé de ninguna manera bien la lengua de Chile, menos veces faltaré también. Por eso, ¡oh Padre! de todo mi corazón te agradezco, i todos los días te agradeceré tu buena voluntad, tu buen corazón, tu muy buen trabajo te agradezco, lo repito, i te agradeceré tu Gramática de Chilidugu (2).

¿Cómo sabes, yo escribo esto me preguntas? Aquí diré ahora. Un día decía yo a nuestro gran Superior Nicolás Con-tucci: todos los días estoy aprendiendo poco la lengua chilena: ojalá la supiera bien para predicar más ligero a los indios! Entonces el Padre Provincial me dió tus tres cuadernos: estos cuadernos los hice ver a nuestro querido Padre Lonco-pangui, de nombre: éste supo tu escrito, así sabemos los dos, quien es este escritor.

Por eso todo escribo i sigo escribiendo: i todos los días lo estudio (?) i lo aprendo. Por eso sé un poco, muy poco la lengua chilena. ¡Oh querido Padre! ¿cuando podré hablarte en presencia? cuándo te ayudaré a trabajar para aprender i para bautizar a los indios! De poder hacer mucho en esto, así tengo la esperanza en Dios.

Ahora estoy estudiando la Santa Teología en el tercer año: así estoy concluyendo. Por eso, un año estudiaré; i el otro año estaré con la tercera aprobación; por eso en dos años, si Dios quiere, podré entrar en la tierra. Por esto ruegame a Dios, o

(1) La traducción de esta carta la debemos al *doctor Lenz*, «Estud. Araucanos», tirada aparte, pp. XLIV-XLVII.—Congreso Científico Jeneral de Chile, I, I.ª parte, pp. XVIII-XXVI.

(2) Es decir, de la lengua de Chile.

Padre, ruégamelo, encomiéndalo con tu santa misa; llena mi alma con fervor, que mi cuerpo esté bueno i mi corazon con mucha paciencia i caridad.

Yo te encomiendo mucho esto: escribeme sobre la mision i sobre los padres, buena noticia. ¿Cuántos padres, quiénes i dónde están? De cualquiera cosa me alegraré tanto, por eso, comunicamelo. Tú sabes mucho mas que yo, por eso no te escribo.

En seguida saludame a todos los padres que están en esa tierra. Estos padres no los conozco nada! ni los he visto nunca, pero bien los aprecio i mas los amo. Así harás tú, querido padre, por el amor de Dios, i muchos años bien vivirás i vivirás todos los dias i todos los años en el cielo.

En el Colejio de San Miguel, en el mes llamado setiembre a los 12 dias en el año 1757.

Tuyo de buen corazon.

Servidor: Andreas Febrès.

I hoja intercalada que en el reverso lleva una lámina: la presentacion de Jesús a Santa Ana. La inscripcion es como sigue: SS.^{tae} et Indiv. TRINITAT... Gloria..... Credo... TE DEUM; i abajo, se lee: «B. Havestadt inv. H. Strübel sc.»-pp. 187-535 «Pars Secunda». Al fin las dos viñetas, de las cuales la primera se encuentra en la portada, i la segunda en la páj. en donde comienza la «Dedicatoria al nombre de la Sant. Virjen María.»-p. 536 de «Errata Tom. I».

Tomo II, a la portada precede una lámina, que representa la Santísima Trinidad i que lleva esta inscripcion: S. TRINITAS unus DEUS M. n. S. semper Virgo Maria O. p. n. S. Joseph Nutritie IESU O. p. n. B. H. C. Mocha.—Hier. Strübel sc.—Portada: «Chilidúgu | Pars Tertia. | Catechismus | in | Prosa & Versu. | Tomus II. | Escudo de la Comp. con la misma inscripcion. | (Filete grueso.) | Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. | 1777. || (Es la páj. 537) —p. 538 una NB. del autor.—pp. 539-599 de «Catecismo». En esta última, abajo de un filete grueso, se encuentra la referencia a las «Lachrymae salutaris».—p. 600 de «Protestatio Authoris»; i abajo uno de los escudos antes mencionados.—pp. 601-807 de «Chilidúgu Pars Quarta. Voces Indicae ordine alphabetico, adjectisque Numeris, ubi singulae plenius & copiosius explicantur» Geistae 27 Septembr. 1772. Al fin los dos escudos.—p. 803 de «Errata. Tomi II.»

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 19, no refiere esta cuarta parte del Chilidúgu.

Este grave error, lo encuentro repetido en la «Bibl. Hisp. Chil», III, p. 55, núm. 543.

Tomo III.---1 lámina que representa el «Consumatum est», i que lleva la siguiente inscripción: «Sic Deus Dilexit Mundum Pater noster... Anima Christi... AMOR INCREATUS in Creaturas effusus. I abajo, se lee «B. Havestadt inc. cur. Hier. strübel sc. | Portada (o sea p. 809): «Chilidúgu Pars Quinta. | Voces Latinae | Eodem Ordine | et | Adjectis Numeris. | Tomus III. | (El escudo de la S. J.) (Filete grueso). | Monasterii Westphaliae Typis Aschendorffianis. | 1777. || ...A la vuelta (o sea p. 810): «Notandum.-pp. 811-883, de «Vocablos latinos». Al fin: «Geistae 22. Martii 1772. pp. 884 i 885 un NB. del autor. En esta última paj. se encuentra lo siguiente. (§) 86?. Titulus: «Chilidugu ó Lengua de los Indios de el Reyno de Chile, Enseñada sumariamente por el R. P. Luis de Valdivia de la Compañia de Jesus y mas por extenso por el P. Bernardo Havestadt de la misma Compañia.»

(§) 863. *Dedicatoria al Santissimo y Laudabilissimo Nombre de Jesus.*

«A quien Jesus mio! podrè mejor y con mas razon dedicar esta Obrilla, que à Vuestro santissimo y laudabilissimo Nombre? pues no pudiendo por mis achaques, va para nueve años, hazer mis Corredurias à las Tierras de los Indios como acostumbraba, la trabajè en el retiro de los Colegios no con otro fin, sino que me sirviesse de Red para coger por medio de ella las almas, que me fuesse possible: y para corresponder en algun modo al nombre de Misionero de la Compañia de Jesus en las Indias, al qual hasta ahora no he renunciado, ni renunciare quanto estuviere de mi parte. No sea pues Amabilissimo Jesus mio, que mi trabajo aya sido inutil; sino que echada esta red en vuestro divinissimo Nombre, coja aquel numero de almas, que yo y mucho mas Vos señor Amador de las Animas deseais: para que desta suerte Vuestro Santissimo y Augustissimo Nombre tan digno de ser alabado en todo el Universo, assi para siempre se alabe, Como en el Oriente de la Asia, Africa y Europa: de la misma manera y no menos en el Occidente de esta America: y en particular

por los incultos Indios de Chile, que viven en lo mas retirado de ella. Esto Jesus mio! como para Vos Señor! es lo mas Honroso, que yo desear pueda; assi lo pido por unico premio de mi trabajo: y Animado por lo que hizisteis señor con Vuestros Apostoles, dandoles luego, que echaron su red en vuestro Nombre, una grande muchedumbre de pejes, espero conseguirlo.

De el Santissimo, Laudabilissimo y Adorable Nombre de Vuestra Soberana y Divina Magestad Jesus Dios Criador y Redemtor mio! su

mas Humilde
Esclavo y Criatura
Bernardo Havestadt.»

p. 887, § 864: PROLOGO.

«Teniendo alguna noticia, ó à lo menos aviendo corrido la Grammatica de las Lenguas Alemana, Latina, Griega, Hebraica, Española, Francesa, Italiana, Flamenga, Inglesa, Portuguesa, y la de los Indios de el Reyno de Chile (fruto que ha sido de mi application no obstante mi corta Capacidad) la quo me parece (salvo meliore) la mas facil, elegante y copiosa, es la de los incultos Indios de Chile: la manera que me persuado, que si llegara este Arte à manos de los Curiosos de Europa; seria factible, que algunos embeleçados la aprendieran solo por el gusto de hablar y escribir en ella antes, que en otra de las sobredichas, las cosas de mayor secreto.

La Facilidad desta Lengua es tanta, que no puede ser mayor, pues no tiene mas que una sola Declination y Conjugation, y esta la mas obvia: y sus Reglas son tan universales, que no tienen Excepcion alguna, &c.

Su Elegancia consiste, en que con la mayor brevedad da la explicacion la mas clara, la mas viva y la mas Política. Finalmente.

Su copia, en que à mas de tener Dual, tiene todos los modos de los Verbos enteros y con todas Personas, Nume-

ros, Tiempos y Aoristos. Pase el Benevolo Lector todo este Arte una tan sola vez, y verà quan sin Ponderacion es lo que acabo de dezir.

En el Arte seguì el Orden de los Capítulos del R. P. Luis de Baldivia, quien fuè el primero y hasta ahora el unico, cuyo Arte anda impresso; porque siguiendo este orden, luego viene à la vista la diferencia de este y de aquel, que no aver salido mas perfecto, seria por las muchas ocupaciones que tenia esse grande è Illustre Varon, como lo creera, quien leyere la suma de su Exemplar Vida.

El unico Maestro, que he tenido en esta Lengua, fuè el R. P. Xavier Wolffwisen de santa memoria, zelosissimo Missionero que fue, è Illustre assi por sus Virtudes como por su sangre (a) con quien viví cerca de dos meses en la Mission de Sta. Feè.

Como el fin deste Arte es enseñar à hablar y escribir; pues libros que leer hasta ahora no los ay en esta Lengua; en lugar de Vocabulario, me ha parecido mejor traducir el Indiculus universalis del R. P. Francisco Pomey de nuestra Sagrada Compa de JEsus, en lo que me fuè possible traducirlo, facilitando su uso por muchos Centenares de Exemplos y Locuciones enteras para el exercicio de hablar y de escribir. Pero para quitar escrupulos pondre no obstante dos Additamentos de vocablos puestos en orden Alfabético, que serviràn juntamente de Indice.

En la Tercera Parte, que es la Doctrina Christiana, trate solo aquellos Assuntos, que me parecieron precisamente necesarios para gente inculta: añadiendo al fin y puestos en solfa varios Cantares sobre las mejores melodias que se cantan en las Iglesias de mi Amada Provincia del Rhin Inferior, y especialmente en Colonia Agripina mi Estimada y querida Patria.

Paraque no falte una Formula de escribir Cartas, Pondre una de mucha Edification escrita en Chilidugu por el Pe. Fulano.

(a) Germanus Frater L. B. de Wolffwisen, qui anno 1742. servavit Straubingam Marte Austriaco bis terve n̄ quicquam obnitente.

«Por ultimo es de advertir, que aviendo en esta Lengua dos *g*, dos *l*, dos *u*, &c.; la particular de esta Lengua se pondra en letra gothica ò de otro molde. Vale & ora pro me».

p. 890, § 865. ADVERTENCIA

«A la Augusta Corona de España no puede ser de perjui-
zio alguno, que este libro se lea ò se imprima en Alemania
ù otro Reyno de Estrangeros: porque los Lugares señalados
en la mapa son inaccesibles por lo metido que estan Tierra
adentro; y por los rodeados que estan de las Tierras de su
Magostad Catholica: como es fácil de considerarse: y los In-
dios de esta Lengua no tienen ningun puerto de mar: pues
Arauco à mas de ser Presidio de Españoles, no es Puerto;
como lo sé porque me hallè en dicha Plaza tres vezes, y
bastante tiempo. El motivo verdadero y unico porque he
escrito este libro, es el que va expressado en mi Dedicato-
ria al Divinissimo Nombre de JESUS: y paraque los Euro-
paeos se queden assombrados viendo, que una Lengua como
la de Chile, se habla en el ultimo rincon del orbe, y por una
gente tosca è inculta, que ni escribir in (*error de imprenta*)
leer saben: una Lengua de la qual, por el Conjunto que tiene,
me atrevo à dezir, y sin escrupulo, à qualquiera de otro
Idioma:

Si bona Lingua tua est; tamen est præstantior illa Lingua Chilena, de-
cet quam brevior; liber.

Léase el prólogo.

(Filete grueso).—Abajo lo relativo a los dos escudos que se encuentran en el averso de la hoja intercalada en el testo (1); pp. 890 i 891, un párrafo relacionado con los dos escudos, dedicados al Hijo de la Madre de Dios—p. 892 una falsa portada: Chilidúgu | Pars Sexta. | Notæ Musicæ.º | ad | Canendum in Organo | Cantione. | Parti: Tertiae | à | Numero 650 usque ad 676. | (Viñeta, que consta de un harpa i de un raudo) | (Filete grueso). | Abajo, se lee: «Ad commodiorem usum veueunt separatim; & quoquot quis volet exemplaria. Item dico de Mappa Geographica Partis septimae quae nunc sequitur.—pp. 893-951, Chilidúgu | Pars Septima. | Mappa

(1) Medina, «Sermones», p. 39, núm. 19, los considera escudos de la Compañía de Jesus (2)

Geographica | et | Diarum», | etc., etc.—Abajo de un filete grueso, se encuentra una nota del autor.—p. 952 de Errata. (Filete mui grueso.) | «Ad Tenacem». | (Filete.) | Una nota; i abajo de ella los dos escudos referidos en otro lugar.—1 lámina que representa: S. Maria Mater DEI o. p. n. p.—H. Strübel sc.—Chili.—v. en. bl. s. fol. (Falsa portada:) (Chilidugu | Pars sexta: | Notae Musicae ad canendum | in Clavichordio | Cantiones Partis tertiae | à n. 650 usque ad n. | 676. || —v. en bl.—VII ff. fol., en el anverso con música notada.—Al fin se encuentra el mapa de las rejiones recorridas por Havestadt, con esta leyenda: «Mappa Geographica | exhibens | Provincias, Oppida, Sacella &c. | quae Mensibus Novembri ac Decembri | anni 1751 et Januario Februario | et Martio anni 1752 peragravit | ad Judorum Chilensium terras | excurrens P. Bernardus | Havestadt à Soc. J E S U | Missionarius. ||

Ersch u. Gruber, (1) «Allgem. Encyklop».

Meusel, (1) «Verstorbenes Teutschland», V p. 251.

Driverius, (1) «Bibl. Monast.», p. 54 (*Medina* cita una «Bibl. Universal» de *Driver*. No la conozco).

«*Goetting. Gelehrt. Anzeig.*», 1779, p. 746.

Boucher de la Richarderie, (2) VI, p. 342 (segun *Medina*).

Medina, «Lit. Col. de Chile», III, p. 125.

» «Bibl. Amer.», p. 188, «in—4.º» (!)

(1) Nouvelle | Biographie Générale | depuis | les temps les plus reculés | jusqu' à nos jours, | etc. etc. | Publiée par | M. M. Firmin Didot Frères, | sous la direction | de M. Le Dr. Hoffer. | Tome Vingt-Troisième | (Filete) | Paris. | Firmin Didot Frères, Fils et C, Editeurs, | Imprimeurs-Libraires de l'Institut de France, | Rue Jacob, 56. | MDCCCLXI ||

In.—8.º pp. 959 I f. final en bl. s. fol.

(2) Supongo que el señor *Medina* alude a la «Bibliothèque Universelle des Voyages, ou Notice complète et raisonnée de tous les voyages anciens et modernes dans les différentes parties du monde, publiés tant en langue française qu'en Langues étrangères, classés par ordre de pays dans leur série chronologique; avec des extraits plus ou moins rapides des voyages les plus estimés de chaque pays, et les jugements, motivés sur les relations anciennes qui ont le plus de célébrité. Por..... Paris, 1808, in—8.º (tomo VI, p. 342).

Citada en la *Bibliotheca Americana Vetustissima* | (Filete) | A | Description of Works | Relating to | America | Published between the years | 1492 and 1551 | New-York | Geo. P. Philes, Publisher | MDCCCLXVI. || (Véase p. XXIV).

In.—4.º IV ff. prels. s. fol.—pp. LIVI + I f. s. f. + 519 pp. En la p. final la marca del librero.

Barros Arana, VII, p. 562 i sig.

Medina, «Sermoes», p. 38, núm. 19.

» Bibl. Hisp.-Chil., III, p. 55, núm. 543.

Lenz, «Estudios Araucanos», pp. XXXIII et seq.

El bibliófilo chileno solo conoce el ejemplar del Chilidúgu que conserva la Biblioteca Pública de Turin.

Un segundo ejemplar existe en el convento mencionado de Münster, ciudad de Alemania, en donde fué publicado el famoso libro de Havestadt.

Leclerc, 1878, núm. 3255, ofreció en venta otro ejemplar.

El conocido librero-editor *Hiersemann* (1), de Leipzig, en su Catálogo, núm. 327, p. 112, núms. 939 i 940, ofrece por el precio de 285 marcos un *Chilidúgu* i por el de 48 marcos la carta de la parte de Chile recorrida por el misionero alemán.

El ejemplar que pertenecía a la biblioteca particular de la Emperatriz Catalina, de Rusia, mui probablemente, se perdió, pues se ignora su actual paradero.

XXVIII.—Idea dell'Universo, che contiene la storia della vita dell'uomo; elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della Terra (1).

XXI. Vols. in 4.º, publ. en Cesena.

El volúmen XXI fué publ. en Foligno, en 1702.

Volúmen XVII (1784), Catalogo delle lingue conosciute, notizia della loro affinità, e diversità. Opera del signor abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1784.

In-4.º mayor.—pp. 260 (segun *Valle Cabral*, p. 167, núm. 54).

Medina prescinde del (Catálogo) escrito en italiano.

Volúmen XVIII (1785) Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'idiomi (*Ludewig P XVII, trae: degli* (!) Opera dell'abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1785.

In 4.º mayor.—160 pp.+ XVIII ff. plegadas.

(1) Catalog 327 «America» etc. etc., *Karl W. Hiersemann*, Leipzig, Buchhändler und Antiquar-Königstrasse, 3—1906.

(2) *Barros Arana i Rodolfo Lenz*, «Lingüística», p. 20.

Ludewig, p. 9, cita las pp. 37, 164, 165, i las tablas LI, LII i siguientes. Chilena tabl. XLIX).

A *Ludewig* sigue *Medina*, p. 46, núm. 24.

Viñaza, p. 178^r, núm. 367, copia calladamente lo de Valle Cabral, p. 167, núm. 55.

Volúmen XIX (1786), *Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali*. Opera dell'abate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1786.

In 4.º mayor.—pp. 201 (segun Valle Cabral, p. 167, núm. 56).

Viñaza, p. 179^r, núm. 370, dice: 206 pp (!)

Medina, p. 46, núm. 25, sigue al Conde, i agrega: «del araucano trata en la páj. 95». Esto es lo que escribió el profesor *Ludewig*, p. 10.

Volúmen XX (1787) (1), *Vocabulario poligloto con prolegomeni sopra più CL. lingue dove sono delle scoperte nuove, ed utili all'antica storiadell'uman genere, ed (ad, trae *Viñaza*, p. 179^r, núm. 371) alla (e della, *escribe, por equivocacion, el señor Medina*, p. 371, núm. 30) cognizione del meccanismo delle parole*. Opera dell'Abbate don Lorenzo Hervas. Cesena, per Gregorio Biasini, 1787.

In-4.º mayor.—pp. 248.

Ludewig p. 10: la lengua Araucana ó Chilena, p. 161 et seq; i p. 220.

Este dato, *Medina*, p. 47, núm. 30, lo extractó de *Ludewig*.

XXIX.—*Observations made during a Voyage round the World, on Physical, Geography, Natural History, and Ethic Philosophy*, by John Reinhold Forster London, Robinson, 1778. 4º

Ludewig, p. 9, dice que los vocablos chilenos publicados en la obra de *Forster* fueron tomados de la edicion alemana de 1673 (el supuesto *Dapper*).

(1) Falta mencionar el «Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni domenicali in più di trecento lingue e dialetti», vol. XXI (1787).

No tengo a mi disposicion la obra de Hervas; por consiguiente no puedo afirmar si este volúmen contiene o no algo acerca de la lengua araucana.

Burros Arana, VII, p. 562 i sig.

Medina, «*Sermones*», p. 38, núm. 19.

» *Bibl. Hisp.-Chil.*, III, p. 55, núm. 543.

Lenz, «*Estudios Araucanos*», pp. XXXIII et seq.

Backer II, pp. 289ⁿ i 290.

Ludewig, p. 11.

Brunet, III, 1.^a parte, p. 63, núm. 28695.

Engelmann, (2) p. 201, lo cita en el año 1857, de modo que el señor Jeneral Mitre sufrió una equivocación cuando creyó que ningún bibliógrafo hiciera mención del Chilidúgu del P. B. Havestadt.

Courtin, «*Encygl.*», XII, p. 421.

El Chilidúgu consta, pues, de tres tomos (en dos volúmenes) in-8.^o menor (i no in-4.^o, ni de 3 vols. (!), como dice el señor *Medina*, «*Bibl. Amer.*», p. 188).—VIII ff prels. s. fol. (incl. la portada) + 952 pp. numeradas, de las cuales 536 (+ VII ff. prels. s. fol.) forman el primer volumen, i el II, las demas + VIII ff. s. fol.

Signaturas: *; A-Z; Aa-ZZ; Aaa-Nnn, de 8 ff.

Medina no las indica.

Contiene un mapa que está al fin del II. volumen, i cinco láminas en ff. intercaladas, dispuestas de esta manera: pp. 187, 537, 809, 891, i al fin de la sexta parte del tomo II está la quinta.

Las distintas portadas i semi-portadas se encuentran en las pp. 187, 537, 601 (?), 809, 892, i al fin del tomo III, en la primera hoja s. fol.

Referencias al libro de Havestadt las hai tambien en las obras de *Coppenrath* i de *Perrenon*, las que fatalmente, por ahora, no puedo consultar.

Pero lo que sé positivamente es que son de fecha anterior al año 1857.

Engelmann, loc. cit., trae: 1779 (!!).

Dr. Hoffer (Didot-Frères), «*Biogr. Génér.*», XXIII, 621.

El bibliófilo chileno solo conoce el ejemplar del Chilidúgu que conserva la Biblioteca Pública de Turin.

Un segundo ejemplar existe en el convento mencionado de Münster, ciudad de Alemania, en donde fué publicado el famoso libro de Havestadt.

Leclerc, 1878, núm. 3255, ofreció en venta otro ejemplar.

El conocido librero-editor *Hiersemann* (3), de Leipzig, en su Catálogo, núm. 327, p. 112, núms. 939 i 940, ofrece por el precio de 285 marcos un *Chilidúgu* i por el de 48 marcos la carta de la parte de Chile recorrida por el misionero alemán.

El ejemplar que pertenecía a la biblioteca particular de la Emperatriz Catalina II de Rusia, mui probablemente se perdió, pues se ignora su actual paradero.

XXVIII.—*Idea dell'Universo, che contiene la storia della vita dell'uomo; elementi cosmografici, viaggio estatico al mondo planetario, e storia della Terra* (4).

XXI. Vol. in-4.º, publ. en Cesena.

El volúmen XXII fué publ. en Foligno, en 1792.

Volúmen XVII (1784), *Catalogo delle lingue conosciute, notizia della loro affinità, e diversità. Opera del signor abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1784.*

In-4.º mayor.—pp. 260 (segun *Vulle Cabral*, p. 167, núm. 54 .

Medina prescinde del Catálogo escrito en italiano.

Volúmen XVIII (1785) *Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'idiomi (Ludewig p. XVII, trae: degli (!) Opera dell'abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1785.*

(1) *Bibliothèque | des Écrivains | de la Compagnie de Jésus, | ou | Notices Bibliographiques | etc., etc. | Par Augustin et Alois de Backer, | de la même Compagnie | Deuxième Série. | (Vigneta.) | Liège. | Imprimerie de L Grandmont-Donniers, Libraire, | Rue Vinave—d'11e, 20 — 608 | 1854 || (Tomo II.)*

In-4.º XXI pp. + 630 + 112 + 1 f. en bl. s. fol.

(2) *Bibliotheca | Geographica | (Filete). | Verzeichniss | der seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts bis zu Ende des | Jahres 1853 in Deutschland erschienenen Werke über | Geographie und Reisen | mit Einschluss der | Landkarten, Pläne und Ansichten. | Herausgegeben | von | Wilhelm Engelmann. | (Filete) | Mit einem ausführlichen Sach Register. | Erste Hälfte: | etc. etc. | (Bigote) | Leipzig, | Verlag von Wilhelm Engelmann. | 1857. | Paris, chez Friedrich Klincksieck. | 11, Rue de Lille. #*

In-8.º—1225 pp.—F. en bl.

(3) *Catalog 327 «America» etc. etc., Karl W. Hiersemann, Leipzig, Buchhändler und Antiquar-Königsstrasse, 3—1906.*

(4) *Barros Arana i Rodolfo Lenz, «Lingüística», p. 20.*

In 4.º mayor.—180 pp.+ XVIII ff. plegadas.

Ludewig, p. 9, cita las pp. 37, 164, 165, i las tablas LI, LII i siguientes Chilena tabl. XLIX).

A Lu lewig sigue *Medina*, p. 46, núm. 24.

Viñaza, p. 178¹, nú n. 367, copia calladamente lo de Valle Cabral, p. 167, núm. 55.

Volúmen XIX (1786), Aritmetica delle nazioni e divisione del tempo fra l'orientali. Opera dell'abate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1786.

In-4.º mayor.—pp. 201 (segun Valle Cabral, p. 167, núm. 56).

Viñaza, p. 179¹, núm. 370, dice: 206 pp (!)

Medina, p. 46, núm. 25, sigue al conde, i agrega: «del araucano trata en la páj. 95». Esto es lo que escribió el profesor *Ludewig*, p. 10.

Volúmen XX (1787) (1), Vocabulario poligloto con prolegomeni sopra più CL. lingue dove sono delle scoperte nuove, ed utili all'antica storia dell'uman genere, ed (ad, *trae Viñaza*, p. 179¹, núm. 371) alla (e della (!), *escribe, por equivocacion, el señor Medina*, p. 47, núm. 30) cognizione del meccanismo delle parole. Opera dell'Abbate don Lorenzo Hervás. Cesena, per Gregorio Biasini, 1787.

(1) Falta mencionar el «Saggio pratico delle Lingue con Prolegomeni ed una raccolta di orazioni d'omeriche in più di trecento lingue e dialetti», vol. XXI (1787).

No tengo a mi disposicion la obra de Hervás; por consiguiente no puedo afirmar si este volúmen contiene o no algo acerca de la lengua araucana.

De esta obra existe una version castellana: Viage Estático | al mundo planetario, | en que se observan el mecanismo | y los principales fenómenos del Cielo; se indica | gan sus causas físicas, y se demuestran la | existencia de Dios y sus admira- | bles atributos. | Obra | del Abate D. Lorenzo Hervás y Panduro, | Sócio de la Real Academia de las Ciencias y Anti- | güedades de Dublin, y de la Etrusca | de Cortona. | Parte Primera. | (*Monografía ma.*) | Con Licencia, | (*Filete*) | En Madrid, en la Imprenta de Azuar. | Año MDCCXCIII. II. 4.º

La B.blioteca Nacional de Santiago conserva solo 4 tomos de esta obra impresa en los años 1793 i 94. Salon IV (183-15-16.)

Historia | de la | Vida del Hombre, | su autor | el Abate Don Lorenzo Hervás y Panduro, | etc., etc. | Con Licencia. | En Madrid, en la Imprenta de Azuar. | Año MDCCCLXXXIX-XCIV. 3 vols. in-4.º Salon IV (108 17 19)

In-4.º mayor.—pp. 248.

Ludewig p. 10: la lengua Araucana ó Chilena, p. 161 et seq; i p. 2:0.
Este dato, *Medina*, p. 47, núm. 30, lo extractó de Ludewig.

XXIX.—Observations made during a Voyage round the World, on Physical, Geography, Natural History, and Ethic Philosophy, by John Reinhold Forster London, Robinson, 1778. 4º

Ludewig, p. 9, dice que los vocablos chilenos publicados en la obra de *Forster* fueron tomados de la edicion alemana de 1673 (el supuesto Dapper).

Los tomos XII-XIV contienen el viaje al rededor del mundo, hecho en 1772-1775, por Juan R. Forster.

Consúltense, ademas: *J. Rhd. Forster, u. Mith. Ch. Sprengel, «Beiträge zur Völker u. Länderkunde», 13 Theile, in-8.º, Leipzig, 1781-94. Weygand (Gebhardt u. Reisland.) (1).*

Id.—«*Neue Beiträge zur Völker u. Länderkunde, 13 Th. Mikupfern, in 8.º, Leipzig, 1790-94. Kummer.*»

XXX.—Saggio | di Storia Americana | o sia | Storia naturale, civile, e sacra | De' regni, e delle provincie Spagnuole di Terraferma | nell'America meridionale | descritta dall'abate | Filippo Salvatore Gilij | E consecrata alla Santità di N. S. | Papa Pio Sesto | Felicemente regnante | Tomo III. | Della religione; e delle lingue degli Orinochesi, | e di altri Americani. | (*18 asteriscos colocados en forma de triángulo*). | Roma MDCCLXXXII. | (*Filète doble.*) | Per Luigi Perego Erede Salvioni | Stampator Vaticano nella Sapienza | Con Licenza de' Superiore. ||

In-8.º pp. prels. XVI+430+II ff. en bl. s. fol.

Signaturas: A Z; Aa-Dd, de 8 ff. (resp. 7.)

Medina no las indica.

«Della lingua Araucana» trata el capítulo VII. en las pp.

(1) I no estaria de mas citar «Die Reise um die Welt während der Jahre 1772 75, in dem Schiffe *the Resolution* unternommen, beschrieben und herausgegeben von G. Forster, vom Verf. (J. B. Forster) selbst aus dem Englischen übersetzt.» 2 Bd. in-4.º m., Berlin, 1778-80. Haude u. Spener.

Esta versión alemana de la obra inglesa de Forster fué publicada por su hijo D. Jorje Forster. El traductor es el autor mismo, Juan R. Forster.

Des
Herrn Abts Bidaure
kurzgefaßte
geographische, natürliche und bürgerliche
Geschichte
des
Königreichs Chile,

aus
dem Italienischen ins Deutsche übersezt
von

E. J. J...

Mit einer Charte.

Hamburg,
bey Carl Ernst Bohn. 1732

261-264, que es un extracto del Compendio anónimo, de Bologna (1776), parte II, § I, núm. VI, etc. (1).

El *Catalogo VII*, pp. 383 i 384, registra 40 vocablos araucanos, tomados de un «Tratto dalla storia del Chile».

Me estraña sumamente que Gilij indique pronunciaci3n española. Es posible que los vocablos los haya tomado de un manuscrito.

La obra de Gilij, que consta de IV tomos, publicados en Roma entre 1780 i 1784, es una de las mejores sobre los indios sud-americanos, i es mui apreciada por los hombres de ciencia (2).

Ludewig no la menciona. I los datos que sobre este tratado nos suministra *Medina*, «Sermones», p. 46, núm. 22, dejan que desear.

Así, por ejemplo, no cita la version alemana hecha por el señor *M. Ch. Sprengel* (3).

XXXI.—Des | Herrn Abts Vidaure | kurzgefasste | geographische, natürliche und bürgerliche | Geschichte | des | Königreichs Chile, | aus | dem Italienischen ins Deutsche übersetzt | von | C. J. J... | (*Filete*). | Mit einer Charte. | (*Filete*). | Hamburg, | bey Carl Ernst Bohn. 1782. ||

In-8.º menor, de 203 pp. Al fin el mapa de Chile que es el mismo (4) del Compendio anónimo de 1776.

Signaturas: A-N, de 8 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 108-145, donde comienza el «Zweyter Theil» (2.ª parte), empieza el capítulo que versa sobre los arauca-

(1) Véase la edici3n alemana de 1782, «Zweyter Theil», VI i VII, pp. 115 119.

(2) La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile posee un ejemplar de esta obra bastante bien conservado. Secci3n Americana-Salon II (4 5 13).

(3) *Salv. Gilij*.:—«Nachrichten von dem Lande Guiana; dem Orinokofluss und den dortigen Wilden, aus dem italienischen auzugsw. übersetzt. Hamburg, 1875 (Bohn A. Campe) in-8.º

(4) Salvo la leyenda que en el de la edici3n alem. es sustituida por el plano de Santiago, del Compendio anónimo (1776), lámina 10.

nos, su lengua, su relijion, etc. (Von den wilden Völkern, besonders den Araukern, von ihrer Sprache, Religion, kriegerischen Verfassung, Sitten, u. s. w).

Ludewig, p. 11, duda de que el autor sea el jesuita chileno Vidaurre.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1008, considera a Molina como autor del anónimo de 1776. (1)

El bibliógrafo chileno don *Luis Montt* acá, en Chile, fué el primero en indicar como traductor del compendio al sabio custos de la biblioteca particular de la duquesa *Ana Amalia de Weimar*, don *Chr. José Jagemann*.

A *Montt* sigue *Barros Arana*, «Bibliografía Molina», p. 294, llamando la atencion sobre cuán equivocado estaba *Leclerc*, 1878, núm. 1949 (i no 1499 (!), como cree Barros Arana) al comparar las láminas del compendio de 1776 con las de la obra de *Ovalle*, considerándolas iguales.

La prioridad a ese respecto corresponde, evidentemente, a don *Luis Montt*.

Medina, «Bibl. Amer», p. 454, núm. 2801, repite *E. J. J.* (2)

Totalmente desorientado anda el señor *Medina* en respecto al lugar i fecha de impresion de esta trad. alemana.

El error de que la version alemana, publicada, en 1782, en Hamburgo, estuviera sin fecha ni lugar, lo reproduce *Medina* hasta en sus «Sermones», p. 46., núm. 20, que es en donde supone el libro impreso en . . . 1777!! I esto a pesar de que el orijinal trae espresamente: 1782, como fecha; i como lugar de impresion «Hamburgo.»

O ¿estará incompleto, es decir, sin portada, el ejemplar que *Medina* conserva en su Biblioteca particular? Seguramente. (3)

(1) «Colecc. de Hist de Chile», XI, p. XVIII, *E. J. J.* es error de imprenta.

(2) El mismo error encuentro en la «Bibliogr. Molina», por don *Diego Barros Arana*, p. 292.

(3) La Biblioteca Nacional de esta capital posee un hermoso ejemplar de la edicion de 1782. Seccion Chilena, Salon VIII (1-241-17).

Lo mas curioso es que el señor Medina menciona en su «Lit. Col. de Chile», II, p. 526, el mismísimo opúsculo con fecha; i que allí indica el lugar de impresion!

Montt observa con mucha razon que *Jagemann* atribuye a Vidaurre lo que no le pertenecia.

Medina, «Sermones», p. 38, núm. 18, dice que el Compendio de 1776, es atribuido, al parecer con fundamento (pero sin señalar qué fundamento), al jesuita don Felipe Gómez de Vidaurre.

Me creo relevado de advertir que el señor *Medina* incurre en serias contradicciones. (1)

El señor *Medina* habria evitado estos desaciertos, si hubiera consultado la bibliografía que sobre las obras del *Abate Molina* insertó don *Luis Montt* en el tomo XI, pp. XVII i sig. de la «Coleccion de Historiadores de Chile.»

XXXII. Saggio | Sulla Storia Naturale | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina | (*Vñeta en que dice: Nihil mihi*) | In Bologna MDCCLXXXII. | (*Filete*) | Nella Stamperia di S. Tommaso d' Aquino. | Con licenza de' Superiori ||

In 8.º pp. 367.

Portada.—A la vuelta un verso ex-Virg. Georg. lib. 2.—pp. 3—15 de «Prefazione.»—p. 16 en bl.—el mapa de Chile, grabado en cobre; es el mismo del compendio, de 1776.—pp. 17-340 el «Saggio».—pp. 341-367, los dos Catálogos.—Al fin «Errori» i «Correzioni»; i abajo de un filete, dice: «Vidit D. Carolus Maria Gambarini Clericus Regularis S. Paulli, etc. Die. 12. Octobris 1781. Imprimatur. Fr. Alcysius Maria Ceruti Vicarius Generali S. Officii Bononiae». (2)

Signaturas: A-Z, de 8 ff

Medina no las indica.

(1) «Literat. Col. de Chile», II, p. 526, nota 5, donde dice que el traductor alemán de la edicion alemana de 1791 (Leipzig) reivindicó para Molina el honor que le correspondia, haciendo notar el error de *Jagemann* (p. 305 de la edic. alem. de la «Historia», de 1791).

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 295, se guía por el dato del P. R. D. Cabellero: «Biblic thecae scriptorum societatis Jesu» supplementum primum, in-4º, pp. 307. Roma, 1814. Allí dice claramente que Molina es el autor del Compendio anónimo de 1776,

(2) El ejemplar que describe, pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago, Seccion Chilena, Salon VIII (2-241 1.)

Sobre el araucano trata el *Catálogo II*: «Di alcuni Vocaboli Chilesi appartenenti alla Storia Naturale», pp. 357-367.

Ludewig, p. 11, afirma que Molina ha servido de dos gramáticas manuscritas de los PP. Gabriel de la Vega i Pedro Garreta (*sic*).

Las indicaciones que respecto del araucano hace el señor Ludewig, son mas precisas que las del señor Medina. Éste no señala las pp. 334 i 335, nota 1), donde se encuentra la referencia al sabio *Pauw*, autor de las «Recherches Philosophiques sur les Américains», etc.

Leclerc, 1867, pp. 237 i 238, núm. 1008; Id. 1878, p. 512, núm. 1958.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, núm. 4546

Dufossé, p. 63, núm. 7358.

Inexactos son los de *Bucker*, V. p. 540, donde traen: 376 pp. (!).

Bastante fieles son los datos del señor *Merrill*, «Collec. Hist. de Chile», XI, p. XIX.

Medina, «Bibliotheca Amer.», p. 260, núm. 1692, dice: 368 pp. (!) e indica 1787 (!) como fecha de impresion.

Mucho mas reservado aun es *Medina*, en sus «Sermones», p. 46, núm. 23.

XXXIII.—Reisen einiger Missionarien der Gesellschaft Jesu in America. Aus ihren eigenen Aufsätzen (1) herausgegeben von Christoph Gottlieb von Murr. Mit einer Landkarte und Kupfern. Nürnberg, bey Johann Eberhard Zeh, 1785.

In—8.º—VIII pp. prels. + 615 + mapa i dos láminas.

Las páginas 325-450 están dedicadas a un análisis gramatical de las lenguas indias sud-americanas.

Esta obra no la cita ni *Ludewig*, ni *Medina*.

XXXIV.—Nachrichten von verschiedenen Ländern des Spanischen Amerika, aus eigenhaendigen Aufsätzen einiger Missionäre der Gesellschaft Jesu, herausgegeben von Christoph Gottlieb von Murr. Halle, 1809-1811, 2 vols. in 8º

(1) *Field*, p. 288, núm. 1115, trae «Aussaken» (!) (en todo caso «Aussagen» = segun sus declaraciones).

Medina, «Bibliotheca Amer.», p. 269, núm. 1763, escribe: «segun sus apuntaciones», lo que no me parece exacto.

Versuch
einer
Naturgeschichte
von
Chilli.

Von
Abbe J. Ignaz Molina.

Aus dem Itallänischen übersetzt.

von
J. D. Brandis,
Director der Aequinoctialstadt.

Mit einer Landkarte.

Die Kunst, Bücher zu lesen.

L 17319
bei Friedrich Gessels Buchhandlung 1786

Dufossé, p. 223, núm. 9296.

Medina, «Bibliotheca Amer», p. 270, núm. 1764: «en este libro, pp. 507-616, se encuentra la relacion en castellano de un viaje del jesuita chileno José Garcia, con la traduccion alemana al frente, con este titulo: «Des P. Joseph Garcia, aus der Gesellschaft Jesu, Tagebuch der Reise und Schiffahrt von seiner Mission auf der Inseln Kaylin, in Archipelagus von Chiloe bis gegen Süd. Im Jahre 1766.»

Don Diego Barros Arana publicó esta relacion en el tomo XXXIX, pp. 351-379, de los «Anales de la Universidad de Chile», Santiago, 1871.

I, en las pp. 380-385, Barros Arana reproduce la «Breve noticia de la mision andante por el archipiélago de Chiloé, por el espacio de ocho meses», la que ha sido tomada de la obra del baron de Murr.

Nuevamente reproducida fueron estas dos relaciones en el «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III-V-47, Santiago, 1889.

El *baron de Murr* tradujo en aleman el Diario del P. de Havestadt (1) i lo incluyó en las pp. 431-496 del tomo II. de su obra, publicada en Halle, 1809-1811.

XXXV.—Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili | (*Filete*) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | Aus dem Italiänischen übersetzt, | von | J. D. Brandis, | Doctor der Arzneywissenschaft. | (*Filete*) | Mit einer Landcharte. | (*Filete*) | Mit Churfürstl. Sächsischer Freyheit. | (*Filete doble*.) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer 1786.||

In.—8.º—X ff. prels. s. fol. (incl. las portadas) + 328 pp. num.

Portada.—v. en bl.—I f. s. fol. de «Vorrade des Uebersetzers» (prólogo del trad., fech. en Göttingen, Marzo de 1786).—El mapa de Chile es el mismo de la edic. alem de 1782.—Portada: Versuch | einer | Naturgeschichte | von | Chili. | (*Filete grueso*) | Von | Abbé J. Jgnatz Molina. | (*File-*

(1) *Medina*, «Sermones», pp. 43 i 45.—*Enrich*, p. 213, nota (1).—*Medina* «Bibl. Hisp.-Chil., III», p. 60, nota 7, trae el título en aleman del Diario de Havestadt: «Des P. Bernhard Havestadt Reise nach Chile 1746 bis 1748 dessen zwanzigjähriger Aufenthalt bis 1768 und seine Rückreise im Jahr 1770.»

te.) | Aus dem Italiänischen übersetzt. | (Filete) | Mit einer Landcharte. | (Filete grueso.) | Leipzig, | bey Friedrich Gotthold Jacobäer. | 1786. || v. en b'.—VII ff. a. fol. de «Vorrede».—pp. 1—328 de texto. (1)

Signaturas: *; A-U, de 8 ff; X de 4 ff.

Medina no las indica.

En las pp. 294 - 297, nota r), trata de los números cardinales del araucano: i en las pp. 319 - 328 se encuentran las palabras araucanas relacionadas con la Hist. Nat. de Chile.

Montt, pp. XIX i XX, núm. 5, la describe mui minuciosamente.

Medina, (2) en su «Lit. Col. de Chile», no la cita.

XXXVI.—Diccionario | Geográfico-Histórico | de las Indias Occidentales | ó América: | es á saber: | de los Reynos del Perú, | Nueva España, Tierra-Firme, Chile, | y Nuevo Reyno de Granada. | etc. etc. | Escrito | por el Coronel D. Antonio de Alcedo, | Capitan de Reales Guardias Españolas. | Tomo I. | Con Licencia | En la Imprenta de Benito Cano. | En Madrid Año de MDCCLXXXVI. ||

(inco tomos en 6 vols. in-4.º, publicados entre 1786 i 89. (3)

XXXVII.—Monde Primitif, | analysé et comparé | avec Le Monde Moderne, | considéré | Dans divers Objets concernant l'Histoire, le Blason, les Monnoies, | les Jeux, les Voyages des Phéniciens autour du Monde, les | Langues Américaines, etc. | ou | Dissertations mêlées | remplies de découvertes interessantes; | Avec une carte, des Planches, & un Monument d'Amérique. | Par M. Court de Gebelin, | De Diverses Académies, Censeur Royal. | Nouvelle Édition. Tome Huitieme. | (Adorno.) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Li-

1) Biblioteca Nacional.—Seccion Chilena, Salon VIII: 2 ejempl. (242, 22 i 23)

(2) «Bibliotheca Amer.», p. 260, núm. 1694- «Sermones», pp. 46 i 47, núm. 26, trae incompleto el título. - *Barros Arana* la menciona de paso, en su «Bibl. Molina», p. 295.

(3) The | Geographical | and | Historical | Dictionary | of | America and the West Indies. | Containing | au entire translation of the Spanish Work | of | Colonel Don Antonio de Alcedo, | etc., etc. | With | large Additions and Compilations | from Modern Voyages and Travels, | and from | original and authentic information. | (Bigote.) | By | G. A. Thompson, Esq. | (Bigote) | In five volumes. | (Bigote.) | Vol. I. | (Filete.) | (Epi-grafe) | (Filete.) | London: | Printed for James Carpenter, etc. etc. | 1812 || 5 vols. in-4.º maior. 1812-1815.

braire, rue Galande, à la Sagesse, N° 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

In 4.º mayor. — 2 ff. prels. s. fol. (incl. portada) + 24 pp prels + LXXXI pp. prels. + 600 pp. num.

Portada. — v. en bl. — pp. 1-20: le «Discours Préliminaire». — pp. 21-24 de «Table des objets contenus dans ce volume». — pp. I-LXXII de «Vue Générale», etc. — 1 carta del imperio asirio con las conquistas de Nabuchodonosor en Asia. — pp. 1-581 de texto. — p. 582 de «Fautes à corriger.» — pp. 583-596 de «Table des Matières». — pp. 597 i 598 de «Supplément à la liste de M. M. les souscripteurs», etc — pp 599 i 600 de «Approbation» i de «Privilège Général du Roi»; i bajo de un filete grueso, se lee: «De l'imprimerie de Valleyre l'ainé». — 1 f. en bl. s. fol.

Del araucano trata el párrafo XI, pp. 535 i 536, del capítulo «Essai sur les rapports des mots, entre les langues du Nouveau Monde, et celles de l'Ancien», pp. 489-560 del tomo VIII.

Las 27 palabras araucanas apuntadas por Court de Gebelin proceden de las «Dissertationes» de Reland.

El señor *Medina* no hace ninguna referencia a esta segunda edición de la obra (1) de Court de Gebelin.

XXXVIII.—Saggio | sulla Storia Civile | del Chili | del Signor Abate | Giovanni Ignazio | Molina. | (*Vineta: Nihil mihi*) | In Bologna MDCCLXXXVII. | (*Filete.*) | Nella Stamperia di S. Tommaso d'Aquino | Con licenza de' Superiori. ||

(1) Consta de 9 tomos. Véase el número XXIII, pp. 99 i 100.

El título jeneral de la obra es este. Monde Primitif, | analysé et comparé | avec le monde moderne, | considéré | Dans son génie allégorique | et dans les allégories | auxquelles conluisit ce génie; | précédé | du Plan Général | des diverses parties qui composeront | ce monde primitif; | avec des figures en taille-douce. | Par M. Court de Gebelin, | De diverses Académies, Censeur Royal. | Nouvelle Édition. | Tome Premier. | (*Adorno*) | A Paris, | Chez Durand, Neveu, Libraire, rue Galande, à la Sagesse, N.º 74. | (*Filete.*) | M.DCC.LXXXVII. | Avec Approbation et Privilège du Roi. ||

Court de Gebelin dejó un resumen de los tomos II i III bajo el título «Histoire naturelle de la parole ou Précis de la langue et de la grammaire universelles», Paris 1776, in-8.º Nuevamente editada en 1816 por el conde Lanjuinais. Véase, loc. cit., nota (1).

In-8.º—pp. 333 + I f. en bl. s. fol.

Portada.—A la vuelta, un epígrafe de «Virg. Aen.» Lib. 10.—pp. 3-6 de «Prefazione».—pp. 7-308 el «Saggio».—pp. 309-323 de «Indice».—pp. 324-328 de «Catalogo».—pp. 329-333 el Índice; i en esta última p., abajo de un filete, se encuentran los «Errori» i «Correzioni».—En la p. final están las ap. ob.—I f. en bl. s. fol.—El mapa de Chile, que es el mismo de las ediciones anteriores.—Una Carta del «paese, che abitano gli araucani nel Chili di poncio chileno». (1)

En las pp. 284-323 está la «Idea della lingua chilense».

Ludewig, p. 12, trae incompleto el título.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, la cita, pero sin describirla.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1009, quiere que sean 334 pp. (!)

Backer, V, p. 540^u, dice: in 4.º (!)

Dufossé, p. 19^u, núm. 3559, incurre en un error bastante deplorable al indicar las pp. 248-308 como relativas al araucano. Este error lo repite en la página 342, núm. 11061, cambiando las pp. por 284-308. (!)

Montt, p. XX, núm. 6, la describe con fidelidad.

Medina, «Sermones», p. 47, núm. 27, es demasiado reservado; i en su «Bibliotheca Americana», p. 260, cita dos ejemplares de esta edicion del Molina.

El número 1692 del Catálogo de libros de Medina es de 368 pp., i de 334 el núm. 1693.

Seguramente, este último es una edicion incompleta o defectuosa.

XXXIX. — Compendio | de la Historia Geografica, | Natural y Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en italiano | por el Abate Don Juan | Ignacio Molina. | Primera parte, | que abraza la historia geografica | y natural, | Traducida en español | por don Domingo Joseph | de Arquellada Mendoza, Individuo de la | Real Academia de Buenas Letras | de Sevilla, y Maestrante | de Ronda. | En Madrid | por Don Antonio de Sancha. | Año M.DCC.LXXXVIII. | Se hallará en su Librería en la *Aduana vieja*. ||

(1) *Bibl. Nac.*, Secc. Chil., S. VIII (1-241-2).

(2) *Leclerc*, 1867, p. 238, núm. 1011. —*Id.* 1878, p. 512, núm. 1962.

ESSAI
SUR
L'HISTOIRE NATURELLE
DU CHILI,

PAR M. l'Abbé MOLINA;
Traduit de l'Italien, & enrichi de notes,
PAR M. GRUVEL, D. M.

A PARIS,
Chez NÉE DE LA ROCHELLE, Libraire, rue du
Hurepoix, près du pont Saint-Michel, n°. 13.

M. DCC. LXXXIX.
Avec APPROBATION ET PRIVILEGE DU ROI.

In-4.º menor.-pp. prels. XX+418+1 f. s. fol.

Portada. A la vuelta el mencionado verso de Virjilio. — pp. III. —XX «Prefacio del autor» i «Nota del traductor». —pp. 1-387 el Compendio. —pp. 388-418, los dos catálogos.—1 hoja final en bl. s. fol.

Sobre el araucano se trata en las pp. 379-381, nota (1); i en el Catálogo II, pp. 407-418, que contiene los vocablos chilenos pertenecientes a la Hist. Natural.

Signaturas: ° —°°°; A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Fff (4) i Ggg (1).

Ludewig no cita ninguna version castellana.

Brunet, III, 2.ª parte, col. 1811, se equivoca seriamente al decir «2 vols. publ. en 1788, en Madrid».

Carvalho (Gabriel Cueto) (1), parte 1.ª, p. 236, núm. 5831, repite el error de Brunet, i agrega in-12. (!)

Backer, (2) V, p. 240 u, sigue a Eyzaguirre.

Montt, p. XX, núm. 8, trae in-8.º (!)

Medina. «Bibl. Amer.», p. 260, núm. 1689,

En los «Sermones, p. 48, núm. 31, *Medina* no menciona el mapa de Chile que acompaña a este Compendio. El mapa es el mismo de las ediciones anteriores.

XL.— Essai | sur | l'Histoire Naturelle | du Chili, | Par M. l'Ab-
bé Molina; | Traduit de l'Italien, & enrichi de notes, | Par M.
Gruvel, D. M. | (*Bigote*.) | A Paris, | Chez Née de la Rochelle, Li-
braire, rue du | Hurepoix, près du pont Saint-Michel, n.º 13. | (*Fi-
lete doble*.) | M.DCC.LXXXIX. | Avec Approbation et Privilège du
Roi. ||

In-8.º—pp. prels. XVI+351 pp. núm.+1 p. s. fol.

El «Vocabulario chileno» se encuentra en las pp. 340-351.

(1) Catalogo | de la | Biblioteca Carvalho | Primera Parte. | etc., etc. |
Calle de las Agustinas, núm. 20. | Santiago | Imprenta de «La Libertad»,
Calle de los Huérfanos, num. 19. | 1870. ||

In-4.º—pp. prels. V+I f. s.+379+131 pp. num.—Final en bl.

(2) Historia | Eclesiastica, Politica i Literaria | de Chile, | por | José
Ignacio Victor Eyzaguirre, | Presbitero. | (*Viieta*.) | Valparaiso: | Im-
prensa del Comercio. | Junio 1850. ||

Esta obra fué traducida al frances por *L. Poillon* i publicada, en 1855, en Lille, por *L. Lofort*, Impresor-librero.

Backer, V, 540ⁿ, cita el «Compte rendu dans le Journal Hist. et Littér.», del P. de Teller, 15 de Agosto de 1789, pp. 561-568, donde éste insertó una noticia bibliográfica acerca de esta edición francesa de la obra de Molina.

Dufosse, 159, núm. 8563.

Brunet, III, 2.^a p., col 1811, escribe «par Gravel». (!)

Ludewig, p. 12, fué quien despistó á Brunet, diciendo (Gravel, i año 1787 (or 1789!)

Barros Arana, «Bibliogr. Molina», p. 297, reproduce lo de los de Backer.

Leclerc, 1867, p. 238, núm. 1012, trae como debe serlo 351 pp. (lo mismo en su Bibl. de 1878, p. 512, núm. 1961).

Montt, p. XX, núm. 9, se guía por Leclerc.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1695, quiere que sean 362 pp.

En los «Sermones», p. 48, núm. 32, que es en donde debería describir ese libro, Medina se contenta con indicar que es in 8.^o

XLI.—Geschichte der Eroberung von Chili durch die Spanier.—Nach dem Italienischen des Herrn Abbé J. J. Molina.—Leipzig, bey Friedrich Gotthold Jacobäer, 1791. ||

In 8.^o—V. ff. prels. s. fol. + 308 pp.

Montt, (1) p. XXI, núm. 10, consigna que «en una nota de la páj. 305, referente al Compendio anónimo de 1776, se afirma que el autor de esta obra no es Vidaurre, como asienta su traductor alemán, sino Molina».

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1696, trac: VI hojas preliminares (¿sin foliacion?, no lo dice).

En su «Lit. Col. de Chile», II, pp.525 i 526, nota 5, respecto del autor del anónimo de 1776, se adhiere a lo referido por Montt; i en sus «Sermones», p. 38, núm. 18, se retracta a sí mismo...

(1) El señor Barros Arana no la cataloga en sus «Notas | para | una Bibliografía | de obras anonimas i pseudonimas | sobre la historia, la jeografía i la literatura | de América, | por D. B. A. | (*Bigote*). | Santiago de Chile: | Imprenta Nacional, Calle de la Bandera, núm. 29. | 1882. ||

Sobre la lengua araucana, se trata en las pp. 274-303.

XLII.—Compendio | de la Historia Civil | del Reyno de Chile, | Escrito en Italiano | por el abate don Juan | Ignacio Molina. | Parte Segunda, | Traducida al español, | y aumentada con varias notas | por Don Nicolas de la Cruz | y Bahamonde. | En Madrid | En la Imprenta de Sancha. | Año de M^oCCXCV. ||

In 4.^o—pp. prel. XVI + 382. + 1 f. * f.

Retrato de Molina, dibujado por Parret, i grabado por Moreno.—Portada.—A la v. el epigrafe de Virjilio.—pp. III-VIII de «El editor». —pp. IX XVI de «Indice». —pp. 1310 de testo —III ff. s pleg. fol.—pp. 361-376 de «Indice de algunos verbos chilenos». —pp. 377-382 de «Catalogo». —El «Mapa General de la Frontera de Arauco en el Reyno de Chile». —1 f. pleg. con los «Planos particulares de las plazas y fortalezas fronterizas de Arauco en el Reyno de Chile». —1 p. s. f. de «Correcciones». —p. final en bl. s. fol.

La «Idea de la Lengua Chilena» se encuentra en las pp. 332-376.

Signaturas: *—** (4); A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Bbb (4).

Brunet no conoció esta edicion; por supuesto no la habia encontrado en la Bibliografía de *Ludewig*.

Tampoco los de *Backer* la citan. La menciona, en cambio, el bibliógrafo francés *Leclerc*, 1867, p. 238, núm. 1011; i 1878, pp. 512 i 513, núm. 1962.

Montt, p. XXI, núm. 11, la describe prolijamente; pero la supone in-8^o.

El bibliófilo chileno, en sus «Sermones», pp. 48 i 49, núm. 34, hace seguir (!) los mapas a la hoja con las «Correcciones». No indica los errores que hai en la paginacion (1) del Compendio.

XLIII.—A Catalogue of Dictionaries, Grammars, and Alphabets, in two parts. I. Alphabetical Catalogue of Authors. II. Chronological Catalogue of Works in each Class of Language. London, 1796.

In 4.^o—pp. VI + 156 (2)

(1) Véase, p. e., p. 363.

Biblioteca Nacional de Santiago, Seccion Chilena, Salon 8 (2-19-22).

(2) *Ludewig*, p. XIX, «Privately printed, and very scarce; contains but little about American languages. See also the Bibliotheca Marsdeniana. London, Printed by J. L. Cox, 1827, in 4.^o».

Esta obra de don Guillermo Marsden (D. C. L., F. R. S.) no la refiere el señor Medina.

Prince, p. 302, se equivoca al escribir 150 (!) pp.

Brunet, III, 2.^a parte, col. 1473, núm. 31,748, trae 3 (!) pp. prels.

XLIV.—*New Views of the Origin of the Tribes and Nations of America*. By Benjamin Smith Barton. Philadelphia, printed for the author. 1797.

In 8.^o—pp. XII + CIX + 86.

Ludewig, p. 10, hace mencion de este interesante opúsculo; siendo, sin embargo, deficientes los datos que sobre el libro suministra el bibliógrafo alemán.

Mucho mas exacto es Trübner (1), p. 248; pero yo me guio por *Field*. p. 22, núm. 89, quien describe con mucha minuciosidad la obra de Smith Barton.

Medina, «Sermones», p. 49, núm. 35, extractó, segun parece, de Ludewig.

Leclerc, 1878, p. 13, núm. 52, no conoce sino la segunda edicion.

XLV.—*El Viagero Universal*, | ó noticia del mundo | antiguo y nuevo | obra recopilada | de los mejores viageros | por D. P. E. P. | Tomo XIV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1797. ||

In-12.^o—de 254 pp. (que es error de imprenta; debe ser 354.)

Medina no lo registra en ninguna de sus bibliografías relacionadas con la lengua araucana.

(1) Trübner's | *Bibliographical Guide* | to American Literature. | A Classified List of books | published in the United States of America during | the last forty years. | With | Bibliographical Introduction, Notes, and Alphabetical Index. | Compiled and edited | by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and Co., 60, Paternoster Row. | 1859. ||

In 8.^o—pp. prels. X + CXLIX + 554 pp. + 8 pp. num.

(Al fin, se lee:) Printed by F. A. Brockhaus, Leipzig.

Montt (1), p. XXI, núm. 12, solo cita el tomo XV, en que se encuentran extractos de la obra de Molina. (Véase «Viajero Univ», 1798).

Barros Arana, «Notas», p. 143, núm. 456, incurre en error al afirmar que el bibliógrafo *Salvá* da el «Viajero Univ.» por publicado en los años 1796-1801.

El *Salvá* que tengo a la vista, (2) dice claramente: «Madrid-1797-1801, 43 vols., in-8.º; al precio de £ 15».

Sobre los araucanos tratan las cartas CCXXI-CCXXVII, en las pp. 291-338.

XLVI.—New Views (3) of the Origin of Tribes and Nations of America. By Benjamin Smith Barton, professor of Materia medica, Natural History and Botany in the University of Pennsylvania. Philadelphia. Printed for the author, by John Bjoren, 1798.

In-8.º pp. CIX+133+32.

Trübner, p. 248, «reimpreso (segunda edición corregida i aumentada): discurso preliminar, 109 pp; vocabularios comparat. de 70 palabras, 133 pp.; apéndices, 32 pp».

XLVII.—El Viajero Universal, | ó Noticia del Mundo | Antiguo y Nuevo. | Obra recopilada | de los mejores viajeros | por D. P. E. P.

(1) *Montt*, guiándose por *Salvá*, I, p. 217, núm. 2225, (º), esplica que esas iniciales corresponden a: *Don Pedro Estala Presbitero*.

(º) A | Catalogue | of | Spanish and Portuguese | Books, | with occasional | Literary and Bibliographical | Remarks, | by | Vincent Salvá. | Spanish and Classical Library, | 124, Regent Street, | London. | 1826. | M. G. lero, | Spanish Printer, | 17, Frederick Place, Goswell Road. ||

In-8.º—pp. prels. XXX+226 pp. num. (parte II.ª: pp. prels. XXIX + 225 pp. num.)

(2) *Bibl. Nac. de Santiago*, Salon XII (2-161-20-21.)

(3) *Leclerc*, 1878, p. 13, núm. 52, escribe view (¡): 1 f. + XXVIII pp. + CIX pp. discurso preliminar.)+133 pp. (Vocab. comp.)+32 pp. (Apéndices, etc.); i agrega: «segunda edición de una obra sumamente importante: la primera publicada sobre la lingüística americana por un autor americano».

El Vocabulario comparado versa sobre 36 idiomas americanos.

Field, p. 23, núm. 90.

Medina, p. 49, núm. 35, también menciona esta reimpression.

(*don Pedro Estala Presbítero*) | Tomo XV. | Madrid. | Imprenta de Villalpando. | 1798. ||

In-12.º—pp. 381.—Final en bl.

Salvá, I, p. 217, núm. 2225.

Montt, p. XXI, núm. 12.

Barros Arana (1), p. 143, núm. 456.

Medina, no lo cita.

El doctor *Vicente G. Quesada* (2), en su obra «La Patagonia», pp. 678 i 679, cita al «Viajero Universal» como si fuera autor orijinal, no conociendo, sin duda, la circunstancia detallada por don *Luis Montt*, loc. cit., respecto de la descripción de Chile, publicada por el *Presbítero Estala*.

XLVIII.—Catálogo de las Lenguas | de las Naciones conocidas, | y numeracion, division, y clases de estas | segun la diversidad | de sus idiomas y dialectos. | Su autor | El Abate don Lorenzo Hervás, | Teólogo del Eminentísimo Señor Cardenal Juan Francisco | Albani, Decano del Sagrado Colegio Apostólico, y Canonista | del Eminentísimo Señor Cardenal Aurelio Roverella, | Pro-datario del Santo Padre. | Volúmen I. | Lenguas y Naciones Americanas. | Con Licencia. | En la Imprenta de la Administracion del Real Arbitrio de Beneficencia. | Madrid Año 1800. . Se hallará en la Librería de de Ranz calle de la Cruz. ||

In 4.º—pp. prels. XVI+396.

Portada.—(A la vuelta:) «Obras del Autor», etc.—pp. III-VIII, «Al Supremo Real Consejo de Indias».—pp. IX-XVI de «Índice».—pp. 1 i 2 de «Introduccion».—pp. 3-396 el testo; i al fin, bajo de un filete, la «Fe de Erratas». Contiene, ademas, III fl. pleg. intercaladas en el testo.

(1) «Bibliogr. Molina», p. 299, hace referencia a la traduccion francesa del *Viajero Univ.*

M. Pisa publicó, en 1811, en el tomo XVI de los «*Annales des Voyages*», pp. 67-102 i pp. 145-168 el «*tableau civil et moral des Araucans, nation indépendante du Chili, traduit de l'espagnol du Viaj. Univ.*»

(2) *La Patagonia* | y las | tierras australes | del | Continente Americano | por | V. G. Quesada. | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires.) | (*Filete*.) Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In-4.º—pp. 787+II ff.+1 p.—F. en bl.

La obra de Hervás consta de 6 volúmenes in-4.º, publicados entre 1800-1805.

El Capítulo I., Trat. I., pp. 122-139, trata de las «Lenguas que se hablan en la Isla del Fuego, en los países llamados de Patagones, y en el Chile».

Ludewig no la cita.

Viñaza, p. 186, núm. 397.

Medina (1), «Sermones», p. 49, núm. 36, cree que las hojas plegadas sean dos (?)

Signaturas: * — ^ * (4); A-Z (4); Aa-Zz (4); Aaa-Ccc (4), i Ddd (2)

Ni *Medina*, ni *Viñaza* las consigna.

XLIX.—Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cujusque linguae characteribus plerumque expressa. Edente Marcel, Typographi Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperiique Napoleonis primo. in-4º mayor.

Brunst, III, 2.ª parte, col 1394.

Valle Cabral, p. 176, núms. 90 i 91.

No estoy seguro de si contiene esta obra la oracion dominical en lengua mapuche; pero es de suponerlo.

Por la misma razon no incluyo en estas notas bibliográficas las siguientes colecciones políglotas de la oracion dominical:

1799.—Pantographia, containing accurate Copies of all the known Alphabets in the World; together with an English explanation of the peculiar force or power of each Letter; to which are adedd specimens of all well-authenticated oral Languages, forming a comprehensive Digest of Phonology. By Edm. Fry—London. Printed by Cooper and Witson:—1799.—8º m.

1789.—Das Gebeth des Herrn oder Vaterunersammlung in 152 Sprachen. Herausgegeben von Gustav von Bergmann. Gedruckt zu Ruien 1789, 58 pp. in-8º

1786-89.—Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, augustissimae (Catherinae II) cura collecta, (a P.-S. Pallas digesta.) (1) Petropoli, typ. Johan.-Carl. Schnorr, 1786-89, in-4º.

La Emperatriz encargó al naturalista *Pallas* la continuacion del vocabulario comparativo que había comenzado por

si misma con el título arriba mencionado. La primera sección de la obra comprende las lenguas de Europa y de Asia. Poco más tarde, en 1790 i 91, se publicó en San Petersburgo en cuatro volúmenes in 4.º otro diccionario poligloto, con el título de «Vocabulario comparativo de todas las lenguas i dialectos» (1).

Después de tener reunidos los vocabularios de las lenguas de sus estados i de los limítrofes, i de haberlos comparado entre sí, se ocupaba la Emperatriz en estender la esfera de ese estudio; cuando el acaso la puso en relación personal con un americano inteligente, simpático e instruido (2).

Llamábase don *Francisco de Miranda*; era natural de Caracas i viajaba estudiando i observando para completar sus conocimientos políticos i militares, mientras llegaba la hora de ponerlos al servicio de la independencia americana, que era ya el ideal a que estaban consagradas las facultades i la vida entera de aquel hombre.

Recomendado por el embajador de Rusia en Constantinopla se captó la amistad del príncipe *Potemkin*, con quien hizo el viaje de la Taurida, i este ministro i favorito de Catalina II quedó tan prendado de su erudición i maneras, que hablando de él con elojio i admiración en todas ocasiones, inspiró a la emperatriz el deseo de conocerle.

Las conversaciones de la emperatriz con Miranda aumentaron su interés en la adquisición de vocabularios de lenguas americanas, i para facilitársela se dirigió al *Presidente Washington* i a los Reyes de España i Portugal, indicándole a cada uno las obras de que ya tenía noticia i enviándoles una nó-

(1) *Catalina II*, por el Dr. Alejandro Brückner, en el tomo X, p. 245, de la *Historia Universal* (trad. castell.) de *Oncken*.—*Lenz*, «Lingüística», p. 19.—*Grot*, «Los estudios filológicos de Catalina II», Moscow, 1877.

No citado por *Adelung*.—*Andrés Lamas*, «Las Lenguas Americanas y Catalina II de Rusia», pp. 301-308, tomo II de la «Revista de la Plata», *Buenos Aires*, 1872.

(2) *Lamas*, p. 303.—*Lenz*, loc. cit., se limita a mencionar que la emperatriz solicitó del rei de España en 1785 las gramáticas, los vocabularios, etc., que acerca de lenguas americanas se hubieran publicado.

mina de las palabras que deseaba fueran traducidas a los idiomas de los aborígenes de los respectivos países.

Para S. M. el Rei Católico era esta materia completamente nueva, i su importancia difícil de comprender.

Ni él, ni su gobierno, ni aun los mismos delegados en América se habían ocupado jamás en lingüística americana, i tal debió ser su aturdimiento al recibir el pedido de la emperatriz de Rusia, que mandaron pedir a América i con títulos equivocados, libros que la misma emperatriz les decía que habían sido impresos en Madrid, como ellos debían saberlo aunque no se lo dijera, puesto que no habían podido imprimirse sin previa censura i licencia real.

En consecuencia, el Virrei de Buenos Aires recibió la siguiente Real Orden:

«El señor conde de Florida Blanca me ha pasado el oficio siguiente:»—Excelentísimo señor.—Con el fin de satisfacer los deseos que ha manifestado la Emperatriz de Rusia, he hecho varios encargos para adquirir los libros que contiene la adjunta lista número 1, pero aunque espero lograr algunos de ellos, no tengo aun certidumbre; y así pido á V. E. que pues es cosa en que el Rey quiere complacer á dicha Soberana, dé V. E. comision á las personas que tenga por conveniente en las dos Américas para que adquieran con la posible brevedad, y remitan uno ó dos ejemplares de cada obra, procurando al mismo tiempo el que se envíen con igual prontitud traducidas en todos los idiomas que se pueda de aquellos países las voces que contiene el adjunto papel número 2, indicando la ortografía que se haya seguido para espresarlas. Dios guarde á V. E. muchos años.—San Ildefonso, 9 de Octubre de 1787».

«El conde de Florida Blanca.—Señor don Antonio Polier.—Y siendo la voluntad de S. M. que con la brevedad posible practiquen las mas exquisitas diligencias para el logro de las obras que se espresan en la copia número 1 y la traduccion de las voces que comprende la del número 2, valiéndose de las personas mas instruidas y practicas en las lenguas de ese territorio. Lo que prevengo á V. E. de

- » Real Orden y que remito á mis manos uno ó dos ejemplares de aquellas si se encontrasen. Dios guarde á V. E. muchos años.—San Lorenzo, 13 de noviembre de 1787.—
 » Firmado. - *Antonio Polier*. — Señor Virey de Buenos Aires».

NOTA ADJUNTA AL NÚMERO

T. D. Bergamo.—Vocabulario de Panipango en Romance.—Manila 1732 et al.

F. de Noreda i P. de S Lucar.—Vocabulario de la lengua Tagala.—Manila 1754 fol.

Fr. Pareja.—Gramática Timuguana.—Méjico 1614.

A. de Olmos.—Diccionario y Gramática de la lengua Mejicana.

Ph. Ruiz del Corral.—Vocabularium Pacomanum.

A. Ruiz de Montoya —Gramática Guayana.—Madrid 1639, 8º.

Id.—Lexicon Guayanum.—Madrid 1640.

D. Gonzalez Holguini.—Gramática Quichuana.—Lima 1607. 4º.

Id.—Lexicon Quichuanum.—Lima 1608. 4º.

L. de Valdivia.—Gramática et Lexicon Milcayac.

E. Vega.—Gramática de la lengua Maromistic.

L. Bertorio.—Gramática de la lengua Aymará.—Roma 1603 8º.

L. Figuero —Gramática Brasiliana.—Lisboa 12º.

D. Collado.—Gramática Japonensium lingue.—Roma 1632. 4º.

Id.—Dictionarium Japonicum.—Rome 1632. 4º.

Los errores de que está plagada esta nomenclatura bibliográfica, i que se esplican perfectamente en la emperatriz, que hacia su pedido sobre simples noticias verbales de libros absolutamente desconocidos en su país, no admiten esplicacion alguna de parte de los ministros españoles que los reproducian, tratándose de libros impresos en los dominios de su soberano, de libros impresos, como los del P. Ruiz de Montoya, en la misma Corte de Madrid i que, para imprimirse, habian seguido un espediente en el que recaía el Real permiso i del que quedaba testimonio fehaciente, puesto que se trataba *materia de Indias*, en el Real Consejo.

Oratio dominica in diversas omnium fere gentium linguas ver-

sa et propriis cujusque linguae characteribus expressa, una cum dissertationibus nonnullis de linguarum origine, variisque ipsarum permutationibus. Editore Joa. Chamberlaynio Anglo-Britanno, Regiae Societatis Londinensis et Berolinensis Socio. Amstelodami, typis Guil. et. David. Goerei. 1715. in-4º.

He creido mas prudente no mencionar las obras de *Juan Reuter* (1662), *Juan Wilkins* (1668), *Andres Müller* (1680), *la edicion de Ulm* (1790), *Nicolas Witsen* (1692), *B. Mottus* (1700), *la edicion de Augsburgo* (1710), *la de Lóndres* (1713), etc. etc., por no tener a la mano en este momento las respectivas bibliografias, indispensables para la consulta.

Lamas, l. c., pp. 304-306.—*Brunet*, III, 2 p., cols. 1085 i 1086, (10570) trae: «Linguarum totius orbis vocabularia comparativa, angustissimae (Catharinae II) cura collecta (a P.-S. Pallas digesta). Sectio prima, linguas Europae et Asiae complexa. Petropoli, typ. Johan.-Cur. Schnoor, 1786-91, 89, 2 part. in. 4.º de 410 et 490 pp.

Otro vocabulario polígloto ha sido impreso en San Petersburgo, en 1790-91, 4 vols. in 4.º. *Théodor Jean Kiewitch, de Miriero*.

«Catherinens Verdienste», etc. (Mémoire sur l'étude comparative des langues, etc. p. *Federico Adelung*, S: Peterbursb. 1846 in-4.º de 210 pp.

Marsden cita el «Modèle du Voc. qui doit servir à la comp. de toutes langues», p. *Pallas*. S. Pétersbourg, 1785, in-4.º

L.—Mithridates | oder | allgemeine | Sprachenkunde | mit | dem Vater Unser als Sprachprobe | in bey nahe | fünfhundert Sprachen und Mundarten, | von | Johann Christoph Adelung, | Churfürstl. Sächsischem Hofrath und Ober-Bibliothekar | (*Filete.*) | (*Epigrafe.*) | (*Bigote.*) | Erster Theil. | (*Bigote*) | Berlin, | in der Vossischen Buchhandlung, | 1806. || 4 tomos in 5 vols. in 8º

El volumen III. publicado en 1812 por el *doctor Juan S. Vater*, trata de las lenguas americanas.

Mithridates oder allegemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in bey nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten von Johann Christoph Adelung, Hofrath und Ober-Bibliothekar zu Dresden. Mit Benützung einiger Papiere desselben fortgesetzt, und aus zum Theil ganz neuen oder wenig bekannten Hülfsmitteln bearbeitet von Dr. Johann Severin Vater. *Dritter Theil. Erste Abtheilung. Berlin, 1812.* (dos partes in-8º).

LI.—The Geographical, Natural and Civil History of Chili. By Abbe Don J. Ignatius Molina. Illustrated by a half-sheet map of the country. With Notes from the Spanish and French versions, and an Appendix, containing copious extracts from the Araucana of Don Alonzo de Ercilla. Translated from the original Italian by an American Gentleman. Middletown, Conn. (*ecticut*), printed for J. Riley. 1808.

2 vols. in—8.º—Vol. I., pp. 12 np. XII+271, i carta. Vol. II, pp. VIII+205+68.(?)

Field, p. 279, núm. 1,078, dice que el volúmen I. es enteramente dedicado a la historia de los araucanos, sus costumbres i sus guerras con los españoles; contiene una gramática de su lengua i un vocabulario.

Esto está, pues, en plena contradicción con la opinion del señor Medina, «Sermones», p. 50, núm. 38, donde afirma que en la parte referente a la hist. nat. se ha suprimido la lista de los nombres araucanos.

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

Ludewig, p. 12, menciona a *Will. Shaler i a Richard Alsop*; lo que estaría de acuerdo con lo de *Barros Arana*, «Anónimos», p. 64, núm. 186.

Barros Arana, «Bibl. Molina», p. 297, nota (1), dice: «Al pié de la portada se lee: «Impreso por J. Riley»; i a la vuelta: «Ricardo (mucho lo dudo; supongo que sea *Richard*) Alsop impresor. Middletown *Conneticut*» (1).

Segun *Evert A. Duyckinck* (i no *Duyckyck* !, como] escribe *Barros Arana*), *Cyclopaedia of American Literature*, I, 495, el traductor anónimo de la obra de Molina fué *Richard Alsop* (2), poeta americano, natural de Middletown.

Los fragmentos de la «Araucana», que forman un apéndice de 62 pp. (*Field* quiere que sean 68), agregado al segundo volúmen, son tomados en su mayor parte de las notas de

(1) Seguramente es *Connecticut*.

(2) Véase: «The Poets of Connecticut», by Rev. Charles W. Everest. *The New American Cyclopaedia*, G. Ripley and Ch. A. Dana, I, p. 414.

«An Essay on epic poetry», London, 1782, por *William Hay-
lay*; pero la traducción de los fragmentos del tercero i cuarto
canto fué hecha por el *Rev. H. Boyd* (1).

Montt, pp. XXI i XXII, núm. 13.

LII.—The | Geographical, | Natural, and Civil | History of Chili. |
Translated from the original italian of | The Abbe Don J. Ignatius
Molina. | To which are added, | Notes | from the spanish and french
versions, | and | Two Appendixes, | By the English Editor; | the
first, an account of the Archipelago of Chiloe, from the | Descrip-
cion Historial of P. F. Pedro Gonzalez de Agueros; | The second,
an account of the native tribes who inhabit the | southern extre-
mity of South America, extracted chiefly | from Falkner's Descrip-
tion of Patagonia. | In two volumes. | Vol. I. | (*Bigote*) | Printed
for Longman, Hurst, Rees, and Orme, | Paternoster-Row, |
1809. ¶ (2).

2 vols. in—8.º—Vol. I: Anteportada.—v. en bl.—El mapa de Chili.—
Portada.—A la vuelta, en el ángulo sudoeste, se lee: «Printed by J. D.
Dewick, 46, Barbican».—pp. V-VIII de «Traslatore Preface», seguido de
una «Addition».—pp. IX-XVII de «Preface of the Nat. Hist. of Chili».—
1 p. en bl.—pp. XIX i XX de «Contents».—pp. 1-279 de testo.—1 p. en bl.
pp. 281-292 de «A Methodical Table», etc.—pp. 293 i 294 de «Supple-
ment».—pp. 295-321 de «Supplementary Notes».—3 pp. s. fol. de «New
Works printed for Longman», etc.—1 f. en bl. s. fol.—Vol. II; Antepor-
tada: «The History of Chili».—v. en bl.—Portada.—A la vuelta la misma
inscripc. que la del vol. I.—pp. V-VII de «The Authors Preface», etc.—
1 p. en bl.—pp. IX-XII de «Contents».—pp. 1.—366 de testo.—pp. 367-374
de «Appendix num. I».—pp. 375-385 de «Appendix num. II».—3 pp. de
«New Works», etc.—1 f. en bl. s. fol.

«An essay on the Chilian Language», se encuentra en las
pp. 321-365; i en esta última comienza el «Vocabulary» que
se estiende hasta la p. 366.

Ludewig, p. 12.

Stevens, II, p. 531, núm. 1922.

Brunet, III, 2.ª part, col. 1811, núm. 28,690.

Montt, p. XXII, núm. 14.

(1) *Barros Arana*, «Anónimos», 64, núm. 186.

(2) Biblioteca Nacional de Santiago, Secc. Chil., Salon VIII (2-272-13 i 14).

Medina, «Bibl. Amer.», pp. 261 i 262, núm. 1698.

Barros Arana, «Anónimos», pp. 64 i 65, núm. 187.

Medina, «Sermones», pp. 50 i 51, núm. 39, no cita el capítulo I. del vol II, donde se trata de «Origin, Appearance, and Language of the Chilians», pp. 1-8 i pp. 95-100, que es el capítulo VI: «Division of Times; Astronomical Ideas; Measures».—pp. 101-109, cap. VII: «Rhetoric; Poetry; Medical Skill», etc.

LIII.—Saggio | sulla Storia Naturale del Chili | di | Gio: Ignazio Molina | Seconda Edizione | accresciuta e arricchita (1) di una nuova carta geografica | e del ritratto (2) dell'autore. (*Epigrafe Virgilio*). | Bologna 1810. | (*Bigote*) Tipografia de' Fratelli Masi e Comp. ||

In 4.^o mayor.—III ff. prels. s. fol + V pp. prels. num. (3)+306+1 f. s. fol.

I f. en bl. s. fol.—El retrato de Molina, dibujado por J. B. Trullius (ad vivum delin.), i grabado por J. Rosaspina (1805) (4).—Portada.—v. en bl.

II ff. s. fol. de dedicatoria.—pp. I-V de «Prefazione».—1 p. en bl.—pp. 1-276 de testo. pp. 277-301 de «Flora», etc.—pp. 302-306: «Catalogo di alcuni termini Chilesi appartenenti all'Istoria Naturale». — 1 p. s. f. de «Omissioni».—1 p. s. f. de «Errori» i «Correzioni».—La carta del Reino de Chile.— I f. en bl. s. fol (5).

Dufossé, p. 276, núm. 10.029.

Brunet, III, 2.^a partie, col. 1811, núm. 28696.

Leclerc, 1807, 238, núm. 1010, es evidentemente mas exacto que el señor Medina.

de Backer, V, p. 540 II.

Montt, p. XXII, núm. 15.

Medina, «Bibl. Amer.», p. 261, núm. 1691, indica 4 (!) hojas; lo que no es cierto.

Una seria equivocacion padeció el señor Medina, en su «Hist. Col. de Chile», II, p. 526, nota 6, al citar una edicion hecha en Boloña, en 1812 (*sic*) alega hasta el testimonio del Padre Caballero, el cual, segun Medina, menciona un artículo de la «Bibliotheca Italiana» de Milan, de 1816, dando cuenta de esta edicion, hoi poco comun.

(1) *Medina*, «Sermones», p. 51, núm. 40, escribe «arrichita» !

(2) " " " " " " «ritratto» !

(3) " " " " " " XII pp. !!

(4) *Barros Arana*, «Bibl. Molina», quiere que sea 1806 !

(5) Biblioteca Nac. de Santiago, Secc. Chil., Salon VIII (1-244-4).

Consultense tambien a los «Annales des Voyages et Nouvelles Annales des Voyages», par Eriès, Malte-Brun, etc. etc. Paris, 1808-1870.

No me acuerde haber visto alguna vez la edicion de 1812 a que alude Medina.

LIV.—Allgemeine geographische Ephemeriden, verfasst von einer Gesellschaft von Gelehrten (XIX Jahrgänge, 1798-1816, in 51 Bd.) De 1803-1816 edit. por F. (1) J. Bertuch.

Año XXIV (1814) in-8.º maior. Weimar, p. 1-54 «Schilderung der Araukaner eines von Chili unabhängigen Volkes» (Descripcion de los Araucanos, un pueblo independiente de Chile).

Esta obra no la encuentro en la Bibliografía que precede a los «Sermones» del P. L. de Valdivia.

LV. — Linguarum totius orbis Index Alphabeticus, quarum Grammaticae, Lexica, Collectiones Vocabularum recensentur, patria significatur Historia adumbratur. Johann Severin Vater (2). Berlin, Nicolai, 1815.

In-8.º—pp. X + 259.

Testo en aleman i latin; abraza todas las lenguas conocidas del orbe, i trae las noticias bibliográficas contenidas en los primeros dos volúmenes i en la primera parte del volumen tercero del «Mithridates».

La segunda edicion de esta obra de Vater, considerablemente aumentada, fué publicada en 1847.

Medina, «Sermones», p. 51, núm. 42, trae incompleto el titulo, diciendo que «contiene (la obra) varias referencias al araucano».

LVI.—Uebersicht aller bekannten Sprachen und ihrer Dialekte. San Petersburg. Berlin, 1820, in-8º (3).

(1) No P. como escribe Anrique, «Bibliogr. Hist.», p. 303, núm 1,003.

Tampoco dice el orijinal «Araucanen» (!)

(2) Debe consultarse: «Untersuchungen über Amerikas Bevölkerung aus dem alten Continente». von J. S. Vater. Leipzig, W. Vogel, 1810 in-8.º

Es mas que probable que esta obra de Vater contenga tambien referencias a las lenguas americanas; i mui especialmente al araucano.

(3) No citado por Medina.

El autor de este opúsculo fué *don Federico Adelung*, sobrino del autor del «Mithridates».

El libro versa sobre 3114 idiomas conocidos: 276 africanos, 987 asiáticos, 587 europeos i 1264 (!) americanos.

LVII.—Atlas (1) *Ethnographique du Globe, ou classification des peuples anciens et modernes d'après leurs langues; précédé d'un discours sur l'utilité et l'importance de l'étude des langues, etc.*, p. Adrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826 (2).

In fol.—XLI cuadros i tablas pp. XLII-LII.

La tabla XXV contiene la «Division etnográfica de la América i cuadro jeneral de las lenguas americanas»; i la tabla XLI, el «Cuadro poligloto de las lenguas americanas», trae un vocabulario de veintiseis palabras en mas o ménos ciento veinte idiomas americanos.

El número 439 de la tabla XVI se relaciona con el araucano, segun *Ludewig*, p. 10. (3)

El «Bolletino della Società Geografica Italiana» Serie II, Vol. VI, Luglio 1881, Año XV, facs. 7, pp. 528-532, Roma, 1881, inserta una estensa noticia bio i bibliográfica acerca del célebre hijo i discípulo del profesor Eujenio Balbi.

La primera obra jeográfica de Adriano Balbi tiene por título: «Prospetto politico dello stato attuale del globo» publicado en 1808, en Venecia.

En 1817 salió en la misma ciudad su «Compendio di Geografia Universale» (en 1819 la segunda edicion).

(1) Este título lo tomó de *Ludewig*, p. XXI.

(2) Existe tambien una edicion italiana de esta obra de Balbi, que es anterior a la edicion francesa.

Medina no la menciona; i yo solo he podido averiguar el título de la version alemana.

Balbi, Adrien.—«*Allgemeine Erdbeschreibung, oder Handbuch des geograph. Wissens. Eine systematische Encyclopädie der Erdkunde für die Bedürfnisse der Gebildeten jedes Standes.*» 3te. Nach dem neuest. französisch und ital. bearb. Ausgabe von J. F. G. Cannabich, K. Vogel u. A. Wimmer. Pest (1825) 1842 (edit. Hartleben).

(3) *Medina*, p. 51, núm. 43, sigue fielmente a *Ludewig*.

En 1818 dió a la luz de la publicidad el «Prospetto fisico politico dello stato attuale del globo» i «los Elementi di Geografia».

El «Essai statistique sur le royaume du Portugal et d'Algarve» i las «Variétés politico-statistiques sur la Monarchie Portugaise» fueron impresos en 1821, en Paris.

Despues de la aparicion del «Atlas Ethnographique», Balbi dió principio a su «Abrégé de Geographie», editado en Paris, en 1832.

Tengo a la vista la 2.^a edicion de 1834, que pertenece a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile, Salon III (1-19-25); i la 3.^a de 1844, Salon III (1 215-3).

Respecto de las demas obras jeográficas, consúltese al *referatum* arriba mencionado.

LVIII.—Introduction à l'atlas ethnographique du globe, p. Andrien Balbi. Paris, Rey et Gravier, 1826.

In-8.º—pp. CXLIII+416. (1)

Las pájinas 278-320 del testo, tratan de las lenguas americanas (así como en el Atlas, los cuadros XXV-XXXVI).

LX.—A View of the American Indians, their general Character, Customs, Language, Public Festivals, Religion Rites, and Traditions; showing them to be the descendants of the Ten Tribes of Israel the language of Prophecy concerning them, and the course by which they travelled from Media into America. By Israel Worsley. London: Printed for the Author, and sold by R. Hunter, St. Paul's Churchyard, and the author at Plymouth, June MDCCCXXXVIII.

In-12.º—pp. XII+186. (3)

Este título me hace recordar el trabajo presentado por el doctor Pablo Patrón, de Lima, al Congreso de Americanistas, esponiendo sus teorías sobre el orijen caldeo de los Incas peruanos. . . .!

¿Qué diría el señor Worsley de nuestros mapuches?

(1) *Leclerc*, 1878, p. 538, núm. 2044.

(2) *Field*, p. 428, núm. 1698, «trae 185 pp.»; i 1818!!!

No cito las obras de *Miers* (4), *de Stevenson* (5), etc., a pesar de que ellas tratan extensamente de los indios araucanos, de sus usos i costumbres, etc., porque así tendría que referir un sinnúmero de autores cuyos escritos, aunque todos ellos sumamente importantes para el estudio del indio chileno, en realidad, por su índole, no se ajustan al plan que me he trazado al empezar esta contribucion bibliográfica.

LX.—Voyage de découvertes del' Astrolabe pendant les années 1826-1829, Paris, 1830-33.

Medina, «Sermones», p. 51, núm. 44, «la parte de filolojia, redactada

(4); Travels in Chile and La Plata, including accounts respecting the Geography, Geology, Statistics, Government, Finances, Agriculture, Manners and Customs, and the Minning operations in Chile. Collected during a residence of several years in these countries. By John Miers. Illustrated by original maps, views, etc., in two vols. London, Printed for Baldwin, Cradock, and Joy 1826. In 8.º

(5) Historical and Descriptive Narrative of Twenty year's residence in South America, by W. B. Stevenson, Formerly Private Secretary to the President and Captain General of Quito, Colonel, and Governor of Esmeraldas, captain de Fragata, and late secretary to the Vice Admiral of Chile. His Excellency the Honorable Lord Cochrane, etc. Containing the travels in Arauco, Chile, Peru, and Colombia; with an account of the revolution, its rise, progress, and results. In three Volumes. London: Longman, Rees, Orme, Brown and Green; Grapel, Liberpool; & Oliver and Boyd, Edinburgh. MDCCCXXIX, in-8.º

Anrique, «Bibliogr. Hist.», p. 605, núm. 2343, cita la edicion inglesa de 1825, por Hurst, Robinson and C.º Constable & C.º, and Oliver & Boyd, Edinburgh, MDCCCXXV, in 4º (?)

H. G. Bohn, II, p. 2514¹, menciona una edicion inglesa de 1828.

No conozco ni esta, ni aquella.

El «Bibliófilo Americano», núm. 37 Dic., de 1906, p. 42, núm. 39421, trae una edicion francesa, editada por *Sétier*, Paris, 1826-1828, 3 vols. in-8.º

Anrique, núm. 2344, conoce una version francesa de 1826. Paris, *A. J. Killian*, Libraire, Rue de Choiseul, n.º 3. 3 vols. in-4.º (?).

En el vol. XLII de la «Nueva Biblioteca de las mas importantes relaciones de viaje» etc, 65 tomos, in 8º mayor, Weimar, 1815-35, se encuentra la version alemana de la obra de Stevenson.

En 1828, *Sétier* publicó otra version francesa que consta de 2 vols. in-8.º. Paris, Librairie Universelle de *P. Mongie aîné*, Boulevard des Italiens, n.º 10.

por el director del viaje, J. Dumon d'Urville, contiene algunas noticias del idioma araucano» (1).

LXI.—Miscellaneous works of William Marsden. London, Cox and Sons, 1834, in-4° (2).

I.° On the polynesian, or east insular languages; II.° On a conventional roman alphabet, applicable to oriental languages; III.° Thoughts on the composition of a national English dictionary. (Con una carta).

En la página 104 se encuentran 33 palabras araucanas, apuntadas por *Alcide d'Orbigny*, escribe *Medina*, p.52, núm. 45.

Bien puede ser que así sea, porque también el señor *Ludewig*, p. 10, menciona la página 104 de la obra Marsden, como referente al mapuche.

LXII.—Welt-Gemälde-Gallerie oder Geschichte und Beschreibung aller Länder und Völker, ihrer Religionen, Sitten, Gebräuche, u. s. w. mit vielen hundert bildlichen Darstellungen von Lagen wichtiger Orte, alten u. neuen Denkmälern, Trachten, Geräthschaften, Kunstsachen u. andern Gegenständen. Bearbeitet von Artaud, A. Delaborde, etc., etc., und vielen andern, deutsch von C. A. Mebold. E. F. Kauffmann u. Andern. 12 Bd. in-8° m. Stuttgart, 1834-41. (Schweizerhart) (3).

(1) No he podido consultar esta obra mencionada por el señor *Medina*; por ello me limito a transcribir la cita del bibliófilo chileno.

La Bibl. Nacional de Santiago solo posee el «Voyage au Pole Sud et dans l'Océanie sur les Corvettes L'Astrolabe et La Zélée», etc. etc., pendant les années 1837 1840, sous le command de *M. J. Dumont D'Urville*, etc. etc., 21 vols. in-8.°

El tomo XXI (1854), que es la parte de Antropología, contiene referencias a los araucanos.

Véase pp. 51-61, i Atlas, corresp. pl. 27, que trae 3 cráneos sacados de cementerios indígenas cerca de La Mochita (Bio Bio).

(2) *Brunet*, III, 2.ª part., col. 1472. — *Allibone*, II, p. 1223. — *H. G. Bohn* II, p. 1482. — *Nijhoff*, n.º 349, núm. 811.

(3) Es una traducción alemana del «Univers pittoresque», 60 vols. in-8.°, Paris, *Firmin Didot Frères*.

Consultese, además: «Streifzüge im Gebiete der Länder-u. Völkerkunde». Von *J. K. Wietz*. Prag. 1826-33. (18 tomos in-12.°).

El tomo 1.º contiene una Descripción de la Patagonia, de la Araucanía, etc., i de sus habitantes.

Las entregas 152-154 se refieren a Chile i sus pobladores indijenas.

LXIII.—Viage | a su costa, | del Alcalde Provincial | del Muy Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile, | D. Luis de la Cruz, | desde el Fuerte de Ballenar, Frontera de dicha Concepcion, por tierras desconocidas, | y habitadas de Indios barbaros, hasta la Ciudad de Buenos Aires; auxiliado por | parte de S. M. de un agrimensor, del practico D. Justo Molina, de dos Asociados, | Tenientes de Milicias, Don Angel y D. Joaquin Prieto, de dos Dragones, un inter- | prete, y siete peones para el servicio y conduccion de viveres, en 27 cargas || (1).

Este interesante relato de viaje, que contiene una copiosa nomenclatura topográfica indijena, i al cual se agregó además, un tratado especial sobre los indios *Peguenches*, sus usos, costumbres i lenguaje, etc., no figura en la Bibliografía del señor *Medina*; no obstante lo menciona *Ludewig*, p. 10 (2).

No estará fuera de lugar reproducir el índice del relato de viaje:

ÍNDICE

	Pájs.
Intrucciones	5

PRIMERA PARTE.

Jornada	1. Desde el fuerte de Ballenar hasta el sitio de la Cueva (7 de Abril de 1806)	21
	» 2. Desde la Cueva hasta pasada la Cordillera de Pichachen.	25
	» 3. » Pichachen hasta Mancol	27
	» 4. » Mancol à Rime-Mallin	36
	» 5. » Rime-Mallin à Butacura.	49

(1) «Coleccion de Obras y Doc. rel. á la Hist. Ant. y Mod. de las Prov. del Rio de la Plata», etc., p. D. P. de *Angelis*, Buenos Aires, Imprenta del Estado. 1835 37.

(2) Ni *Ludewig*, ni *Medina*, conocen la reimpression de este tratado, hecha en Buenos Aires, en 1854. in-8.º

Ultimamente reimpresso por segunda vez, en Buenos Aires, 1900-1903, in folio.

Jornada	6.	Desde Butacura al Río Tocaman	61
»	7.	» Tocaman à Treuco	63
»	8.	» Treuco à Treuquico	65
»	9.	» Treuquico à Cudileubu	68
»	10.	» Cudileubu à Tilque.	70
		Reconocimiento desde Butacura à Tilquí	72
»	11.	Desde Tilquí à Auquinco.	76
»	12.	» Auquinco à Tril	80
»	13.	» Tril à Cobuleubu	81
»	14.	» Cobuleubu hasta la boca del Estero de Invierno, en donde hace isla el río	88
»	15.	» dicha isla hasta otra del mismo Cobuleubu.	89
»	16.	» las islas de Cobuleubu hasta Quenico	90
»	17.	» Quenico à Luanco	92
»	18.	» Luanco à Carcaco	94
»	19.	» Carcaco à Guacague	94
»	20.	» Guacague à Puelce.	98
»	21.	» Puelce à Chadico	108
»	22.	» Chadico à Chadileubu	108

SEGUNDA PARTE.

Jornada	23.	Desde Chadileubu hasta del Desaguadero	117
»	24.	» el Desaguadero hasta Tripaque	121
»	25.	» Tripaque hasta un plan en la travesía de Meuco	126
»	26.	» el plan de la travesía hasta Meuco	127
»	27.	» Meuco à Tolvan	132
»	28.	» Tolvan à Butatequen.	136
»	29.	» Butatequen a Rimeco	137
»	30.	» Rimeco à Cura-lauquen	139
»	31.	» Cura-lauquen à Rinanco	157
»	32.	» Rinanco à Calchague.	158
»	33.	» Calchague à Putrilmalal.	160
»	34.	» Putrilmalal à Lancoché.	170
»	35.	» Lancoché à Retequen	172
»	36.	» Retequen à Peningué.	172
»	37.	» A Pel-lauquen	173
»	38.	» Pellauquen à Michinguelú	174
»	39.	» Michinguelú à Rinancolob	176
»	40.	» Rinancolob à Guacagua	177
»	41.	» Guacagua à Guentcan.	179
»	42.	» Guentcan à Pichinlob.	183
»	43.	» Pichinlob à Blancomanca	184
»	44.	» Blancomanca à Chicalco.	185

Jornada 45. Desde Chicalco á una laguna.	189
» 46. » la laguna de Chicalgo á la Ramada.	191
» 47. » la Ramada á Chipaylauquen	192
» 48. » Chipaylauquen á Chadilauquen	193
» 49. » Chadilauquen al Sauce	194
» 50. » el Sauce á 7 Arboles	196
» 51. » Siete Arb. à Melincué (5 de Julio de 1806).	198
Tasacion de la compostura del camino	213

Siguen los Estados desde las pp. 218-223.

I a éstos sigue La "Descripcion | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguenches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por | D. Luis de La Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del Ilustre Cabildo | de la Concepcion de Chile. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1835. ||

- 1.º Descripcion de la naturaleza de los terrenos etc., pp. 3-27.
- 2.º Tratado importante para el perfecto conocimiento de los indios Peguenches, segun el órden de su vida:
 - a.) De la constitucion política y leyes de los Peguenches.
 - b.) Del gobierno militar, armas y modo de hacer la guerra.
 - c.) De su religion y funerales.
 - d.) De los tiempos y otras nociones.
 - e.) De su retórica, poesia, medicina y comercio.
 - f.) De la arrogancia de los Peguenches, su caridad, manera de saludarse, y sus nombres.
 - g.) De los matrimonios y ocupaciones domesticas.
 - h.) De sus alimentos, músicas y otros pasatiempos.

LXIV.—Descripcion | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la America Meridional; | que contiene una razon del suelo, producciones, animales, valles, montañas, rios, lagu- | nas, de aquellos paises. La Religion, gobierno, politica, costumbres y lengua | de sus moradores, con algunas particularidades relativas a las islas Malvinas, | escrita en ingles | por | D. Tomas Falkner, | que residio cerca de 40 años en aquellas partes. ||

(Tomo I., N.º IV, de la «Colecc». de D. P. de Angelis. Buenos Aires. 1835.)

Es una miserable traducción (1) de la obra inglesa del insigne misionero de Manchester.

La «Razon del idioma de los moradores de este pais», se encuentra en las pp. 54-61.

Medina, «Sermones», p. 52, núm. 46, cataloga esta edicion; pero sin comunicar que fué reimpresa en 1854 (2).

Aunque en la esposicion i division de las materias i capítulos concernientes a los usos i a las costumbres de los indios Pehuenches el autor parece haber seguido a *Molina*, difiere su relato, sin embargo, notablemente de la descripción que en el «Saggio» se hace de los araucanos chilenos.

Compárense, p. e., las divisiones del tiempo.

Segun de la Cruz:

Gualenquiyeu	Enero, mes de calor.
Ynamquiyeu	Febrero, tiempo 2.º de calor.
Atenquiyeu	Marzo, tiempo de piñones.
Unemnimi	Abril, tiempo de la yerba perdiz.
Ynamquiyeu	Mayo, tiempo en que sigue la yerba.
Ynee-curiguenu	Junio, tiempo 1.º del cielo negro.
Llaque-cuye	Julio, tiempo 2.º del cielo negro.
Peuquen	Agosto, mal tiempo para las viejas.
Inan-curiquenu	Setiembre, tiempo de brotes.
Guta-paguin	Octubre, el brote crecido.
Guequilqueyen	Noviembre, tiempo de desganchar.
Villa-quiyeu	Diciembre, tiempo de necesidad.

Segun Molina:

Avun-cújen	Enero, mes de la fruta.
Cogi-cújen	Febrero, mes de la cosecha.
Glor-cújen	Marzo, mes del maiz.

(1) El señor de *Angelis* no solo tuvo el buen tino de alterar arbitrariamente la nomenclatura indijena, sino que hasta ha suprimido capítulos enteros.

Véase *F. F. Outes*, p. 47 i sig., «Etnografía Argentina», Buenos Aires, 1898.

(2) I, por segunda vez, en 1900-1903.

Rimu-cùjen.....	Abril, mes 1.º del <i>rimu</i> .
Yúanrimu-cùjen ..	Mayo, mes 2.º de la flor <i>rimu</i> .
Thor-cùjen.	Junio, mes 1.º de la espuma.
Ynanthor-cùjen... .	Julio, mes 2.º de la espuma.
Huin-cùjen.	Agosto, mes molesto.
Pillel-cùjen.....	Setiembre, mes impostor.
Hueul-cùjen.....	Octubre, mes 1.º de nuevas ventas.
Inanhuel-cùjen....	Noviembre, mes 2.º de nuevas ventas.
Huevun-cùjen. . . .	Diciembre, mes de la fruta nueva.

De la Cruz, hablando de la retórica i poesia de los Pehuenches, trae la siguiente estrofa:

El mebin ni Niculantey
Fué á dejar mi Neculante

Tilqui mapu meum.
A las Tierras de Tilquí.

Anca maguida meum
Oh! homicidas faldas de cerro

Ayquinchey ni pello menchey.
Que en sombras ó moscas lo conviertes.

LXV.—Derroteros y Viages | a la | Ciudad Encantada, 6 de los Cesares. | Que | se creía existiese en la cordillera, | al sud | de Valdivia. | Primera Edicion. | Buenos Aires. | Imprenta del Estado, | 1836. ||

(Tomo I. (1836), N.º V, de la «Colecc». de P. de Angelis).

LXVI.—Proyecto | de Traslacion | de las | Fronteras de Buenos Aires | al | Rio Negro y Colorado, | por | Sebastian Undiano y Gastelu. | Al que se agrega el itinerario de un camino, desde Buenos-Aires | hasta Talca, por José Santiago Cerro y Zamudio. ||

(Tomo I.º (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

LXVII.—Diario | de un | Viage a Salinas Grandes, | en los | Campos del sud de Buenos Aires, | por el Coronel | D. Pedro Andres Garcia. ||

(Tomo III.º (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

LXVIII.—Diario | de la | Expedición de 1822 á los campos del Sud | de | Buenos-Aires, | desde | Moron hasta la Sierra de la Ventana; | Al mando del Coronel | D. Pedro Andres Garcia. | Con | las observaciones, descripciones y demas trabajos cientifi- | cos, egecutados por el oficial de ingenieros | D. Jose Maria de los Reyes. ||

Tomo IV., (1836), N.º VII, «Colecc». de Angelis).

Páj. 88:	Hombres.
La 1.ª division del cacique Lincon	200
» 2.ª » » » Avouné.	180
» 3.ª » » » Anepan	260
» 4.ª » » » Pichiloncoy.	296
» 5.ª » » » Ancaliguen y otros.	300
» 6.ª » » » Llangueleu » »	140
» 7.ª » » » Chañabilú » »	450
» 8.ª » » » Cachul, Catriel	364
» 9.ª » de los caciques Huilliches	400
<hr/>	
Fuerza que componía la línea.	2,590 (1)
Chinas, y muchachos de ambos sexos que se hallaban es- parcidos por el campamento.	650
<hr/>	
Total de la reunion.	3,240

Páj. 89: «Los caciques que se reunieron fueron los siguientes»:

Ulmenes, o principales	{	Lincon	Neculpichuy	}	Pampas (3)
		Avouné	Pitri		
		Pichiloncoy	Califiau		
		Anepan	Ancaliguen		
		Cachul	Llangueleu		
		Epuan	Huilletrur		
		Chañabilú	Catrill (Catriel?)		
		Chañapan	Trignin (2)		
		Curunaquel	Amenaguel		
		Tacuman			

(1) El señor de Angelis, p. 88, trae: «2520» (1).

(2) «El cacique *Ancafilú*, uno de los de esta tribu, y de los principales por su antigüedad, fuerzas militares y valor acreditado en sus correrias, no se reunió á los tratados, á pesar de haber sido invitado por todos los caciques, y repetidas veces por los principales ó ulmenes, á quienes no quiso obedecer».

(3) No los confundan con los Pampas de los PP. Falkner i Baucke, o sea los Tehuel-het, Diui-het, Cheche-het etc. etc.

Páj. 90:

Capitanejos ó Couas..	}	Antiguan
Huilliches.		Catrillan, y diez mas, cuyos nombres nos son desconocidos.
		Niguifilé, Quinifoló, Pichincurá.

Páj. 99: «Desertores ú hombres no vimos ninguno, ni menos mugeres en la línea. Los caciques que venian en ella, fueron los siguientes»:

Principal. Llampileó, ó Cacique Negro.

Caciques.....	}	Canilié
		Sebastian
		Churlaquin
		Napoló

Páj. 129: «*El gualicho* es un ser imaginario ó genio del mal que creen que los persigue; y causa todos los males que les sobrevienen: enfermedades, muertes, robos y desgracias... En general, gualicho llaman al génio del mal que origina las desgracias, y un fusil, cañon ó arma cualquiera, dicen que trae el gualicho, porque causan un efecto semejante, y que ninguno otro génio produce».

LXIX.—Reise (1) | in | Chile, Peru | und auf dem | Amazonenstrome | während der Jahre 1827-1832 | von | Eduard Poeppig, | Professor an der Universität zu Leipzig. | Erster Band. | Mit Königlich Württembergischem Privilegium. | Leipzig, | Friedrich Fleischer. | J. C. Hinrichssche Buchhandlung. | 1835. ||

2 tomos in-4.º mayor. Tomo I, pp. prela. XVIII + 466; tomo II., pp. prela. VIII + 464. Al fin de cada tomo, se lee: Leipzig, gedruckt bei B. G. Teubner.

Apreciaciones bastante exactas sobre la lengua araucana se encuentran en la página 466 del tomo primero (2).

(1) *Medina* no la cita.

(2) Dice el profesor *Poeppig* que la Gramática del P. Andrés de Febrés es mucho mas sistemática i servible que el Chilidúgu de Havestadt, Monaster, 1779 (*Engelmann*, loc. cit., repite este error) 3 vol. in-8.º

I agrega: Noch giebt es eine dritte Sprachlehre, wahrscheinlich auch von

LXX.—A Synopsis of the Indians tribes within the United States East of the Rocky Mountains, and in the British and Russian Possessions in North America. By Albert Gallatin. Pp. 1-422

einem Jesuiten geschrieben und in Südamerika gedruckt, welche einen starken Duodezband ausmacht, ganz nach dem Muster älterer lateinischer Sprachlehren eingerichtet ist, und mir, wiewohl ohne Titelblatt, einst in Concepcion zu Gesicht kam».

Aquí se trata evidentemente de un ejemplar de la famosa gramática del Padre de Valdivia, impresa, en 1606, en Lima.

Jeografía, Jeología, historia natural e industria minera de América i especialmente de Chile. (Publicaciones de algun interés hechas en Alemania i en Francia sobre la).—Artículos del Secretario de la Facultad de Ciencias Físicas i Matemáticas de la Universidad de Chile, don Ignacio Domeyko, tomo XVI, pp. 425-428 de los «Anales de la Universidad de Chile».

No será sin provecho para nuestros lectores, principiar por recorrer las principales obras que posee la Alemania sobre Chile, aunque publicadas con fecha de 15 a 20 años a esta parte. La literatura i bibliografía alemanas son las que ménos se conocen entre nosotros.

Entre estas obras, la que sin duda ocupa el primer lugar es:

Reise in Chile, Perú, etc., von E. Poeppig. Dos ediciones existen de esta obra: una en 2 tomos in-4.º, i sin atlas, i otra con atlas in-folio.

Poeppig, actual Profesor en la Universidad de Leipzig, llegó a Chile en 1827, i despues de una permanencia de cerca de dos años en nuestra República, pasó al Perú; de allí atravesó las dos Cordilleras de los Andes, i, al través de mil trabajos i peligros, bajó por el Rio Huallaga i el Marañon a Pará, en donde se embarcó para Europa.

El principal objeto de su viaje era formar colecciones de objetos de Historia Natural, para lo cual unos aficionados a este ramo se asociaron para suministrarle fondos. Diez i siete mil muestras de plantas disecadas, centenares de animales preparados, i gran cantidad de otros productos naturales que se distribuyeron entre los socios, i que costearon el viaje; la introduccion en los jardines europeos de muchas plantas muy interesantes, desconocidas ántes; como tres mil especies de plantas descritas en el lugar i suelo donde crecen; i unos cuantos dibujos i cuadros de paisajes, etc., con una inmensa coleccion botánica de propiedad del viajero, han sido los resultados de la empresa. Los fondos fueron tan limitados, que Poeppig no tuvo con que mantener siquiera un auxiliar, i todo se ha debido a sus propios esfuerzos, su trabajo i actividad.

Su viaje ha dado a conocer al mundo científico de Alemania, una gran parte de la América Meridional. Jóven todavía, i entusiasta por las bellezas de la naturaleza, acometió esta empresa con todo el ardor i encanto que acompañan por lo comun al sabio que, por la primera vez cruza los mares

del volumen IIº de la Archaeologia Americana. Transactions and Collections of the American Antiquarian Society, Worcester,

i continentes lejanos en busca de la ciencia. Pero lo que en gran parte lo distingue de los otros viajeros en la descripción de su viaje, es una cierta moderación en todo; un corazón dispuesto a juzgar sin prevención; una imaginación feliz, i un jénio investigador al mismo tiempo; nunca apresurado en cambiar de lugar i recorrer grandes extensiones, para hablar de todo; i libre de pretension, tan frecuente entre los viajeros, de decir cosas extrañas i agudezas. El viaje de Poeppig es talvez el que mas se acerca, bajo este respecto, al gran viaje a las rejiones equinociales de Humboldt; al mismo tiempo su estilo es florido, i el colorido de sus cuadros, mui animado.

Sin embargo, Poeppig en su viaje, no es ni astrónomo, ni gran jeógrafo, ni físico como el autor del Cósamos; es solo Naturalista i Botánico; en su narración, pintor ántes que todo de la naturaleza vegetal de los países que visita. Sus investigaciones botánicas i zoológicas, el cuadro que dá de la flora i fauna de Concon i de Quinteros, de los Andes de Aconcagua i de la vegetación del Sur de Chile, serán siempre de gran interés para los naturalistas en jeneral, i particularmente para los que estudian la jeografía botánica de nuestro país. El último capítulo del primer tomo comprende su excursión al Volcan de Antuco; i esta es talvez la parte mas interesante de su viaje a Chile. La Cordillera de Antuco con su volcan activo, su hermosa laguna, sus despeñaderos i praderas vistosas, es una de las partes mas pintorescas de los Andes i de las mas agradables para un viajero, i que ofrece atractivos, tanto a un simple aficionado que viaje por viajar, como a un jeólogo o a un naturalista. Por casualidad se halló Poeppig en aquel lugar en tiempo de *Pincheira* i de sus correrías: lo que por cierto no era circunstancia la mas favorable al objeto de nuestro naturalista, i que le obligó a pasar algun tiempo en el pequeño pueblo de Antuco situado al pié de la cordillera. Grandes dificultades encontraba en todo; hasta que, acompañado por un sirviente i por otro hombre que le sirvió de guía, penetró en la rejion nevada del volcan, de donde, sin guía i con grande pena i trabajo, logró llegar hasta el cráter. La descripción que nos dá del volcan, es mui instructiva i amena a un tiempo: es una linda página de la jeología de Chile.

En el segundo volumen de la obra de Poeppig, tenemos todo su viaje al Perú i por el rio de las Amazonas. Esta última parte es de mucha importancia para la jeografía de aquella inmensidad de llanuras, donde a cada paso, nuevos peligros i nuevas incomodidades se presentaban al viajero, i nuevos objetos al naturalista. Allí tuvo que hacer para sí mismo hasta la embarcación, para bajar por ríos i torrentes desconocidos. Es recomendable, sobre todo, la lectura de la parte relativa a la provincia de Mainas i los cuadros que da de aquella naturaleza todavía vírjen i salvaje.

Mass., Cambridge, printed for the Society at the University Press, 1836, in-8° (1).

Seccion VI, «Lenguas indias», pp. 1-208 (Appendix of grammatical notices, and specimen of transitions and conjugations, pp. 211-302). «Vocabularios», pp. 305-406. «Sentencias selectas», pp. 408-421.

Estractos de la gramática araucana del P. Febrés se encuentran en el vol. II, pp. 258-264, i p. 277, observa *Ludewig*, p. 11.

LXXI.—Coleccion | de | Viages y Expediciones | a los | Campos de Buenos-Aires | y | a las costas de Patagonia. || (Tomo V, 1837, N° IV°, de la «Colecc.» de Angelis).

Páj. 35: «Los caciques que concurrieron á dicha expedicion (1770), son»:

Lepin Naguel, que en nuestro idioma significa: «la pluma del tigre».
 Lincon Naguel, el grillo con el tigre.
 Lincau Naguel, piedra de tigre.
 Cauilla Mantu, brilla el sol.

A mas de esta otra, ha publicado Poeppig una Flora de Chile i del Perú bajo el título: «Nova genera et species plantarum, quas in Regno Chilensi, Peruvia et in terra Amazonica annis 1827-1832 legit, et cum Stephano Endlicher descripsit iconilisque illustravit. Lipsiae 1835». Esta obra es mui apreciada por los naturalistas.

No ménos apreciadas son varias otras Memorias que se refieren a la Historia Natural de Chile, publicadas por el mismo autor en las revistas científicas de Alemania: entre otras, una descripcion de *Doris amarilla*, molusco de la bahía de Talcahuano; una descripcion de tres especies de murciélagos hallados cerca del Volcan de Antuco; unas observaciones sobre el *psittacus cyanolesseus* de Molina (en los Archivos de Wiegmann 1835); i una *crustacea chilensia nova*, etc. (id. 1836, p. 133).

(1) *Leclerc*, 1867, pp. 18 i 19, núm. 70.—Id., 1878, p. 10, núm. 41; p. 221, núm. 804; p. 558, núm. 2256; i p. 631, núm. 2415.

Leclerc, 1867, p. 145, núm. 608: in-8.°, pp. XXX + 422.

El las pp. 209-422, se encuentran, bajo el título de «Noticias de Gramática» etc., un vocabulario comparado de lenguas de 53 naciones americanas; i, al fin, la oracion dominical en 4 dialectos.

Field, p. 10, dice que las «Tables of comparative vocabularies, and verbal forms», ocupan las últimas 155 pp. de esta noble obra, cuyo autor era uno de los mas escrupulosos i mas sabios hombres de América.

* Calfingers, zorro azul.
 Epullanca, dos piedras verdes.
 Alcaluan, guanaco macho.
 Tanamanque, buitre arrojado.
 Cadupani, leon negro.
 Guente Naguel, el tigre encima.
 Lepiguala, pluma de cuervo.
 Pallaguala, echado de espaldas.
 Guayquibilu, lanza de víbora

Páj. 81: «Allí llegó el hijo del cacique Zorro Negro, con varios de sus indios, (que son de paz con esta capital), á hacer varios *cambalaches*».

Pájs. 95-99: «Noticia individual de los Caciques ó Capitanes Peguenches y Pampas»... etc. etc.

1. Puñaleph
2. Lepian
3. Yanquelemus
4. Curruguilí
5. Culucalqun
6. Aucapichui
7. Tumuillemuí
8. Maripol
11. Llancan
12. Rainao
13. Aygopillan
14. Catruen
15. Painemanque
16. Guaiquiente
17. Canipayú
18. Carimangue
19. Antuanque
20. Pichuimanque
21. Mariñanco
22. Maliguenu
23. Antemanque
24. Nancopillan
25. Curripulquí
26. Lanquenerri
27. Cbañal
28. Maripí
29. Creyn
30. Painequeo

31. **Chenquel**
32. **Caipì**
33. **Caripí**
34. **Calloani**
35. **Puñanco.**
36. **Antefianco.**
37. **Labangenri.**
38. **Canigurri.**
39. **Catrinaoel.**
40. **Colomilla.**
41. **Curuante.**
42. **Cauchuante.**
43. **Tipayante.**
44. **Rapimanqui.**
45. **Runcapayù.**
46. **Viscalanxen.**

LXXII.—Descripción Geográfica | de un | Nuevo Camino | de la | Gran Cordillera, | para | facilitar las comunicaciones | de | Buenos Aires con Chile; | por | J. Sourryere de Souillac, | etc. etc. (Tomo VI, (1837) N° 62, "Colecc." de Angelis.)

LXXIII.—Nuevo plan | de | Fronteras de la Provincia | de | Buenos-Aires, | proyectado en 1816; | con | un informe sobre la necesidad de establecer una guardia en los | manantiales de casco, o laguna de Palantelen. | Por el coronel | D. Pedro Andres Garcia. || (Tomo VI, (1837) N° 64, "Colecc." de Angelis.)

LXXIV.—Diario (1) | del | Piloto de la Real Armada, | D. Basilio Villarino, | del | reconocimiento que hizo | del | Rio Negro, | en la | costa oriental de Patagonia, | el | año de. 1782. || (Tomo VI, (1837) N° 68, de la "Colecc." de Angelis.)

Páj. 109: «Me nombró los caciques de la facción, que as-

(1) El señor Medina, fuera de la traducción castellana del Falkner, no menciona ninguna de las obras de la colección de Angelis, que deben ser incluidas en la bibliografía de la lengua araucana: pero cita, en cambio, el cuadro sinóptico de la comparación de los números cardinales araucanos con los de otras lenguas indias sud-americanas, el cual es de ninguna importancia para el estudio de aquel idioma indio.

cienden á 27, los cuales viven en estas inmediaciones, y son los siguientes:

Guchulap.	Guchumpilqui.
Niquinilla.	Pevnaquin.
Cuijual.	Pangacal.
Chaquelaelna.	Chopá.
Nangohuel.	Cachuachen.
Marnaiel.	Nengalaldá.
Tamoahenta.	Naquinavajen.
Gulchunchen.	Mencoon.
Cholon.	Milaon.
Milaoente.	Ignacio.
Lejep.	Mechecaouxque.
Quelasquen.	Maniloal.
Cusjilap.	Milelenco.
Milahuente.	Chulilaquin.

LXXV. — L'homme américain (1) | (de l'Amérique Meridionale,) | considéré | sous ses rapports physiologiques et moraux; | par Alcide D'Orbigny, etc. etc. | Paris, | chez Pitois-Levrault et Cie, Libraires-Éditeurs, | Rue de la Harpe, N° 81; | Strasbourg, chez F. G. Levrault, Rue des Juifs, N° 33. | 1839.||

2 vols. in-8.º—Vol. I, pp. XXVIII+423+I f. en bl. s. fol.; contiene dos ff. plegadas.—Vol. II, Anteportada.—Portada.—pp. 372; I f. pleg., i al fin el mapa de la América del Sur.

Sobre los araucanos i su lengua se encuentran detalles sumamente importantes en el tomo I, páj. 162, f. pleg. páj. 164 (i no 162-164, como cree el señor *Medina*, «Sermones», p. 52, núm. 49), en donde d'Orbigny apunta 24 palabras arauca-

(1) Existe una traduccion italiana, hecha por S. Bandarini, i publicada en 1852, en Venecia.

Medina, no indica ni ésta ni la «editio princeps» que consta de siete tomos in-fol. de testo i de dos tomos in-fol. de Atlas (415 lám., 18 mapas i cartas).

La version inglesa de la obra del gran francés, citada en ocasiones por autores americanos, no la conozco; no sé ni cuándo, ni dónde fué publicada, i no tengo ni la mas remota idea de quién pueda ser el traductor.

nas (Medina quiere que sean sólo 23 (!); i las pp. 385-407 se relacionan con el *ramo araucano*, en jeneral.

I.XXVI.—United States of America. Exploring Expedition, by Authority of Congress, Charles Wilkes commander, during the years 1838-42. Philadelphia, 1844-54. 16 vols. in-4º, i 5 vols. in folio (1).

Vol. VI, «Ethnography and Philology». By Horatio Hale, 1846.

El vocabulario *araucano-chileno* se encuentra en las pp. 652 i 653.

Ludewig, (2) p. 10, menciona el impresor, que, segun él, fué: Lea and Blanchard; pero trae incompleto el titulo de la obra.

Véase el número LXXVII

LXXVII.—Araucanía | i sus habitantes. | Recuerdos de un viaje hecho en las provincias meridionales de | Chile en los meses de Enero i Febrero de 1845 | por | Ignacio Domeyko. | Miembro de la Universidad de Chile, Profesor del Colegio de Coquimbo. | Con dos mapas de las provincias meridionales de Chile. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta Chilena. | 1845. ||

In-8.º—pp. prels. s. fol. V + 121 pp. num.—F. en bl.

LXXVIII.—Ethnography and Philology of the United States Exploring Expedition, during the years 1838, 1839, 1840, 1841, 1842. Under the command of Charles Wilkes, United States Navy. By Horatio Hale, (3) philologist of the expedition. Philadelphia, Lea and Blanchard, 1846.

In-4.º—pp. XII + 666 (con mapa).

«Las lenguas de la parte noroeste de América», pp. 533-656.

(1) Catalogue | of the | New-York State Library: 1855 | General Library | Albany: | Charles van Benthuyesen, Printer | 1856. ||

In-8.º—pp. prels. X + I f. s. fol. + 987 pp. num.—F. en bl.

(2) *Medina*, «Sermones», pp. 52 i 53, núm. 50, trascribe al pié de la letra lo de *Ludewig*, p. 10.

3) Véanse: *A. Gallatin*, «Hale's Indians of North West America, and vo-

Ludewig, p. 10: «el Vocabulario Araucano i Chileno» se encuentra en las pp. 652 i 653.

Medina, «Sermones», p. 53, núm. 50, dice lo mismo.

LXXIX.—Gramatica | de la | Lengua Chilena, | escrita por el Reverendo Padre Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Adicionada i correjida por el R. P. Fr. Antonio Hernandez Calzada, de | la órden de la Regular Observancia de N. P. San Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Migue| Anjel Astraldi. | (*Bigote*). | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. || (1)

In-4.º—pp. prels. V + pp. 292 + 29 + II pp. num. + I p. s. num.

Portada.—v. en bl.—pp. III-V de «Prologo al Estudios».—1 p. en bl.—pp. 1-225 de «Arte».—1 p. en bl.—pp. 227-292 de «Apendice» (Diálogo de pp. 227-267; i de pp. 268-292 el «Catecismo». Sigue un «Breve diccionario de algunas palabras mas usuales», que comprende 29 pp.—II pp. de «Indice» i «Erratas» —Final en bl.

Ludewig, p. 11, creyó que fueran 330 pp.

LXXX. A.—Diccionario | Chileno Hispano, | Compuesto por el R. P. Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de

«Vocabularies of North America», with an introduction. pp. XXV-CLXXXVIII, 1-130 del Vol. II, de las «Transactions of the American Ethnological Society», New-York. Bartlett and Welford, 1848, in-8.º

Introduccion III, Filología, Vocabularios, Gramática, pp. CVIII-CXLIV. «Hale's Indians of N. W. America». Filología, pp. 25-70; Vocabularios, pp. 71-100.

H. Hale:—«Race and Language». Reimpreso en la Revista «The Popular Science Monthly», January 1888. in-8.º

Id.:—«The Development of Languages. A paper read before the Canadian Institute». Toronto, April 1888. Toronto, 1888. in-8.º

Id.:—«The Origin of Languages and the Antiquity of Speaking». Cambridge, 1886, in-8.º

Charles Wilkes:—«Narrative of the U. S. Exploring expedition, during the years 1838-42». London, 1845 in-8.º m.

(1) A visit to the Indians | of the Frontiers of Chile. | By | Captain Allen F. Gardiner. R. N. | Published by R. B. Seeley and W. Burnside: | and sold by L. and G. Seeley. | Fleet Street, London. | MDCCCXLI. ||

In-8.º—pp. 194 de testo + 1 p. de «Table».

voces i mejorado por el R. P. Misionero Fr. Antonio Hernandez i Calzada de la órden de la Regular Observancia de N. P. S. Francisco, | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del Su- | premo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misionero | Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*) | Santiago, | Imprenta de los Tribunales. | 1846. ||

In-4.º-menor.—pp. prels. IV+87 pp. num.... +1 p. s. n.

Portada.—v. en bl.—pp. III i IV de «Advertencias».—pp. 1-87 el «Diccionario Chileno-Hispano» a dos (resp. 4) cols.—p. f. s. n., con la «Fé de erratae».

B. Diccionario | Hispano Chileno. | Compuesto por el R. P. Misionero | Andres Febres. | De la C. de J. | Enriquecido de voces i mejorado por R. P. Misionero | Fr. Antnio | Hernandez i Calzada de la órden de la | Regular Observancia de N. P. S. Francisco. | Edicion hecha para el servicio de las Misiones por órden del | Supremo Gobierno i bajo la inspeccion del R. P. misio- | nero Fr. Miguel Anjel Astraldi. | (*Bigote*.) | Santiago. | Imprenta del Progreso. | 1846. ||

In-4.º-menor.—pp. prels.—II+108 pp. num.

Portada.—v. en bl.—pp. I i II de «Advertencias».—pp.1—108 el Diccio- nario Hispano Chileno»; en la última p, abajo de un bigote, están las «Erratas» i una «Nota» (1).

Leclerc, 1878, p. 554, núm. 2109, describe con mucha exactitud esta reimpression del Diccionario de Febrés; pero incurrir en un grave error respecto del lugar de nacimiento de este misionero a quien supone natural de la ciudad de Colonia (Alemania), confundiéndole, a todas luces, con el célebre jesuita alemán *Bernardo Havestadt* (2).

El Padre Febrés nació en Manresa (Cataluña) el 29 de Junio de 1734; murió en Jinebra (Suiza) en Abril de 1790 (3).

(1) El ejemplar que acabo de describir, tuvo la amabilidad de obsequiármelo el señor Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion, *don Emiliano Fuentes R.*

Biblioteca Nacional de Santiago, Salon VIII (1—82—18).

(2) *Lenz*, «Estudios Arauc.», p. XXXVII: «Havestadt nació en 1708, en Colonia sobre el Rhin».

3) «Bibliothèque de la Compagnie de Jesus». Nouvelle édition, par *Carl*

Medina, «Sermones», pp. 53 i 54, núms. 51 i 52, guarda el mas profundo silencio acerca de los manuscritos, algunos inéditos aun, dejados por el incansable misionero sobre la lengua de los indios araucanos (1).

LXXXI.— *Literatur der Grammatiken, Lexica und Woerter-sammlungen aller Sprachen der Erde, von Johann Severin Vater. Zweite völlig umgearbeitete Ausgabe von B. Jülg. Berlin, Nicolai, 1847.*

In 8.º—pp. prels. XXII+592.

Jülg aumentó considerablemente i corrigió el opúsculo de Vater, publicado en 1815; pero se equivocó inmensamente al escribir «the *Mocorosi* or Morocosi, the language of the Indians of Mexico, now perhaps extinct» (2).

Esta inexactitud fué corregida por el *doctor Latham*, segun el cual «Jülg's notice of the Morokosi is inaccurate. The work he means is an «Arte», etc., published in Madrid, 1699. The language, however, is Moxa (*nu-aruac*); and what is called the Mokorosi Vocabulary, is only an edition of Marban's «Arte de la Lengua Moxa». Lima, 1701 (3).

Viñaza, p. 49, núm. 94, reproduce el *lapsus* de Jülg; por consiguiente, el título núm. 94 está de mas.

En cuanto a lo de la «lengua hablada en determinada comarca de México, hoy tal vez extinguida», p. 374, le debo manifes-

Sommervogel, tomo III, (189²), cols. 576 i 577, «entra au noviciat, le 8 nov. 1752, partit pour le Chili en 1759. Il fut déporté en Italie en 1767 et mourut à Génève, en avril 1790».

Barros Arana, «Hist. Jen.», VII, 561, dice: nació en 1732 (?).

(1) «El Confesonario por preguntar», etc. etc., en todo 80 i tantas ff. in-4.º mai., testo en castellano-araucano, lo publicaré en la *Revista Internacional de Etnolojía i de Lingüística Americana*, llamada «Anthropos», que edita en Salzburgo el eminente etnólogo austriaco *P. Schmidt*, S. V. D.

(2) *Ludewig*, p. 122.

(3) No es cierto: el «Arte de Marban» fué impreso en 1702.— Véase: *René-Moreno*, «Biblioteca Boliviana».

tar al señor *conde de la Viñaza* que «leer i no entender, es no leer» (1).

El famoso documento anónimo en cuestion tiene por título:

Arte, | y vocabulario | de la | Lengua Morocosi. | Compvesto | por vn Padre de la | Compañia de Jesvs, | Misionero de las | Provincias de los Moxos. | Dedicado | a la Serenissima Reyna | de los Angeles, siempre Virgen Maria, | Patrona de estas Misiones. | (*Línea de —*) | En Madrid. Año de 1699. || (2)

In.4.º—Portada orlada.—I f. prel.+379 pp. Signaturas: A—Z, Aa—Zz, Aaa—Bbb. (4 ff.)

Las razones que inducen a *de la Viñaza* a suponer que el Padre Pedro Marban (3) pudiera acaso ser el autor de este anónimo, son las siguientes:

Anónimo de 1699:

Pág. 1 y 2.

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion, porque no se halla particula ninguna que distinga los casos unos de los otros. Suplese en los más con los pronombres posesivos. Y el dativo *para*, se suple con el futuro imperfecto del verbo sustantivo» (4).

Arte de Marban, de 1702:

Cap. I.

«No ay en esta lengua rigurosa declinacion que distinga los casos unos de otros. Suplese en los mas con los pronombres posesivos; y el dativo *para* se suple con el futuro imperfecto del verbo sustantivo» (5).

La identidad de estos dos párrafos, (i de otros, que no men-

(1) Puesto que ese error de Jülg, en cuanto a la ubicacion jeográfica de los indios de habla morocósi, queda satisfactoriamente subsanado en *Ludewig*, p. 122, que es lugar consultado (?) i citado por *de la Viñaza*.

(2) *Viñaza*, p. 123, núm. 244.—*Medina*, «Bibl. Hisp.-Amer.», III, p. 432, núm. 1994.

Madrid: Biblioteca Nacional, precioso ejemplar.

(3) El doctor *Latham* tambien lo adjudica a ese misionero. *Ludewig*, 122.

(4) *Viñaza*, p. 123.

(5) *Id.*, p. 127, núm. 248.

ciono ahora) es, pues, lo que hace creer a *de la Viñaza* que Marban sea el autor del documento anónimo.

No participo de la opinion del señor conde, porque Marban mismo escribe:

Sus lenguas y una como general.

«Cinco son las lenguas diferentes que hay en esta Provincia, la *Morocosi*, la *Manesono*, la *Mopesiana*, la *Juberana* i la *Iapimono*; pero con ser tantas las lenguas que hay en esta Provincia, una es como general que es la *Morocósi*, la cual usan como las tres partes de la Provincia aunque en diversas partes, son muy diversos los modos de hablar y usan muchas palabras que no usan las otras, en los que usan las otras hay muchas que entienden esta y no hará mucha falta el no saberla; nosotros habemos procurado aprender la más importante *para lo cual nos aprovechó mucho el arte que de ella hace el Padre Julián de Aller*, que esté en gloria. Mas como el Padre estuvo poco tiempo entre estos indios y su comunicación de ordinario era con los intérpretes que eran unos muchachos, no pudo el arte estar tan acabado, ni tan fiel, que no haya necesidad de mucho exámen el cual se ha hecho con los indios y sin intérprete ninguno . . . » (1).

A mi sentir, no es dable suponer que Marban haya publicado en 1699 un «Arte» de la lengua Morocosi, i luego en 1702 otro, dándole por título «Arte de la lengua Moxa».

Lo mas probable es que el documento anónimo de 1699 tuvo por autor al Padre *Julián de Aller*, el que primero aprendió la lengua de los indios Mojos (nu aruac), llamándola «morocosi», por haber sido este dialecto el mas jeneral en aquellas misiones.

(1) «Relacion de la Provincia de la Virgen del Pilar de Mojos, por el Padre Pedro Marbán de la Compañía de Jesús», publicada por *Manuel V. Ballivián* en el tomo I, número 1, del «Boletín de la Sociedad Geográfica de la Paz», páj. 120. La Paz. 1898.

Ballivián, páj. 124, trae 1701 (!),* como fecha de impresion del «Arte» de Marbán.

El testimonio del Padre Marban mismo apoya esta hipótesis.

I, por lo que respecta al «Arte Morocosi», que el señor conde de la Viñaza, acojiendo la noticia de Jülg, conjetura impreso en Méjico, en 1599, digo que esto es enteramente antojadizo; porque *León Pinelo*, a quien injusta e infundadamente alude el conde, jamas ha afirmado que en la ciudad de Méjico se imprimiera tal anónimo de la lengua mocososi (o, morocosi).

El simple hecho de que León Pinelo en su «Epítome», tomo II, cols. 728 i 729 solo registra un anónimo morocosi, impreso en 1599 (que a todas luces es error de imprenta), demuestra hasta la evidencia que de la Viñaza no ha consultado directamente la fuente a que se refiere; (1) sino que trascribió la noticia equivocada de otro autor a quien, como de costumbre, no quiere denunciar...

LXXXII.—Lenguas indjenas de la América | por Miguel Luis Amunátegui. ||

Artículo, que contiene una breve reseña bibliográfica del araucano, publicado en el tomo I., número 21, Abril de 1848, de la *Revista de Santiago*, Imprenta Chilena, Calle de Valdivia. In-4.º

LXXXIII.—Descripcion | de Patagonia | y de las | partes adyacentes | de la | America Meridional; | que contiene una razon del suelo, animales, valles, mon- | tañas: rios, lagunas, &a. de aquellos paises. La religion, gobierno, política, costumbres y lengua de sus mo- | radores, con algunas particularidades relativas a las islas de Malvinas. | Escrita en ingles | por | D. Tomas Falkner. | Que residió cerca de 40 años en aquellas partes. || (2)

(1) Loc. cit., número 94, donde cita, ademas: *Ludewig*, páj. 122; i *Ternauer*, número 233.

De la Viñaza no ha consultado ni siquiera el libro de *Ludewig*, puesto que allí es rectifica el error de Jülg.

(2) *Historia Argentina* | Desde el Descubrimiento, Poblacion y Conquista | de las Provincias del Rio de la Plata | hasta nuestros días | Aumentada | con varijs é interesantes documentos históricos. | Tomo II. | Reimpresa en Buenos Aires. | Imprenta de la «Revista». | 1854. ||

In-8.º menor, de 356 pp. + I f. s. fol.

Es la primera reimpression de la obra de Falkner, insertada, en 1536, en la «Colecc.», etc., de D. P. de Angelis.

La «Razon del idioma de los moradores de este pais» se halla en las pp. 143-153; i en las pp. 154-157 se encuentran vocabularios fueguinos (*Onas*).

Ni Ludewig, ni Medina hacen mencion de esta segunda edicion castellana del libro del jesuita Tomás Falkner.

LXXXIV.—Descripcion | de la | Naturaleza de los Terrenos | que se comprenden | en los Andes, | poseidos por los Peguenches; | y | los demas espacios hasta el Rio de Chadileubu, | reconocidos por | D. Luis de la Cruz, | Alcalde Mayor Provincial | del ilustre Cabildo | de la | Concepcion de Chile. ||

Publicada en las pp. 159-188 de la «Colecc.» arriba mencionada; i en las pp. 189-232 se encuentra el «Tratado importante para el perfecto conocimiento de los Indios Peguenches, según el órden de su Vida».

No citada ni por *Ludewig*, ni por el señor *Medina*.

LXXXV.—Observaciones | a la | Memoria | del señor | Presbitero Dr. D. José Manuel Orrego | sobre la | Civilizacion de los Araucanos, | leida el once de Junio del presente año | ante | el Consejo de la Sociedad Evanjélica | (*Bigote*). | Concepcion. | Imprenta del "Correo del Sur". | Noviembre 1854. ||

In-12°, de 44 pp.

Frai Victorino Palavicino es el autor de este opúsculo.

El impreso, hoi sumamente raro, lo conserva don *Luis Montt* en su rica biblioteca particular.

Dice Palavicino en la p. 4: «Entre los muchos a quienes he tratado de convencer, recuerdo un anciano infiel, que me resistió en Valdivia sin quererse bautizar. (Debo notar de paso que en aquellos indios se encuentra una gran docilidad, ventaja de que se carece con los del Norte). A mi primera propuesta tuve el *ayllan* al frente: mas entonces tomé la cosa con mas seriedad, creyendo que con razones triunfaria de la ignorancia del araucano; pero me engañé... i su contesta-

cion fué *vemgeai, huelu aylan*, «así será, pero yo no quiero». Exijia yo la razon de esa secca respuesta i el *aylan* me venia al encuentro, i por toda razon oi: «*inche ñi pu chao gelaruign*», «mis padres o mis mayores no lo fueron».

Páj. 5: «Entré entonces con una especie de amenaza: hombre si mueres sin hacerte cristiano, no permito te sepulten, i de ese modo las aves i los perros te despedazarán. *Mas que nunca inche lali sentilan norume*, «no importa despues de muerto nada siento». Bien, tu cuerpo no sentirá; pero tu alma en ese caso, que no muere, tendrá que sufrir un gran fuego. Contesta: (*umei mas que nunca (sic) vothigelayan vemuechi quintulayan mamúl*: «bueno nada importa, así no tendré frio, así no tendré el trabajo de buscar leña para calentarme»: *huelu inche cristiangelayan*; «pero yo no me haré cristiano».

I, mas abajo, Palavicino cita los caciques siguientes: Colipi, Melin, Marilen, Pinoleu, Llevul, Pichuñmangue, Calvin, Caniulav, etc.

En la páj. 24 trae esta frase: *Peayu, deuma pensaayeu*; «ahí lo veremos, despues lo pensaremos».

Macion aldùn millaeyu, «mantas con harto oro» (p. 28).

Pulata ñi ihuecimei ñi pulco putual, «vaso de plata, bueno para tomar chicha».

Cumei mauen hombre jaya yail remilla meiten, maciado ricú cachi patiru, aldùn milla mei, «hermoso poncho hombre, ¡de veras! puro oro es, ¡qué rico es este padre! ¡cuánto oro tiene!

Calcu larquen huedaqueche, «la jente del otro lado del mar no es buena», (p. 37).

LXXXVI.—Contestacion | que hace | el P. Capuchino Fr. Anjel Virjilio de Lonigo | Prefecto Apostólico de Misiones | a la Memoria presentada | Por el Presb. Don José Manuel Orrego (1) | a la Sociedad Evanjélica con el motivo de haberle ésta | encargado de visitar las Misiones de Pro- | paganda de la Araucanía. | Segun-

(1) Yo, en el lugar de Palavicino, le habria aconsejado al señor Orrego lea lo que en cuanto a la sumamente difícil catequizacion de indios escribe el jesuita austriaco *Floriano Baucke*, misionero que fué de los Mbocoví del gran Chaco, en su hermosa obrita: «Un jesuita en el Para-

da Edición corregida. | (Viñeta.) | Santiago, Agosto 1854. | Imprenta de la Sociedad. ||

In-4.º menor.—Portada.—v. en bl.—32 pp. num.

Don *Luis Montt* conserva solo la segunda edición.

Segun el Presbítero Orrego (1) la no reduccion (empleo el término del Capuchino Fr. Anjel Virjilio de Lonigo) de los araucanos provenia de dos causas: una, los inconvenientes graves que se presentaban por la falta de proteccion de la autoridad gubernativa, por la existencia entre ellos de malos cristianos que con sus ejemplos i consejos los pervertian, de los comerciantes e introductores de licores espirituosos, i finalmente de su carácter voluble, receloso, i en extremo afecto a la independencía salvaje; i la otra, la falta de idoneidad en los misioneros encargados de la propagacion de la fe entre ellos, la desunion que reinaba entre los misioneros de las distintas corporaciones, i lo inadecuado de los medios que empleaban para conseguirlo. . .

A esa acusacion, el P. Fr. Victorino Palavicino contesta: ¡Ah! si el Sr. Orrego hubiera tenido la resolucion bastante para haber tentado siquiera por un par de meses la conversion de algunos de esos honrados araucanos, que en su opinion no son indiferentes al influjo de la palabra i de la razon, cuán diversas habrian sido sus ideas . . .

«Así lo acostumbramos nosotros»; «así es el uso de la tierra»; «así lo hicieron nuestros maiores», son las contestaciones de siempre; pero en los mas casos se dignan a balbucear un aylan «(no quiero)».

guay» (Florian Baucke, ein Jesuit in Paraguay. (1748-1766). Nach dessen eigenen Aufzeichnungen von A. Kobler, Priester der Gesellschaft Jesu. Mit Abbildungen. Regensburg, New-York & Cincinnati. Papier, Druck und Verlag von Friedr. Pustet. 1870).

(1) He aquí el título del folleto:

Memoria | sobre | la civilizacion de los Araucanos | leida el once del co

Apuntes | Sacados del Archivo de las Misiones que existe en el | Hospicio de Valdivia. | pp. 25-32:

La conquista de Chile se efectuó por los españoles en el año 1541, en cuyo año se fundó la capital. En 1550 se edificó la ciudad de Concepcion, la que fué destruida muchas veces por los indios, i otras tantas reedificada por los españoles. En 1552 se fundó Valdivia que fué destruida con todas las demas ciudades en 1599 a consecuencia de una revolucion jeneral de los naturales; fué reedificada en 1633. En 1552 se fundó la Imperial, en 1553 Arauco, en 1557 Cañete, en 1558 Osorno. Los primeros relijiosos que se introdujeron en Chile fueron los franciscanos que vinieron con los conquistadores. Poco tiempo despues vinieron del Cuzco otros de la misma Orden con un Obispo tambien franciscano, R. P. D. D. Fr. Antonio de San Miguel, que despues en 1563 fué hecho Obispo de la Imperial.

Los Padres de la Compañía de Jesus vinieron a Chile en el año de 1593.

Las revoluciones jenerales de los indios acaecieron en las épocas siguientes: La primera en 1553, la segunda en 1599, en la que fueron destruidas ocho ciudades, es decir: Osorno, Valdivia, Villarica, Imperial, Cañete, Angol, Coya i Arauco, cuyas ciudades fueron fundadas del año 1550 a 1558; en esa misma revolucion los indios quemaron las dos ciudades de Concepcion i de Chillan. Las otras revoluciones tuvieron lugar en los años de 1725, 1766 i 1769. La revolucion de Rio Buedo fué en 1792 en la que mataron al relijioso Misionero P. Fr. Antonio Cuzco franciscano. En todas las revoluciones lo primero que hacian los indios era el pegar fuego a las ca-

rriente | ante el Consejo | de la | Sociedad Evanjélica | por el Presb.º Dr. D. José Manuel Orrego, Miembro | del Directorio de dicha sociedad, en desempeño | de la comision que ésta le confirió para | visitar las Misiones de la Araucanía. | (*Bigote.*) | Santiago, Junio 30. | Imprenta de la Sociedad, Calle de la Compañía Número 94. | 1854. ||

In-4.º menor, de 39 pp.

El artículo del Presbítero don José M. Orrego fué insertado tambien en la *Revista Católica*.

sas misionales, i dar la muerte a los Misioneros cuando podian conseguirlo.

Los Padres de la Compañía de Jesus entraron en la provincia de Valdivia en el año de 1633, i el decreto de espulsion fué publicado en toda la América el 26 de Agosto de 1767. Todas las misiones fundadas ántes del año de 1593 las establecieron los franciscanos, i asimismo las que se fundaron despues del año de 1757. Las demas fundadas en el espacio de 174 años, que fué el tiempo que permanecieron los Jesuitas en Chile, parte fueron por los Jesuitas, i otras por los Franciscanos, como se verá de la cronolojía que sigue:

I. Arauco.—Esta mision la fundaron los Jesuitas en el año de 1646, fué destruida por la revolucion de 1723, fué restablecida algunos años despues por los mismos Padres que permanecieron en ella hasta la espulsion. El día 25 de Setiembre de 1768 los Franciscanos tomaron posesion de la misma pero fué destruida nuevamente por los indios en el año 1769. Los franciscanos la reedificaron nuevamente en 1772, i algunos años despues tuvieron que abandonarla por el mismo motivo. En 1842 fué restablecida, pero en la actualidad no hai nadie. El sinodo asignado por el Rei era de 1462 pesos.

II. Tucapel.—Esta mision la fundaron los Franciscanos a principios de la Conquista, i fué destruida por los indios en 1599, fué restablecida en 1691, i destruida nuevamente en 1723. Los Padres Jesuitas la reedificaron en 1729, i los indios la destruyeron en 1766, fué restablecida por los Franciscanos en 1779, i volvieron a perderla algunos años despues. En 1805 la abrieron nuevamente i en 1817 tuvieron que abandonarla; finalmente en 1843 tomaron de nuevo posesion de ella, i existe hasta el día. El sinodo asignado por el Rei era de 1000 pesos.

III. Imperial.—La mision del Imperial la fundaron los Jesuitas en 1692, es decir, 95 años despues de la destruccion de aquella bella ciudad. Por una revolucion que acaeci6 en 1723, fué nuevamente destruida, i se restableció en 1760. Se perdió nuevamente en 1766, i la oposicion constante de los indios no permitió rehabilitarla. Los Padres Capuchinos es-

tablecidos en Chile a fines del año 1848, con mucho trabajo pudieron plantearla de nuevo en 1850, i hasta ahora permanecen allí dichos Padres. El Sínodo en tiempo del Rei era de 1000 pesos.

IV. Isla Mocha.—La fundaron los Padres Jesuitas en 1687 i la dejaron con la supresion. Actualmente esa pequeña isla es casi desierta, i los pocos individuos que hai son todos cristianos. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

V. San Cristóbal.—Se fundó esta mision por los Padres de la Compañía, i fué abandonada en la espulsion. Estuvieron los Padres en la misma 25 años, sin interrupcion. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

VI. Repúcura.—En 1694 los Jesuitas fundaron esta mision, i por una revolucion de los naturales la perdieron en 1723, fué abierta por los mismos en 1764, i la perdieron otra vez en 1766 porque los indios no quisieron juntarse para formar pueblo, como lo pretendian los Jesuitas. De aquella época en adelante no fué posible restablecerla mas. El sínodo en tiempo del Rei era de 1462 pesos.

VII. Santa Juana.—La fundaron los Jesuitas en 1646, i la perdieron en 1723, fué restablecida por los mismos en 1725, i fué otra vez destruida por los indios en 1766. De aquella época en adelante se han resistido siempre en recibir misioneros. El sínodo 1462 pesos.

VIII. Angól.—Fué fundada por los Jesuitas en 1757, la perdieron en 1766 i de allí en adelante no fué posible restablecerla mas. Sínodo en tiempo del Rei 1400 pesos.

IX. Santa Fé.—La fundaron los Padres de la Compañía en 1727, i duró hasta la espulsion de los mismos. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

X. Maquehue.—Los Franciscanos fundaron esta mision en 1694, i tuvieron que abandonarla en 1707 por falta de medios para subsistir. Cierta Gobernador por miras particulares detenía el sueldo destinado por el Gobierno de España para el mantenimiento de los Padres Misioneros. Los Jesuitas restablecieron esta mision en 1764 que fué destruida por una revolucion de los indios en 1766. Los indios hasta el día

de hoy se han opuesto siempre a una nueva apertura. El sínodo asignado en tiempo del Rei 1642 pesos.

XI. Colué.—En el año de 1696 los jesuitas fundaron esta mision que fué destruida por los indios en 1723; fué restablecida por los mismos en 1760, i fué destruida de nuevo en 1766, i permanecí así hasta el dia. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XII. Santa Bárbara.—La fundaron los franciscanos en 1758, cuya mision servia tambien de hospicio para los mismos padres, i de colejio; es distante de Chillan 30 leguas al Sur, 40 al Este de la ciudad de Concepcion. En la revolucion que acaeció en 1766 los indios las destruyeron, i no se ha podido restablecer mas. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XIII. Nuestra Señora del Pilar de Baribilueva.—Esta mision dista cinco dias de camino de Santa Bárbara al Noreste en el centro de la Cordillera. La fundó el R. Fr. Pedro Anjel de Espi eyra franciscano que despues fué obispo de Concepcion en el año 1758, i fué destruida por los indios Pehuenches en 1766, i desde entonces acá jamas han permitido que se restablezca. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XIV. La Purísima de C laco.—Esta mision la fundaron los franciscanos en el año de 1758, dista 3 leguas de Santa Bárbara; fué destruida por los indios en el siguiente año de su fundacion, es decir, en 1759; la restablecieron de nuevo, i la incendiaron otra vez en 1766. Desde aquella época no se ha vuelto a abrir. El sínodo 1000 pesos.

XV. N. P. San Francisco de Llolco.—Los padres franciscanos la fundaron a principios del año de 1766, est  situada dentro de la Cordillera, tres dias distante de Santa Bárbara. pero antes de estar bien establecida fué quemada por los indios en el mismo año, los padres misioneros se vieron forzados a estar tres dias dentro de la nieve, i en los bosques no teniendo mas comida que los piñones; despues se empeñaron mucho en restablecerla, i lo consiguieron; pero por una revolucion peor que la anterior, tuvieron que abandonarla en 1769. El sínodo en tiempo del Rei 1000 pesos.

XVI. Valdivia.—Esta mision fué fundada por los franciscanos en tiempo de la conquista, i cuando los indios destruyeron las ocho ciudades arriba indicadas, es decir, en el año de 1599, fué preciso abandonarla. En 1633 los españoles reedificaron la ciudad en cuya época los padres de la Compañía vinieron con una colonia a establecer la mision que fué dirigida por ellos hasta el de 1767 que fué la época de su espulsion. Quedó sola hasta el 21 de Febrero de 1769, en cuyo tiempo tomaron posesion de la misma los padres franciscanos, i la han conservado hasta el año 1848. En el dicho año el Supremo Gobierno de la República la entregó a los padres capuchinos con todas las demas de la provincia. Desde el año 1599 hasta la fecha no sufrió el mas mínimo contraste por los indios. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XVII. Mariquina.—Los Padres Jesuitas la fundaron en el año de 1633 cerca del castillo llamado de Cruces; en 1683 la trasladaron a Tolten Bajo, 20 leguas mas al Norte en las riberas del mar. Por motivos graves que no esplica la Crónica de aquel tiempo la dejaron hasta el de 1752, en cuya época la trasladaron de nuevo en un valle llamado de San José. El sínodo en tiempo del Rei 1492 pesos.

XVIII. Nahuelguapi.—Este territorio se halla situado dentro de la Cordillera distante 130 leguas de Concepcion, i mas de 80 de Valdivia; los Franciscanos fundaron esta mision en tiempo de la conquista: en el año de 1655 los naturales se sublevaron, i fué preciso abandonarla. La restablecieron los Jesuitas en 1659, i la dejaron en el año de 1663 por otra revolucion en que perecieron los dos misioneros. Los Jesuitas la volvieron a plantear en 1705, i la perdieron nuevamente en 1718 con la muerte de los misioneros. En 1764 los padres Jesuitas la restablecieron otra vez; pero en la revuelta de 1766 fué preciso abandonarla por tercera vez i hasta el dia de hoi no han querido admitir los misioneros. El sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XIX. Los Chonos.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision en el año de 1646 al Sud de Chiloé a la altura de 45 grados de latitud; esta mision fué siempre pacífica i despues

de la espulsion de los padres de la Compañía, tomaron posesion de la misma los Padres Franciscanos, i la tienen hasta la época presente. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XX. Los Caucahues.—En la isla de Caylin. Esta isla fué descubierta en 1741, al Sud de Chiloé. Los Padres Jesuitas fundaron la mision de este nombre en 1764, la que actualmente está dirigida por los Franciscanos. El sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXI. San Carlos de Chonchi.—Esta mision fué fundada por los Padres Jesuitas en el año de 1764. Las misiones del Archipiélago de Chiloé estuvieron abandonadas un cierto tiempo despues de la espulsion de los Jesuitas. El día 2 de Julio de 1788 seis sacerdotes i dos hermanos legos de la Orden Franciscana que fueron enviados del colejio de Chillan, tomaron posesion de la misma para prestar los auxilios espirituales a los indijenas i colonos, que hasta el día la conservan en pacífica posesion. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXII. Arique.—Esta mision fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1772, i en 1850 fué unida temporariamente a la de Quinchilca porque se había caído la Iglesia. Actualmente la ocupan los Padres Capuchinos. El Sínodo en tiempo del Rei 720 pesos.

XXIII. Tolten.—Los Padres Jesuitas fundaron esta mision al norte de Valdivia en el año de 1683, i estuvieron en ella hasta fines de 1752 en cuyo año por graves motivos que la crónica no indica, la abandonaron. Los Padres Franciscanos el día 8 de Diciembre de 1776 la repusieron i permanecieron ella hasta el año de 1787, en cuya época se sublevaron los indios, i quemaron la Iglesia i la casa misional. El Sínodo en tiempo del Rei 1462 pesos.

XXIV. Costa de Niebla.—Esta mision que antes estaba situada en la costa del Pacífico fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1777; distaba cinco leguas al norte de Valdivia, i fué suprimida sin que la crónica designe su causa, ni la época. Se cree que fué por hallarse tan cerca de

la ciudad, i por el reducido número de indios que habia en dicho lugar. El Sinodo en tiempo del Rei 720 pesos.

De las misiones que siguen, no se encuentra que la época de su fundacion; i se cree que nunca han sufrido violencias por hallarse colocadas a la inmediacion de los pueblos, i que son indios mas mansos; en efecto, en el dia son casi todos cristianos, lo que no se ha verificado tan fácilmente con las misiones arriba indicadas.

XXV. Quinchilca.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1778.

XXVI. Guanchue.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en 1777.

XXVII. Rio Bueno.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1778.

XXVIII. Dallipulli.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año 1787.

XXIX. Cudico.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en 1787, i suprimida en 1845 que la trasladaron a Tumag.

XXX. -Quilacahuin.—Fué fundada por los Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXI. Coyunco.—Fué fundada por los mismos Padres Franciscanos en el año de 1794.

XXXII. San Juan de la Costa.—Fué fundada por los mismos en el año de 1806.

XXXIII. Pilmayquen.—Fué fundada por los mismos Padres en el año de 1843.

XXXIV. Nacimiento. — Fué fundada por los mismos en el año de 1843.

XXXV. Estrecho de Magallanes.—Fué fundada por los mismos en el año 1843. En esta mision i colonia hubo una revolucion en 1851 en que se revolucionó el presidio en la que mataron el Gobernador i el Misionero.

XXXVI. Tumag o Thumao.—Se fundó como queda dicho arriba en el año de 1847.

XXXVII. El Colejio de Jesus de Castro de Chiloé.—Se fundó en el año de 1838.

XXXVIII. El Hospicio de Osorno.—Se fundó en el año de 1847.

En la espulsion de los Padres de la Compañía de Jesus, los **Padres Franciscanos** tomaron posesion de las misiones siguientes:

Santa Fé.
 Santa Juana.
 San Cristóbal.
 La Mocha.
 Arauco.
 Valdivia.
 Mariquina.
 Los Chcnos.
 Chonchi.

En el año de 1848 se hicieron cargo de las misiones de Valdivia los Padres Capuchinos, i son las siguientes:

Valdivia, Prefectura.
 Quilacahuin.
 Rio-Bueno.
 Thumag.
 Dallipulli.
 San Juan de la Costa.
 Pilmayquen.
 San José.
 Quinchilea.
 Imperial.
 Tolten.

Estas dos últimas fueron establecidas despues como queda dicho arriba por los Padres Capuchinos. Dichos Padres en 1850 hicieron todo lo posible para establecer una mision entre los indios Piquientus en el lugar llamado Petrusquen, que dista de Valdivia tres dias de camino a Este; pero despues de dos meses de permanencia se vieron obligados a esconderse, aprovechándose de la oscuridad de la noche para huir, porque los buscaban para matarlos. En esta circunstancia fué

cuando el cacique *Marinao* i su hijo fueron asesinados, otro cacique fué asesinado por su hermano, porque sospechaban que dicho cacique queria favorecer a los Padres Misioneros.

LXXXVII.—Usos y Costumbres | de los | Indios Pampas | y algunos apuntes históricos sobre la guerra | de la Frontera, | por | F. Barbará. | (*Adorno*). | Buenos Ayres, | Imprenta de J. A. Bernheim, Calle Defensa, 73. | 1856. ||

In—4.º menor.—VI pp. prels. + 98 pp. num.

Portada.—v. en bl.—p. III con la dedicatoria.—p. IV. en bl.—pp. V i VI de «Avertencia».—pp. 1-91 los «Usos y costumbres de los indios Pampas».—pp. 92-98 «del dialecto de los Indios».

«En todo el tiempo que he estado en contacto con los indios, jamás les he visto persignarse, y movido por la curiosidad, hice venir á mi carpa, al hijo del cacique Mayka, llamado Mariano, que sirve actualmente en el ejército de operaciones, en clase de ayudante, cuyo indio habla el español regularmente y posee muy buena inteligencia, á fin de entablar con él algunas conversaciones, y conocer las voces con que esplican ellos la doctrina cristiana».

«Para comprender las respuestas que tenia que darme Mayka (Mariano), le propuse el siguiente diálogo, rogándole que lo que yo le preguntase en español, lo repitiese en su lengua y vice-versa»

¿Cheu muli Dios?	¿Dónde está Dios?
Pumo sumecay.	En los cielos.
¿Chunten Dios muli?	¿Cuántos dioses hay?
Quiñe mutén.	Uno solo.
¿Cagnelo Dios muley?	¿Hay otros dioses?
Muley-cá.	Si, hay.
¿Nipigugué?	¿Cuáles son?
Dios llallay	Dios Padre.
Dios vot-hom	Dios hijo.
Dios persona gueyúm	Dios Espiritu Santo.

«Las palabras mas familiares que he podido aprender y cuya escritura es sumamente difícil, por ser un idioma muy

aspirado, pongo á continuacion aquellas que presentan mas facilidad de vertirse»:

Lonkó	babeza (!)
Agué	cara
Nié	ojos
Hum	boca
Kenum	lengua
Yuú	nariz
Voró	dientes
Anká	cuerpo
Puá	vientre
Cuú	mano
Nagmún	pierna
Piuoqué	corazon
Hueuú	niño
Lakú	abuela
Papay	madre
Llallay	padre
Mallé	tia
Vot-hóm	hijo
Nahué	hija
Quempú	cuñado
Quempú-Somó	cuñada
Peñi	hermano
Lamuén	hermana
Chezquí	suegro
Futá	marido
Curé	mujer
Anay	amigo
Cayné	enemigo
Ruká	casa
Leoufú	arroyo
Curá	piedra
Có	agua
Hiló	carne
Cofqué	pan

Chassí	sal
Mamuhel	leña
Quetrál	fuego
Rali	plato
Utrúm	cuchara
Machito	cuchillo
Pafá	caldera
Challá	olla
Carú	jarro
Cangaguel	asador
Toquin	hacha
Trelqué	cuero
Perquin	pluma
Polcuy	aguardiente
Cumultué	espejo
Pañu	pañuelo
Quelú Capá	manta colorada
Calli-fú capa	manta azul
Llancatu	collar
Traricú	pulsera
Trarinagmun	adorno para la pierna
Tupú	alfiler
Chagaitu	arroz
Charaolla	calzoncillo
Colufcó	mate
Yergué	yerba (<i>Ilex</i>)
Asucra	azúcar
Petrén	tabaco
Cicáro	cigarros

NOMBRES DE ALGUNOS ANIMALES.

Cahuello	caballo
Ahucá	yegua
Manssum	buey
Huacá	vaca
Pagi	leon

Quirqué	lagarto
Huetél	mulita
Filú	vívora
Treguá	perro
Chuiqué	avestruz
Pio Somó	gallina
Pio Huentrú	gallo
Pio curán	huevos
Villcum	lagartija (1)

«Son tantas las significaciones que pudiera traducir, que por no causar tedio, suspenderé de hacerlo; pues mi objeto no ha sido escribir una gramática ni menos diccionario, sino dar alguna idea del dialecto de nuestros pampas. En una palabra, de la conversacion que sostuve con Maycá, resultó quedar convencido que el idioma de los indios es abundante, y no como algunas personas creen, que llaman al pan pan; y al vino, vino. Ellos conocen y tienen los nombres propios para todas sus cosas, con la diferencia que hacen jugar al adjetivo como sustantivo; pues por decir: hombre bueno, dicen: «cumey huentrú»; esto es: buen hombre, que nosotros la tomamos en el sentido de un manso espíritu».

FRASES FAMILIARES.

Mari-mari.	buenos dias.
¿Cumelacay mi?	¿cómo están Uds.
Cutram muley.	con enfermos.
¿Ni huentu ó somó cutran?	¿Quién es el enfermo?
Inche ñi pichi bot hom.	mi hijo pequeño.
Chaola ca copay.	ahora volveré.
¿Coy latu laymy?	¿no es mentira?
Mú, upin cay.	nó, ¿de veras!

(1) Los números ordinales que en el original siguen a este párrafo los suprimo, porque ninguna novedad ofrecen al investigador. Barbará lo tomó de Febrés i de la obra de Falkner.

Yá, amulan, matucalé, ca copaimi.	bueno, anda y vuelve pronto.
Elupán cofqué.	traémos pan.
Fil eluem.	todos les traeré.
¿Curé llegayú?	¿quieres casarte?
Pilan (o <i>aylan</i> ?)	no quiero.
¿Chemuta pilay?	¿por qué no quieres?
Cumelay futá ayimi.	porque serás mal marido.
¿Chumul copaymi inché ñi ruca?	¿entonces, cuándo vienes á mi casa?
Ulé.	mañana.
Cume pinqu(e) amuan, in- che amulan rutcaulay mi, peymi?	¿quieres que vaya luego por tu corazón?
Siguel, y guél.	¡no me digas bromas!
¿A lú huentrú muley miru- camu?	¿mucho gente hay en tu toldo?
Yuché ni papay guizú.	mi madre solamente.
Fenté quillipé, cume somó.	adios, hermosa china!
Fenté quillipé fofo huinká.	adios, cristiano bóbo!

DIALOGO ENTRE UN PULPERO Y UN INDIÓ.

P. ¿Chumpeymi anay?	P. ¿Qué andas haciendo?
I. Paseapen.	I. paseando.
P. ¿Chentaculaymí, illa- ninché?	P. ¿Qué traes?; yo compro.
I. Trelqué cahuéllo.	I. cueros de caballo.
P. ¿Chunte pilaimí?	P. ¿cuánto quieres?
I. ¿Chuntevi éluen?	I. ¿cuánto me das?
P. Quimilaben, cumelay.	P. no sé; segun su calidad.

- | | |
|---|---|
| I. Itró cumey fechá trelqué. | I. es superior y grande. |
| P. Yá, nacupan, trelqué in-
ché illál. | P. bueno; bájalo, que te lo
compraré |
| P. Cumpamu, anay. | P. entra, amigo. |
| I. Tufa trelqué. | I. toma el cuero. |
| P. Faó anellí. | P. siéntate. |
| P. Chien peymí. | P. pide lo que quieres. |
| I. ¿Cof qué, muley? | I. ¿tienes pan? |
| P. Nielay. | P. no tengo. |
| I. ¿Chiem muley? | I. ¿y entonces, qué tienes? |
| P. Yergué, petrén, polcuy. | P. yerba, tabaco y aguar-
diente. |
| I. Polcui eluaven. | I. bueno, tomaré aguardiente |
| P. ¿Cumey, pulpero? | P. ¿Qué tal pulpero soy? |
| I. Itró cumelay. | I. muy inferior. |
| P. ¿Chunté curé muliaimi? | P. ¿cuántas mujeres tienes? |
| I. Epú mari, ni en inché. | I. veinte, solamente. |
| P. ¿Pilaymi, chiñora tuteló? | P. ¿te agradan las cristianas? |
| I. May, tuteló chiñora. | I. sí; me gustan mucho. |
| I. ¿Alú lamuen muley aymi? | I. ¿tienes muchas hermanas? |
| P. Mari lamuen nien. | P. tengo diez. |
| I. Elupan meli. | I. dame cuatro. |
| P. Yá, épué eluen. | P. bueno; despues, te daré. |
| I. Fente, peñi. | I. ¡adios, hermano! |

Leclerc, 1878, página 491, número 1875, transcribe los errores cometidos por Barbará, diciendo que los «Puelches, indígenes de la république argentine, entre le Rio Negro et le Rio Colorado, son divisés en trois familles nommés: *Chechet*, *Divihet* et *Taluhet*; les deux dernières sont appelés *Pampas* par les Espagnols.»

Pero tal «langué puelche» a que se refiere Leclerc, no existió jamás; puesto que la palabra «puelche» es un nombre colectivo, aplicado indistintamente a todos los indios que vivían al otro lado de la cordillera.

La palabra *puelche*, en la etnografía i en la lingüística americana, tiene el mismo valor que *Guaycurú*, *Auca*, *Huilliche*, *Caribes*, *Tapúya*, *Pampa*, *Chunchos*, *Orejones*, *Coroados* (1), *Encabellados*, i otros.

Puelches eran los *Taluhet*, los *Diuihet* i los *Chechehet* del padre Falkner, a quienes Barbará confunde con los *Moluches* (araucanos) del mismo; los *Huarpes* o *Guarpes* (*Milcayac*, *Querendiac*, *Allentiac*) de Cuyo, los *Sanavirones*, i los *Comechingones* de Córdoba; i lo eran muchas otras tribus que desaparecieron sin dejar ni siquiera el nombre que llevaban.

Puelches decían los españoles en tiempo del P. Falkner a los indios *Chechehet*, *Diuihet*, *Tehuelhet*, i *Tehuelkunny*, cuyos últimos representantes, sin discusión alguna, tenemos hoy día en los *Tehuelche* i *Gnnacken*, etc.

El mismo apodo se aplicaba a los *Querendiac*, aquellos indios que tenían sus sembrados de maíz en la Sierra de Achala (Córdoba), i que en tiempo de la pesca solían trasladarse a las márgenes del estuario hoy día llamado Río de la Plata, donde, en 1535, fueron encontrados por el Adelantado don Pedro de Mendoza, quien los escarmentó después, porque la indiada, acometida por la ruda soldadesca, se negó proporcionarle alimentos.

«Puelche-algarroberos» eran los *Huarpes* del Valle de *Suminta* i de la Laguna de *Guanacache* para los conquistadores de Chile, que en la segunda mitad del siglo XVI iban a «descubrir i poblar» las tierras de los *Diaguitas* i de los *Allentiac*.

(1) El señor Outes se afana en demostrar que los Coroados del señor Boman eran Goyatacazes. Pero sin tomar en cuenta que con eso absolutamente nada remedia ni prueba, porque sustituye un nombre colectivo por otro; de manera que el problema queda intacto. Véase: «Dos Estudios del señor Eric Boman.»

I «Puelche» (1) se llama aun hoi dia en Chile al viento Este.
¿Cómo es, pues, que se habla tan terminantemente de una
lengua *puelche* o *pampa*?

LXXXVIII. The | Literature | of | American Aboriginal languages. | By | Hermann E. Ludewig. | With additions and corrections | By Professor WM. W. Turner. | Edited by Nicolas Trübner. | London: | Trübner and C^o, 60, Paternoster Row. | MDCCCLVIII. ||

In-4.º—pp. prels. XXIV+258.

Medina, «Sermones», página 54, número 54, escribe: in-8º!!; i trae 260! páginas.

Viñaza, página XX, número 7, quiere que sean 259!! páginas.

Ludewig trata del araucano en las páginas 9-12.

I, en la página 211, el profesor *Turner* hace referencias a la gramática araucana del Padre Gabriel de la Vega.

La bibliografía del señor Ludewig es el mas seguro i abundante repertorio bibliográfico jeneral sobre gramáticas i vocabularios de las lenguas americanas (2).

LXXXIX. Gramática Elemental | de la | Lengua Española. | Escrita por el Presbítero | José Ramon Saavedra | 2ª edicion, modificada. | Santiago de Chile. | Imprenta de la Opinion. Calle de la Compañía Núm. 155. | Noviembre de 1859. || (3).

(1) Los Picunches, que llegaban hasta mas abajo de Mendoza eran llamados «Puelches» por los (araucanos o mapuche) que vivian en Chile.

I estos Puelches decian «Huilliches» a los Pehuenches; porque éstos vivian al sur de aquellos.

«Huilliche» eran tambien los Chonos i Poyas para el mapuche de Imperial.

«Buta-Huilliches» eran los Patagones.

(2) *Lenz*, «Lingüística», p. 11, nota (1).

(3) *Medina*, «Sermones», p. 54, núm. 55: «la primera edicion de esta gramática, publicada en 1857, salió sin ese «diccionario.»

No menciono la obra de Edmond Reuel Smith, (º) por ser ella de importancia secundaria para el estudio del araucano.

(º) «The Araucanians, or Notes of a Tour among the Indian tribes of Southern Chili. New-York, 1855».

In-8.º—pp. prels. IX+198.

Portada.—v. en bl. — pp. III-IX de «Prólogo». — 1 p. s. n. de «Erratas notables».—pp. 1 171 de testo. — 1 p. en bl. — pp. 173-195 de «Apéndices: «Diccionario de algunas voces araucanas usadas entre nosotros».—pp. 196-198 de «Índice».

El «Diccionario» contiene 337 palabras de origen de lenguas indias, usadas en el lenguaje vulgar de Chile.

XC.—Memoria | sobre | la Araucanía | por | un misionero | del Colejio de Chillan. | (*Viñeta*). | Santiago de Chile. | Imprenta de la Opinion, Calle de la Compañía núm. 155 | 1860. || (1).

In-8.º—pp. prels. IV+166.

«Habiéndonos presentado este opúsculo para que se imprima por cuenta de la Sociedad Evanjélica, se comisiona al socio consejero doctor don Ignacio Domeyko para que lo examine e informe».—*Artstiqui*.

SANTIAGO, NOVIEMBRE 9 DE 1859.

Apesar de que el opúsculo titulado «Memoria sobre la Araucanía» por un misionero del Colejio de Chillan, me ha parecido algo difuso i se repiten en él las mismas cosas muy a menudo; a pesar de que algunas ideas relativas al modo de como el autor se espresa, insinuando que se establecieren fuertes i guarniciones para la proteccion de las misiones, puedan dar lugar a interpretaciones talvez perjudiciales a la propaganda; es innegable que el opúsculo contiene: 1.º De-

(1) Consúltense, ademas: «Ungleichheit der menschlichen Rassen hauptsächlich vom sprachwissenschaftl. Standpunkte,» Lomgo, 1856.

El autor de este opúsculo, hoi dia un libro sumamente raro, fué el célebre *A. Fr. Pott*.

Id.: «Die quinare und vigesimal Zählmethode bei Völkern aller Erdtheile.» Halle, 1847, in-8.º

De ningun valor científico es la novela: «Le grand Chef des Aucas», par Aymard, 2 vols. in-4.º Paris, 1858.

talles mui interesantes relativos a los hábitos i costumbres de los indios, al modo cómo se gobiernan i a la autoridad de los caciques, como tambien a sus creencias: detalles desconocidos al público i que el misionero ha recojido durante su larga residencia entre los infieles; 2.º Ideas mui útiles i reglas que debieran ser observadas por las autoridades competentes en la compra de los terrenos araucanos, para que, al propio tiempo que se adquirieran estos terrenos legalmente, se deje al indio i a la tribu a que pertenecen, propiedades suficientes para la subsistencia de sus familias; 3.º Defectos que se notan en la regla i organizacion actual de las comunidades encargadas de la propaganda de la fé entre los araucanos; 4.º Advertencias mui útiles relativas a la espedicion militar que se propone mandar contra los araucanos i al temor de malas consecuencias que podria tener la reducción de los indios por la fuerza».

«En atencion a lo que acabo de esponer, soi de opinion que, no solamente será útil la publicacion de este opúsculo, e cual bajo varios puntos de vista, es talvez mas completo que todo lo que se ha publicado hasta ahora en esta materia; sino que tambien seria bueno encargar al autor que miéntras esté en la situacion de poder recojer nuevos datos mas detallados acerca de las creencias relijiosas, culto i supersticiones de los indios araucanos, procure elaborar sobre este asunto un tratado mas completo posible».

Ignacio Domeyko.

Santiago, 22 de Noviembre de 1859.

Sigue el testo de la «Memoria», pp. 1166. Al fin, se lee: «Abril 1.º de 1859.—*Frai Victorino Palavicino.*»

Medina no la cita en la «Bibliografia», que antecede a los «Sermones».

El libro del P. Fr. V. Palavicino es hoi dia una joya bibliográfica.

Don *Luis Montt* conserva en su biblioteca particular el ejemplar (1) que acabo de describir.

XCI.—La | Provincia de Valdivia | i los | Araucanos | por Pablo Treutler. | Tomo I | (*Viñeta*). | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena, | Calle de la Ceniza, núm. 25. | 1861. || (2)

In. 4.º de 244 pp. (de num. dist.) + I f. en bl. s. fol.

Una lámina (copia del famoso cuadro «Un malon», p. *Rugendas*).—Antoport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—«Plano del territorio entre los rios de Tolten i Calle-Calle en la Provincia de Valdivia. Levantado por Pablo Treutler. 1860».—1 p. de «Erratas».—1 p. con el «derecho de propiedad».—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. (p. VI) en bl.—pp. VII.—XIX de «Introducción».—p. XX en bl.—pp. 21—29 de «Antecedentes Históricos».—p. 30 en bl.—pp. 31.—213 de testo.—p. 214 en bl.—I. f. en bl. s. fol. (pp. 215 i 216).—pp. 217—223 de «Índice».—p. 224 en bl. pp. 225—244 con la lista de los «Suscriptores». I f. en bl. s. fol.

En las pp. 53–69, Treutler (3) trata del idioma araucano limitándose a extraer de las obras de Molina i Falkner.

Una ocurrencia bastante estraña es la de la p. 63, donde dice el autor que «en el idioma araucano se encuentra todavía muchas palabras de orijen latino (!) que en nada se asemejan al español.»

(1) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

La mencionan:

Zenteno Barros, «Recopilacion de Leyes», etc., p. 1457, núm. 105, llámándole «Victoriano» (!) Palavicino..

Anrique, «Bibliogr.», p. 365, núm. 1277.

Porter, «Bibliogr.», pp. 20 i 21: «la obra es rarísima i nunca se entregó a la venta.»

(2) El ejemplar de la Biblioteca Nacional (Secc. Chilena, S. VII, 13, 38) carece del grabado; por ello describo el ejemplar de mi propiedad.

(3) La obra sobre Chile, escrita en aleman, tiene por título: «Fünfzehn Jahre in Süd—Amerika an den Ufern des Stillen Oceans. Gesehenes und Erlebtes von *Paul Treutler*. Leipzig, Weltpost-Verlag, Richard Lesser. 1882. (in—4.º IV + 208 pp.) 2 tomos.

Consúltese tambien: «La Conquista de Arauco». Proyecto presentado al Gobierno por el coronel don Pedro Godoi. Santiago, Imprenta Nacional, 1862.

In-8.º, 47 pp.

XCII. Elements of Comparative Philology. By R. G. Latham. London, Walton and Maberly, 1862. in-8º

No anotado por *Medina*. (1)

XCIII.— Viaje | en las | Rejiones Septentrionales | de la Patagonia, | 1862-1863, | por | Guillermo E. Cox. | (Con un mapa.) | (*Vizñeta*) | Santiago de Chile, | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46. | Noviembre de 1863. ||

In-4.º—pp. prels. X (incl. autport. i port.) + 276 pp. núm. (i no 266, que es error de imprenta. (2)

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. 1 i 2 de «Advertencia». —1 p. s. num. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «Introducción. (1)—pp. 1-269 el testo.—p. 270 en bl.—pp. 271-273 de «Índice».—p. 274 en bl.—pp. 275 i 266 (que es error (3) de imprenta; debe ser 276) con la «Fé de Erratas».—Sigue un mapa «sin leyenda».

Del araucano tratan las páginas 252 (otro error de imprenta; debe ser páj. 242)-253.

Voi a reproducir íntegro el interesante cuadro sinóptico que se halla en las páginas 252 i 253.

(1) Esta cita la transcribo de la «Bibliografía» del señor Valle Cabral por que aquel libro no se encuentra en ninguna de las bibliotecas de esta ciudad Véase, *do Valle Cabral*, ob. cit., p. 55 (tirada aparte), núms. 151 i 152.

(2) *Medina*, «Sermones», p. 55, núm. 57, indica: 273 !! pp

(3) *Medina*, l. c., no tomó nota de los errores que hai en la compajinacion de ese libro.

Véase: «Orelie-Antoine I, Roi D'Araucanie et de Patagonie. Son avenement au trône et sa captivité au Chile, écrite par lui-même.» Paris, Librairie de Thevelin, 1863.

In-4.º—pp. prels. IV + 174 (con grabados).

	Tehuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Uno	Chie	Choche	Quiñe.
Dos	Poeish	Jauke	Epu.
Tres	Gùtrsh	Caashr.	Cùla.
Cuatro	Malle	Kgagui	Meli.
Cinco	Tanke	Tzen	Quechu.
Seis	Truman	Onikash	Cayu.
Siete	Katrshpoesh	Ok	Relghe.
Ocho	Posha	Hunikgagui	Pura.
Nueve	Chiba	Jamaketzen	Aylla.
Diez	Samask	Caahquin	Mari.
Padre	Yaujenedi	Yanko	Chao.
Madre	Mamaki	Yanna	Ñuque.
Hijo	Agatrki	Yahamel	Votum.
Hija	Ñahue.
Hermano	Ukene	Yinua	Peñi.
Hermana	Ugùpatzum	Huenona	Lamuen.
Tío	Apgezézequi	Yieionam	Coñi huenthu.
Tía	Acallazúmpki	Yatrapenen	Coñi domo.
Hombre	Pastrei	Huenthu.
Mujer	Yamkank	Domo, malghen.
Cabeza	Yagueje	Ishraan	Lonco.
Pecho	Huegueje	Rùcu.
Mano	Ugall	Iitchen	Cuu.
Pié	Huetzk	Kauj	Namun.
Pantorilla	Iáneki	Inke	Cùmon.
Muslo	Iamzai	Yshr	Chagnamun.
Canilla	Huiiauques
Barriga	Huitetr	? eten	Pue.
Barba de pelo	Hupelques	Àantchij	Payun.
Ojos	Huitetk	Otel	Ge.
Nariz	Huinctr	Or	Yu.
Boca	Hupetk	Shram	Uùn.
Dientes	Ojaiye	Horr	Voru.
Carrillo	Ojilgue	Capankan
Uña	Huepas	Oipas	Hulll.
Cara	Huupk	Kee	Age.
Lengua	Huuenk	Tal	Queuùn.
Orejas	Huitzesk	Shraan	Pilun.
Barba	Hutgauj	Maa	Pavtha.
Verano, sol	Ishauou	Soorken	Huerantù.
Invierno	Maggin	Shreiaiike	Duqueñ.

	Tehuelche del Norte	Tehuelche del Sur	Araucana
Luna	Apiujek	Teroutz	Cùyen.
Fuego	Aguakek	Yeike	Quethal.
Agua	Yagup	Lehe	Co.
Tierra	Jiolum	Tehema	Mapu, tue.
Viento	Eiii	Jushren	Cùruo.
Comer	Chokeknek	Yraatreshk	Yn.
Beber	Chokek	Kemleeshrute	Putun.
Dormir	Chukupklauke	Kootreshrute	Umaghn.
Pescar	Chuchejerseak	Huienolen	Napùltun.
Hablar	Chujesealk	Aiishrute	Dugun.
Ver	Chukukglek	Chienshrute	Othin.
Oir	Chukaiklzesknek	Yoyenshrute	Allcùn.
Oier	Yayije	Jelanegue	Ñumùltun.
Gustar	Yanshtle	Yemeyenhe	Cùmentun.
Palpar	Yojtetre	Yimolg	Ydan idacùmon.
Yo	Koa	Yah	Ynche.
Tú	Kmao	Mah	Eymi.
Aquel	Ksa	Khehe	Taye.
Este	Huasa	Huiene	Tvachi.
Nosotros	Kian	Ushuhuá	Ynchu, Ynchiñ.
Vosotros	Kuman	Jemma	Eymu, Eymn.
Día	Amaha	Shrehueu	Antù.
Noche	Trùmau	Tehenon	Pun.
Comprar	Yajumyanje	Yenugongue	Gillan, gillacau.
Vender	Yahuknatze	Yekengue	Huelurupan.

XCIV.—Cautiverio Feliz | del Maestro de Campo Jeneral | Don Francisco Nuñez de Pineda y Bascuñan, | y Razon individual de las guerras dilatadas del Reino de Chile, | Compuesto por el mismo | y dedicado al Rei N. S. Don Cárlos II, que Dios guarde muchos años para gloria nuestra. ||

Publicado por don Diego Barros Arana en el tomo III de la «Coleccion de Historiadores de Chile y documentos relativos a la Historia Nacional.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 39. 1863.

In 4.º-pp. prels. VI+VII+II ff. s. fol.+560 pp. num.

En la página 477 (i no 476, como escribe el señor *Medina*,

«Sermones», páj. 26, núm. 12) se halla una estrofa en araucano.

El señor *Medina* creyó necesario incluir en la «Bibliografía» del araucano, que en forma de preámbulo antecede a los «Sermones» del P. Luis de Valdivia, la «Clave técnica», etc., del P. *Argarañez*; por tanto, mayor razon aun tengo yo en citar la hermosa obra de *Pineda y Bascuñan* (1) la cual, bajo todos conceptos, indefectiblemente, es mas útil para el conocimiento de la lengua araucana que la insignificante obrita de aquel cura arjentino, cuyas nociones lingüísticas, en jeneral, son las mas deplorables.

XCV.—Historia Militar, | Civil y Sagrada | de lo acaecido en la conquista y pacificacion del Reino de Chile, | desde la primera entrada de los españoles, | hasta la mitad del siglo décimo octavo de nuestra Redencion, | escribiala el Padre Maestro | Miguel de Olivares de la Compañia de Jesus, | Natural del Reino de Chile, | que en nombre de su Provincia la dedica, ofrece y consagra a la Virgen Purisima y Madre | de Dios, bajo la advocacion de la Madre Santisima de la Luz. || (2).

Publicada en el tomo IV de la «Colecc. de Hist. de Chile.» Santiago, Imprenta del Ferrocarril, Calle de la Bandera, núm. 39. 1864.

In 4.º—pp. prel. VI+I f. s. f. +402 pp. num.

El capitulo IX, pájinas 39-45, versa sobre «los indios de Chile cuanto a su fisonomía, idioma, elocuencia i poesia.»

XCVI.—Gramatica Chilena | por el Padre | Andres Febres | de la Compañia de Jesus | (*Adorno.*) | Concepcion, | Imprenta de la Union. | 1864. ||

In 4.º—pp. prel. III+77.—F. en bl.

Carátula en color verde: Gramática | de la | Lengua Chilena |

(1) El manuscrito (copia) lo conserva el Museo Bibliográfico anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. Véase «Manusritos».

(2) Consúltese tambien: «Viaje a las provincias meridionales de Chile i su descripcion.» Por Carlos García Huidobro, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1863.

In-4.º—pp. 284.

por el | Padre Andres Febres | Nueva Edicion corregida y aumentada. | (*Bigote.*) | Libreria de José Maria Serrato | Agencia del "Mercurio" | 1864. | (*Filete.*) | Imp. de la Union.—Diciembre de 1864. ||

Ante portada.—v. en bl.—Portada.—(a la vuelta:) la marca del librero-editor.—pp. I-III de «Introduccion», firmada por G. E. Cox.—Concepcion, setiembre de 1864.—1 p. en bl pp. 1-51 la «Gramática Chilena». — 1. 51 con una «Advertencia».—pp. 52-77 de «Dialogo» i «Coyaghtun»; i en la última página la «Oracion Dominical».—páj. fin. en bl. sin núm.

Ni Ludewig, ni Sommervogel citan esta edicion del libro de Febrés.

Este libro es hoy dia una de las mas grandes rarezas bibliográficas chilenas.

La Biblioteca Nacional (1) de Santiago de Chile no posee ningun ejemplar de esta edicion.

XCVII.—La Fuga de un cautivo de los Indios. | Narrada por el mismo. ||

Artículo publicado en el tomo XIV, pp. 414-430 i 600-603 de «La Revista de Buenos Aires | Historia Americana, Literatura, Derecho y Variedades. | Periódico dedicado á la República Argentina, la Oriental del | Uruguay y la del Paraguay. | Publicado bajo la dirección | de | Vicente G. Quesada y Miguel Navarro Viola | (Abogados) | Tomo XIV | Buenos Aires. | 241.—Imprenta de Mayo, Calle Moreno.—243 | 1867. ||

In-8.º de 660 pp.

«Cohigué» llamaban los araucanos de las pampas a la jarilla, dice el cautivo (p. 428).

Cóihue, escribe Lenz, «Dicc.», I, p. 199, nº. 190. (*Nothofagus Dombeyi*).

Coyhue, llama Febrés a un árbol semejante al roble. (Lenz, l. c.)

Cóihue, una de las «callampas mas grandes de Chile». *Polyporus senex*, segun Murillo, 225. (Lenz, *ibid.*)

Medina no cita este interesante relato del famoso cautivo de los araucanos argentinos.

(1) El ejemplar que describo, me lo obsequió el señor don Emiliano Fuentes R., Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepcion.

XCVIII.—Diccionario Jeográfico | de la | República de Chile. | Por | Francisco Solano Asta-Buruaga, | etc. etc. | Nueva York. | D. Appleton & C^a 443 i 445 Broadway. | 1867. || (1).

In-4.º menor.—VIII ff. prels. + 421 pp. + 1 p. s. num. + I f. s. f. de «Catálogo», etc.

Véase la segunda edición, hecha en 1899.

Medina no la consigna.

XCIX.—Los araucanos | y | sus costumbres. | Seguido de un apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de terrenos | de indijenas y varios decretos supremos re- | lativos a la materia. | (*Filete.*) | Anjeles | Mayo de 1868. | Imprenta del «Meteor». ||

In-4.º menor.—75 pp. num. + 1 p. s. n.

Carátula en color verde, fileteada: Los Araucanos | y | sus costumbres. | Seguido de un apendice, | que contiene la lei sobre la enajenacion de terre- | nos de indijenas y varios decretos supremos | relativos a la materia. | (*Bigote.*) | Anjeles. | Mayo de 1868. | (*Filete doble:*) | Imprenta del «Meteor». ||

Portada.—(a la vuelta, se lee:) «Estos artículos se publicaron por la primera vez en Santiago en *El Ferrocarril* i salieron con muchos errores tipográficos i con no pocas inexactitudes, porque el autor procedia entónces por reminiscencias i por datos que el coronel Barbosa tenia la bondad de suministrarle».—pp. 3-66 el testo; i en esta última p. comienza el «Apéndice», que se estiende hasta la p. 75.—1 p. s. n. de «Índice».

Pedro Ruiz Aldea es el nombre del autor de este escrito sobre los usos i costumbres de los mapuches.

(1) Consúltense: «Die Reise der oest. Fregatte Novara um die Erde. 1857-59. III Abthg. Fr. Müller. Ethnographie. Wien, 1867 in-4.º

«La Paz con las tribus araucanas». Santiago de Chile, Imprenta de la República. 1869. In 4.º 15 pp.

«Primeros trabajos de esploracion del Rio Valdivia, i sus habitantes». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1868.

In 4.º, 46 pp.

«Reconocimiento de la costa comprendida entre la rada de los Vilos, el Rio Choapa, el Valdivia i la costa entre el Morro Bonifacio i el Rio Maulin». Santiago de Chile, Imprenta Nacional, 1870.

In 4.º, 140 pp.

Estos opúsculos, lo mismo que muchos otros de análoga índole, contienen una copiosa nomenclatura jeográfica i topográfica de orijen araucano.

Este folleto, que se vendía al precio de 50 centavos el ejemplar (1), es hoy día una rareza bibliográfica (2).

La obrita trata de las siguientes materias:

Introducción, Araucanos, Habitaciones, Casas, Mueblaje, Comidas, Vestidos, Limpieza, Ejercicios, Juegos, Fiestas, Industria, Comercio, Agricultura, Matrimonios, Hijos, Mujeres, Funerales, Hospitalidad, Medicina, Religión, Gobierno, Parlamentos, Guerra, (Conclusión).

Apéndice.

Terrenos de Indígenas.

Formalidad para la compra, arriendo por más de 5 años, etc.

Declaración sobre el decreto anterior.

Poderes para litigar.

Lei sobre enajenación de terrenos de indígenas.

Obligaciones de los agentes fiscales de Arauco i Valdivia.

El editor de la segunda edición (3) tuvo el tino (!) de suprimir el «Apéndice».

Medina no menciona ni la primera ni la segunda edición de este folleto, lleno de detalles sumamente interesantes acerca de los mapuche.

Briseño, «Repertorio», escribe: in—8.º!

Zenteno Barros, sigue a Briseño.

Anrique, n.º 999, se adhiere a éste.

Porter (o su informante) trae: in—8.º, ¡de 76! pp.º.

I así sigue por el estilo.....

C.—Una excursión | a los | Indios Ranqueles | por | Lucio V. Mansilla | Coronel de la República Argentina. | Buenos Aires 1870. | (*Adornito*) | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundición de Tipos—Belgrano, 126. | 1870. ||

2 tomos in—4.º

(1) Véase el periódico *El Meteor* de Anjeles, año 2.º, núm. 92.—Julio 20 de 1868.

(2) No existe en la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile.

Mi amigo Sr. D. *Emiliano Fuentes R.*, Ministro de la Corte de Apelaciones de Concepción, tuvo la amabilidad de cedermé el suyo.

(3) Véase: «Biblioteca de Autores Chilenos», vol. V., 1892.

Carátula en color amarillo, fileteada: una excursión | a los | Indios Ranqueles | por | Lucio V. Mansilla | Coronel de la República Argentina. | Buenos Aires 1870. | Tomo Primero | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundición de Tipos—B-Igrano, 126 | 1870. ||.—Portada.—a la vuelta hai tres notas —1 retrato del autor.—pp. III-V de «Dedicatoria».—pp. VI-VIII de «mucho hermano y cofrade».—pp. 1-347 de texto.—1 p. en bl. s. num.—pp. I-VI de «Índice». 1 p. s. n. de «Erratas mas notables» — F. en bl.—Tomo II: Portada.—a la vuelta las mismas notas.—pp. 3-428 de texto.—pp. I-VII de «Índice».—1 p. en bl.—pp. IX i X. de «Erratas mas notables» —Al fin el «Croquis topográfico», etc.

Medina no hace mención de la obra de Mansilla (1).

CI.—The | Araucanian Territory, | its inhabitants | natural productions, | & c. | (*Bigote*). | Printed and published by Cox and Taylor, | Albion Printing Office, | Nos. 26 and 28, Calle de San Agustín. | Valparaiso. 1870. ||

In 8.º, 39 pp.

CII.—Rio de la Plata | e | Tenerife | viaggi e studi (2) | di Paolo Mantegazza | Deputado al Parlamento Italiano. | Secunda edizione ritoccata ed accresciuta dall'autore | Milano | Per Gaetano Brigola, Editore | 1870. ||

In-4.º menor.—670 pp. num. + I. f. sin fol. (con láminas). (3).

Medina, según parece, no conoció la obra de Mantegazza.

CIII.—Esploración | del | Seno de Reloncaví, | Lago de Llanquihue i Río Puelo. | Practicada | por órden del Supremo Gobierno | bajo la dirección | de don Francisco Vidal Gormaz, | capitán graduado de corbeta. | (*Bigote*). | Santiago de Chile. | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46. | 1872, ||

In 4.º, de 170 pp. (con planos i láminas).

(1) La segunda edición fué impresa, en 1877, en Leipzig.—Véase el título correspondiente.

Tampoco citada por el señor Medina.

(2) El original trae: «studj», que debe de ser error de imprenta.

(3) No conozco la primera edición.

Existe, además, una versión alemana, que tiene varias ediciones.

CIV.—Los idiomas | de la América Latina | Estudios biográfico-bibliográficos | por | D. Félix C. y Sobron | Médico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas. | (*Filete.*) | Madrid | Imprenta á cargo de Victor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6. ||

In-8.º menor (s. a.)—137 pp. num.—I f. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—pp. 5 131 los «Idiomas» —pp. 132-137 de «Apéndice».—1 p. en bl. s. n.—1. p. s. n. c. n las «Otras producciones que deben ser las mas deplorables—Schuller) del autor».—F. en bl.

III.—«Idiomas Chileno y Peruano», pp. 66-78, es el tópico que se relaciona con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 62, trae: in—16.º (!), e indica las pp. 66-68 (!) como relativas al mapuche.

Menéndez y Pelayo, escribiendo él mismo en 1876, señala ese año como el de la aparición del libro de *Sobron*.

Viñaza, p. XXIII, núm. 29, lo data en 1870.

¿A qué atenerse?

En cuanto al valor científico de la obrita del cirujano español, valiéndome de los términos del eminente crítico don Miguel de Unamuno (1), digo:

«Si el autor de la bibliografía en cuestion, se está en medicina a la altura en que se encuentra en la bibliografía de lenguas americanas ¡desgraciado del pobre que caiga en sus manos!»

He aquí una muestra de la temeridad del médico-bibliógrafo.

Escribe ese señor:

«Lexica et precepta (!) gramaticae (!) iter (!) liber confessionis (!) et precum, in quinque indorum linguís, quarum usus per Americam australem. (In-folio abultado).»

No dispongo de tiempo ni de espacio para refutar las afirmaciones gratuitas del inexperto bibliógrafo, médico a ratos.

(1) Véase: «Diario Ilustrado», Santiago de Chile, 4 i 5 de Agosto de 1907.

CV.—Las fronteras y los indios | apuntes históricos | por Vicente G. Quesada. || (1)

Artículo publicado en los «Anales de la Sociedad Rural Argentina», 31 de Agosto de 1870, núm. 8, pp. 270-317.

CVI.—A Orillas | del | Bio-Bio, | (Escenas de la vida araucana.) | por | Máximo R. Lira. | (Bigote.) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle de la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In 16.º, de 104 pp.

CVII.—Cailloma | (*Leyenda indiana.*) | por | Raimundo Larrain C. | (*Filete.*) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle de la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In-16.º. de 78 pp.

CVIII.—Chile | en la actualidad. | (*Filete.*) | Discurso leído en Berlin el 13 de Diciembre de 1869 | a beneficio de la expedición alemana al polo norte | por | Francisco Fonck, | miembro de la Universidad de Chile, | de la Sociedad de Jeografía de Berlin, etc. | (*Filete.*) | Berlin | Imprenta de A. J. Obst. | 1870. ||

In-8.º, de 40 pp.

En las pp. 36-38, se encuentran referencias al idioma mapuche.

CIX.—Die Indianer des südlichen Chile von einst und jetzt. Vortrag gehalten in der anthropologischen Gesellschaft am 2. April d. J. von Dr. Fonck. (2)

(1) También fué insertado en la «Rev. de Buenos Aires».

Consúltense además: Estadística Bibliográfica | de la | Literatura Chilena. (*Filete.*) | Obra compuesta en virtud de encargo especial del Consejo | de la Universidad de Chile, | por | el miembro de la misma Universidad en la Facultad de Filosofía i Humanidades, | Don Ramon Briseño. | (*Vineta.*) | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena. | Calle del Penno, núm. 29, Esquina de la de Huérfanos. | 1862. || in-folio.

(2) «Relación de la situación, y demás circunstancias de la costa patagónica», en las pp. 29-43 del tomo XXII de la «Rev. de Buenos Aires».

Artículo publicado en la «Zeitschrift für Ethnologie» Zweiter Jahrgang, 1870—Heft IV, Berlin, Verlag von Wiegandt und Hempel (in-4.º)

Las pp. 284-294, las ocupa el artículo del Dr. Fonck.

CX.—Algunas observaciones | sobre las lenguas guaraní y araucana | por Juan María Gutiérrez. ||

Artículo publ. en la «Rev. del Rio de La Plata», (1) tomo II, pp. 71-86 i pp. 198-230.

CXI.—Ocupacion i civilizacion de Arauco, por don Luis de la Cuadra. Santiago de Chile, Imprenta de la Union Americana, 1871.

In-4.º, de 111 pp

CXII.—Diario del Viaje i Navegacion hechos por el Padre José García, de la Compañía de Jesus, desde su mision de Caylin, en Chiloé hácia el Sur, en los años 1766 i 1767.

Artículo (2) publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XXXIX, pp. 351-385, Santiago de Chile, 1871.

Los nombres de las «Capillas», etc., son en su mayor parte de orijen araucano.

CXIII.—Fronteras | y | Territorios Federales | de las Pampas del Sud | por el coronel argentino | Alvaro Barros | (*Viñeta.*) | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos á vapor, Belgrano 126 | 1872. || (3)

In-8.º—pp. prels. X+349+I f. en bl. s. f.+XVII pp.

(1) Periódico Mensual de Historia y Literatura de América, publicado por Andrés Lamas, Vicente Fidel López y Juan María Gutiérrez. Buenos Aires, Carlos Casavalle-Editor, Imprenta y Librería de Mayo, Calle de Moreno 241, Plaza Monserrat, 1871.

(2) Véase el número XXXIV, pp. 118 i 119.—«Sommervogel» (de Backer nouv. éd, III, cols. 1217 i 1218), José García, nació en Valencia el 19 de Enero de 1703.—*Ch. G. von Murr.* «Nachrichten», II.ª p., pp. 507-616.—*Guyingos*, ob. cit., II, p. 298 (manuscrito).—«Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III-V-47, Santiago de Chile, 1889.

(3) Consúltense: «At home with the Patagonians, a year's wandering over untrodden ground from the Straits of Magellan to the River Negro». By

CXIV.—Cementerios y paraderos prehistóricos de la Patagonia, por Francisco P. Moreno.

Artículo insertado en los «Anales Científicos Argentinos», Entrega 1.^a (Mayo de 1874), pá. 2-13. Buenos Aires, Imprenta especial para obras de Pablo E. Coni, 52-calle Potosí-52, 1874.

In.-4.º, de 32 pp.

CXV.—La Guerra | contra los Indios | por el | coronel Alvaro Barros. | (*Filete*). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 327 y Potosí 189 | 1875. || (1)

In.-8.º, de 65 pp.

CXVI.—La Patagonia | y las | Tierras Australes | del | Continente Americano | por | Vicente G. Quezada | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires). | (*Filete*). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In.-4.º, 787 pp. num. + I f. s. f. + II pp. de «Índice» + I p. s. num. con la «Fé de Erratas».—F. en bl.

En las pájs. 365 i 366, entre otros detalles bastante interesantes, se lee: «Dos de estas dinastías eran los *Puelches* y *Tehuelches*: porque los dichos indios, así como habitan diversos

George Chaworth Munsters, retired Commander B. N. First edition, London, 1871, in-8.º

La segunda edición es de 1873, in-4.º menor.—pp. prels. XXIX+340.

«Unter den Patagoniern», aus dem Englischen von *Martin*. Jena, 1873, es la versión alemana de la obra de Munsters.

Lecturas Populares. | (*Filete*). | I | (*Filete*). Los antiguos | habitantes de Chile | por | Don Diego Barros Arana. | Lectura dedicada a los alumnos de las escuelas de adultos de la sociedad de instrucción primaria. | (*Bigote*). | Santiago | Imp. de «El Ferrocarril», Calle de la Bandera, Núm. 39. | 1874. || (*Orluda*.)

In-16.º, de 23 pp.

(1) «Reconocimiento del Río Maullin, por la Comisión Exploradora de Chiloé i Llanquihue bajo la dirección del capitán Vidal Gormaz». Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1875.

In.-4.º, menor, de 140 pp.

lugares, así varían sus nombres. Los que moran mas cerca de Buenos Aires se llaman *Puelches*; los que viven en las cercanías de Chile *Tehuelches* . . . »

«Fuera de éstos hay otras parcialidades llamadas *Aucaes* y *Pegüenche* . . . » (1).

CXVII.—Guía Postal | de la | República de Chile | o | Reseña Jeneral sobre el servicio del Correo , N. 1—1875. | R. L. I. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta de la República | de Jacinto Nuñez. | 1875. ||

In.-4.º, pp. prels. IV+124+I f. s. f.+I f. plegada.

Nombres jeográficos de orijen araucano se encuentran en las pp. 19-61.

R. L. Irarrázaval es el nombre del autor.

Medina no lo cita.

CXVIII.—Verzeichniss | einer Auswahl | Amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, Katechismen | u. s. w. | gesammelt | von | Julius Platzmann. | (*Bigote*.) | Leipzig, 1876. | K. F. Köhler's Antiquarium, | Poststrasse 17. ||

In.-4.º, III ff. prels.+38 pp.

Lo relativo al araucano se encuentra en las pp. 1 i 2.

CXIX.—Diccionario | de Chilenismos | por | Zorobabel Rodriguez | (*Epígrafe*.) | Imprenta de "El Independiente," | Calle de la Compañía, núm. 102. | 1875. || (2)

In-8.º—pp. prels. XII+487.—F. en bl.

CXX.—Reparos | al | Diccionario de Chilenismos | del señor don | Zorobabel Rodriguez | por | Fidelis P. del Solar. | (*Epígrafe*.) | Santiago: | Imprenta de Federico Schrebler. | Calle del Estado, 58. | 1875. || (3)

In-8.º—pp. prels. XIV+190+I p. de «Errata».—F. en bl.

(1) Estos apuntes provienen de un manuscrito de la Biblioteca de Buenos Aires («Colecc.» del *Cuónigo Seguro*.)

(2) Véase: *Lenz*, «Diccionario», etc., I, § 69, pp. 59 i 60.

(3) *Loc. cit.*, pp. 60 i 61.

CXXI.—Reparos de Reparos, | o sea ligero exámen de los “Reparos al Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodriguez, por Fidelis Pastor del | Solar.” | Por Fernando Paulsen. ||

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Revista Literaria Semanal. Año noveno 1875-1876. Tomo X (12 de Marzo, núm. 440, pp. 881-898; 19 de Marzo núm. 441, pp. 949-960). Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile». 19 J.—Agustinas.—19 J. 1875. (1)

Medina no conoció este artículo.

CXXII.—Pequeño Manual del Misionero | para evangelizar á los indios fronterizos | en el que se contiene | un catecismo menor en castellano y en indio | un confesionario indio con su correspondiente traduccion castellana | y por último | Un pequeño Repertorio de frases usuales y exhortatorias que | pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio | del Ministerio Evangélico en Idioma Indio | Con aprobacion de la autoridad eclesiástica. | (*Bigote.*) | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni,—Calle Potosí, N° 60. | 1876 ||

In-16.º apaisado.—122 pp. numeradas.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 63, es deficiente.

I f. en bl. s. f.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 3) con la «Dedicatoria»: «Á María | sin pecado concebida | y | al glorioso Patriarca San José | esta humilde obrita ofrezco y consagro | (*Bigote.*) ||.—1 p. (o sea p. 4) en bl.—pp. 5-12 de «Direcciones necesarias sobre la escritura, pronunciacion y acentuacion del idioma indio».—pp. 13-34 de «Catecismo Menor ó Preguntas y Respuestas en castellano y en indio sobre las principales verdades de nuestra Santa Fé»; y al fin hai una «Advertencia.»—pp. 35-41 de «Resumen de las verdades de necessitate medii y de algunas de necessitate praecepti para las personas incapaces de mayor instruccion.»—pp. 42-54 de «Pequeño Confesionario en indio con su correspondiente traduccion castellana.»—pp. 55-72 de «Repertorio de frases usuales y exhortatorias que pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio del ministerio evangélico en idioma indio.»—pp. 73-118 de «Repertorio de frases

(1) *loc. cit.*, p. 60, nota (1), hace mención de una tirada aparte, de 35 pp. num.

usuales y exhortatorias relativas á diferentes asuntos, estados y personas.»
 -pp. 119 i 120 de «Índice.»—pp. 121 i 122 de «Advertencia» i «Errata.»
 —I f. en bl. s. fol.

El ejemplar que acabo de describir pertenece a la biblioteca particular de don Luis Montt (1).

En la primera hoja s. fol. leo lo siguiente: «Aunque no se espresa, este manual ha sido compuesto por un padre actual misionero entre los indios pampas de la tribu de *Colliqueo*, S. O. de Buenos Aires, a cuyo idioma se refiere. No se ha puesto a venta por haberse impreso un reducido número de ejemplares para el solo uso de los misioneros».

«Esto le probará, querido Dr. don W. Diaz, que no ha olvidado su encargo su afmo. amigo i S. S.

GASPAR TORO.

Buenos Aires, Noviembre 25 de 1876.»

I, a la vuelta: «Este catecismo está en idioma araucano, con ortografía algo diversa de la Febres.»

W. D.

CXX.II.—Viaje | á la | Patagonia Setentrional | (*Filete.*) | Memoria | Lei da el 14 de Marzo en la Sociedad Científica Argentina | por | Francisco P. Moreno. | Tomada de los “Anales” de la misma Sociedad | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para obras | 60-Calle de Potosí-60 | 1876. ||

In-4.º, de 16 pp.

El siguiente párrafo se halla en la página 12: «Shayhueque» es el gefe principal de la Patagonia y manda las siete naciones que viven en estos parajes: *Araucanos, Picunches, Mapunches, Huilliches, Tehuelches, Agongures y Traro Huilliches*, que se hallan á las órdenes de los 84 caciques siguientes:

(1) Supongo que es el mismo que describió el señor Medina, loc. cit.

MAPUNCHES

Juan Ñancucheuque	Puelmanque
Mollfinqueapo	Chancayal
Treima Lafquen	Neculmancue (<i>cóndor que corre</i>)
Nagnipichuin	Aillapan
Yanka Kirque	Curchuinea
Zumughueque	Aiylef
Quilenchésique	Purraillan
Kayihuanque	Nagtél Parigi
Pitrehuen	Pichiñancu
Lloftun	Huircoleufu
Guaiquileuf	Liencura
Llancaquieupo	Cayuín
Santul	Chorri
Tacumán	

HULLICHES

Ynacayal	Toijel
Juan J. Chagallo	Antemill
Antonio	Ymil
Siechúano	

TEHUELCHES

As' Kal	Ucamani
Gumelto	Rapa
Jinchiel	Racaguiste
Getruguez	Calacha

PICUNCHES

Renquecurá	Queis-pumilla
Purran	Suñica
Curraélo	Pichiguayquillan
Cheuquel	Quenchaoguala
Guizal	Currilem

ARAUCANOS

Namuncurá, hijo de	Montre
Quillapan	Ambrosio Paillaleuf
Simonao	Meli
Caniumill	Neculhueque
Calfunao	Collín
Neculman	Armuna
Currihuall	Quizulef
Paghilet	Catrighir
Ayeñancu	Chapinco
Colipan	Antilef
Antimill	Ancalipi
Liempan	Caguanti
Quintumán	Guaiquimill
Melipan	Quighallo
Pichicayull	Pichialc
Lincopan	

CXXIV.—La nueva línea de fronteras, por el Dr. D. Adolfo Alsina Memoria especial presentada al Honorable Congreso Nacional, por el Ministro de Guerra, 1877. Buenos Aires, Imprenta del Porvenir, Defensa 139. (1) (*Con un atlas.*)

El Dr. Alsina traza en este libro la historia del avance de las fronteras de Buenos Aires a sus posiciones actuales (1876) de Vutalvo, Tenquelavquen, Huaminí, Carahué, Puan, etc., trae los informes de los jefes de fronteras i las descripciones del territorio por los ingenieros militares.

CXXV.—Biblioteca del Centro Editorial. | (*Filete*) | Los | médicos de antaño | en el Reino de Chile. | La ciencia, la caridad, la beneficencia, | la higiene, los hospitales, los asilos, las maravillas i las | barbaridades de nuestros mayores en materia | de médicos i de medicina. | Reseña histórica i crítica que comprende desde la fundacion | del Hospital del Socorro (1556) hasta el establecimiento

(1) Citado por el doctor E. S. Zeballos, en su «Conquista de quince mil leguas», etc.

del Tribunal | del Protomedicato en 27 de abril de 1830. | Por | B. Vicuña Mackenna. | (*Biçote.*) | Rafael Jover, Editor. | Santiago, | San Francisco, 66, | Lima, Aumente, 128, | Valparaiso, | Victoria, 124. ||

In-12.º de 379 pp. num.+5 pp. s. n.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—a la v. (o sea p. IV), al pié de la pág. el colofon: «Santiago: | Imp. de la Librería del Mercurio | de E. Uudurraga y C.ª | 1877. ||.—p. V. de «Dedicatoria».—p. VI en bl.—pp. VII i VIII de «Advertencia».—pp. 9-366 de testo.—p. 367 de «Fe de Errata».—p. 368 en bl.—p. 369-379 de «Índice».—siguen 5 pp. s. num., con los avisos del «Centro e itorial de obras ilustradas».

El texto alcanza solo hasta la página 281. La página 282 está en blanco; i en la página 283 comienza el «Apéndice», que se estiende hasta la página 366.

CXXVI.—Una excursion á los Indios Ranqueles, por Lucio V. Mansilla, coronel de la República Argentina. Colección de autores españoles (*sic*), tomo XXXVIII. Leipzig, Brockhaus, 1877.

2 tomos in-8.º

La obra del coronel Mansilla ha adquirido celebridad con justicia; fué publicada orijinariamente en «La Tribuna» de Buenos Aires, en forma de cartas i luego en dos volúmenes. En 1876 obtuvo premio en el Congreso Internacional de Jeografía reunido en Paris (Dr. E. S. Zeballos).

La primera edicion es del año 1870.

CXXVII.—Apuntes sobre el Quechua, por Rafael B. Gumucio.

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Año XI. Tomo XV, pp. 29-40 (núm. 548, Abril 7); pp. 56-61 (núm. 549, Abril 14); pp. 101-113 (núm. 550, Abril 21 de 1878).

Ni *Medina*, ni *Lenz* citan esos «Reparos» al «Diccionario de Chilenismos» por Z. Rodríguez.

CXXVIII.—Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, | Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et | des Iles Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (*Viñeta.*) | Paris

| **Maisonneuve et Cie. Libraires-Éditeurs** | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878. ||

In-8.º mayor.—pp. prels. XX+737+I f. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I-XVII de «**Avant-Propas**».—pp. XVIII-XX de «**Table de Division**».—p. 1 643 la «**Bibliotheca**».—p. 644 en bl.—pp. 645-694 de «**Supplément**».—pp. 695-737 de «**Index Général**».—1 p. en bl. s. n.—1 p. s. n. para el «**Colofon**».—F. en bl.

En las pp. 537-643 se halla la parte relativa a la lingüística americana, en jeneral; i las pp. 553-554 se refieren al idioma araucano.

Leclerc reproduce el error de D'Orbigny de que los «**Araucaniens**» fueron sedentarios i los «**Auca**» errantes.

Medina no consigna esta obra en la bibliografía araucana.

CXXIX.—La conquista | de | **Quince Mil Leguas** | Estudio sobre la traslacion de la frontera sud | de la República al Rio Negro | dedicado a los Gefes y Oficiales del ejército expedicionario | por | **Estanislao S. Zeballos** | abogado | etc., etc. | (*Filote*) | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para Obras | 60—Calle Alsina—60 | 1878. ||

In-4.º—pp. 370+I f. s. fol. (con mapas i planos).

CXXX.—Coleccion | de **Historiadores de Chile** | y **Documentos relativos** | a la **Historia Nacional**. | Tomo XI. | Santiago | Imprenta de la libreria del Mercurio | de E. Undurraga i Ca. | Compañía 94. | 1878. || (1)

a) “**Notas bibliográficas**”, por don *Luis Montt*.

El señor Montt describe minuciosamente las diversas ediciones que se hicieron de la obra del célebre jesuíta chileno don J. Ignacio Molina.

En las pp. 185-304 del mismo tomo se halla la version castellana del compendio anónimo de *Bolonia* (1776) con este título:

b) **Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Rei-**

(1) *Medina*, «**Sermones**», pp. 57 i 58, números 64 i 65.

¿A qué hacer dos distintos títulos? El número 65 de la «**Bibliografía**» del señor *Medina* está demas.

no de Chile, publicado anónimo en Bolonia en 1776 i traducido por Narciso Cueto.

Al araucano se refieren las pp. 243-245.

No comprendo por qué el señor Medina altera el orden (1); a esta traducción castellana del anónimo correspondería el número 64 en la «Bibliografía», que precede a los «Sermones».

Montt indica a Ch. J. Jagemann (véase núm. XXXI, p. 116) como traductor (2) del compendio anónimo.

La opinión del bibliófilo señor Montt queda plenamente comprobada por una cita que encuentro en una obra alemana que lleva el siguiente título:

CXXXI.—Der | Freistaat Chili oder Chile | und der | Staat der Araucanos. ||

En: Vollständiges | Handbuch | der neuesten | Erdbeschreibung | von | Ad. Chr. Gaspari, G. Hassel, | J. G. Fr. Caninaich, | J. C. F. Guts Muths | und | Fr. A. Ukert. | (*Bigote*) | Fünfte Abtheilung fünfter Band | zweite Lieferung | oder | des ganzen Werkes zwanzigster Band | zweite Lieferung, | welche | Chile und Arauca, Patagonien, Feuerland, die | Falklandinseln und die Südpolareilande | enthält, | bearbeitet von | J. C. F. Guts Muths | (*Bigote*) | Weimar, | im Verlage des Geographischen Instituts. | 1830. ||

In 8.º—Portada.—v. en bl. + 298 pp. num. + I f. s. fol. (3)

En la nota bibliográfica que precede al texto se dice es presamente: «Compendio de 1776. — Traducción alemana Hamburg, 1782, in 8.º, hecha por C. J. Jagemann».

c) Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Reino de Chile, escrita en italiano por el abate don Juan Ignacio Molina. Primera Parte, que abraza la historia jeográfica i natural, traducida en español por don Domingo José de Arquellada Mendoza, Individuo de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla, i Maesirante de la Ronda. Publicado por don Luis Montt,

(1) «Sermones», p. 58, número 65.

Este título está de más...

(2) Edición alemana de 1782.

(3) Biblioteca Particular de don Luis Montt

Las pp. 334 i 335, nota (1), 379-381, nota (1), i 508-515 tratan del araucano (1).

CXXXII.—Historia | de la | Literatura Colonial de Chile | por | José Toribio Medina | (Memoria premiada por la Facultad de Filosofía i Humanidades) | Tomo segundo | Santiago de Chile | Imprenta de la Librería del Mercurio | de E. Undurraga i C^a—Compañía, 94 | 1878. ¶

In-4.º pp. prels. VII+553+II ff. en bl. s. f.

El capítulo XII, pp. 371-388, trata de «la lengua araucana.» (2)

CXXXIII.—Examen gramatical comparé des seize langues américaines, par M. Lucien Adam. (3)

Artículo publicado en el «Compte Rendu de la troisième session (Congrès International des Américanistes). Bruxelles 1879. Tome Second. Bruxelles, Librairie Européenne, C. Muquardt, Merzbach et Falk, éditeurs—libraires du Roi et de S. A. R. le Comte de Flandres, Leipzig même maison

No notado por Medina.

CXXXIV.—Pequeño Catecismo | Castellano-Indio | Para enseñar la doctrina cristiana | á los indios que están en casa de particulares | (*Filete doble.*) | Con Aprobacion | de la Autoridad Eclesiástica | (*Bigote.*) | Buenos Aires | Imp. de La América del Sur, Alsina 50 | 1879. ¶

In-16.º—21 ff.

Portada.—v. en bl.—1 p. s. n. de «Prólogo», que sigue hasta la p. numerada 5.—de p. 5-21 texto castellano-araucano. La numeracion es doble; se lee a uno i otro lado la misma cifra.—p. f. s. núm. con el «Indice».

(1) El nombre del autor de las «Recherches Philosophiques sur les Américains», etc., etc., Londres, 1771, no es Paw, como escribe Molina, sino Cornelio de Pauw.

(2) La obra consta de 3 tomos, in-4.º

(3) Consúltese: «Chile», etimología de esta palabra, etc., etc., por J. E. G. en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo LV, pp. 400-40, 1879 (i no 1876 (!), como escribe alguién...)

La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee ningun ejemplar de este interesante impreso. (1)

Pio Bentivoglio se llama el autor del catecismo.

Medina, «Sermones», p. 58, núm. 68, declara que no ha podido descubrir quien fuese el autor del librito en cuestion.

CXXXV.—Viaje á la Patagonia Austral 1876 | 77. Tomo I (con 6 láminas i una carta) Por Francisco P. Moreno. Buenos Aires 1879, in-8º m.

No mencionado por Medina.

CXXXVI.—Los idiomas americanos, por Félix C. Sobrón. (2)

Artículo publicado en la «Revista Chilena», tomo XIV, pp. 412-418. Santiago, Jacinto Nuñez, Editor, Imprenta de la República. 1879.

In-8.º, de 560 pp.

Una de las muchas afirmaciones gratuitas con que nos favorece el médico-lingüista español en su artículo pseudo-científico, es la de que la «lengua Betoya», según el criterio estraviado del articulista, carece de la *p* explosiva.

Pi es el sufijo de dativo.

Véase: Arte de lengua de las Misiones del Rio Napo de la Nacion Quenquehoyos y idioma general de los mas de ese Rio, Payo huates, Genzequates, Ancoterés, Encabellados. Juntamente tiene la doctrina christiana en dicha lengua y en la del Ynga. Al remate.

MS. in-12.º, de 75 ff.; i data de Mayo 4 de 1793. (3)

(1) El librito es de mi propiedad.

(2) Debe ser «Félix C. i Sobron».

(3) El MS. lo conserva inédito la Biblioteca Lenox. :Extractos de la lengua Betoya se encuentran en «Further Notes on the Betoya Dialects: from unpublished Sources.» By Daniel G. Brinton, M. D., Ll. D., en los «Proceedings of the American Philosophical Society», vol. XXX, núm. 139 pp. 271-278, Philadelphia, December 1892.

Ni de la Viñaza, ni el señor Prince tuvieron conocimiento de ese manuscrito inédito.

A Sobron no hai que tomarle en serio.

CXXXVII.—Revista | de la | Sociedad Arqueolojica | de | Santia-
go | Tomo I | Santiago de Chile | Imprenta Gutenberg | 1880 ||

Carátula en color: Revista | de la | Sociedad Arqueolojica | de |
Santiago | Entrega 1.— Enero 1.º de 1880. | Santiago de Chile |
Imprenta Gutenberg | 1880 ||

In-folio, de 18 pp.; con 6 láminas, que representan objetos arqueológicos descritos en el texto.

Portada.—v. en bl.—18 pp. de texto, etc., etc.

En la pp. 9-12, se halla el «Razonamiento» en araucano antiguo i moderno: «Coyagtun entre el cacique Ancatemu i el padre Millalcubu».

Suprimo el coyagtun en araucano antiguo que se halla en la obra del Padre Febrés (1765) i en todas las ediciones que se hicieron del libro del jesuita catalan.

El texto araucano moderno es obra del padre Ortega, de la Seráfica Orden (1).

Al Coyagtun, que está a tres cols., sigue un artículo con el título:

Jeografía Antigua de Chile.

No lleva la firma del autor; pero el señor *Medina* «Sermones», p. 59, núm. 70 (título que está de mas . . .) nos asegura que él es el autor.

CXXXVIII.—Viaje á la Patagonia Austral emprendido bajo los auspicios del Gobierno Nacional, 1876-1877, por Francisco P. Moreno. Tomo Primero. Buenos Aires. Imprenta de la Nacion, San Martin 208. 1880.

In. 4.º—pp. prels. VIII+162+IV (con láminas i plaus).

(1) En otra ocasion voi a reproducir el «Coyagtun» del padre Ortega, aprovechándome de la «Fe de Erratas» (inédita todavía), que tuvola amabilidad de proporcionarme don *Luis Montt* a quien, veinte años mas o ménos hace, fué enviada por el mismo padre Ortega.

(2) Consúltase: «Ocios Literarios». Por Alejandro Cañas Pinochet Cauquenes, Imprenta de la Tribuna. 1880.

In 12.º—II ff. prels. s. fol. + 140 pp. num. + I f. s. fol.

Medina no lo registra.

CXXXIX.—Etnología Filológica Americana.—Apuntes de don Rafael B. Gumucio sobre el idioma quechua.

Artículo, que contiene datos para el estudio del lenguaje vulgar en Chile, publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo LVII, pp. 627 i ss. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Bandera núm. 29, 1880.

Ni *Medina*, ni el *doctor Lenz* hacen mención de los estudios lexicográficos del señor Gumucio (1).

CXL.— La | Conquête de la Pampa | Recueil | des documents relatifs à la campagne | du | Rio Negro | comprend l'itinéraire suivi par toutes les colonnes expéditionnaires qui, sous les ordres du ministre de la guerre, | Général D. Julio A. Roca | ont occupé le désert et porte la ligne de frontière sur le Rio Negro | précédé d'une étude topographique | par | Manuel J. Olascoaga | suivi du | rapport du Général Villegas | sur | l'expédition à Nahuel-huapi | et d'une notice sur l'importance des territoires de la Pampa et du Limay | avec la carte de la Pampa et des territoires du Rio Negro. | (*Escudo*). | Buenos Aires | Imprimerie du «Courrier de la Plata» | 148, Rue de la Piedad, 154 | 1881. ||

In.-4.º—pp. prels. CIV+307.—F. en bl.

Pájs. 301-303: «Vocabulaire des noms indiens contenus dans la carte avec leur traduction en français».

Aillanco.	Les neuf sources.
Alcaine.	Lieu où l'on s'est battu.
Auca Mahuida.	Montagne élevée.
Ancar-lo.	Dune partagée.
Anquelen.	Le lieu de la menace.
Arquem-có.	L'eau qui baisse.
Atren-có.	L'eau du sable mouvant.
Atuel.	Lieu où l'on entend des plaintes.
Aunhelo.	Champ semé.

(1) Poco interes tiene la novela histórica «Tegualda», por Julio César, en la «Revista Chilena», tomo XVI, pp. 5-19.

Arauco.	Terrain fangeux.
Cheuque-Lavquen.	Lagune de l'autruche.
Cochen Leufu.	Rio superbe.
Chapaleoufu.	Rio du marais.
Cum loo.	Dune rouge.
Canelo.	La cruche.
Colcultune.	Lieu hauté.
Curu- Lafquen.	Lagune noire.
Coñi-malal.	Clôture commencée.
Co-mallin.	Foin mouillé.
Chacay (1).	L'arbre.
Coihueco.	Eau du chêne.
Chacha-huen.	La ressemblance.
Coipo-Lavquen.	Lagune de la loutre.
Chocico.	Lagune des papillons.
Curi-Leuvu.	Rivière noire.
Colli-co.	Eau rouge.
Colchahua.	Marchéaux bestiaux.
Cholchol.	Fermeture.
Ca-Lafquen.	Autre lagune.
Catapuliche.	Indiens enterrés.
Chichaca.	Maïs vert.
Cahuellhue.	Rendez-vous des chevaux.
Carhue	Emplacement du fort.
Carrauco	Endroit où l'on s'arrête pour boire
Cochénelo	Rendez-vous des porcs
Cura-co	Source jaillissant d'une pier- re
Curru-huaca	Vache noire
Choyque-Mahuida	Montagne de l'autruche
Chagqui-hue	Où l'on met en pièces
Chadi-Lavquen	Lagune salée
Curum-co	Eau du matin
Cuchilla-co	Eau du porc

(1) *Lenz, Diccionario, p. 235, «Colletia Doniana», segun Gay, Bot., II, 36.*

Calquin-lo	Dune de l'aigle
Chichinal (1)	Mine de plomb
Chelforo	Ossuaire
Chimpay	Auberge
Cavanco	Eau chaude
Chubut	Bossu
Colimulas	Escargot rouge
Chucul	Brouet de maïs
Carri-lo	Dune verte
Cochiquingan	Frontière
Chacallual	Arbre du repas
Chillan	Seller
Chilhue	Grande marmite
Chem	Sans nom
Chacu-Chacu	Cervelle
Choele-Choel	Epouvantail
Epecuen	Preque brûlé
Epu-Puel	Les deux tombes
Epu-Lavquen	Deux lagunes
Etrep-quetralhue	Lagune du feu
Elun-quetralef	Rivière du feu
Eleura huincal	La côte
Eilo-Lavquen	Lagune des vipères
(Vilo-Lauquen?)	
Foro-malal	Enclos des os
Futa-Lavquen	Grande lagune
Gualicho	Mystère
Guamini	Plumet de maïs
Guazá (Huadá)	Le chant des calbases
Guinhecal	Laine tressée
Hueda-lo-co	Dune de mauvaise eau
Huencarretanco	Sources des charretiers
Huin-can	Peint
Huaca-Lavquen	Lagune de la vache
Huitag	Brisé

(1) *Cachinal*, mine de sel.

Huaie Mahuida	Montagne des pet. chênes
Huayque nelo	La souléc
Huincul	Colline
Loncoche	Tête d'Indien
Lig-leuvu	Rivière blanche
Luan-leuvu	Rio du guanaque
Lonco-man	Le bonheur du cacique
Limay	Les roches
Lonco-tue	Le domaine du cacique
Lonco-huaca	Les vaches du cacique
Laco-tue	Les terrains des homonymes
Limen Mahuida	Montagne d'argent
Luan Mahuida	Montagne du guanaque
Lonquimay	Résidence des caciques
Lihue calel	Chaire vivante
Languehan	Le fantôme de la soeur
Levuco	Eau de rivière
Luan Foro	Eaux des guanaques
Luan-Lavquen	Lagune du guanaque
Loncahue	Domicile du cacique
Licancha	Pierre de la vertu
Llanquehuo	Les mines
Llanhue	Champ de fraises
Llancanelo	Pierre contenant du minerai
Malal-tué	Champ clôturé
Mallo-Lavquen	Lagune de terre colorée
Marraco	Eau marécageuse
Malalgüe	Où il y a un enclos
Mechinquil	En aval
Mallin (Blanco)	Herbe blanche
Malal-huaca	Enclos des vaches
Maule (Maulevu)	Rivière des pluies
Malle-co	Eau de la terre colorée
Moncol	Rond
Muluchen-co	Eau des indiens d'en haut
Mañu-leuvu	Rio trouvé par hasard
Mallo-Quehan	Les mantes peintes

Manquel-Vitre	Le condor crevé
Malal	Enclos
Mari-mamuel	Dix arbres
Malli Lavquen	Lagune herbeuse
Maullin (Mallin)	Fourrage
Mari-Lavquen	Les dix lagunes
Meuco	Le tourbillon
Mehuaca	Fumier de vache
Macu-Leuvu	Rivière aigre
Nigüil	Le gué
Nauquen (Navain)	Très profond
Nahueve	Qui passe en dessous
Noreun	Redressé
Nahuel-huapi	Ile du tigre
Nay-nay	Terre pulvérulente
Nilgüe	Gué
Naran choique	L'autruche enterrée
Napolcofú	Rio tranquille
Nanca-tué	Le lieu du paiement
Ossopal	Le trou où l'on boit
Ofnelo	Où il y a de quoi boire
Pichi-queham	Petite dispute
Poñehue	Où il y a des pommes de terre
Poita hue	Marécageux
Pichi-picum lavquen	Petite lagune du nord
Pihué-hué	Où il y a des pins
Piru-co	Eau des vers
Pichi-melcohé	Petite source
Potro lo	La dune brûlante
Pigüe (pehuen)	Pin
Puan (Pu-am)	Les fantômes
Peli-cura (pelecura)	Pierre et boue
Pilla huinco (Pillan huincül)	Colline du diable
Pequen	Le hibou
Palan-co	Eau des herbes médicinales
Payon	Cuivre

Pran Leuvu	Rivière qui se lève
Puntano-Milahue	Mine d'or du marais
Pichi-leuvu	Petite rivière
Painequeo (Paine-queüpu)	Pierre céleste
Pira Mahuida	Montagne de la neige
Pichi carhue	Petit fort
Patraño-lo	Dune où l'on se baisse
Pitralo	La dune inégale
Puecha picu-Lavquen	Lagune des champignons
Pichi trequen	Côte perpendiculaire
Puen cahué	Où l'on se disperse
Pum Mahuida	Montagne de la nuit
Pichi mahuida	Petite montagne
Pul	Arbre médicinal
Pire	Neige
Quehue	Centre
Quintu	l'Ambulance
Quetrudugun	Cinq mots
Quetrupillan	Cinq diables
Quiñe-malal	Un enclos
Quitren-huitru	La cuillère tordue
Quillay-lo	La dune de Quillay
Quiñe-malal	Un signe
Quene-huin (Quiñe güng)	Le harnachement
Quela-lo (Quila-lo)	Dune des hautes herbes
Quemu-quemu	Le paiement des mantes
Quequen (Quecün)	Où l'on moule le maïs
Ranquilco	Eau des glaçons
Raño leuvu	Rio des touffes d'herbes
Ringui leuvu	La pêche au harpon
Ranco	Lieu du pari
Rumeco o Reumeco	Eau filtrée
Rarincho	Où il y a du bois
Rara hue	Où l'on entend du bruit
Renancolo	La dune des tentes
Sanguilco (Rancülco)	Eau de glaçons

Sanhue lavquen (Ranhue lav- quen).	La lagune du pari.
Somotué (Domotué).	Le meilleur terrain.
Tunnyan (yam).	La crainte du tremblement de terre.
Truvun-cura.	Les pierres du conseil.
Tripahue.	La sortie.
Tilu Lelvum (Thula-lelvum).	La plaine du cygne.
Travun Leuvu.	Le confluent.
Trapal Lavquen.	Lagune des flaques.
Trehua Lavquen.	» du chien.
Tragal-tué.	Terre à poterie.
Traro lavquen.	Lagune du vautour.
Tisque menoco	Eau où l'on s'enfonce.
Trapalito.	Flaque d'eau.
Tromen.	Terrain mou, sablonneux.
Trelantue (Thenantue).	Terre battue.
Tanan (Thanan).	Battre la terre.
Truvuluzi.	Eau trouble.
Tulu-che.	Indien isolé
Trapal-co.	Eau de la flaque.
Toay (Than).	Arbre tombé.
Trapalo.	Dune de la mare.
Trilis.	Petits oiseaux.
Trumaque.	Terrain mou.
Traf trequen.	Battre comme le poulx.
Trenque lavquen.	Lagune gelée
Tromen-lo.	Dune molle.
Tricauco.	Eau de l'oiseau.
Troco-man (Thücoman).	Champs de seigle.
Tinguirica.	Les nains.
Trayquen.	Les ruisseaux.
Utran-repuig-lo.	Dune du bois à feu.
Utracan.	L'entree du bois.
Urre lavquen.	Lac des brouillards.
Vuta-lo.	Grande dune.

Vuta-Melehue.	Les grands escargots.
Vuta-Lelvun.	La grande pomme de terre.
Vuta-mallin.	L'herbe haute.
Vuta-trequen.	Monceau de cendres.
Vure-co.	Eau amère.
Yollinco.	Eau des trous.
Yapenque.	Le lieu des signaux.
Yta-loo (Vuta loo),	Grande dune.
Yaima.	Canal d'irrigation.
Yoitué.	Terre meilleure.
Yutrao.	La pointe de la réunion.
Yente-co (Yutu-co).	La source de l'eau.

El señor *Medina* no cita el trabajo del señor Olascoaga.

81
CXLI.—Estudic Topográfico | de la | Pampa y Río Negro | por Manuel J. Olascoaga | Teniente Coronel Gefe de la Oficina Topográfica | é Ingenieros militares | (*Filete.*) | Comprende el itinerario de todas las columnas de operaciones | que ocuparon el desierto y llevaron la línea de frontera sobre dicho río | á órdenes del Excmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | General D. Julio A. Roca. | Precedido de los antecedentes y documentos relativos á la iniciativa de esa empresa | y batida general de indios que se anticipó á la definitiva ocupacion | Contiene siete vistas y un retrato | y termina con el plano general del territorio referido | Segunda edicion | Buenos Aires | Editores: Ostwald y Martínez, Calle de la Florida, 136. | 1881. ||

In 4.º pp. prels. VII | -I f. s. f. + 411 pp. + I f. s. fol.

Tampoco esta obra es citada por el señor *Medina*

En las pp. 193 i 194 se halla «la nómina de indios niños bautizados en Pitre-Lauquen, campamento de la 3.ª División, por el Capellan de la misma D. Pio Bentivoglio».

Arcinit	Ganytian	Pichirrué
Antigñer	Hueman	Sintillan
Ariogner	Huniemigan	Sinchare
Árical	Hemchenar	Suintipain

Alliqueo	Hualá	Llainá
Agñel	Inanden	Llanquelen
Aminan	Inorillan	Montruy
Amuillan	Ignellen	Monguine
Caillaré	Leutrheé	Melinquenán
Currenan	Leunlegñer	Mallen
Cunian	Lepetiñan	Numie
Culpeman	Levinan	Narpolican
Curenlló	Loylen	Nelai Cahé
Caynquen	Leptian	Santigñer
Camullan	Lamponi	Nanigñer
Ceroná	Laureano Brito !	Parguai
Cuñuepan	Lential	Suntigun
Clenechen	Leutical	Suimal
Cayvin	Micheran	Suintrical
Cutrenem	Milam	Sunimeal
Carmuillú	Mirril	Relmé
Chuquepan	Nahuel Iriñay	Rasten
Chemunillan	Nahueleié	Reciné
Chipoigñer	Numillan	Sichiquil
Cuimai	Nemó	Tamá
Epopá	Naipuan	Tiefé
Eumche	Nontrua	Topilco
Eñanem	Nontóñi	Topayo Anu-
El Suro (?)	Parliman	man
Fraygay	Pintriu	Anmiaical
Fehuyé	Panimian	Ugmay
Fayná	Parnope	Ymecheinar
Fepayo	Pichinciné	Ymardem
Fuituin	Pichique	

CXLII.—La | Conquista del Desierto | proyectada y llevada a cabo | por el | Excmo, señor Ministro de Guerra y Marina | General D. Julio A. Roca. | Tomo Segundo. | Memoria militar y descriptiva | sobre la campaña de la 3ª División expedicionaria | por | Eduardo Racedo. | (*Filete.*) | Buenos Aires | Editores: Ostwald y Martínez Calle la Florida, 136. | 1881. #

In-4.º—VIII pp. prels.—231 pp. num. (con planos en que se marcan las marchas realizadas durante esa tremenda guerra contra los indios cimarrones de las pampas.)

No mencionado (1) por *Medina*.

CXLIII.—Apuntes Jeográficos sobre el interior de Chiloé, por el Dr. Cárlos Martín.

Artículo publicado en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 75-98. Santiago de Chile, 1881.

No lo encuentro en la Bibliografía de los «Sermones».

CXLIV.—Descripcion Amena | de la | República Argentina | Tomo I. (*Filete doble*). | Viaje | al Pais de los Araucanos | por | Estanislao S. Zeballos | (Abogado) | (*siete renglones con títulos*) | (*Adornito*.) Buenos Aires | Imprenta de Jacobo Peuser, Editor | 96 — Calle San Martín—98 | 1881. ||

In 4.º de 447 pp. num. (con láminas i planos).

CXLV.—Bibliografía de las obras de don Juan Ignacio Molina, por Diego Barros Arana.

Esta reseña bibliográfica se halla en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 289-300. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg. Calle de Jofré, 42, 1881.

Medina hace omision de ese artículo.

CXLVI.—Los | Aboríjenes de | Chile | por | José Toribio Medina | (*Filete*) | Santiago | Imprenta Gutenberg | 42—Calle de Jofré—42. | 1882. ||

In-4.º m.—pp. prels. XVI + 427.—F. en bl. (con láminas).

Segun la opinion de uno de los mas competentes etnólogos, esta obra del señor *Medina* es «sobremanera de compi-

(1) La portada del libro dice: «Memoria Militar y Descriptiva sobre la campaña de la 3.ª Division expedicionaria al territorio de los Ranqueles á las órdenes del General Eduardo Racedo».

lacion i no distingue bastante lo que es mas antiguo de lo que es reciente» (1).

CXLVII.—Historia Jeneral | de Chile | por Diego Barros Arana | Tomo Primero | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle del Fuente, núm. 15-D | 1884. ||

In-8.º (2)—Anteportada: «Historia Jeneral de Chile».—v. en bl.—Retrato del autor.—Portada.—Ala vuelta: «Es propiedad del Editor. Queda hecho el depósito exigido por la lei»; i al pie de la bajo, abajo de un filete, se lee: «Imprenta Cervantes» Santiago, Puente, 15 D.—pp. VIII de «Prólogo.»—I p. en bl. s. fol.—En la páj. 1 se lee: «Historia Jeneral de Chile.—Primera Parte.—Los Indijenas.»—p. 2 en bl.—pp. 3—443 de testo.—p. 444 en bl.—pp. 445—452 de «Indice».

Lo concerniente a la lengua araucana se encuentra en las pp. 13-58.

CXLVIII.—Diccionario | Araucano-Español | ó sea | Calepino Chileno-Hispano | Por el P. Andrés Febrés | de la Compañía de Jesus. | Reproducido textualmente de la edicion de Lima de 1765, | Por | Juan M. Lársen. | Con un Apéndice sobre las Lenguas Quíchua, Aymarará | y Pampa. | (*Filete.*) | Impreso por Juan A. Alsina. | Buenos Aires. | 1882. ||

In-4.º menor.—282 pp+104 pp. numeradas.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. 5 de «Al Lector».—p. 6 en bl.—pp 7-20 de «Introduccion».—pp. 21-282 de Calep. Chileno.—«Hisp.».—p. 1 de portada («semi portada: «Apéndice Sobre las lenguas Quíchua, Aymarará y Pampa y fragmento de un Vocabulario de los idiomas Ali-khulip y Tekinica, y algunas palabras pertenecientes á los Patagones Tehuelches y á los Chonos».—p. 2 en bl.—pp. 3-29 de «Lengua Quíchua».—p. 30 en bl.—pp. 31-39 de «Lengua Aymarará».—p. 40 en bl.—pp. 41-71 de «Lengua Pampa».—pp. 71-74 de «Suplemento».—pp. 75-104 de «Idiomas Fueguinos» (con algunos cuadros sinópticos).

De la Viñaza, p. 229, núm. 649, es inexacto.

(1) Véase «La etnografía de la América del Sur», por el doctor don Pablo Ehrenreich, version castellana en la «Revista del Ministerio de Colonizacion i Agricultura», Volúmen II, núm. 19, 2º, 21, pp. 102 i ss. La Paz, 1906 (ex.—«Archiv für Anthropologie», etc. Braunschweig).

(2) *Medina*, «Sermones», p. 60, núm. 76, trae: in-4.º (?).

Medina, «Sermones», p. 59, núm. 71, podía haber sido un poco mas prolijo en la descripción de ese libro.

CXLIX Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor an der Universität, Mitglied der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Mitglied u. d. Z. Vice-Präsident der anthrop. Gesellschaft in Wien, etc. etc. | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. ||

Tomo II^o Die Sprachen | der | Schlichthaarigen Rassen | von Dr. Friedrich Müller | etc. etc. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der Australischen, der Hyperboreischen | und der Amerikanischen Rasse. | (*Filete.*) | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof- und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. | (1).

In.-8.^o—pp. prels. X+139+I p. s. n. de «Verbesserungen».

I p. en bl.—Anteportada.—Portada.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «Vorrede».—pp. IX i X de «Inhalt».—pp. 1-439 de testo.

Las pp. 418-423 tratan del araucano o moluche.

La majistral obra del eximio filólogo *Federico Müller* no encontró cabida en la «Bibliografía de la lengua araucana», por el señor *José Toribio Medina*.

NOTA.—Consúltese tambien: «Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia, 1862 a 1863». Publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», XXIII, Santiago, 1863, pp. 3-103 i pp. 151-238.

Véase el número XCIII, p. 184 i ss., que es en donde debería estar esta nota.

(1) Véase: «Apuntes | de | un viaje a la Araucanía | por | Ambrosio Letailier, | Sargento Mayor del Ejército. | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta de la República, de Jacinto Nuñez. | Chirimoyo 30 | 1877. || (*Orlada la carátula.*)

In.-4.^o—82 pp. num.+I f. en bl. s. fol.

De la carta que el autor dirijió al editor, infiero que la memoria de ese viaje ha sido publicada tambien en un diario de esta capital.

Véase: Chili | le Chili | l'Araucanie, | le Detroit de Magellan | et retour par le Sénégal | par | Le comte Eugène de Robiano | ouvrage faisant suite à | dix-huit mois dans l'Amérique du Sud | du même auteur | (*Vineta.*) | E. Plon et C.^{ie}, Imprimeurs-Éditeurs | Rue Garancière, 10 | 1882. ||

In.-8.^o m.—III ff. prels.+267 pp. n.—F. en bl.

A la Araucanía se refieren las pp. 175 i ss.

CL.—Memoria | del | Departamento | de | Injenieros Militares | presentada al | Exmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | por el Gefe del espresado | Coronel D. Manuel J. Olascoaga. | Anticipacion al Informe | de la Comision Científica Exploradora de la regionaustral andina. | Buenos Aires | 166—Imp. Lit. de la Tribuna Nacional, Bolivar 38. | 1883. || (1).

In.-4.º m.º I s. f. + 103 pp.—F. en bl.

CLI.—F. A. Subercaseaux | (*Filete.*) | Memorias | de la Campaña a Villa-Rica | 1882-1883 | (*Bigote*) | Santiago. | Imp. de la Libreria Americana de Carlos 2º Lathrop. | Ahumada 37 A. | 1883. ||

In.-4.º m.—VII pp. prels. + 184.

Portada.—v. en bl.—1. p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-VII de «Una palabra».—1 p. en bl.—pp. 1-9 de «Introduccion».—p. 10 en bl.—pp. 11-170 de testo.—pp. 171-180 con la «Lista nominal», etc.—pp. 181-184 de «Indice».

Los capítulos X i XI, pp. 125-170, tratan de los araucanos i de su idioma.

Medina, «Sermones», pp. 59 i 60, núm. 74.

CLII.—Un Galope | a Villa Rica | (Marzo de 1883) | pcr | Cautin | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, Núm. 52 | 1883 ||

In.—12.º—208 pp. num.

Al fin, se lee: «No se siguió publicando».

Del araucano tratan las pp. 207 i 208.

Medina no menciona ese libro.

CLIII.—Chilidúgu | sive | Tractatus | Linguae Chilensis | opera Bernardi Havestadt. | Editionem novam immutatam | curavit | Dr.

(1) Véase tambien: «Recuerdos de un viaje al sur de Chile», por J. A. P. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1882.

In.-8.º—17 pp., testo a dos cols.

Julius Platzmann. | Vol. I. | (*Monograma del impresor Teubner*).
Lipsiae | In Aedibus B. G. Teubneri | MDCCCLXXXIII. || (1).

2 vols. in-8.º

Medina, «Sermones», p. 59, núm. 73, observa que esta reimpresión carece de la parte final de la edición príncipe, el poema «Lachrymae salutare», sin duda porque el ejemplar que sirvió al Dr. Platzmann estaba incompleta.

He aquí el título de ese poema, reimpresso por el Dr. Platzmann en 1888:

Chilidúgu. | Lachrymae Salutare | opera | Bernardi Haves-
tadt. | Editionem novam immutatam | curavit. | Dr. Julius Platz-
mann. | (*Monograma del editor Teubner*.) | Lipsiae | In Aedibus
B. G. Teubneri | MDCCCLXXXVIII. ||

In-8.º de 78 pp. n.

CLIV.—Gramática Araucana | ó sea | Arte de la Lengua General |
de los Indios de Chile | Por el P. Andres Febrés. S. J. | Reproduc-
cion de la edicion de Lima de 1765, con los | textos completos. |
Por | Juan M. Lársen. | (*Adornito*.) Impreso por Juan A. Alsina. |
Buenos Aires. | 1884 ||

In 4.º menor.—VIII pp. prels. + 332 pp. num. + II ff. en bl. s. fol.

Anteportada (el ejemplar que tengo a la vista, carece de ella).—v. en bl.
—Portada.—v. en bl.—pp. III-VIII de «Al Lector».—Portada.—v. en bl.
—pp. 3-5 de «Dedicatoria»: «A María Santísima Madre de la Luz Increa-
da».—pp. 6-17 de «Aprobaciones», «Censuras» i «Licencias».—p. 18 en
bl.—pp. 19-24 de «Prólogo».—pp. 24-29 de «Índice».—p. 30 en bl.—pp. 31-
118 de «Arte».—p. 119 con una «Advertencia».—p. 120 (i 121 sin num.) de
«Diálogo» hasta p. 161.—pp. 162 i 163 de «Nota».—pp. 164-173 de «Razo-
namiento».—pp. 174-205 de «Breve Dicc.»—pp. 206-207 de «Cartilla Chi-
lena».—pp. 209 (donde comienza la IIª parte)-332 de «Doctrina Christiana».

Poco exacta es la cita bibliográfica del señor *de la Viñaza*, p. 229, núm. 650, quien, no sé por qué, supone esa gramática reimpressa en . . . 1883!

(1) Consúltese: «La colonización de la Araucanía», por Martin Drouilly.

Artículo publicado el 20 de Setiembre de 1883 en el «Boletín de la So-
ciedad Nacional de Agricultura», vol. XIV, núm. 23, pp. 489-496. Santiago
de Chile, Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 52.

Mucho mas fiel es *Medina*, «Sermones», p. 60, núm. 75.

CLV.—La Araucanía | Correspondencias a “La Patria” de Valparaíso | (*Filete.*) | Una | Escursion de Verano | de | Angol a Villarica y Valdivia | en los primeros meses de 1883 | por | P. Nolasco Préndez, | Secretario de la Expedicion a Villarica. | (*Bígote.*) | Valparaíso. | Imprenta de “La Patria”, calle del Almendro núm. 16. | 1884. || (*Carátula fileteada.*)

In. 8.º, de 98 pp.

Lleva el librito el retrato del señor don Luis Aldunate, a quien está dedicado.

En las pp. 84-94, que es el capítulo «Costumbres araucanas», trae el autor las traducciones de varias palabras araucanas, recojidas por él mismo durante el viaje por la Araucanía.

Medina no hace mencion de este opúsculo.

CLVI.—Clave Técnica | de | La Lengua Indígena | de Sud América | por | un sacerdote argentino | Ensayo General | (*Adornito*) | Córdoba | Imprenta de “El Eco de Córdoba”, de Ignacio Velez | 12 Constitucion—12 | 1886 || (1).

In.-8.º—56. pp num.—1 f. s. fol.

Portada.—v. en bl.—pp. 3-56 de testo. —1 p. s. n. con una nota que se refiere a la propiedad literaria. —1 p. s. n. con la «Correccion de erratas».

Medina, «Sermones», p. 60, núm. 77, asegura que el cura Apolinario Argarañaz fué el autor de ese libro. Por las muchas afirmaciones disparatadas, que demuestran a las claras la incompetencia del autor, ni vale citarlo.

CLVII.—Chilenismos, por Francisco A. Concha Castillo.

Artículo publicado en la «Revista de Artes y Letras», tomo VII, pp. 394-400, i pp. 629-634; i tomo VIII, pp. 236-240.

Lo mas curioso es que no he podido encontrar la conti.

(1) El Rev. P. A. Zamorano del convento de S. Domingo de esta ciudad tuvo la amabilidad de facilitarme el ejemplar que describo.

nuacion del trabajo del señor Concha Castillo, a pesar de haber revisado aquella «Revista» desde el primer hasta el último número.

Ni *Medina*, ni el doctor *Lenz* mencionan esos «Chilenismos».

CLVIII.—Notas marginales | puestas por don Juan María Gutiérrez al «Diccionario | de Chilenismos» de don Zorobabel Rodríguez. ||

Estudio crítico insertado en la «Revista de Letras y Artes», tomo VII, pp. 153-168. Santiago de Chile, 1886.

Con respecto a la palabra *cancha*, quiero advertir que el doctor Gutiérrez omitió la frase «ser mui conocido en la cancha», tan comun en el lenguaje vulgar.

Lu

Mucho dudo que la voz *chancho* ~~es~~ de origen mapuche.

«Es un cuico», segun Gutiérrez, en Buenos Aires significa un hombre de la frontera norte de la República (tambien conocido bajo la denominacion de «colla»), que muestra carácter bajo, rastrero i falso. El término, segun él, es netamente bonaerense (porteño).

No conozco esa espresion, ni la he oído jamas en la República Argentina, donde, segun creo, se emplea la palabra «colla» para designar a los bolivianos de la altiplanicie, vendedores ambulantes de yerbas medicinales.

«Chaya», dice el doctor Gutiérrez, ni remotamente significa aquí (en Buenos Aires) lo que en Chile. Se llama «chaya» un instrumento de hierro con cabo, en el cual aflan el cuchillo los carniceros i degolladores de animales.

El doctor Gutiérrez sufrió una seria equivocacion, confundiendo «chaira» con «chaya o challa». El instrumento, a que él se refiere, es empleado por los trabajadores en los saladeros del Uruguai, i se llama «chaira».

Ni *Medina*, ni *Lenz* citan ese trabajo lexicográfico relacionado con el mapuche.

CLIX.—Historia Jeneral | de Chile | por | Diego Barros Arana ,

ARTE
Y GRAMATICA

GENERAL DE LA LENGVA QUE
corre entodo el Reyno de Chile, con vn Voca-
bulario, y Confessionario. Compuestos
por el Padre Luys de Valdiuia de la
Compañia de Iesus en la Pro-
uincia del Piru.

*Y IVNTAMENTE CON LA DOCTRI-
na Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Ef-
pañol, y dos traduciones del en la lengua de Chile, que
examinaron y aprobaron los dos Reuerendissi-
mos señores de Chile, cada qual la
de su Obispado.*



CON LICENCIA.

En Lima por Francisco del Canto.

Año. 1606.

Tomo VII | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle de la Bandera,
Núm. 73. | 1886. || (1).

In.—8.º, de 584.

Las pp. 559-564 se relacionan con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 60, núm. 76, cita solo el tomo I.

CLX.—Viaje de Exploracion | en la | Patagonia Austral | por |
Luis Jorge Fontana | (*Viñeta*). | Buenos Aires | 2513. Talleres de
la Tribuna Nacional, Bolivar 38. | 1886. ||

In-4.º-pp. prels. IV+123+f. s. f. (contiene láminas i cartas).

CLXI.—Guía Jeneral de Santiago | para 1889. | Autor i Editor |
Pedro Regalado Rojas | Empleado del Correo de Santiago | San-
tiago | Imprenta de «El Correo»—Teatinos 39 | 1887. ||

In-4.º, de 730 pp.

En las pp. 177-242 se halla la «Guía Postal Jeográfica de Chile»; i la
«Nómina de las Oficinas telegráficas del Estado al servicio del Público», en
las pp. 244 i 245.

CLXII.—Recuerdos Argentinos | (*Filete*.) Relmu | Reina de los
Pinares | por | Estanislao S. Zeballos | Edicion especial | Casa Edi-
tora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Bue-
nos Aires | San Martin nums. 96, 98 y 100 | La Plata | Bolvd.
Independencia esq. 53 | 1887. ||

In-12.º—279 pp. num.—F. eu bl.

No registrado por *Medina*.

CXLIII.—Arte | Vocabulario y Confesionario | de la | Lengua de
Chile | compuestos | por | Luis de Valdivia | publicados | de nuevo |
por | Julio Platzmann | Edicion facsimilar | (*Bigote*). | Leipzig | B.
G. Teubner | 1887. || (2)

In-8.º Portada.—v. en bl.—I. p. s. n. de Dedicatoria: «Dedicado a J.
Abelardo Nuñez Educador Filólogo Doctor en Leyes de la República de
Chile por Dr. Julius Platzmann».—I p. en bl. s. n.

(1) Véase: «Estado del habla castellana en Chile», por *Pedro N. Allornoz*
en la «Revista de Artes y Letras», tomo IV, 1885.

(2) *Viñaza*, p. 232, núm. 663, es detestable.....!

Estas dos ff. son las únicas adiciones a la edición facs., impresa a plana i renglon de la *editio princeps* de 1606.

Arte | y Gramatica | General de la Lengva (1) que | corre en todo el Reyno de Chile, con vn (2) Voca- | bulario, y Confessonario. (3) Compuestos | por el Padre Luys de Valdiuia (4) de la | Compañia de Iesus en la Pro- | uincia del Piru. | Iyntamente con la Doctri- | na Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Es- | pañol, y dos traduciones (5) del en la lengua de Chile, que | examinaron y aprobaron los dos (6) Reuerendissi | mos (7) señores de Chile, cada qual la | de su Obispado. | (*Escudo de la S. /.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | (*Filetc.*) | Año. 1606. ||

Medina, «Sermones» pp. 17 i ss., núm. 1, «Bibliotheca Hispan.-Chilena», I, 97, n. 29, i «La Imprenta en Lima», I, p. 96 i ss., núm. 35, comete varios errores en cuanto a la compajinacion del precioso libro, que en 1887 fué reimpresso por el desinteresado bibliófilo *doctor Julio Platzmann*, de Leipzig.

El «Arte» del célebre jesuita P. Luis de Valdivia es un librito:

In-8° menor (talvez in-12.°)—55 ff.+I. f. s. fol.—Al fin, se halla el colofon: «Impresso | con licencia en Lima | Por Francisco del Canto. | Año. 1606. ||

Portada.—v. en bl.—1 p. con la «Svma del Privilegio.» (su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. Años).—1 p. de «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a 30. de Agosto de 1606. Estevan Paez»—1 p. de «Aprobacion. En Lima a 28. de Agosto de 1606. Hernando de Aguilera». —1 p. de «Aprobacion. En Lima a vltimo de Agosto de 1606. Alonso de

(1) *Mitre*, «Rev. del Museo de La Plata», VI, 49, trae «Lengua».—El mismo error aparece en las «Lenguas Americanas» (tirada aparte, in-12, p. 9).

(2) *Loc cit.*, escribe: «un» (!)

(3) » » » «confessionario» (*sic*).

(4) » » » «Valdivia» (!)

(5) *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 438, dice: «traduociones». Tambien *Vinaza* escribe traduociones (!).

Lo mismo repite *Mitre*, loc. c.

(6) Palabra omitida por *Mitre*, l. c.

(7) *Mitre*, l. c., trae reuendissimos (*sic*).

Toledo. Presbit. El Bachiller Don Diego Gatica. El Bachiller Miguel Cornejo.—II ff. de «Dedicatoria».—I f. de «Al Lector».—De f. 7—55 el «Arte de la Lengva de Chile», que termina en el verso de la última hoja, donde comienza la «Tabla», la que se extiende hasta la f. subsiguiente; i en el verso de esta última f. s. f. se halla el colofon.

Las primeras ocho hojas (que corresponden a: la portada+5 ff. prela.+2 ff. pertenecientes al «Arte») están sin fol. La numeracion empieza en la hoja 9 (o sea la tercera perten. al «Arte») i sigue hasta la f. 55. Las ff. 33 i 51 están s. fol.

Las signaturas son: A-F (5 ff.).

Medina, «Sermones», p. 17, núm. 1, sufrió una equivocacion al decir 55 ff. de «Arte»; porque, en realidad, solo 49 ff. corresponden a esa parte del libro.

El mismo error lo repite el señor *Medina* en el «Arte de la lengua Allentiac», pp. 44, núm. 1; en «La Imprenta en Lima», I, p. 97, núm. 35, etc. etc.

Vocabulario | de la Lengva de Chile | compuesto por el Padre
Luys de | Valdivia de la Compañia | de Jesus. ||

79 pp. s. num. (1)+I p. para el colofon: Impreso | con licencia en Lima |
Por Francisco del Canto. | Año. 1606. ||

Signaturas: G-L (5), i no C-L, como escribe *Mitre*, «Lenguas Americanas» p. 10.

Al Vocabulario sigue una portada especial que reza:

Doctrina | Christiana, y Ca- | thecismo Aprobado por el | Con-
cilio Prouincial de Lima. Con dos traduccio- | nes en lengua de
Chile, q(ue) examinarô, y aproba- | ron conforme al decrêto del (2)
dicho Còcilio los | dos Reuerêdissimos (3) señores (4) Obispos del |
mismo Reyno, cada qual la | de su Obispado. | (*Gran escudo de*
S. J.) | Impressa (5) con licencia de la | Real Audiencia, a peticion
del Padre Luys de Valdi- | uia (6) de la Compañia de Jesus, con
el arte de la misma len | gua, bocabulario y confessorario, que

(1) *Mitre*, l. c., dice sumariamente «40 f. s. fol » !!!

(2) » » » p. 49, i p. 10, escribe: «de dicho» (!)

(3) » » » » » » » «Renrendissimos» (!)

(4) *Ibid*, omite esta palabra.....

(5) » trae: «impreso» (*sic*).

(6) *Loc cit.* p. 11, dice: «Valdivia» (!)

compuso el | dicho padre. | En Lima impresso (1) por Francisco | del Canto. Año. 1606. ||

Portada. — a la vuelta: «Svma del Privilegio. su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. años»; sigue una viñeta i la cartilla.—La «Doctrina Christiana» comienza en la f. I (v) i sigue hasta la f. X (verso), donde empieza el «Cathecismo Breuer, que termina en la f. 15. En ésta comienzan las «Coplas», etc., que ocupan las pp. que subseguen. Al fin, se lee: *Lavs Deo et B. Virgini | Mariae Amen.* | (✠)

Las ff. 2, 12 i 16 están s. fol. (2)

Signaturas: Aa—Bb (4).

Signe luego el:

Confessionario | Breve en la | lengva del Reyno de | Chile. Com-
puesto por el Padre Luys | de Valdiuia de la compañía de | Jesvs.
En la Prouincia | del Piru. | Provechoso, para con- | fessar los In-
dios de Chile, y | otras personas. | (*Escudo de la S. J.* | Con licen-
cia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año M. DC. VI. ||

Consta de XVI ff. incl. la portada.

Portada.—a la v. «Svma del Privilegio. su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. Años.—ff. 2-16.—Al fin, se lee: «Ad Maiorem Gloriam Dei».

Signaturas: ✠ - ✠✠ (6).

Medina (3), «Sermones», loc. cit., no está en lo cierto con respecto a las signaturas finales.

Al «Confesionario» siguen III ff. s. fol., i sin signaturas (*Medina* no lo menciona) para las «Erratas»: la I.^a para las «Erratas del Arte», etc.; para las del «Confessionario» la II.^a; i la III.^a para las «Erratas del Cathecismo». —Final en bl.

Tanto las notas bibliográficas que acerca del famoso libro del jesuita Padre L. de Valdivia nos suministra *Medina*, como

(1) *Mitre*, l. c., trae: «En Lima. Impreso.....» (si-)

(2) En la f. 11 hai un error de imprenta: Por «Breue» dice «Brebe».

(3) Este caballero en su «Arte de la lengua Allentiac», p. 45, trae la siguiente llamada: «Viñaza, núm. 163» que na-la tiene que ver con el araucano i ménos aún con los impresos del P. Valdivia, puesto que se refiere a una «Doctrina Crist., puesta en Lengua Tingua de la Florida»!!!

las que nos proporciona *de la Viñaza* son discutibles i no exentas de errores i omisiones.

Segun mis propias investigaciones, el libro de Valdivia cita con mas o ménos exactitud los siguientes bibliógrafos:

Antonio de Leon (1), título XVIII, p. 110.

Alegambe (2), «Bibl. Script. Soc. J.» p. 319.

Sotwell, (3) pp. 574 i 575.

(1) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (1-154-1):

Epítome | de la | Biblioteca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geogra-
fica. | Al Excelentiss. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Guzman,
Señor de la Casa | de Guzman, Duque de Medina de las Tor= | res, Mar-
ques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacollo i Valdorce, Comenda-
dor | de Valdepeñas, Gran Canciller de las In= | dias, Tesorero Genera[
de la Corona de Ara- | gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hi-
josdalgo de la guardia de la Real per= | sona i Sumiller de Corps | Por el
Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de
las Indias. | Con Privilegio. | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | Año de
M. D. XXIX. ||

In-4.º—XIII ff. prels. filexadas (incl. la port. signaturas: ° (3)—° ° (4);
+VIII ff. pr. fil., sign.: § 4.—XXIV ff. prels. fil., sign.: °°°—°°°° (4)†
+186 pp. orl.—XII pp. orl.—II ff. s. f.

† En la f. 30 hai un error de paginacion.

En la penúltima p. se halla: una (*Viñeta*) | Sint Mecaenates, non de erunt,
Flacce, Marones, | Virgiliumque; tibi, vel tua rura dabunt. | Marcial. lib. 8
Epigr. | (*Viñeta*.) | Con Privilegio, | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | (*Fi-
lete*.) | Año M. DC. XXIX. ||

Medina, en su «Bibl. Hispan.-Amor.» VI, p. LIX, núm. 7707, trae: 43
hojs. preliminares!

(2) Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu, post excusum anno 1608.
Catalogum R. P. Petri Ribadeneirae Societatis ejusdem theologi; nunc
hoc novo apparatu librorum ad annum reparatae salutis 1642 editorum
concinna et illustrium virorum eligiis adornata a Philippo Alegambe
Bruxellensi ex eadem Societate Jesu... Antverpiae, Apud Joannem Meur-
sium, 1643, in-fol. (ex *de Bickel-Sonnenberg*).

(3) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (1-151-9).

Bibloteca | Scriptorvm | Societatis Jesv | opvs inchoatvm | A. R. P.
Petro Ribadeneira | Eiusdem Societatis Theologo, anno salutis 1602. | Con-
tinuatvm | A. R. P. Philippo Alegambe | Ex eadem Societate, vsque ad
annum 1642. | Recognitum, & productum ad annum Jubilaei | M. DC.
LXXV. | A Nathanaele Sotvello | Eiusdem Societatis Presbytero. | Qui
autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, & qui ad iusti-
tiam | erudiunt multos, quasi Stellae in perpetuas aeternitates. | Dan. 12

- Leon Pinelo* (—*Barcia*), (1) II, col. 727.
Nicolas Antonio, (2) II, p. 67.
Conde, «*Catalogues*», London, 1824, 4.º núm. 785 (ex-Medina).
Ternaux, (3) p. 58, núm. 296.
Ludewig, p. 10.
PP. de Backer, VI, p. 709, «es un libro mui raro, vendido en siete libras esterlinas.» *Heber*, II, núm. 6,091.
Brunet, «*Manuel*», V, 2.ª p., col. 1032, reproduce lo de los de Backer.
Sobron, pp. 75-77.
Medina, «*Lit. Col. de Chile*», II, p. 386 (según el mismo señor *Medina*, «*Sermones*», p. 18; pero esa páj. se refiere a... Havestadt!
Medina, «*Bibliotheca Americana*», p. 438.

ver. 3. | (*Esc. de la S. J.*) | Romae, Ex Typographia Jacobi Antonij de Lazzaris Varesij. | M. DC. LXXVI. | (*Fileta.*) | Superiorum Permissv. ||
 In-fol.—pp. prela. XXXVI (incl. la port.)—982 cols. num.—II ff. s. fol.
 (1) «*Biblioteca Nacional de Santiago*», Salon XII (3 158 2):

Epitome | de la | *Bibliotheca* | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica | de Don Antonio de Leon Pinelo, del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla. | Y Coronista Mayor de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Occidentales, especialmente | del Peru, Nueva-España, La Florida, el Dorado, Tierra Firme, | Paraguay, el Brasil, y viajes a ellas, | y los autores de navegacion, y sus materias, | y sus apendices. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano de el marques de Torre-Nueva. | Tomo Segundo. | (*Grub. en cobre.*) | Con Privilegio: | (*Fileta.*) | En Madrid: | En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en la | Calle del Olivo Baxo. Año de M. DCC. XXXVIII. || (*Orlada.*)

In-folio.—cols. 719-738: «*Titulo XVIII: Autores que han escrito en lenguas de las Indias.*»

(2) «*Biblioteca Nacional de Santiago*», Salon XII (2-151-6).

Bibliotheca | Hispano Nova | sive | Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV Floruere | Notitia. | Auctore | D. Nicolao Antonio Hispalensi J. C. | Ordinis S. Jacobi equite, patriae Ecclesiae canonico, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia procuratore generali, consiliario Regio. | Nunc primum prodit | recognita emendata aucta | ab ipso auctore. | (*Escudo de las armas de España, sostenido por un ángel, firmado: «Raf. Ximeno lo inv. y dib.—Mariano Brandi lo grabó.»*) | Tomus Secundus. | Matriti | Apud Viduam et Heredes Joachimi de Ibarra Typographi Regii | MDCLXXXVIII. || In-fol.

La obra consta de 3 tomos.

(3) El autor de la «*Bibliothèque Américaine*», se firma simplemente: «*Ternaux*».

Brisaño, «*Antigüed.*» p. 360, conoce dos (!) ejemplares de la edicion orijinal, existentes en esta capital.

Torres Saldamando, «*Jesuitas del Perú*», p. 87.

Menéndez y Pelayo, «*Ciencia Esp.*», III, pp. 301 i 302.

Viñaza, p. 35, núm. 116.

Medina, «*Allentiac*», p. 43, núm. 1.

Mitre, «*Lenguas Amer.*», *Rev. del M. de La Plata*, VI, p. 55.

» » » Tirada ap., p. 9.

Medina, «*Sermones*», p. 17 i ss., núm. 1.

Echeverría i Reyes, «*Lengua Arauc.*», p. 11.

Medina, «*Bibl. Hisp.-Chil.*», I, p. 97, núm. 29.

» «*Imprint. en Lima*», I, p. 96, núm. 35.

Lenz, «*Est. Arauc.*» p. XXXIII.

De Backer-Sommervogel, «*Bibl.*», VIII, col. 379.

El error de *Medina*, en cuanto al precio de aquel ejemplar vendido por Heber, está manifiesto.

De la Viñaza solo conoce el ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Madrid, ignorando el otro que vendieron los PP. Jesuitas de Santiago de Chile al doctor Platzmann, quien lo usó para la reimpression facsimilar.

El actual paradero de ese libro no lo conozco.

CLXIV.—Tres Razas | (*Filete.*) | Artículos escritos por Don Isidoro Errázuriz | en 1887 | para “La Patria” de Valparaiso | (*Filete.*) | Imprenta de “La Patria”—Valparaiso. ||

In-4.º menor.—183 pp.—F. en bl.

Ni *Medina*, ni *Porter* se acordaron de ese interesante libro.

CLXV.—Misiones de la Araucania | (*Bigote.*) | Carta | del | P. Prefecto de Misiones | Al R. P. Guardian | de | Misioneros Franciscanos | Castro | (*Bigote.*) | Valparaiso | Imprenta “Valparaiso” de C. Rosas | Calle de Jaime, Núm. 47 | 1888. ||

In-4.º menor —61 pp.—F. en bl.

No citado por *Medina*.

CLXVI.—Alberto del Solar | Huincahual | Narracion Araucana |

(*Filete.*) | Paris | Pedro Roselli, Editor | 41, Calle de Echiquier, 41 | M DCCC LXXXVIII. ||

In. 12.º—IV ff. prels.—194 pp. num.—III ff s. f.

CLXVII.—La familia entre los indios Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publicado en la «Revista del Progreso», tomo I, pp. 112-119, Santiago de Chile, Oficina i Administracion: Huérfanos 28, Altos, 1888.

CLXVIII.—La Ruca de los Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publ. en la «R. del Progreso», tomo I, pp. 256-259.

Medina no menciona ningun trabajo del señor Holley.

CLXIX.—La | lengua araucana | por el | Doctor L. Darapsky | (Publicado en la Revista de Artes y Letras) | (*Adornico.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, núm. 73 | 1888 || (*Carátula en color, orlada.* |

Un folleto in-4.º, de 35 pp. num.—F. en bl.

El estudio del señor Darapsky fué publicado en la «Revista de Artes y Letras», tomo XII, pp. 153 185.

Naturalmente bajo ningun pretexto participo de la opinion del señor Darapsky de que «desde Copiapó hasta Chiloé no habia mas que un solo idioma . . .»; porque justamente en el Valle de Copiapó, en el de Alto i Bajo Huasco, me encuentro con una nomenclatura indijena que, en mi sentir, absolutamente nada tiene que ver con el mapuche.

He aquí una simple muestra:

Sasmai, Saquinai, Chillamai, Sulentai, Atintai, Nacamai, Guanitai, Quilpatai, Tamblai, Zaira, Guanchinai, Campilai, Pantoc, Pismel, Talpop, etc., etc.

I mas al Norte de Copiapó gobernaba el cacique llamado *Tolombopop* (1), nombre que difficilmente es de orijen araucano.

(1) Fijense en los indios *Tolombones* de las encomiendas calchaquí en Catamarca, etc.

Por lo que respecta la nomenclatura indijena del Valle de Copiapó, consúltese la hermosa obra: «Historia | de | Copiapó | por | C. M. Sayago. | (*Viñeta.*) | Copiapó. | Imprenta de «El Atacama». | 1874. ||

In. 4.º—452 pp.

CLXX.—Bibliotheca Americana | (*Filete.*) | Catálogo Breve | de mi | Colección de Libros | relativos a la América Latina | Con un ensayo de bibliografía de Chile durante | el período colonial | (*A lornito.*) | J. T. Medina | (*Viñeta.*) | Santiago de Chile | Typiis Authoris (*sic*) | MDCCCLXXXVIII. ||

In. 16.º—(o in.-8.º menor).—pp. prela. VI+478+I f. s. fol.

CLXXI.—La | Araucana | de | Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edición | para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas | i etimológicas | puestas por | Abraham König | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888 ||

Carátula en color, fileteada: La | Araucana | de Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edición para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas i etimológicas | puestas por | Abraham König | (*Retrato de Ercilla.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888. ||

In.-4.º—pp. prela. LIV+196.

Anteportada.—v. en bl.—El retrato de Ercilla.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «Advertencias».—pp. VIII-XVIII «La Araucana».—pp. XIX-XXXI de «D. Alonso de Ercilla i Zúñiga».—pp. XXXIII-XXXVIII de «Ediciones de la Araucana».—pp. XXXIX-LV de «Etimologías de algunos nombres indígenas».—1 p. en bl. s. num.—pp. 1 i 2 de «Dedicatoria» —pp. 3-193 de testo.—p. 194 en bl.—pp. 195 i 196 de «Índice» i «Pauta», etc. (1).

Nota importante: Por razones completamente ajenas a mi voluntad, se suprimió el siguiente título:

CLXXII.—Manual ó Vocabulario | de la | Lengua Pampa | y del estilo familiar | para el uso de los jefes y oficiales del ejército, y de las | familias á cuyo cargo están los indígenas | por | Federico Barbará | Teniente Coronel del Ejército Argentino | Autor de los «Usos y Costumbres de los Indios Pampas» (º) | Buenos Aires | Imprenta y Librería de mayo de C. Casavalle, Perú 115 | 1879. ||

In.-8.º, de 178 pp.

(1) Véase «La Revista del Progreso», tomo I, pp. 400-429, *La Araucana*.
(º) » el título LXXXVII.

El señor *König* anota las etimologías de 240 i tantas palabras en su mayor parte procedentes del mapuche.

No figura ese meritorio trabajo en la «Bibliografía» del señor *Medina*.

En cuanto a algunas de las voces indias catalogadas por el editor, me permitiré hacer algunas ligeras observaciones:

ALCATIPAI: no me parece palabra araucana, sino mas bien voz del norte (rejon Atacama).

COPIAPÓ: es sin duda alguna palabra atacameña o calchaquí.

COQUIMBO: *König* da la palabra como voz quechua.

La palabra es, sin embargo, netamente atacameña o cunza (o sea calchaquí, que es lo mismo).

Ckockimbaltir es apellido indio de 1615, apuntado en los libros parroquiales de Chiu Chiu o Achiuai (1).

PAIPOTE: mui discutible es su oríjen aymará.

PAITANA: la creo seguramente voz atacameña, a pesar de que *paita* parece ser palabra aymará.

CLXXIII.—Painé | y | La Dinastía de los Zorros | por | Estanislao S. Zeballos | (3ª edición) (2). | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150—San Martín—158 | La Plata | Boulevard Indep. esq. 53 | 1889. ||

In-12.º—II ff. prels. s. fol. + 345 pp. num.—F. en bl.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 1) de «Dedicatoria».—p. 2 en bl.—pp. 3-345 de testo.—I p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. f.

No citado por *Medina*.

CLXXIV.—Crónica de | la | Araucania | -Descubrimiento i Conquistista | Pacificacion definitiva i Campaña de Villa-Rica | (Leyen-

(1) Pbo. Emilio F. Vaisse.—Félix 2.º Hoyos | Aníbal Echeverría i Reyes | (*Filete doble.*) | Glosario | de la | Lengua Atacameña | —Tirada de 200 ejemplares | Hecha a expensas de la Universidad de Chile.— | Santiago | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 73 | 1896. ||

In.-4.º—36 pp. num.

(2) Las dos edic. anter. no las conozco.

da Heroica de tres siglos) | por | Horacio Lara | —Tomo I— | Santiago de Chile | Imprenta de "El Progreso" | 102—Calle de la Compañía—102 | 1889. || (*Caratula orlada.*) (1).

2 tomos in 4.º—tomo I, pp. prelims. XII+371 pp. num.—F. en bl.—tomo II, de 476 pp. num.

CLXXV.—Adolphe Murillo | Professeur d'Obstétrique et de Clinique d'accouchements de l'Université du Chili | Ancien Professeur de Thérapeutique | Membre de diverses Sociétés Savantes et Littéraires d'Amérique et de l'Europe | (*Filete.*) | Plantes Médicinales | du Chili | (*Un grabado.*) | Exposition Universelle de Paris | 1889 | Section Chilienne. I (2).

In.-4.º m.—pp. prelims. XII ÷ 234.

CLXXVI.—Historia geográfica, natural y civil del Reino de Chile por Felipe Gómez de Vidaurre. Publicada con una introducción biográfica y notas por J. T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 1889, 2 vols. in-4º.

Medina, «Sermones», p. 64, núm. 84: «trata del araucano en las páginas 311 —16 del tomo I».

Supongo que es la misma publicada en los tomos XIV i XV de la «Colecc. de Hist. de Chile».

CLXXVII.—Anuario Hidrográfico | de la | Marina de Chile | —Año XIV— | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, N° 112 | -1889 ||

In.-4.º—pp. prelims. XXV+547 (con láminas i cartas)

Contiene:

Diario del Viaje i Navegacion | Hechos por | el Padre Jose Garcia | de la Compañía de Jesus | desde su mision de Cailin, en Chiloé, hacia el sur | en los años 1766 i 1767 | publ. p. D. (iego) B. (arros) A. (rana), pp. 3—47 (3).

(1) No incluyo la obra del doctor *Rodolfo Falb*: «Die Andensprachen in ihrem Zusammenhange mit dem semitischen Sprachstamme». Leipzig, 1888, in-8.º

(2) Véase: «Las Misiones en la Araucanía», por *Gustavo Adolfo Holley*. Publicado en la «Rev. del Progreso», III, pp. 404-418, Santiago de Chile, 1889.

(3) Existe también una tirada aparte.

Las «Capillas» se hallan en las pp. 46 i 47.

CLXXVIII.—Aníbal Echeverría i Reyes | (*Filcte.*) | La | Lengua Araucana | Notas bibliográficas | Edición de 25 ejempls. | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1889 ||

In.-16.º—32 pp. num.

CLXXIX.—Aníbal Echeverría y Reyes | (*Bigote.*) | Disquisiciones | La lengua araucana | El Puente de Cal y Canto | La batalla de Rancagua | Primeros almanaques publicados en Chile | El Cólera | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, N.º 112 | 1889 ||

Carátula en rojo i verde, orlada.

In -4.º m. —100 pp. num. +I f. s. f.

Anteport —(a la v.) «Otras «publ.»—Portada.—(a la v.) «Tirada de 100 ejemplares».—pp. 5—100 de texto.—1 p. s. n. de «Índice».—F. en bl.

«La Lengua Araucana» se halla en las pp. 5-28.

CLXXX.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Daniel Granada, | abogado, | precedido de un juicio crítico | por el | Dr. D. Alejandro Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española. | (*Viñeta.*) | Montevideo | Imprenta Elzeviriana, de C. Becchi y C.ª | 97—Calle Cerrito—97 | 1889. ||

In.-4.º—pp. prels. XVIII+314 pp.+I f. s. f.

Medina no cita esta edición.

CLXXXI.—Repertorio | de | Antigüedades Chilenas, | o sea, de los primeros pasos por Chile dados en las distintas sendas de su vida pública, | desde que fué descubierto hasta que logró sacudir el yugo colonial. | Obra compuesta | por | Ramon Briseño, | etc., etc. | (*Escudo.*) | Santiago de Chile | Imprenta "Gutenberg" | 38-Estado-38 | 1889. ||

In-fol.—pp. pre's. VIII+580.

«Sobre el oríjen del nombre Chilo», pp. 9 i 10; «Indijenas», pp. 95-104; «Significado de algunos nombres indijenas segun sus respectivas etimolojías», pp. 176-182;

«Indios Guerreros», pp. 184 i 185.

CLXXXII.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Da-

niel Granada, | precedido de un juicio crítico | por | D. A. Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española. | Segunda Edición | corregida, | considerablemente aumentada, | y á la que se añade un nuevo juicio crítico | publicado | por | D. Juan Valera, | Individuo de Número de la Academia Española. | Imprenta Rural: | Calle de la Florida, números 84 y 92. | Montevideo: 1890. ||

In-4.º, de 409 pp. num. + V pp. s. num.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. 5-17 de «Juicio Crítico de la 1.ª edición».— pp. 18-32 de «Nuevo Juicio Crítico».—pp. 33-63 de «Prólogo del Autor».— pp. 64-66 de «Al Paraná».— p. 67 de «Advertencia».— p. 68 de «Signos prosódicos», etc.— pp. 69-402 el Vocabulario.— pp. 403-409 de «Artículos del Voc », etc.— I p. s. n. de «Abreviaturas».— I p. s. n. de «Erratas».—I p. s. n. de «Índice».—I p. s. n. para el colofon.

Medina, «Sermones», p. 64, número 85, incurre en varios errores.

CLXXXIII.—Recuerdos Argentinos | (*Bigote.*) | Callvucurá | y la | Dinastía de los piedra | por | Estanislao S. Zeballos | 3ª Edición (1) | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150--San Martín--158 | La Plata | Boulevard Indep. esq. 53 | 1890 || (*Carátula en color con un grabado*).

In.-8.º, m.—372 pp. num.

Medina no consigna este opúsculo del doctor Zeballos.

CLXXXIV.—Viajes del Padre Francisco Menendez al Lago Nahuelguapi en 1791-1794. (2)

Publ. en el «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», tomo XV, pp. 3-71, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda núm. 112, 1890.

CLXXXV.—Promisiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Inchiñiñ S. Jesucristo pu manel, serui | B. Margarita Maria Alacoque meu, ché ñi | frenegeteu meu, con-

(1) No tengo noticia de las anteriores.

(2) Véase la tirada aparte, que contiene también el tercer viaje del P. Menéndez, que no se ha podido publicar en la obra arriba mencionada.

sagrafi ñi | huenumapu puique men. | (*Al pie:*) P. A. Kemper, Dayton, O. (N. América.)

7 por 11 cm.— Estampa del Corazon de Jesus, en colores, con leyenda castellana al pié, i del otro lado con las promesas en araucano.

Este título lo transcribo de la «Bibliografía» de los «Sermones», p. 64, núm. 86.

CLXXXVI.—Bibliografía Española | de | Lenguas Indígenas de América | por | El conde de la Viñaza | (*Filete.*) | Obra premiada por la Biblioteca Nacional | en el concurso de 1891 | é impresa á expensas del Estado | (*Esc. de A. R.*) | Madrid | Est. tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra» | Impresores de la Real Casa | Paseo de San Vicente, núm. 20 | 1892. ||

In-4.º mayor.— pp. prels. XXV + 1 p. en bl. s. n. + I f. s. fol. + 427 pp. n. + I p. en bl. s. n. + IV ff. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. V-XVIII de «Prólogo».— pp. XIX-XXV de «Bibliografía».— 1 p. en bl. s. n.—1 p. s. n. de «Abreviaturas».—1 p. en bl. s. n.— p. 1 de «Primera Parte».—v. en bl.— pp. 3-330 de texto a dos cols., en que se registran 1188 títulos referentes a idiomas americanos.—pp. 331-400 de «Cuadro», etc.— pp. 401-427 de «Tabla», etc.—1 p. en bl.—I p. s. n. de «Índice General».—I p. en bl.—III pp. s. n. de «Enmiendas».—I p. en bl.—I p. para el colofon.—F. en bl.

Esta obra del conde de la Viñaza, a pesar de ser premiada por la Biblioteca Nacional de Madrid, contiene muchos errores e inexactitudes.

Iria demasiado léjos si fuera a enumerar uno por uno los defectos i las afirmaciones gratuitas del bibliógrafo español.

CLXXXVII.— Etudies on South American Natives languages, by D. G. Brinton. Philadelphia, 1892, in-8º

Medina no lo cita.

CLXXXVIII. — Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen von Rudolf Lenz. (1)

(1) Consultense: «Chilenische Studien». Siete artículos publicados en la Revista «Phonetische Studien», editada por W. Vietor, tomos V i VI, 1891-1892.

Artículo publ. en la «Zeitschrift für romanische Philologie», Strassburg, 1892, tomo XVII, pp. 188-214.

CLXXXIX.—Ateneo de Madrid | (*Bigote.*) | Los lenguajes i hablados por los | indígenas de la América | Meridional | Conferencia | de |D. Francisco Fernández y González | Senador por la Universidad Literaria de la Habana | pronunciada el día 16 de Mayo de 1892. | (*Viñeta*) | Madrid | Establecimiento tipográfico "Sucesores de Ribadeneyra" | Impresores de la Real Casa | Paseo de San Vicente, núm. 20 | 1892. ||

In-4.º -Antep.—v. en bl.—Port.—v. en bl.—Índice, 1 p. s. f.—P-j. bl. — 80 pp.

Medina, «Sermones», pp. 65 i 66, núm. 90.

Las pp. 69-73 se refieren al mapuche, *loc. cit.*

CXC.— La | Lingüística Americana | su historia i su estado actual | por | Diego Barros Arana i Rodolfo Lenz | (Publicado en los "Anales de la Universidad" | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1893 ||

In-4.º.—49 pp.—F. en bl.

Artículo publ. en el tomo LXXXIV, pp. 985-1029 de los «Anales de la Universidad de Chile».

No mencionado por el Sr. *Medina*.

CXCI.— Primer Año | (*Filete.*) | Guia--Crónica | de la | Frontera Araucana | de Chile | Años 1892-1893 | (*Bigote.*) | Apuntes históricos, geográficos, topográficos, | descriptivos y estadísticos de sus poblaciones, de su comercio, industrias y agricultura | Obra indispensable | para los comerciantes, agricultores é industrial:s, como asimismo | para los viajeros y turistas | por | J. Julio Mansoulet | —Precio: \$ 1.50 Ejemplar — | Santiago de Chile | Imprenta y Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado y San Antonio | 1893. ||

In-4.º m.—pp. prela. VIII+136 pp.

CXCII.— Diccionario Manual | de | locuciones viciosas | y de | correcciones de lenguaje | con indicacion del valor de algunas

palabras | y ciertas nociones gramaticales | por | Camilo Ortúzar | Sac. de la Pia Sociedad de S. Francisco de Sales. | S. Benigno Canavese | Imprenta Salesiana | 1893. ||

In-8º.—pp. prels. XXVI+I f. s. f.+320 pp. num+I f. s. fol.

Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-XXVI de «Prólogo».—I p. s. num. de «Advertencia».—I p. s. u.—pp. 1-320 de texto a dos cols.—I f. s. f. de «Erratas».

CXCIII.—Doctrina Cristiana | y Catecismo | con un confesionario | Arte y Vocabulario Breves en | Lengua Allentiac | por el Padre Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús. | Reimpreso todo á plana y renglón, con una reseña de la vida | y obras del autor | por | José Toribio Medina | (*Bigote.*) | Sevilla | Imp. de E. Rasco, Bustos Tavera, I | MDCCCXCIV (*in-8º menor*).

Parte primera: pp. prels. X+78 pp. num.—p. segunda: XXXIV ff. fol.+XII ff. s. fol.

Anteportada: «Obras del P. Valdivia sobre el Allentiac».—A la vuelta: «Tirada de doscientos ejemplares».—Portada.—v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII-X de «Advertencia».—pp. 1-42 de «Noticia Biográfica».—pp. 43-78 de «Sección Bibliográfica».

IIª parte: Doctrina | Christiana | y Catecismo (1) en la | lengua Allentiac (2), que corre en la ciudad de S. Juan de la Frontera, con un Confesionario (3), Arte, y | Vocabulario breves. (4) | Compuesto por el Padre | Luys de Valdivia (5) de la Compañía de Jesús, de la Prouincia (6) del Peru. | (*Escudo de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. Año M.DC.VII. ||

(A la vuelta:) «Decreto del Real Acuerdo de la Real Audiencia. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de seysientos y siete años.»—ff. II XIII (v. de esta última en bl.) de «Doctrina Christiana en lengua Allentiac» (7)

(1) *Mitre*. «Lenguas Amer.», p. 31, trae: «Catecismo»!

(2) *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 440, escribe: «Allectiac»!

(3) *Loc. cit.*, trae: «confesonario»!

(4) *Mitre*, l. c., dice: «breves»!

(5) *Medina*, p. 48, trae: «Valdiuia»!

(6) *Mitre*, l. c., escribe: «Prouincias»!

(7) *Loc. l. c.*, p. 32 (tomo VI, p. 57), incurre en serias equivocaciones al indicar la disposición de los diferentes capítulos.

Hoja XIV: Confessionario | Breve en la | Lengva Allentiac, | que corre en la ciudad de S. Juan de | la Frontera, de la Prouincia de Cuyo | Por el Padre Luys de Valdiuia de | la Compania de Jesus en la | Prouincia del Peru. | Provechoso para confes- | sar los Indios de Cuyo, y otras personas. | (Escudo de la S. J.) | con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. |

I en el verso de la f. XIV se halla: 1.º el «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.—2.º «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años Estewan Paez.»—ff. XV-XX de Confessionario.—Sigue la portada:

Arte y | Gramatica | brebe (1) de la Lengva Allen- | tiac, que corre en la Ciudad de S. Juan de la Fron | tera prouincia de Cuyo, jurisdicción (2) de Chile. | Compuesta por el Padre Luys de Val | diuia de la Compania de Jesus de | la Prouincia del Peru. (3) | Con la Doctrina y Catecis | mo, y Confessionario (4) en esta lengua, y vn (5) breue Voca- | bulario para començar (6) a catequizar (7) y confessar, | que compuso el (8) dicho Padre, y aprobo el se | ñor Reverêdissimo (9) de Sâct. de Chile. | (*Esc. de la S. J.*) Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. ||

(*A la v.:*) «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años». I la: «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años. Estewan Paez». —ff II (sin fol.)—XIV del «Arte de la Lengva Allentiac». —I p. s. n. de «Tabla de los Capitvlos deste Arte». —I p. en bl. s. n.—I p. en bl. s. n.—Sigue:

Vocabvlarío | Breve (10) en Len | gva (11) Allentiac, de | los vo-

- (1) *Mitre*, p. 32 (VI, p. 57) trae: «breue»!
- (2) *Medina*, «Bibl. Amer.», 440, escribe: «jurisdicción»!
- (3) *Loc.-cit.*, «Perú»!
- (4) » » «confessionario». —*Mitre*, l. c., «confessionario»!
- (5) » » dice: «un»!
- (6) *Mitre*, l. c., escribe: «comenzar»!
- (7) *Medina*, l. c., trae: «confesar»!
- (8) *Mitre*, suprimió esta palabra.....
- (9) Ambos se equivocan, *loc. cit.*
- (10) *Medina*, l. c., escribe: «Breue»!
- (11) *Mitre*, l. c., dice: «lengua»!

cablos mas comunes y necessa | rios para cathequizar y cõfessar (1) en | esta lengua. Compuesta por el Pa | dre Luys de Valdiuia del Peru. | (*Esc. de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M, DC. VII. =

(*A la v.:*) «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes». En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años; *i la:* «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veynte y uno de Febrero de 1607. Anos. Estuanan Paez».—IX ff (2) fol. de «Vocabulario Breve en lengua Allentiac.»—p. f. en bl. sin num.

Signaturas: A (8)—C (4); ¶; A (8)—E (2).

Medina, «Bibl. Americana», indica in-12.º!!

CXCIV.—The American Race, by Daniel G. Brinton.

CXCV.—Nuestro Pasado | (*Filere*) | Tipos i Costumbres Chilenos | Coleccion escojida de amenos artículos | críticos del festivo i malogrado | escritor de costumbres nacio- | nales Pedro Ruiz Aldea, | compilados por primera vez i ordenados | por | Horacio Larra | Tomo I. | Santiago de Chile | Imprenta Benjamin Vicuña Mackenna | San Diego 31. | 1894. ||

In.-12.º—pp. prels. XXXII + 236 pp. num.

CXCVI.—Lenguas | Americanas | Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras | del P. Luis de Valdivia sobre el araucano | y el allentiac | por | Bartolomé Mitre | Miembro Correspondiente de la Academia Española | (*Adornito.*) | La Plata | Talleres de Publicaciones del Museo | 1894. ||

In-12.º—pp. 153 + 1 p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

Anteportada.—A la v.: «Tirada de 200 ejemplares».—Portada.—A la v.: «Publicado en la Revista del Museo de La Plata». (3)—pp. 5-8 de «Sumario, seguido de una corta introducción».—pp. 9-95 de texto.—p. 96 en bl.—pp. 97-153 de «Vocabulario».—I p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

CXCVII.—La A privativa en las lenguas americanas, por Daniel Barros Grez.

(1) *Medina*, «Bibl. Amer.», trae: «confesar»!

(2) *Medina*. l. c., indica «10 ff.»!

(3) Véase: tomo VI de la «Revista del Museo de la Plata» (1895).

Artículo publicado en el tomo IV, pp. CLI-CLIII de las «Actes de la Société Scientifique du Chili,» etc., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 73, Calle de la Bandera, 73, Mai

CXCVIII. —Borriones | Gramaticales | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Epígrafe*) | (*Adornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1894. ||

In-4.º menor (i no in-8.º, como escribe *Medina*, «Sermones», p. 66, núm. 91).—de 11 pp. num. (i no de 312, como dice *Medina*, l. c.)+I p. s. num

«Chilenismós,» pp. 19-35.

Acerca de la palabra «callampa,» véase la p. 111 (i no 3, como indica *Medina*. l. c.)

CXCIX. Lenguas Americanas | (*Filete*) | Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras del P. Luis | de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiak, con | un vocabulario razonado del Allentiak | por | Bartolomé Mitre | Miembro correspondiente de la Academia Española. ||

Artículo publicado en el tomo VI, pp 45-99, de la «Revista del Museo de La Plata.» Talleres de Publicaciones del Museo de la Plata. 1895.

Mo mencionado por *Medina*.

CC. — Las Lenguas Americanas y el P. Luis de Valdivia, por Ant. M. Fabié.

Artículo publicado en el «Boletín de la Real Academia de la Historia,» tomo XXVII, pp. 321-411. Madrid, 1895.

No citado por *Medina*.

CCI.—Al Traves del Diccionario | i | La Gramática | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, Número 73 | -1885. ||

In-4.º menor.—335 pp. num.+I p. s. n.

Las pp. 327-335 tratan de palabras de orijen mapuche.

Medina no lo cataloga.

CCII. — Der Ausbruch des Vulkans Calbuco, nach der Beschreibung eines Indianers von Osorno. Von Dr. Rudolf Lenz.

Artículo publicado en las «Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile». Bd. III., Heft 1 u. 2, pp. 133-139. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 73. 1895. (1)

No citado por *Medina*.

CCIII.—Estudios Araucanos | I | Viaje al país de los Manzaneros | contado en dialecto huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por Rodolfo Lenz. || (2)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XC, pp. 359-385.

CCIV. — Estudios Araucanos | II | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por Rodolfo Lenz. || (3)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XC, pp. 843-878.

(1) Hai una tirada aparte.—Véase también: «La erupción del Volcan Calbuco, descrito por un indio de Osorno,» en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XCIII, pp. 434 i 435 (tirada aparte, pp. 122 i 123).

(2) *Medina*, «Sermones», p. 66, núm. 93, cita: Estudios araucanos | I | Viaje al país de los manzaneros | contado en dialecto | huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895.

In-4.º.—Portada.—v. con un nuevo pie de imprenta.—Pájs. 3-29, y final bl.

En la tirada aparte que yo poseo, esa relación se halla en las pp. 7-29.

(3) Véase: *Medina*, «Sermones,» pp. 66 i 67, núm. 94. Estudios araucanos | II | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por | el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895. ||

In-4.º.—Port. reempl. por la tapa en color.—Pájs. 31-66.

CCV. — Estudios Araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por Rodolfo Lenz. || (1).

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XCI, pp. 195-241.

CCVI.—Congreso | Científico Jeneral Chileno | de 1894 | (*Biogote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera núm. 73 | 1895. ||

In-4.º m.—pp. prels. XXXVIII+I f. en bl. s. f.+263 pp. num.+I f. s. fol.

En las pp. XVIII-XXVI se halla: «De la Lengua Araucana. Discurso leído por el Doctor don Rodolfo Lenz» (2).

I en las pp. 171-185: «Una Carta del P. Andres Febrés / Al P. Bernardo Havestadt / (*Filete*) / Notas bibliográficas sobre la lengua araucana / presentadas al Primer Congreso Científico Jeneral Chileno / En la sesión del 5 de Diciembre de 1894 / por el / Dr. Rodolfo Lenz. || (3).

CCVII. — Estudios Araucanos IV | Trozos menores en Picunche i Huilliche | I | La fiesta de la trilla | entre los indios de Collipulli contado por Juan Amasa (dialecto picunche.) | II. Episodio histórico | de la guerra de la Independencia, contado por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche de Osorno.) | III. La erupción del Volcan Calbuco | descrita por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche.) | IV. La llegada del forastero. | V. Canto del Borracho. | Dictado por Domingo Quintuprai (Dialecto Huilliche.) || (4).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 427-438 de los

(1) *Medina*, «Sermones», p. 67, núm. 95, «Estudios araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por | el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» Tomo XCI) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895.

In-4.º—Port. reemplaza la por la tapa en color.—Pájs. 67-113 i final bl.

(2) Tirada aparte, pp. XIII-XXXI.

(3) " " " XXXIII-LI.

(4) Véase: *Medina*, «Sermones», p. 72, núm. 97, menciona la tirada aparte in-4.º, pp. 115-126.

«Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, núm. 73, 1896.

CCVIII. — Estudios Araucanos V | Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. II (1).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 507-555 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

a) Autobiografía del Indio Segundo Jara (Kalvün), pp. 517 i 518 (2).

b) Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno, pp. 518-555 (3).

CCIX.—Estudios Araucanos VI | Cuentos Araucanos, referidos por el Indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. II (4).

I. CUENTOS DE ANIMALES (5)

1. El cuento del traro con el jote (6).
2. » » » jote » » zorro (7).
3. » » » zorro i del tábano (8).
- 3^a. » » » zorro con tábano (otra version).
4. » » de un zorro con un tigre (9).
5. » » del zorro i del zorzal (10).
6. » » de un pollito (11).

(1) *Loc. Cit.*, núm. 98.

(2) Tirada aparte, pp. 137 i 138.—«Verhandl. d. D. W. Vereins», Bd. III, Heft 3 u. 4, pp. 178 i 179 (tirada aparte, pp. 10 i 11).

(3) Tirada ap., pp. 138-175.

(4) *Medina*, «Sermones», p. 72, núm. 99.

(5) Tirada aparte, pp. 177-219.

(6) Vers. alem. en las «Verhandl. d. D. W. V., III, H. 3 u. 4, p. 205, n.º 6 (tirada ap., p. 37, n.º 6).

(7) «Verhandl.», pp. 205 i 206, n.º 7 (tirada ap., p. 37, n.º 7).

(8) " " 212 " 10 " " 44 " 10.

(9) " " 209 " 9 " " 41 " 9.

(10) " " 214 " 12 " " 46 " 12.

(11) " " 206 " 8 " " 38 " 8.

7. El cuento del pajarito, llamado caminante (1).
8. » » del zorro, el leon i el armadillo.
9. » » » potro libre i la mula.
10. » » » pan i el zorro.
11. » » » gallo de oro.
12. » » » tigre i el zorro.

CCX.—Estudios Araucanos VII | (*Bigote.*) Cuentos Araucanos II | (*Filete.*) | Cuentos Míticos | por Rodolfo Lenz. ¶ (2).

Articulos publicados en el tomo XCIV, pp. 691-719 i pp. 841-865 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

Sumario: Introduccion:

- 1.) La novia del muerto (3).
- 2.) El viejo Lataprai (4).
- 3.) Las apuestas.
- 4.) Los dos perritos (5).
- 5.) Las transformaciones (6).
- 6.) La hija del Cherruve (7).
- 7.) Huenchumir, el hijo del oso.

CCXI. — Araukanische Märchen | und | Erzählungen | mitgeteilt von | Segundo Jara (Kalvun) | (*Filete.*) | Gesammelt und übersetzt | von | Dr. Rudolf Lenz. | (*Bigote.*) | Valparaiso: | Imprenta del Univero de Guillermo Helfmann | Calle San Agustin, 39-D | -1896. ¶

In-4.º—70 pp. num. + I f. s. fol.

Publicado en las «Verhandlungen / des / Deutschen Wis-

(1) «Verhandl.», pp. 212 n.º 11 (tirada ap., p. 44 n.º 11.)

(2) Medina, «Sermones», p. 72, núm. 100, indica el año 1897; mui probablemente se trata de la tirada aparte.

(3) «Verhandl.», III, pp. 197-199, n.º 4 (tir. ap., pp. 29-31, n.º 4).

(4) " " " 199-204 " 5 " " " 31-36 " 5).

(5) " " " 187-192 " 2 " " " 19-24 " 2).

(6) " " " 193-197, " 3 " " " 25 29 " 3).

(7) " " " 183-187, " 1 " " " 15-19 " 1).

senschaftlichen Vereins / zu / Santiago de Chile / (*Bigote*). / Band III / Heft 3 u. 4 / Valparaiso: / Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle San Agustin, 39-D / 1896. || (pp. 171-238).

«Einleitung», pp. 171-178 (3-10).

«Autobiographie des Indianers Kalvun (Segundo Jara) vom oberen Perkenko», pp. 178 i 179 (10 i 11). (1)

I. MYTHOLOGISCHE MÄRCHEN, pp. 183-204 (12-36)

- 1.) Das Märchen vom Cherruve, pp. 183-187 (15-19). (2)
- 2.) » » » beiden Hündchen, pp. 187 - 192 (19-24). (3)
- 3.) Das Märchen v. guten Indianerchen, pp. 193-197 (25-29). (4)
- 4.) Die Totenbraut, pp. 197-199 (29-31). (5)
- 5.) Das Märchen vom alten Latraprai, pp. 199-204 (31-36). (6)

II. TIERMÄRCHEN, pp. 205-215 (37-47)

- 6.) Das Märchen vom Geier und dem Traro (7) (Falken), p. 205 (37).
- 7.) Das Märchen vom Fuchs und dem Geier, (8) pp. 205 i 206 (37 i 38).
- 8.) Das Märchen vom kleinen Hühnchen, (9) pp. 206-208 (38-40).

(1) «Anales», XCIII, pp. 517 i 518.—Tir. ap., pp. 187 i 188.

(2) «Estud. Arauc.», tirada ap., Núm. 6, «La hija de Cherruve», pp. 257-260.

(3) Estud. Arauc., tirada ap., Núm. 4, «Los dos perritos», pp. 242-249.

(4) " " " " " 5, «Las transform.», pp. 249-257.

(5) " " " " " 1, «La novia del muerto», pp. 223-225.

(6) «Estud. Arauc.», tirada ap., pp. 225-234.

(7) «Est. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp. 182 i 183.

(8) " " " " 2, " 183 i 184.

(9) " " " " 6, " 196-199.

- 9.) Das Märchen vom Fuchs u. dem Tiger, (1) pp. 209-211 (41-43).
 10.) Das Märchen vom Fuchs u. der Bremse, (2) pp. 212 (44).
 11.) Die Geschichte von dem kl. Vogel Chilihuen, (3) pp. 212-214 (44-46).
 12.) Die Geschichte vom Zorzal u. d. Fuchs, (4) pp. 214 i 215 (46 i 47).

III. MÄRCHEN EUROPÄISCHEN URSPRUNGS, pp. 216-225
 (48-57)

- 13.) Das Märchen von den drei Schwestern, (5) pp. 216-219 (48-51).
 14.) Das Märchen von den drei Brüdern, (6) pp. 219-225 (51-57).

IV. ERZÄHLUNGEN, pp. 226-234 (58-66)

- 15.) Ein Kampf Kalvucura's, (7) pp. 226-229 (58-61)
 16.) » Raubzug, (8) pp. 229 i 230 (61 i 62).
 17.) » Streit, (9) pp. 230 i 231 (62 i 63).
 18.) Eine Liebesgeschichte, pp. 231 i 232 (63 i 64).
 19.) Die Erzählung v. Mariñamko. (10) pp. 232 i 233 (64 i 651).
 20.) Das Lied v. Mariñamko, (11) pp. 233 (65).
 21.) » » der Frau, (12) pp. 233 (65).

Signen las anotaciones, pp. 235-238 (66-70).

- (1) " " " " 4, " 189-194.
 (2) " " " " 3, " 187-189.
 (3) " " " " 7, " 200-202.
 (4) " " " " 5, " 194-196.
 (5) " " " " 1, " 278-283.
 (6) " " " " 2, " 283-293.
 (7) «Estud. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp. 362-365.
 (8) " " " " 3, " 367 i 368.
 (9) " " " " 6, " 374-376.
 (10) " " " " 7, " 376-378.
 (11) " " " " 7 b, p. 377.
 (12) " " " " 5, p. 379.

CCXII.—Botanische | Excursion in das Araukanerland | von | Director Prof. Dr. R. A. Philippi | Separatabdruck aus dem XLI. Bericht des Vereins für Naturkunde zu Kassel | (*Viñeta.*) | Kassel | Druck von L. Döll. | 1896. ¶

In-8.º, de 31 pp.

CCXIII.—Viajes | de | Fray Francisco Menendez | a la Cordillera | publicados y comentados | por | Francisco Fonck | (*Bigote.*) | Edicion centenaria adornada de grabados orijinales | con un mapa | (*Filete.*) | Valparaiso | En comision de | Carlos F. Niemeyer | 1896. ¶

In-4.º—pp. prels. XXVII+111.—F. en bl.

CCXIV.—Chiloé | (Rasguños acerca de su estado de | ilustracion, comercio, agricultura e industria, | con algunos lijeros apuntes sobre | ciertos usos i costumbres caracteristicos del bajo pueblo. | Por | N. N. N. (1) | Ancud. | Imprenta y Encuadernacion | de "El Austral" | Año 1906. ¶

In-4.º m.—83 pp. n.+ 1 f. s. fol.

CCXV.—Estudios Araucanos VIII. | Cuentos en dialecto pehuenche chileno III | por Rodolfo Lenz. ¶

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 331-352 i pp. 491-504, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario. Introduccion.

- 1.) Las tres hermanas. (2)
- 2.) Los » hermanos (3)
- 3.) Plata, hongo i talero.
- 4.) La flor amarilla.
- 5.) Las tres señas.

Medina, «Sermones», p. 73, núm. 101 (el último título de la «Bibliografía»), indica equivocadamente el tomo XCIV (!) de los «Anales».

(1) *Lenz*, «Dicc.», I, p. 105, «el autor del libro se llama Darío Cabada».

(2) Véase «Verhandl.», l. c. pp. 216 219, Núm. 13 (pp. 48-51, núm. 13).

(3) „ „ „ 219 225, „ 14 („ 51-57 „ 14).

CCXVI.— Apéndice á los estudios araucanos VI, VII i VIII | filiacion de los cuentos de Calvun | por Rodolfo Lenz. || (1)

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 623-662 de los «Anales de la Universidad de Chile».

CCXVII.— Apéndice a los cuentos araucanos I, II, III | (*Bigote.*) | Estudios Araucanos VI, VII, VIII | (La filiacion de los cuentos de Calvun) | continuacion | por Rodolfo Lenz. ||

Art. publ. en el tomo XCVIII, pp. 177-185 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta {Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXVIII.— Estudios Araucanos IX | (*Bigote*) | Cuentos en dialecto pelhuenche chileno IV | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 187-207 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CUENTOS HISTÓRICOS

Sumario: Introduccion.

- 1.) Calvucura i Tontiao. (2)
- 2.) Quilapan.
- 3.) Un malon. (3)
- 4.) Calvucura en Voroa.
5. a) Relacion de Añihual.
5. b) Canto de »
5. c) Nota sobre »

(1) La tirada aparte: «Estudios Araucanos | -Apéndice a los estudios VI, VII, VIII | -Notas comparativas | La Filiacion de los cuentos de Calvun | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los Anales de la Universidad de Chile) | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1897. ||

In-4.º de pp. 311-358.

(2) «Verhandl.», III, pp. 226 229, Núm. 15 (58-61, núm. 15).

(3) " " 229 230, " 16 (61 i 62 " 16).

- 6.) Pelea de Henschupan. (1)
7. a) Relacion de Mariñamco. (2)
7. b) Canto » » (3)
- 8 a) Relacion » Trehualpeye.
8. b) Canto » »

CCXIX.— Estudios Araucanos X | (*Bigote.*) | Cuentos araucanos en moluche i pehuenche chileno, o con introduccion | sobre la poesía araucana | por Rodolfo Lenz. ¶

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 301-338, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CANTOS ARAUCANOS EN DIALECTO MOLUCHE

- 1.) Versos del moluche Benito Naguin.
- 2.) El ladron.
- 3.) La vuelta del borracho.
- 4.) Cantos de amor I, II, III.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN, DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

- 5.) La queja de la mujer.
- 6-9.) Cantos de amor.
- 10.) Canto de Ranculantu.
- 11.) La queja de la viuda.

CANTOS GUERREROS

- 12.) Canto de Nahuelcheu.
- 13.) Desafio.
- 14.) Canto de Calviao.

(1) «Verhandl.», III pp. 230 i 231, Núm. 17 (62 i 63, núm. 17).

(2) „ „ „ 232 i 233, „ 19 (64 i 65 „ 19).

(3) „ „ „ p. 223, núm. 20 (p. 65 núm. 20).

CANTOS ÉPICOS

- 15.) Canto del cacique Marihual.
- 16.) » de Livonso.
- 17.) » » Pranao.
- 18.) » » Puelmapu.

CANTOS SUELTOS

- 19.) Cantos de Samuel Quipúe.
- 20.) » » Bartolo.
- 21.) El canto de la Curiche. Inakudun.
- 22.) Canto del Machi.

CCXX.—Estudios Araucanos XI | (*Bigote*) | Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano, dictados por el indio Calvun (Segundo Iara) en dialecto pehuenche chileno | por Rodolfo Lenz. ||

Public. en el tomo XCVIII, pp. 499-525, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario: Introduccion.

- 1.) Describe. de la trilla entre los Pehuenches.
- 2.) La piedra santa de Retricura.
- 3.) Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.
- 4.) Viaje de Calvun a Huinfali.
- 5.) El maleficio del lagarto.
- 6.) El pleito de Trureu.
- 7.) Una escursión al monte.

CCXXI.—Estudios Araucanos XII | (*Bigote*) | Introduccion | Correccion al estudio III | XII Diálogos | en dialectos moluche de Cholchol, Araucanía Central | Epílogo | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 739-777 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXXII.—Estudios | Geográficos é Hidrográficos | sobre | Chiloé | por | Roberto Maldonado C. | Capitán de Fragata. | Publicado por la Oficina Hidrográfica de Chile, | por orden del Ministerio de Marina. | Establecimiento Poligráfico "Roma" | Calle Bandera, 75. | 1897. ||

In.-4.º pp. prels. CXXXVIII + 379.

CCXXIII.—Nueve | Sermones en lengua de Chile | por el | P. Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús | Reimpresos á planay renglón del único ejemplar conocido | y precedidos de una bibliografía de la misma lengua | por | José Toribio Medina | (*Esc.*) | Reimpresos en Santiago de Chile en la Imprenta Elseviriana | (*en dos colores*).

In.-4.º mayor.—pp. prels. 73 (I-XVI i 17-73) + I p. en bl. s. n. + I f. s. fol. + 76 pp. num. + I f. s. fol.

Carátula (en dos colores).—v. en bl.—Antep.—a la v.: «Tirada de 300 ejemplares».—Portada.—v. en b.—pp. V i VI de «Advertencia».—pp. VII-XVI de «Prólogo».—pp. 17-73 de «Bibliografía».—I p. en bl. s. n.—Portada (repr. | acs.); Sermon | en lengua | de Chile, de los mysticos de nuestra Santa | Fe Catholica, para predicarla | a los indios infieles del Reyno | de Chile, dividido en nueve | partes pequeñas acomodadas a | su capacidad. | Compvesto por el P. Lvys de Valdivia, de la | Compañía de Jesus, Perfêcto de los estudios mayores | de S. Ambrosio..... | (*Esc. de la S. J.*) | Impreso en Valladolid, Año de 1621 ||.—a la v.: «Licencia del Señor Obispo de Valladolid. En Valladolid a 8 de Octubre de 1621. Don Enrique Obispo de Valladolid».—pp. 1-76 de texto que comprende los nueve sermones en araucano, con la correspondiente version castellana al margen (apostillada).—I p. s. num. para el colofon: «Acabóse de imprimir á veinte y seis días del mes de Julio del año | de mil ochocientos y noventa y siete, en la ciudad de Santiago de Chile, | en la Imprenta Elseviriana. || —F. en bl. (1).

Las signaturas son: A—K (8 i 4 pp. resp.)

CCXXIV.—De la literatura araucana | Discurso | Leído en la sesion pública de la Facultad de Filosofia | i Humanidades de la Universidad de Chile | El 1º de Octubre de 1897 | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicado en la «Re-

(1) Véase: «Biblioteca Hisp.-Chil.», I, p. 177 i ss., núm. 52.

El secretario de la Biblioteca Nacional, señor don Ramon A. Laral acaba de comunicarme que de la «Bibliografía», que precede a los «Sermones», existe tambien una tirada aparte, mas o ménos de 5 a 8 ejemplares.

vista del Sur» año I núm. 7 | (*Bigote*) |—Chillan—| Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Cárlos F. López S. |—1897 || (1).

In.-4.º—Port.—v. en bl.—44 pp. de texto.

Año I Chillan, Noviembre de 1897 Núm. 7 | (*Filete doble.*) | La Revista del Sur | Periódico Mensual | Literario Científico i Pedagógico | (*Bigote.*) | Director | Enrique Sepúlveda | (*Bigote.*) | Chillan | Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Cárlos F. Lopez S. | 1897. || (*Carátula en color.*)

In-4.º, de pp. 380-450.

La Biblioteca Nacional de Santiago no conserva (2) ningún ejemplar de esta revista, que se publicó en Chillan durante el año 1897.

CCXXV. — Premier envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge | au Tribunal Civil de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique. ||

Langue Auca. | Vocabulaire, fragments de grammaire, textes inédites, trouvés à la Bibliothèque Nationale de Paris. ||

Ese embrollo científico se halla en:

Congreso Internacional | de | Americanistas | (*Bigote.*) | Actas | de la | Undécima Reunión | México. = 1895. | (*Viñeta.*) | México | Agencia Tipográfica de F. Díaz de Leon | Cinco de Mayo, y Callejón de Santa Clara | 1897. ||

In -4.º—de 576 pp. de texto.

La «Langue auca» de R. de la Grasserie se halla en las pp. 490 - 499.

CCXXVI. — Recuerdos | de | otros tiempos | por | César Valdes | Tomo I. | Valparaiso | Imprenta del Comercio, Condell, N° 12 | 1897. ||

In. 12.º—180 pp. +I f. s. f.

(1) Consúltese: «On recent explorations in the Patagonians Andes, south of 41° S. Lat. By Dr. H. Steffen, of Santiago de Chile, Corr. Memb. (ex «The Scott. Geogr. Magaz.», February, 1897, pp. 57-71).

In.-8.º—de 15 pp. u.—F. en bl.

(2) El señor don *Eduardo Sandoval M.* de la Intendencia de esta capital tuvo la fineza de proporcionarme una coleccion completa.

CCXXVII.—Karl W. Hiersemann | Buchhändler und Antiquar | Leipzig, Königsstrasse 3. | Katalog 179. | Bibliotheca Americana. | I. Theil. | etc., etc. | 1897. ||

In .4.º—62 pp. + I f. s. f.

«Amerikanische Ursprachen», en la p. 32 i ss.

CCXXVIII.—La Patagonia | Lingua, Industria, Costumi e Religione | dei Patagoni | per il | Sac. Domenico Milanese | Missionario Salesiano | (*Bigote*) | Buenos Aires-Almagro. | Scuola tipografica professionale | del Collegio Pio IX di Arti e Mestieri | -1898. ||

In.—4.º, de 56 pp.

Portada.—v. en bl.—p. 3 de «Avvertenza».—p. 4 en bl.—pp. 5-21 de «Avvertenze Necessarie», etc., etc.—pp. 22-25 de «Quadro linguistico comparativo dell'Italiano, Araucano, Pampa e Tewelche».—pp. 26-36 de «Proposizioni», etc., etc.—pp. 37-44 de «Brevi Cenni sulla Patagonia», etc.—pp. 45-49 de «Brevi Cenni sulle Missioni Salesiane», etc.—pp. 50 i 51 de «Fauna», etc.—pp. 52-55 de «Piccolo Catecismo» (en italiano i araucano). —p. 56 de «Il Segno della Croce in Araucano», «Il Padre Nostro» e «Ave Maria».—I, abajo de una nota referente a las explosivos *ke i que*, se lee: «Miércoles Santo ñi antù meu waranca, pura pataca aylla mar: pura chipantu».—«Il giorno Mercoledì Santo dell' anno mille ottocento novant' otto. A. M. D. G.

El doctor *Roberto Lehmann-Nitsche* del Museo de La Plata cita la misma obrita; pero indicando la carátula con el siguiente título:

La Patagonia | Lingua, Industria, Costumi e Religione | dei Patagoni | per il | Sac. Domenico Milanese | Missionero Salesiano | (*Filete?*) | Buenos Aires | Scuola Professionale Salesiana di Tipografia.//

El ejemplar que acaba de obsequiarme el R. Padre Superior de los PP. Salesianos, lleva una carátula en color, pero sin título alguno.

CCXXIX.—Bibliothèque Linguistique Américaine | (*Filete.*) | Langue Auka | (ou langue indigène du Chile) | Grammaire | Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés | par Raoul de la Grasserie | (*Siguen nueve renglones con títulos!!*) | Paris | J. Maisonneuve, Libraire-Editeur | 6, Rue de Mézières et Rue Madame, 26 | 1898. ||

In.—4.º—pp. 372 num.

La crítica sobre esa mistificación científica se halla en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CI, año 56, Agosto de 1898, pp. 157 i ss.; i en las «Verhandl. des Deutsch. Wissenschaftl. Vereins zu Santiago de Chile», Bd. IV, Heft I, pp. 3-53.

CCXXX. Estudios Araucanos | Materiales para el estudio de la lengua, | la literatura i las costumbres de los indios | mapuche o araucanos |—Diálogos en cuatro dialectos | Cuentos populares, | narraciones históricas i descriptivas i cantos | de los indios de Chile en lengua mapuche, con traduccion | literal castellana | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | --(Publicados en los Anales de la Universidad de Chile, Tomo XCVII) | (*Bigote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895-1897 ||

In. 4.º—pp. prel., LI+1 p. en bl. s. n. +135 pp. num. + I p. en bl. s. n. +XII (?) pp.

CCXXXI.—Crítica | de la | Langue Auca | del señor | Raoul de la Grasserie | por | Rodolfo Lenz | (Publicada en los «Anales de la Universidad» de Agosto) | (*Bigote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | 1898 ||

In. 4.º—de 21 pp. n.—F. en bl.

Es la tirada aparte del artículo que se halla en el tomo CI, año 56º, pp. 157-175, de los «Anales de la Universidad de Chile», Agosto de 1898.

CCXXXII.—Kritik der Langue Auca | des Herrn Dr. jur. Raoul de la Grasserie | Membre de la Société de Linguistique de Paris | Eine Warnung für Amerikanisten | von | Dr. Rudolf Lenz | (*Filete*) | (Separatabzug aus den Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen | Vereins in Santiago, Band IV.) | (*Bigote*) | Valparaiso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agustín, N° 39 D. | 1898 ||

In. 4.º—de 53 pp.—F. en bl.

Tirada aparte del artículo publicado en las:

Verhandlungen | des | Deutschen wissenschaftlichen Vereins |

zu | Santiago de Chile | (*Bigote*) | Band IV | Heft 1. | Valparaiso: |
 Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agus-
 tin. N° 39 D. | 1899. || (pp. 1-53).

CCXXXIII.—Etnografía del Chaco | Manuscrito del Capitán de
 Fragata | D. Juan Francisco Aguirre | (1793) |

Artículo de *Enrique Peña*, publicado en el tomo XIX, pp.
 464-510, del «Boletín del Instituto Geográfico Argentino».
 Buenos Aires, 1898. (1)

CCXXXIV.—Tesoro | de | Catamarqueñismos | Nombres de lu-
 gar y apellidos indios | con etimologías y eslabones aislados de la
 lengua cacana | por | Samuel A. Lafone Quevedo M. A. | Autor de
 Londres y Catamarca, etc. | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E.
 Coni é Hijos | 680- Calle Perú- 680. | 1898. ||

In-4.º—pp. prels. XLIV+377 pp. num.+ I p. s. n.+I f. s. fol.

Este trabajo fué primitivamente publicado en los «Anales
 de la Sociedad Científica Argentina», tomo XLIII i ss.

CCXXXV.—Apuntes Históricos | del | Colejio de Jesús | en Cas-
 tro | por | Manuel de Jesús Cardenas | Canónico de Merced de la
 Catedral de la Serena y antiguo alumno | de aquel Colejio | (*Vñe-
 ta.*) | Santiago de Chile | Imprenta San Buenaventura | Calle de
 San Francisco, núm. 75 | 1897. (2) ||

In-4.º m. —de 74 pp.+I f. s. fol.

CCXXXVI.—Gramática Chilena ó Mapuche.

Algunos fragmentos de la «Gramática» del P. Ant.º Hernandez Calas-
 da, publicados en «El Misionero Franciscano» Revista Mensual Publica-
 da por los PP. Franciscanos de los Colejios de Propaganda Fide en Chile,
 y bendecida por Su Santidad León XIII, Angol, Imprenta de «El Misio-
 nero Franciscano» Año VIII, 1899, pp. 588-591, 620-623 i 689-691.—Tomo
 IX, (1900) pp 83-88, 109-113, 148-153, 177-181, 310-312, 338-340, 375

(1) Véase: «Manuscritos»

2) La carátula lleva «1898»

(error de imprenta)-376 (377 resp.)—Tomo X (1901), pp. 107-110, 412-416 450-454.—Año XI (1902), pp. 86-90.

CCXXXVII.—Manual de Piedad | en castellano y en mapuche (araucano). | Para Texto de Lectura | de los indígenas de Chile | -Edición revisada | por el Dr. Don Rodolfo Lenz | y costeadada por el Supremo Gobierno. | (*Bigote*.) | Santiago de Chile | Imprenta de San José | Casa Central de la Providencia. | 1899. - ||

In-16.º—121 pp. n. + I p. en bl. s. n. + III ff. s. fol.

Carátula orlada: Manual de piedad | en Mapuche. | (*Bigote*) ||.—Antep.—v. en bl.—Port.—v. en bl.—p. 5 para la «Licencia.»—p. 6 en bl.—pp. 7-9 de «Advertencias.»—pp. 10-117 de texto (a la izquierda el texto castellano i en la páj. enfrente la correspondiente version mapuche.)—p. 118 en bl. pp. 119-121 de «Índice» 1 p. en bl. s. n.—I p. s. n. para la «Fe de Erratas.»—I p. s. n. para el colofon: «Acabóse de imprimir este libro el 16 de Julio de 1899.»—II ff. en bl. s. fol.

CCXXXVIII.—Chilcatun | Chile Dugnu | (*Escudo*.) | Santiago de Chile. | Imprenta de San José | Casa Central de la Providencia. | 1899.- ||

In-8.º m.—35 pp. num + I p. s. n.

Portada.—(a la v.): «Primera edicion, revisada por el Dr. Don Rodolfo Lenz.»—pp. 3-35 de texto (en cast. i araucano).—I p. s. n. para la «Licencia.»

CCXXXIX.—Diccionario | Jeográfico Postal | de la | República de Chile | por | Fermin A. Fuentes L. | (*Viñeta*.) | Santiago de Chile | Imprenta y Encuadernacion Chilena | 43 = Calle Bandera = 43 | 1899. ||

In-4.º—pp. prels. XV + 263 pp. n. + III pp. s. n.

CCXL.—Diccionario Geográfico | de la República de Chile | por | Francisco Solano Asta-Buruaga y Cienfuegos, | Miembro Académico de la Universidad de Chile, etc. etc., | (*Epígrafe*) | (*Filete*) | Segunda edición corregida y aumentada. | (*Escudo*) | Santiago de Chile. | 1899. ||

In-4.º—de 903 pp.

Retrato del autor.—Port.—a la v.: «Es propiedad.»—903 pp. n. de texto.—I p. s. n. para el colofon. «Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig.»—I f en bl. s. fol.

CCXLI.—Félix F. Outes | - Estudios Etnográficos | Primera Serie | I. Crítica al artículo Orígenes Nacionales | del Dr. Estanislao S. Zeballos.—II. Réplica al Dr. Daniel G. | Brinton.—III. Los pobladores indígenas de la Gobernacion | del Río de la Plata según un documento inédito. | (*Monograma*) | Buenos Aires | —Imprenta de Martín Biedma é Hijo | 535.- Bolívar—535 | 1899 || (*en dos colores.*)

In-8.º—88 pp. n. + II ff. s. fol.

CCXLII.—Idioma Nacional | de los Argentinos | por | El Dr. Luciano Abeille | profesor de lengua latina en el Colegio Nacional de la Capital de "Buenos Aires" | de Francés en la Escuela Superior de Guerra | Miembro de la Sociedad Lingüística de Paris | Con una introduccion | Por el Dr. Louis Duvau | Profesor-Director de Gramática comparada en la Escuela Práctica | de Altos Estudios de Paris | Miembro de la Sociedad Lingüística. | (*inédita.*) | Paris | Librairie Emile Bouillon, Éditeur | 67, Rue de Richelieu, Au Premier | 1900. ||

In-4.º - pp. prels. XXIV + 434 pp. n. + I f. en bl. s. fol.

«Es un libro del cual hai que precaverse no porque defienda una causa perdida—la cuestion de si habrá o no en América formacion de nuevos idiomas nacionales es mui delicada, pero de ningun modo puede resolverse de manera doemática como lo hacen tanto *Abeille* como su adversario *Ernesto Quezada*—el libro no merece recomendarse porque, siendo escrito por un europeo, el autor es frances, está lleno de ciencia postiza,» escribe *Lenz*, «Diccionario,» I, p. 70, nota (1).

Algo análogo he manifestado yo en 1903, cuando el doctor *Julio Wolf* anunció en sesion ordinaria celebrada por la «Sociedad Científica Alemana» de Buenos Aires la aparicion del libro de *Abeille*.

CCXLIII.—Anibal Echeverria i Reyes. | (*Filete.*) | Voces usadas | en Chile. | (Anexo a los Anales de la Universidad de Chile.) | (*Adornito.*) | Santiago. | Imprenta Elzeviriana. (1) | 1900. ||

(1) Otros impresos llevan: «Elseviriana.»

In-4.º menor.—pp. prels. XXII+246+II ff. en bl. s. fol.

Antep.—(a la v.): «L bros i folletos del autor.»—Portada.—(a la v.): «es propiedad del autor.»—p. V de «De licatoria.»—p. VI en bl.—pp. VII-XXII de «Prólogo.»—pp. 1-21 de Bibliografía.»—pp. 22 en bl.—23-25 de «Observaciones jenerales.»—p. 26 en bl.—pp. 27-116 de texto.—p. 117 anteportada.—p. 118 de «Abreviaturas.»—pp. 119-244 de «Vocabulario» (Voces) a dos cols.—pp. 245 i 246 de «Indice.»—II ff. en bl. s. fol. (1)

CCXLIV.—Publicado en los «Anales de la Universidad» | (*Filete doble*.) | Historia | de la | Civilizacion de Araucanía | por | Tomas Guevara | —Premiada por la Facultad de Humanidades en 29 de Mayo de 1898 | (*Bigote*.) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | -1898 || (2)

Tomo (1) I.º, in-4.º—309 pp. n.+I p. s. n.+I f. s. fol.

El capítulo V. pp. 125-168, trata de «La Lengua i la literatura araucanas».

La obra fué publicada en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CL. pp. 612-653 i pp. 865-908 (*otra omision del Sr. Porter, l. c.*); tomo CIII, pp. 279-317, 499 (i no 449, como escribe Porter, l. c.)—560, 691-698, 753-783 i pp. 1025-1040; tomo CIV, pp. 237-247, 467-509 i pp. 1009-1030.

CCXLV.—Biblioteca | Hispano-Chilena | (1523-1817) | por | José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instrucción secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | (*Vineta*.) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor MDCCCXCVII || (*en dos colores*) (3)

In-fol.—pp. prels. XVI+553 pp. n.+I p. en bl. s. n.+I f. s. fol.

(1) Véase *Lenz* «Dicc.», I, pp. 61 i 62, § 72.

(2) La carátula lleva «1900,» año en que se terminó la obra, que consta de 3 tomos (i no de 2, como escribe *Porter* «Literatura,» p. 16) in-4.º (i no in-8.º, como indica *Porter, l. c.*).

Porter, loc. cit, dice: «de la Araucanía»!! Consúltase: «Bibliographie des récentes conquêtes de la linguistique sud-américaine», p. Lucien Adam, pp. 497-520 en «Compte-Rendu» de la VIIème. S. du Congr. Int. des Améric. Berlin, 1888. Berlin, Libraire W. H. Kühl, 1890.

(3) El tomo I (solo en tinta negra) in-fol., de 616 pp. num.

Véase tambien: «Étude de grammaire comparée. De la conjugaison objective. P. Raoul de la Grasserie. Paris, 1888 in-8.º

CCXLVI. - Biblioteca | Hispano-Chilena | (1523-1817) | por José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instrucción secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | Tomo III | (*Escudo*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MDCCCXCIX || (1)

In-fol.—de 575 pp. n.+I p. s. fol. para el colofon.

CCXLVII. - Nuevos Chilenismos | 6 | Catálogo de las voces no registradas en los diccionarios | de Rodríguez y Ortúzar, | recopiladas y definidas | por | Abraham Fernández O. | (*Adorno*) | Valparaíso; | Talleres de San Vicente de Paul, Delicias 215 | - 1900 ||

In-4.º menor.—33 pp. n.—F. en bl (carátula en color, orlada).

Anteport.—v. en bl.—Port.—(a la v.); «Es propiedad».—pp. V i VI de «Al que leyere».—pp. 7-83 de «Chilenismos».—F. en bl.

Lenz, «Dicc.», I, p. 63 § 73.

CCXLVIII.—La raza pampeana y la raza guaraní | 6 | los indios del rio de La Plata en el siglo XVI | por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. ||

Artículo publicado en el tomo V, pp. 27-135 (existe tambien una tirada aparte), de la «Primera Reunion» | del | Congreso Científico | Latino Americano | celebrado en Buenos Aires del 10 al 20 de Abril de 1898 | por iniciativa | de la | Sociedad Científica Argentina | etc., etc. | V | Trabajos de la 4.ª Sección | etc., etc | Buenos Aires | Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco | Calles Chile 263 y San Martin 155 | 1900. ||

In-4.º—364 pp num.

(1) Consultense tambien: «Biblioteca Hispano-Americana».

«La conquête des anciens chiliens par les pérouviens, au temps des Incas, p. Henri Savary, en «Compte-Rendu de la Sec. Sess. du Congr. Int. des Améric.» Luxembourg, 1877. Paris, Maisonneuve & Cie. Éditeurs. 25, Quai Voltaire. 1878. (tomo I, pp. 361-363).

«Vergleichung der amerikan. Sprachen mit den uraltaischen hinsichtlich ihrer Grammat.». R. M. Forchhammer, referido por Prosper Müllendorff, en «Compte-Rendu» de la Sec Sess. du Congr. I. d. Amer. II, pp. 56-75.

En la pág. 104 se halla la «Lengua Araucana-Chile».

En el mismo tomo se hallan, además, las siguientes publicaciones, relacionadas con el mapuche:

a.) Gaucho | (origen probable de este nombre y su significación) | por Daniel Barros Grez || (pp. 17-25).

b.) Libros doctrinarios en idiomas y dialectos índicos peruanos | Por Carlos Prince || (pp. 209-360). (1)

CCIL.—La Bella Española | -o- | La Venganza de Yanacona | (*Filete.*) | Novela histórica orijinal | = de = | L. Flóres Fernández | (*Bigote.*) | Chillan | Imprenta, Enc. y “Librería Ibérica” | de Domingo Terrán S. | 1900. ||

In-8.º m.—Portada.—v. en bl.—I p. de «Dedicatoria».—I p. en bl.—pp. 1-193 de texto.—I p. en bl. s. n.—I p. s. n. para el «Índice».—F. en bl.

CCL.—Libro | de los Diarios de | Fray Francisco Menendez | Predicador General Apostólico de la Regular Observancia | de N. P. S. Francº | Misionero circular de las Islas de Chiloé, | y ex-Presidte. de la Mission | que tiene en ellas el colegio de Propaganda fide de | Santa Rosa de Ocopa | que esta en el Valle de Jauja | Arzobispado de Lima | (*Bigote.*) ||

CCLI.—Ngünechen | ñi | neyüntükumuyümchi chillka | kiñeke trokin | nütramyengei | che ñi elngen, ka ñi yafkan, | Jesu Cristo ñi montulchen, | ñi pu werken ñi weupiyawün feichi | küme dungu, | ka | Ta feleyealchi dungu | - fei pi San Pablo: | “Yewekelan ta küme-nütram meu. | El mapun ñi pepil ta tfei, chuchi | mupiltulu

(1) NOTA: no estaria de mas consultar: «Catálogo de los Manuscritos relativos a los antiguos Jesuitas de Chile que se custodian en la Biblioteca Nacional». Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 12, Calle del Doce de Febrero, 12, 1891.

In-4.º—ff. prels. V+543 pp. n.—F. en bl.

Consultense: «Beschreibung zur Arzney dienlicher Pflauzen, welche in den reichen des Mittagigen America, in Peru und Chile, vorzüglich in Gebrauche sind.» V. Ludwig Feville. Nürnberg, 1766, in-4.º

«The Patagonian Cordillera and its main rivers, between 41º and 48º S. Lat.» By Dr. Haus Steffen.

In-8.º, de 51 pp.—F. en bl. (con un mapa); es una tirada aparte del «Geographical Journal», for July and August, 1900.

ñi montuam". | (Romanos 1: 16.) | (*Bigote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. | 1901. »

In-4.º menor.—de 94 ff. s. fol.

«En este (libro) se hallan las siguientes porciones traducidas, i el sistema de pronunciacion i escritura está al fin:

«Jénesis, capítulos 1 a 3, con la cuenta de la creacion, la entrada del pecado i sus consecuciones, i la promesa de un salvador.

«El Evangelio de nuestro Señor Jesu Cristo, segun San Lucas, con la venida, vida i victoria de nuestro divino Redentor.

«Los Hechos de los Apóstoles, conteniendo su doctrina, i la predicacion del evangelio por ellos.

«El Apocalipsis de San Juan, capítulos 19 a 22, con las cosas venideras, i la gran consumacion de los propósitos de Dios.»

CCLII.—Contribucion a los estudios Araucanos | Nombres Zoológicos Mapuches | Catalogados | por | V. M. Chiappa. | (*Filete.*) | Impreso en Victoria | por la imprenta de "El Comercio". 1901. »

In-4.º m.—Port.—v. en bl.— I p. de «Dedicatoria».— I p. en bl.—pp. I-III de «Preámbulos».— I p. en bl.— I p. de «Abreviaturas».— I. p. de «Equival. fonéticas».—V. ff. s. pl. de «Catálogo de las voces.» (1)

CCLIII.—The Chilean Committee of the Buffalo Exposition | (*Filete.*) | The | Fisheries in Chile | (*Viñeta.*) | Santiago de Chile | Imprenta Moderna, Printers | 2015, Calle de la Moneda, 2039 | 1901. »

In-4.º—II ff. prels. s. f.—63 pp.—F. en bl. (2).

(1) Véanse tambien. «La Papa». Investigaciones sobre su orijen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile. Por A. Cañas Pinochet. Publ. en las «Actes de la Soc. Scient. du Chili», t. XI pp. 159-197, Santiago de Chile, 1901. (hai una tirada aparte)

«Estudio sobre la Civilizacion Indíjena». Memoria de Prueba, etc., etc. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Aurora, 196, Nataniel, 196. 1901.

In-4.º—de 36 pp.

Manuel J. Gajardo Sanhueza se llama el autor.

(2) Consúltese tambien: «The Chilean Committee of the Buffalo Exposition. Account of Fishing industry in Chile, read at the Sixth General Scientific Congress hold in La Serena, in January 1900, by the Delegate from the navy, *Don Luis Pomar*. Captain in the Chilean Navy. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, Printers. 2015, Calle de la Moneda, 2039. 1901.

In-4.º—47 pp.—F. en bl.

CCLIV.—Ensayo | de una | Bibliografía Histórica | i | Jeográfica de Chile | obra premiada | con medalla de oro en el certámen | de la Universidad para presentarla al Congreso Internacional | de ciencias históricas i jeográficas de Roma | por | Nicolas Anrique R. i L. Ignacio Silva A. | (*Bigote.*) | Santiago de Chile. Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado i San Antonio |—1902. ¶

In.-4.º—pp. prels XIX+I p. en bl. s. n.+679 pp. n.—F. en bl.

CCLV.—Die indianischen Elemente im chilenischen Spanisch, inhaltlich geordnet, von Doctor Rodolf Lenz.

Artículo (1) publicado en «Beiträge zur romanischen und englischen Philologie» Festschrift für Wendelin Foerster, Halle, 1902, pp. 1-48.

CCLVI.—Biblioteca de Autores Chilenos—Volumen V. | (*Filete doble.*) | P. Ruiz Aldea. | Los | Araucanos i sus costumbres | (*Filete.*) | Guillermo Miranda | Editor | Santiago, Ahumada 51. | 1902. | (*Imprenta del Comercio.*)

In.-1.º—de 84 pp.

Es una reimpression trunca del folleto publicado el año 1868, en los Anjeles. (Véase el título XCIX, (p. 189) (p. 146).

CCLVII.—Arqueología Argentina. Hachas votivas de piedra (Pillan toki) y datos para rastros de la influencia araucana prehistórica en la Argentina, por Juan B. Ambrosetti.

Artículo publ. en los «Anales del Museo Nacional de Buenos Aires». Serie 2.ª, tomo IV, pp. 33-107. Imprenta A. Alsina, Calle México, 1422, 1903.

CCLVIII.—Voces de mi tierra, por Pedro N. Vásquez Ciudad. ¶

Artículo publicado en «El Chileno», año XXI núm. 5,658, 30 de Mayo de 1902. (*Lenz «Dicc.»*, I, p. 65).

CCLIX.—Estudios Etimológicos | de las palabras de origen indí-

1) *Lenz*, «Dicc.», I, pp. 23 i 24 (véase también: nota (2)).

jena | Usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile | (Conferencia leída en la Sociedad Científica de Chile | en Mayo de 1902) | por | Alejandro Cañas Pinochet |—(Publicado en la Revista de la Sociedad Científica de Chile | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 50 | -1902. || (*Carátula orlada*).

In.-4.º—69 pp.—F. en bl.

La tirada aparte del artículo publ. en el tomo XII, I.ªe Livraison, Agosto de 1902, de las «Actes de la Société Scientifique du Chili» (1).

CCLX.—Gramática Araucana | compuesta | por | Fray Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera | (*Bigote.*) | Valdivia | Imprenta Central, J. Lambert | 1903. ||

In.—4.º—pp. prels XIV+I f. s. f.+108 pp. num. (*Carátula en color, fileteada*).

Portada.—v. en bl.—p. III de «Dedicatoria».—p. IV en bl.—pp. V-IX de «Prefacio».—p. X en bl.—pp. XI-XIV de «Índice».—I f. s. fol.—pp. 1-240 la «I Parte».—pp. 241-331 de «II Parte».—pp. 333-403 la «III Parte».—pp. 404-408 de «Erratas».

La gramática araucana del meritorio capuchino alemán es, sin duda alguna, una de las mejores obras que sobre el idioma mapuche se publicaron en estos últimos años (2).

CCLXI.—Vocabulario Etimológico | de | Nombres chilenos | por | Julio Figueroa G. | (*Bigote.*) | Contiene: | Introducción—Nombres geográficos | Nombres propios de Araucanos | Chilenismos procedentes de lenguas indígenas | Estudio comparativo. | (*Bigote.*) | Santiago | Tipografía Salesiana | 1903 || (*Carátula en color*).

In.-4.º menor.—de 172 pp. num.

CCLXII.—Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | Escenas | de la |

(1) Véase: Lenz, «Dicc.», 1, pp. 66 i 67, § 77.

(2) Con-últase: «Chiloé. Su estado actual. Su colonización. Su porvenir». Por Alfredo Weber S. Santiago de Chile, Imprenta Mejía, Nataniel 65 1903.

In. 4.º m.—pp. prels. XI+194 pp.+I f. s. f.

Vida Agrícola | en ultra-Maule | (*Viñeta*,) Santiago de Chile
Imprenta Cervantes | Bandera, 50 |—1903 ||

T. Mignon.—pp. prels. XIV+119.—F. en bl.—I f. on bl. s. f.

CCLXIII.—Comparative Philology. A comparison between Semitic and American Languages. By, *Leesberg (A. C. M.)* Leyden, 1903.

Supongo que trata tambien del mapuche.

CCLXIV.—Ngünechen ñi | Elyeelchi—Dungu | ka | ta doi ñüdol
ke dungu | Cristo ñi trapümtuchen | ngünechen meu | ka | kiñeke
trokin | Ngünechen ñi chillka meu | ka | kiñ:ke üil (1) | (*Bigote*,) |
Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. |—1903. ||

In. 12.º—de XII ff. s. fol.

Carátula en color, orlada: Los principios | de | La Relijion de
Cristo | (*Bigote*,) | Ta doi ñüdol ke dungu | Cristo ñi trapümtu-
chen | ngünechen meu ||

CCLXV.—La Verdadera Doctrina Católica | de Cristo | (*File-
te*,) | Cristo | Rñf ñi mlenkütumangechi | Kimeltun, ta tfa! ||

Obrita que se halla aun en prensa (?).

CCLXVI.—Testimonios | en favor de los | Misioneros Francis-
canos | de la | Antigua Araucanía | (*Filete noble*,) | Angol | Impren-
ta de "El Colono" | 1889—1903. ||

In. 8.º—110 pp. n.—I f. en bl. (?).

CCLXVII.—Nidolke dəɣu Dios ñi | Nüttram | pu Chilemapuche ñi
dəɣun meu. | Ñi rulpaqel ta | P. Félix José de Augusta, | Misionero

(1) La version castellana es como sigue: «Los | Fundamentos de Dios |
i | los Principios de | la religion de Cristo | con | versos explicativos, esco-
jidos de | las Escrituras Sagradas. ||

(2) Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco | 1903 ||

El señor Superintendente de las misiones tuvo la amabilidad de propor-
cionarme el primer pliego impreso, advirtiéndome que espera terminar el
libro en el transcurso de este año.

Apostólico Kapuchino, Baviera provincia meu tuulu. | (*Viñeta.*) | Tipografía Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

In-12.º—X pp. prel. + 92 pp. num. (con láminas).

Al frente de la Portada se halla: «Compendio | de | Historia Sagrada | para | uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas. | Por el | Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, | Obispo auxiliar de Friburgo. | Edición araucana de | P. Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino, de la provincia de Baviera. | (*Bigote.*) | Tipografía Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

El libro es dedicado a la señora doña *Isabel Correa v. de Irarrázaval.*

CCLXVIII.—Jeografía descriptiva | de la República de Chile | arreglada según las últimas divisiones administrativas, | las mas recientes esploraciones i en conformidad al Censo Jeneral de la República levantado | el 28 de Noviembre de 1895 | Por | Enrique Espinosa | Obra premiada | por la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile | i mandada adoptar por el Supremo Gobierno como testo de estudio en los | establecimientos de instruccion militar del ejército | Quinta edicion (1) | considerablemente corregida i aumentada. | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Calle Moneda, entre Estado i San Antonio. | 1903. ||

In-4.º—de 562 pp.

CCLXIX.—La | Imprenta en Lima | (1584-1824) | por | José Toribio Medina | Tomo I | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MCMIV || (*en dos colores*) (2).

(1) Primera edic., 1890, in-12.º 264 pp.

Segunda » 1892, in-12.º 387 »

Tercera » 1895, in 12.º 472 »

Cuarta » 1897, in-4.º 493 » + I f. s. f.

(2) La obra consta de 4 tomos.

Véase: «Consideraciones sobre Legislacion actual de indijenas». Memoria presentada por Alejandro Urrutia Zúñiga, etc., etc., Chillan, Casa Editorial, Imprenta y Enc de la Librería Americana, 1903.

In-4.º—de 36 pp.

In fol. m. — pp. prels. XCVIII + I f. s. f. + 487 pp. num — F. con la marca de la imprenta.

CCLXX.—Historia General | de la | Medicina en Chile | (Documentos inéditos, biografías y bibliografía.) | Desde el descubrimiento y conquista de Chile, | en 1535, hasta nuestros días | por Pedro Lautaro Ferrer | Talca | Imp. Talca, de J. Martín Garrido C.—3 Oriente, 653-661 | 1904. ||

In-4.º—III ff. prels. s. f. + 485 pp. n.—F. en bl.

Las pp. 46-50 tratan del araucano.

CCLXXI.—Über die Nationalität der Südamerikaner, besonders der Chilenen. Von Dr. Rudolf A. Philippi.

Artículo publicado en la revista «Globus», tomo LXXXV núm. 8, pp. 126 i 127. Braunschweig, 1904.

CCLXXII.—Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | por el | Padre Luis Mansilla | Prefecto de Misiones | (*Viñeta.*) | Angol | Imprenta de «El Franciscano» | 1904 || .

Carátula en color, orlada: Fr. Luis Mansilla | Prefecto de las Misiones | Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | Angol | Imprenta de El Misionero Franciscano | 1904 ||

In 4.º—405 pp. num. (incl. la port.) + 1 p. en bl. s. n. + I f. s. fol., (con láminas).

CCLXXIII.—Raza Chilena | (*Filete*) | Libro escrito por un chileno | (*Esc N.*) | i para los chilenos | (*Filete*) | Imprenta i Litografía Alemana | de Gustavo Schäfer | Valparaíso | 1904. ||

In-8.º n.—XIII pp prels. + 713 p.—F. en bl.:

CCLXXIV.—Attempt at catalogue of the library of the late Prince Luis-Lucien Bonaparte, 1904. By Victor Collins. (1)

In-4.º menor —de 700 pp.

(1) «Embracing works in most of the known languages of the world, and the most complete linguistic bibliography ever issued», Francis Edwards, Bookseller, July, 1907. Catalogue of interesting books, núm. 291, p. 24, núm. 384.

CCLXXV.—Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | La Raza | i la | Lengua Veliche | Conferencias dadas en la Sociedad Científica de Chile | (*A Tornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1904 || (1)

In-4.º —24 pp.

Artículo publicado en las «Actas de la Société Scientifique du Chili», tomo XIV, pp 1-20. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 50, 1904.

CCLXXVI.—Los elementos indios del castellano de Chile | Estudio lingüístico i etnolójico | Primera Parte | -Diccionario Etimolójico | de las | voces chilenas derivadas de lenguas indíjenas americanas | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagójico de Chile | (Publicado como anexo a los Anales de la Universidad de Chile) | -Primera Entrega | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1904-1905 |

In-4.º—448 pp. num.

Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. V trasor. de un Fr. de B. V. M. (1868).—p. VI en bl.—pp. VII.—43 de «Prólogo».—p. 44 en bl.—p. 45 semi-port.—p. 46 en bl.—pp. 47-117 de «Introduccion».—p. 118 en bl.—p. 119 semi-port.—p. 120 en bl.—pp. 121-443 de «Diccionario».

Esta obra lexicográfica es, bajo el punto de vista científico, la mas abundante i mas completa que hasta la fecha se dió a la publicidad. Terminado el «Diccionario», se juzgará mejor de la capital importancia que tiene para los estudios de las lenguas indíjenas de Chile.

CCXXVII.—Idiomas y Dialectos Indígenas | del | Continente Hispano Sud-Americano | con la nómina | de las Tribus Indianas de cada territorio | por | Carlos Prince | publicado por el Ministerio de

(1) Véanse tambien:

Katalog 301. «Amerikanische Linguistik und Amerika im Allgemeinen» etc. etc. Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1904.

«Un punto de la prehistoria de Chile», por Alejandro Cañas Pinochet.

In-4.º—49 pp.—F. en bl.

«Costumbres Judiciales i enseñanza de los Araucanos», por Tomas Guayara.

In-4.º —94 pp. n.+I f. s. f.

Fomento | (*Escudo.*) | Lima | Impreso en casa del autor | 198, Calle del Correo, 198 | -1905. || (1)

In 4.º m. — pp. prels. XIV + I f. s. f. + 131 pp. n. + I p. en bl. s. n. + II f. s. fol.

CCLXXVIII.—Maleupan Antü, | Ta Tfa! | ñi pelomtuam ta pichi ke che. | “Rüf felei, pelom ñi llakongeu, ka, ayüwüngei | nge meu, kintuwülngen meu antü.” | (*Eccl. 11: 7.*) | (*Bigote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 75. Temuco, Chile. | -1906. ||

In. 4.º menor.

Esta obrita se halla aun en prensa.

CCLXXIX.—¿Cómo se llaman los araucanos? | por | Fray Felix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera. | (*Bigote.*) | Valdivia | Imprenta San Francisco. | 1907. || (2)

In.-4.º—40 pp. num. + I f. s. fol.

CCLXXX.—Literatura | Antropológica i Etnológica de Chile | -Capítulo Segundo de una obra en prensa | del | Prof. Carlos E. Porter | (*11 renglones con títulos.*) | (Extracto de la “Rev. Ch. de Hist. Nat.” Año X (1906), núm. 2, pájs. 101 i siguientes) | (*Grabado.*) | Santiago de Chile | Sociedad “Imprenta i Litografía Universo” | Huérfanos, 1036 | -1906 || (*Orlada.*) (3)

In.-4.º—de 36 pp.

CCLXXXI.—Estudios lingüísticos | (*Filete*) | Breve | Diccionario de la Lengua Veliche | Que va precedido de un estudio de los caracte-

(1) Para guiarse mejor en la «Colecc. de Historiadores de Chile», véase: «Noticias bibliográficas sobre la Colección de Historiadores de Chile», etc., etc. por V. M. Chiappa. Santiago de Chile, Imprenta de Enrique Blanchard Chessi, 1905.

In-4.º— pp. prels. X + I p. en bl. s. n. + II pp. num. + I p. en bl. s. n. + I f. s. fol.

(2) Véase: «Costumbres i Creencias Araucanas Entierro de Huilfo Lienan», por Euliojio Robles Rodríguez. («Anál. de la Univers.», tomo CXLIX, pp. 169-185).

In-4.º (folleto).—de 19 pp.—F. en bl.

Imprenta Cervantes, Bandera, 50, 1906.

3) Véanse: «Novus orbis, ¿de A. Moutanus o de O. Dapper?», R. R. Schu

téres principales | de esta lengua, de otro de la poesía del pueblo ve-
liche | i que en el cuerpo de la obrase hallan noticias etno- | lógicas
de esta raza. | Por | Alejandro Cañas Pinochet | (*Bigote*) | (Publi-
cado en la "Revista Chilena de Historia Natural") | (*Adorno.*) |
Santiago de Chile | Imprenta i Encuadernacion Universitaria | Dr.
S. A. García Valenzuela, Propietario | Merced, Núm. 814 | 1907 ||

Publ. en el núm. 2 año XI, de la revista arriba mencionada.

La obra se sigue publicando.

CCLXXXII.—Pequeño Catecismo | Castellano-Indio (Arauca-
no) | Nueva Edicion | Hecha por | Rodolfo R. Schuller | (*Adornito*) |
Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1907 =

Es una reimpression estereotípica del orijinal (de 1879).
Las únicas agregaciones son las III primeras hojas: antepor-
tada.—v. en bl.— nueva portada.—v. en bl.—I p. s. n. para
la «Dedicatoria» (al Dr. Julio Platzmann).—v. en bl. (2)

La tirada consta de 200 ejempls., i de 30 en papel especial
«Washington».

CCLXXXIII.— Confesionario por Preguntas | y | Pláticas Doc-
trinales | en | castellano y araucano | según el manuscrito inédito del
misionero franciscano | Fray Antonio Hernández Calzada (1843) |
con notas biográficas | por el | R. P. Fray Antonio Pavez O. F. M. |
Publicado por | Rodolfo R. Schuller | (*Adornito.*) | F. Becerra M.,
Editor | Bandera 4.—Santiago | 1907 ||

In 4.º—de LXIV ff. : 1-13 i desde la p. 14 hasta p. 68, la numeracion es
repetida.

ller, (publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CXIX,
pp. 315-320.

In-4.º 18 pp.

«The Magazine». South American Missionary Society». Published by
Charles Murray & C.º 11 Ludgate Square, Ludgate Hill, London E. C.
And sold at the Society's Office, 20, John Street, Bedford Row.

Katalog 335. «Amerikanische Linguistik», etc., etc. Karl W. Hiersemann.
Leipzig 1907.

(2) Por equivocacion se puso en el verso de la portada orijinal: «tirada de
200 ejemplares»

Anteportada.—a la v.: «Imprenta Cervantes, Bandera 50».— Portada.— a la v.: «Núm.» i «Firma del editor».— pp. 5 i 6 de «Advertencia».—pp. 7-10 de «Notas Biográficas».— pp. 11-13 de «Notas Bibliográficas».— pp. 14-60 de «Confesionario por preguntas».—de pp. 61—68 de «Pláticas Inéditas».—I p. s. p. de «P. S».—II ff. en bl. s. fol.

CCLXXXIV.—“Chilenismos” por el Pbd. Manuel Antonio Roman (publicados en la Revista Católica”). (1)

Terminada esta obra, los interesados juzgarán del valor científico que ella tiene para el estudio de la lengua castellana, que se habla en Chile.

(1) Véase: Dios ñi dəpu. | Kom pu kristiano | ñi kimaqel tefa. | (*Filote.*) | Ni deumaqel | Fray Felix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino. | (*Filote.*) | Valdivia. | Imprenta Central. J. Lampert. | 1902. || (*Carátula orlada*)

In-12.º—29 pp. num+III pp. sin n.

La portada dice: “Dios ñi dəpu. | Kom pu kristiano | ñi kimaqel tefa. | (*Bigote.*) | Valdivia. | Imprenta Central. J. Lampert. | 1902. ||

El señor presbítero don Luis Francisco Prieto fué quien me comunicó este título.

MANUSCRITOS





I.—Brief R. P. Francisci Xaveri Wolfweisen S. J. Missionarii in Chili, aus der Ober-Teutschen Provinz, an R. P. Rudolphum Burckart, derselben Provinz vorgesetzten P. Provincialem geschrieben in Chili, dem I Hornüng 1742 (1).

Carta publicada en el «Weltt-Bott» del P. Stöcklein, núm. 779.

II.—Padre Luis Valdivia, Doctrina Christiana y Catechismo aprobado por el Concilio Prouincial de Lima con dos traducciones en lengua de Chile, y examinarô, y aprobaron conforme al decreto del dicho Cõcilio los dos Reuerendissimos señores Obispos del mismo reyno, cada qual la de su Obispado. En Lima, por Francisco del Canto, 1606 (2).

Copia manuscrita de 20 ff. in-4.º

(1) Zwölf Missions-Predigten über die im bekannten Vers. Facta. Regit. Judex. Mens immortalis. Opemque. Tres. Caro. enthaltene sieben Stück durch den Wohlehrwürdigen Herrn Herrn Bernard Havestadt., ehemaligen Missionarium aus der Gesellschaft Jesu, Anfangs zu Horstmar in Westphalen, und darauf zwanzig Jahr lang im Königreich Chili in Süd-America. Auf Kosten des Verfassers gedruckt 1778. Zu finden Cölln bey dem Buchhändler Steinbüchel unter Taschenmacher im Goldenen Trauben.

In-8.º—III ff. + 312 pp.

(2) *Sommervogel*, ob. cit., tomo VIII (1898), col. 379: «d'une fort belle écriture imitant les caractères d'impression, faite par M. Marcel».

III.—Confessionario breve en la lengua del reyno de Chile. Lima. Francisco del Canto, 1606 (1).

Copia manuscrita de 3 i 34 ff. in 8.º

IV.—Descripcion de la Costa Meridional del Sur, llamada vulgarmente Patagonica, de sus terrenos, brutos, aves, pescados, indios que la havitan, religion y costumbres de estos, desde los 44 grados latitud sur que está Puerto de Santa Elena hasta los 52 que está el Cabo de las Virgenes y Boca del Estrecho de Magallanes, en donde hará relacion por lo que vió y andubo don Antonio de Viesma (*sic*), interin estubo comisionado en el establecimiento de la Bahia de San Julian en la misma costa y por las noticias que le dieron los indios; Buenos Ayres 10 Dec. 1783.

Gayangos, II, pp. 504 i 505; Cód. Add. 17,605. — ff. 365.— f. 119.

V.—Relacion de algunos Bocablos en lengua de los Indios Perhueñches (1790 ?).

MS. in-fol.— folios 49-51 del Códice Add. 17,361 (letra del siglo XVIII) (2).

Lóndres: Biblioteca del Museo Británico.

VI.—Diario de la segunda expedicion que se hizo para descubrir la Laguna de Nahuelhuapi año de 1791. Lo escribiò Fr. Francisco Menendez, Misionario Franciscano de la Observancia de Ocopa en Chiloé.

MS. autógrafo «di 13 carte, in-4.º, posseduto, o meglio, conservato dal M. R. Padre Giovanni Antonio Lopez Provinciale della Provincia de los Angeles di Andalusia».

Civezza, pp. 400 i 401, núm. 411.

(1) *Sommervogel*, l. c., «copie ms. de M. Marcel; ce confessionario est aussi imprimé à la suite de l'arte».

Bibliotheca Americana, Paris, 1867, N.º 1514-15.

(2) Su autor fué el oficial *Espinosa y Tello* de la expedicion de *Malaspina*.

VII.—Anonymous tract without title or date treating on the inhabitants of the coast of Patagonia.

Gayangos, II, p. 520; Cód. Add. 17,606.—ff. 128. (siglo XVIII).—f. 47.

VIII.—Diario de las jornadas que hai desde la ciudad de Santiago de Chile á Buenos Aires.

Gayangos, II, l. c., f. 79.

IX.—Dos Diarios, el uno de la expedicion que de orden del señor marques de Sobremonte, gobernador intendente de la provincia de Cordoba, se hizo á la ciudad de Mendoza en auxilio de los indios Pehuenches contra las naciones barbaras del Sur, en 1788, mandando las fuerzas don Francisco Esquivel Aldao. El otro de la que en 1792 salió en igual destino contra los Huilliches, Ranuelches, y demas conferados barbaros que hostilizaban las fronteras de aquel virreynato.

Gayangos, loc. cit., f. 98, núm. 14 (1).

X.—Diario perteneciente al sargento primero Pablo Tellez de la 1ª Compañía Infanteria Veterana de la dotacion de San Carlos de Chiloe, de la expedicion que va á emprender de orden del Sr. Governador de dicha provincia Don Pedro Cañaverl y Ponce en compañía del Muy Reverendo P. Fray Francisco Menendez para la apertura del camino alias Nahuahualpi (*sic*) por las Cordilleras de Reloncavi.

El diario comienza el 17 de Nov. de 1791 i termina el 22 de Enero de 1792.

Gayangos, II, p. 296; Cód. Add. 17,621.—f. 178.

XI.—Diario del Capitan de Fragata de la Real Armada don Juan Francisco Aguirre en la demarcacion de límites de España y

(1) *Ibid.*; «Duplicate of the first of the two diaries above mentioned, f. 103; II, p. 521

Portugal en la América Meridional.—Dedicado al Rey N. S.—En la Asuncion del Paraguay.—Por don Pedro Rodríguez, Oficial 2º en la Factoria General de Reales Rentas de Tabaco. Año de MDCCCLXXXIII (1).

XII.—Viaje á su costa del alcalde Provincial del M(uy) I(lustre) C(abildo) de la Concepcion de Chile, Don Luiz de la Cruz, desde el fuerte de Ballenar, frontera de dicha Concepcion, por tierras desconocidas y havitadas de indios barbaros hasta la iudad de Buenos-Ayres, auxiliado por parte de S. M. de un agrimensor, del practico Don Justo Molina, de dos asociados tenientes de Milicias, Don Angel y Don Joaquin Prieto, de dos dragones, un interprete, y siete peones para el servicio y conduccion de viveres en 27 cargas.

El derrotero desde Antuco hasta Meuca (Buenos Aires). *Gayangos*, II, p. 456; Cód. Add. 17,602.—f. 200.

XIII.—Historia geográfica, natural y civil del Reyno de Chile, por Felipe Gomez Vidaurre. Publicada con una iroduccion bio-gráfica y notas, por J. T. Medina. Santiago de Chile, Imprenta Ercilla. 1889, fol., 2 vols., pp. XXII-353; i 351.

Tomos XIV i XV de la «Colecc. de Hist. de Chile» (2).

Sommervogel, tomo VIII (1898) col. 650, cita una copia que existe en la Biblioteca de la Academia (de la Historia, Madrid?), una en Santiago de Chile i otra en la Biblioteca del Lord Wilson, en Lóndres.

XIV.—Los MSS. del insigne filólogo Guillermo de Humboldt, que, en su mayor parte inéditos, conserva la Real Biblioteca Pública de Berlin. (3)

(1) Manuscrito descubierto por don Enrique Peña en la Biblioteca de Buenos Aires.—Véase pp. 464 i ss. del «Boletín del Instituto Geográfico Argentino», tomo XIX, Buenos Aires, 1898.

(2) En el Museo Bibliográfico se conservan tambien copias ms. de la «Historia» del P. Olivares i del «Cautiverio» de Bascañan i Pineda.

(3) Humboldt se sirvió de los MSS. dejados por Severin Vater i don Lorenzo Hervás i Panduro.

XV.—Un manuscrito que conserva inédito el Archivo Nacional de Lima, atribuido al P. Gabriel de la Vega.

Medina, «Sermones», pp. X i XI, nota (1), asegura que dicho ms. consta de unos cuantos cuadernillos incompletos, sin portada i sin indicacion alguna de autor...

XVI.—Confesionario por preguntas, etc. etc., i pláticas doctrinales, por el R. P. Frai Antonio Hernández Calzada.

Ms. in-4.º—papel florete español, de 97 ff. escritas en ámbos lados, texto en español i araucano, a dos cols.

En la portada (I.ª hoja) se lee: «Fr. Antonio Hernandez Calzada.—Doctrina Cristiana en Castellano i Chilidugu, 1843.—v. en bl.—Siguen luego 96 ff. de texto. (2)

Al fin, el autórafo: 15 de Oebre. de 1843. Omnia S. C. S. R. C. Fr. Ant.º Hernandez Calzada».

—Varios MSS. del Archivo de Benjamín Vicuña Mackenna, que se custodia en el Museo Bibliográfico anexo a la Biblioteca Nacional de Santiago de Chile. (3)

(1) Aunque se trata de unos cuadernillos anónimos, deben ser descrito bibliográficamente.

(2) Una parte de ese MS. se imprimió recientemente en Santiago de Chile. Véase el título núm. CCLXXXIII.

(3) Algunos extractos se hallan en la obra del Dr. Ferrer. Véase el título núm. CCLXX.





ERRATAS



Pájs.	línea	dice:	Nvmerovm	léase:	Nvmerorvm.
„ 90	„ 21	„	Ogiby	„	Ogilby.
„ 91	„ 8	„	(2)	„	(1)
„ 91	„ 15	„	(3)	„	(2)
„ 91	„ 16	„	(4)	„	(3)
„ 94	„ 34	„	Happer	„	Happel
„ 117	nota (1)	„	Cabellero	„	Caballero
„ 139	línea 20	„	LX	„	LIX.
„ 156	„ 8	„	Supremo	„	Su- premo.
„ 157	„ 13	„	por R. P	„	por el R. P.
„ 159	„ 6	„	Serenissima	„	Serenissima.
„ 159	„ 19	„	posesivos	„	possesivos
„ 159	„ 20	„	„	„	„
„ 181	nota (1)	„	Longo	„	Lemgo
„ 205	„ (2)	„	i	„	y
„ 221	„ (1)	„	P. A.	„	P. S.
„ 236	línea 28	„	Etudies	„	Studies





Í N D I C E

	Pájs.		Pájs.
Adam, L.	204	Barlalus, G., 4, 31, 68, 82, 83, 92.	96
Adelung, F.	133	Barros, Alvaro 194	195
Adelung, J. Ch.	133	Barros Arana, D. 75, 124, 195, 217,	222
Agüeros, P. G. de.	135	Barros Grez.	241
Albornos, P. N.	223	Baucke, Fl.	163, 164
Alcedo, A. de.	120	Bentivoglio, P. 205	214
Aldea, P. R.	189	Bergamo, T. D.	132
Aldunate,	160	Bergmann, G. v.	129
Alegambe, Ph.	227	Bertorio (Bertonio), L.	132
Allér, J. de.,	160	Bertuch	116
Allibone, A.	32	Blaeuw	72
Alsina, A.	200	Bohn, H.	140
Alsop, R.	134	Boman, E.	179
Amunátegui Reyes, M. L.	241	Bone, H. G.	32
Angelis, P. de, 142	151	Bontius, J.	80
Antonio, N.	228	Boucher de la Richarderie.	110
Argarañez, A.	221	Boyd, H.	135
Arquellada Mendoza, J. de.	122	Brandis, J. D.	119
Asta-Buruaga, F. S.	189	Brinton, D. G. 205	236
Astraldi, M., 156.	157	Briseño, R., 193.	234
Aymard.	181	Brouwer, H.	67
Backer, A. y A. de.	112	Brückner, A.	130
Balbi, A. 138	139	Brunet, Ch.	75
Balbi, E.	138	Cabada, D.	248
Ballivián, M. V.	160	Caballero, D.	117
Bandarini, S.	154		
Barbará, F. 173	231		

Págs.	Págs.		
Cañas Pinochet, A.	206	Fernández y González, F.	237
Carvalho.	123	Field.	118
Cautin.	219	Figuero (Figueira), L. de.	132
Cerro y Zamudio, J. S.	146	Fonck F., 193.	248
César, J.	207	Fontana, J. L.	223
Chamberlayne, J.	133	Forster, J. R.	114
Coleti, G.	99	Forster, G.	114
Collado, D.	132	Fry, E.	129
Concha Castillo, fr. A.	221	Fuentes, R. E. 157, 188.	190
Conde.	228	Gage.	96
Coppenrath.	111	Gallatin, A. 149, 155.	156
Corral, Ruiz del.	132	García, A. 146, 147.	153
Court de Gebelin. M., 99, 100, 120.	121	García, J.	233
Courtin.	111	García Huidobro, C.	187
Cox, G. E.	184	Gardiner, A. F.	156
Cruz, Luis de la 142, 144, 145.	162	Gilij, S. 114.	115
Cruz, N. de la.	125	Godoi, P.	183
Cuadra.		Granada, D. 234.	235
Cueto, N.	203	Gasserie, R. de la 253.	254
Dana, Ch. A.	134	Gruber (Ersch)	110
Dapper, O. 49, 90,	91	Gruvel, D. M.	123
Darapsky, L.	230	Gumucio, R. B 201.	207
Díaz, W.	198	Gutiérrez, J. M. 194.	222
Didot (Fr.)	110	Hale, H. 155.	156
Domeyko, I.	155	Happel, E. G. 94.	97
Driesen, L.	82	Harrisse, H.	110
Driverius.	110	Havestadt, B. 101, 102, 219.	220
Drouilly, M.	220	Haylay, W.	135
Duffossé, E.	78	Heber.	228
Dumon d'Urville, J.	141	Herckmans, E.	3
Duyckinck, E. A.	134	Hernández Calzada, A. 156.	157
Echeverría i Reyes, A.	234	Hervás y Panduro, L. 112, 113.	128
Ehrenreich, P.	217	Hiersemann, K. W., 112.	254
Elliot, J.	96	Holley, G. A.	230
Engelmann, W. 111,	112	Hoffer, D.	110
Enrich,	111	Holguin, G.	132
Eriès.	136	Irarrázaval, R. L.	196
Errázuriz, I.	229	Jagemann, Ch. J. 116.	208
Ersch u. Gruber.	110	Jülg, B.	158
Estala, P.	127	Juvene.	96
Everest, Ch. W.	134	Kemper, P. A.	236
Eyzaguirre, I. V.	123	Kobler, A.	164
Fabié, A. M.	241	König, A.	231
Falkner, T. 100, 101, 144. 145.	161	Laet, J. de 72.	73
Febrés, A. 98, 156, 157, 187, 188, 217,	220	La Hontan.	96
		Lamas, A.	130

	Pájs.		Pájs.
Lanjuinais, M. de.	100	Moreno, F. P. 195, 198,	
Lara, H. 232..	233	205.	206
Larrain C., R.	193	Moltus, B.	133
Lársen, J. M. 217.. . . .	220	Müllendorf, P.	260
Latham, 158, 159.	184	Müller, A.	133
Laval, R. A.	252	Müller, Fr., 189	218
Leclerc, Ch. 76, 201.. . . .	202	Munsters, G. Ch., 194	195
Lehmann-Nitsche, R.	254	Murillo, A.	233
Lenz, R., 236, 237, 238,		Murr, Ch. G. 118.. . . .	194
239, 240, 241, 242, 243,		Netscher, P. M.	75
244, 245, 246, 247, 249,		Nolasco Préndez, P.	221
250, 251, 252.	253	Noreda, F. de,	132
Léry, J. de.	96	Ogiby, J. 32, 87	89
Letelier, A.	218	Olascoaga, M. J., 207, 214.	219
Lira, M. R.	193	Olivares, M. de,	187
Lonigo, A. V. de.	163	Olmos, A. de.	132
Lowndes,	90	Oncken	130
Lucar, P. de S.	132	Orélie-Antoine.	184
Ludewig, H. 74.	180	Orbigny, A. de.	154
Malcolme, Rev. D.	98	Orrego, J. M. 462, 164.. . . .	165
Maldonado C., R.	252	Ortúzar, C. 237.	238
Malte-Brun.	136	Outes, F. F	145
Mansilla, P. L..	267	Palavicino, V. 181.	182
Mansilla, L. V., 190.	201	Pallas.	129
Mansoulet, J. J.	237	Pareja, Fr.	132
Mantegazza, P.	191	Patron, P.	139
Marban, P. 158, 159, 160.	161	Paulsen, F.	197
Marcel.	129	Pauw, C. de.	204
Marsden, W.	141	Pavez, A.	270
Martín, C.	216	Peña, E.	111
Martins, Dr. C. F. Ph.	82	Perrenon,	256
Mebold, C. A	118	Philippi, R. A.	248
Medina, J. T. 67, 204, 216.. . . .		Pineda y Bascuñán, Fr. N.	186
231, 333.	252	Pisa, M.	128
Menéndez, Fr., 235.	248	Pisa, G. 20, 77.	80
Menéndez y Pelayo, 192.	229	Platzmann, J. 196, 220.. . . .	223
Meusel	110	Poepfig, E.	148
Miers, J.	140	Poillon, L.	123
Milanesio, D	254	Porter, C. E	269
Mitre, B. 240.. . . .	241	Porto Carrero, M.	95
Molina (Fray).	96	Porto Seguro	75
Molina, J. I. 117, 119, 121.. . . .		Pott, A. Fr.	181
122, 123, 125, 134, 135, 136,		Quezada, E.	258
202.	203	Quezada, V. G. 128, 193.	195
Montanus, A., 85.	87	Racedo, E. 215.	216
Montoya, A. R. de	132	Regalado Rojas, P.	223
Montt, L., 202, 203	206	René Moreno, G. 99.. . . .	158

	Pájs.		Pájs.
Reuter, G.	133	Torres Saldamando	229
Ripley, J.	134	Treuter, P.	183
Robiano, E. de.	218	Trömel, P.	86
Rochefort.	96	Trübner, N.	126
Robles Rodríguez, E.	269	Undiano y Gastelu, S.	146
Rodríguez, Z.	196	Urrutia Zañartu, A.	266
Reland, H. 95	97	Valdés, C.	253
Saavedra, J. R.	180	Valdivia, Luis de 93, 223,	
Salvá, V.	127	224, 225, 226, 227, 238,	
Sandoval M., E.	253	239, 240, 242	252
Savary, H.	260	Valle Cabral, A. de	79
Sayago, C. M.	230	Vásquez Ciudad, P. N.	263
Schmidt, W.	158	Vater, J. S. 133, 137.	158
Schnorr, J. C.	129	Vega, E.	132
Schuller, Rodolfo R.	85,270	Vega, G. de la	279
Segurola, Canónigo.	196	Vega, Garcilaso de la	96
Sepúlveda, E.	253	Vicuña Mackenna, B. 200,	
Sétier.	140	201	240
Shaler, W.	134	Vidal Gormaz, Fr. 191.	195
Silva A., L. I.	263	Vidaurre, F. G. de 101,	
Smith Barton, W. 126	127	115.	233
Sobron, F. C. y 192.	205	Villarino, B.	153
Solar, A. del, 229.	230	Viñaza, de la	236
Solar, F. P. del	196	Weber, A.	264
Sommervogel, C.	275	Wietz, J. K.	141
Sotwell, N.	227	Wilkes, Ch., 155	156
Sourryere de Souillac, J.	153	Wilkins, J.	133
Steffen, H.	253	Willems, A.	73
Stevens, H.	73	Winsor, J.	86
Stevenson, W. B.	140	Witsen, N.	133
Stöcklein, J.	97	Wolf, G.	258
Subercasseaux, F. A.	219	Worsley, I.	139
Taylor	191	Zamorano, S.	221
Ternaux, H.	74	Zeballos, E. S. 200, 202,	
Thompson, G. A.	120	216, 223, 232	235
Toro, G.	198	Zenteno Barros	153



DEL MISMO AUTOR:

“Geografía Física y Esférica de las Provincias del Paraguay y Misiones Guaraníes, por D. Félix de Azara” (1790). Montevideo: 1904.

In.-4º CXXX+468 pp. (con láminas y mapas).

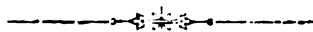
“Sobre el Origen de los Charrúa”. Santiago de Chile: 1906.—15 Fr.

In.-4º de 158 pp. (con un mapa lingüístico de la Amér. del Sur).

“Pequeño Catecismo Castellano – Indio (Araucano)”. Reimpr. facs. de la edic. de Buenos Aires (1879). Santiago de Chile: 1907, 12º—3 Fr.

(Papel especial, 5 Fr.)

“Confesionario por Preguntas y Pláticas Doctrinales, en Castellano y Araucano, según el ms. inéd. del misionero franciscano fray A. Hernández Calzada (1843)”. Santiago de Chile: 1907, 4º—25 Fr.



EN PRENSA:

“La Lengua Atacameña. Vocabularios y nuevos materiales para el estudio de la lengua cunza-calchaquí”.

Los libros se hallan á venta en la casa editora de *F. Becerra M.*, Santiago de Chile, Calle de la Bandera Nº 4.



3 2044 020 610 002

WIDENED
 SEP 10 1999
 JUL 01 1989
 CANCELLED

DUE JUN 8 1929
 MAR 1 1929

458082
 CANCELLED
 JUL 12 1944

